



UNIVERSIDAD DE CHILE  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y HUMANIDADES  
ESCUELA DE POSTGRADO

# “El Paraíso de América” La interculturalidad y el canto a lo poeta

Tesis para optar al grado de Doctor en Literatura  
con Mención en Literatura Hispanoamericana

Luis Humberto Olea Montero

Profesor Guía  
Bernardo Subercaseaux S.

Santiago de Chile, 2013

*Agradezco los fraternales aportes que he recibido de mis amigos payadores, especialmente Manuel Sánchez, Moisés Chaparro, Pedro Yáñez, Antonio Contreras y por supuesto Domingo Pontigo. Gracias a nuestras conversaciones puede apreciar con más sentimiento y profundidad lo que leía en los análisis de los libros y poder tener un acercamiento al interior de nuestro Canto a lo Poeta.*

*Además agradezco a Conicyt, por otorgarme la beca que me permitió concentrarme durante más de 4 años en mi investigación.*

## **Resumen**

Analizamos la obra “*El Paraíso de América*” de Domingo Pontigo, escrita en décima espinela, que fue publicada por el sacerdote Miguel Jordá en 1990. En el proceso de edición, el editor modificó los originales para que mostraran la visión de la Iglesia Católica y la propia en un proceso de “violencia epistémica” tendiente a construir una historia que los autorizara dentro de la comunidad y entre los cantores a lo poeta.

El estudio se realizó desde los manuscritos originales de Domingo Pontigo que fueron comparados con la versión impresa que publicó Miguel Jordá.



## ***Indice***

Introducción .....	1
Desarrollo .....	7
1. La obra .....	8
2. Los autores.....	12
a. Domingo Pontigo, poeta popular .....	12
b. Miguel Jordá, el editor .....	18
3. La décima espinela .....	22
Métrica .....	23
Rima .....	24
Estructura semántica.....	27
El “verso” entre los cultores .....	29
Ritmo y enseñanza en la oralidad .....	34
La décima en el tiempo.....	38
4. Antecedentes históricos en Chile .....	42
Los orígenes.....	42
Siglo XIX .....	51
La Independencia y la imprenta.....	57
Influencia francesa .....	63
Guerra contra España 1865-1866 .....	67
Guerra del Pacífico y Balmaceda.....	69
Lira Popular .....	75
Siglo XX .....	80
Agentes externos.....	85

Agentes externos: 1. El Partido Comunista .....	85
Agentes externos: 2. La Iglesia Católica .....	91
El payador sube al escenario .....	100
Nuevas influencias.....	106
5. El problema: oralidad y escritura.....	112
6. Análisis de los manuscritos. Diplomática .....	114
Los manuscritos, recensio .....	114
Los manuscritos, collatio.....	117
Versos interpolados .....	119
7. Manuscritos y edición.....	120
Manuscrito de D. Pontigo.....	121
La copia del Edén .....	121
8. Modificaciones a la obra.....	295
8.1 Léxico y Sintaxis .....	297
Análisis de frecuencia.....	297
Ritmo .....	303
Ortografía .....	307
a. Paradigmas .....	309
b. Mayúsculas .....	310
c. Puntuación.....	311
d. Tildes .....	312
e. Lenguaje aceptado y vocablos campesinos .....	312
Oralidad - Escritura .....	312
a. Etapas en la oralidad .....	313
b. Sonido - Concepto .....	316
c. Caveat.....	319

Rima .....	322
8.2 Análisis semántico.....	327
Marco religioso.....	330
El Consejo Episcopal Latinoamericano, CELAM .....	333
1955: Conferencia Episcopal en Río de Janeiro.....	334
1968: Conferencia Episcopal en Medellín.....	336
1979: Conferencia Episcopal en Puebla .....	341
1992: Conferencia Episcopal en Santo Domingo.....	346
2007: Conferencia Episcopal en Aparecida .....	346
Resemantización religiosa .....	347
Locus enuntiationis.....	363
La voz del poeta.....	363
La mirada .....	366
Continúan los cambios semánticos.....	372
Congregaciones y la expulsión de los jesuitas .....	377
Una nueva historia del canto a lo poeta.....	381
Españoles, criollos e indígenas .....	383
Política contemporánea .....	387
Resemantización histórica.....	390
Tradición .....	398
Tradición dinámica - Patrimonio cultural inmaterial .....	400
Tradición estática.....	403
Los otros.....	410
Cultural.....	414
Pintoresquismo .....	416
Conclusiones.....	420

Bibliografía .....	428
Anexos .....	435



## ***Introducción***

---

Encontramos una inmensa variedad de manifestaciones que se realizan en los estratos campesinos y proletarios en la cultura chilena. Son actividades que se han desarrollado desde tiempos legendarios en que los hechos se confunden con los sueños y las leyendas. A través de ellas reflejan sus sentires, penas y alegrías. Algunas manifestaciones se agrupan dentro de lo que se denomina “artesanías” otras son más cercanas a los conceptos de un arte individualista. Las artesanías repiten formas que se van desarrollando y modificando a través de generaciones, las segundas, en cambio, son de expresión más variada, pero también mantienen un fondo estructural poco modificable. Entre estas últimas manifestaciones se encuentra el canto a lo poeta. Este canto se caracteriza por tener una base en verso que le da una estructura rítmica y una voz que declama o canta. En sus orígenes, en la época colonial, estaba presente en todas las clases sociales, se realizaban torneos, se usaba como sistema para recordar y transmitir lo pasado, para lucir destrezas. Con el desarrollo del país va disminuyendo su presencia y se aísla en los ámbitos campesinos y proletarios. De ahí vuelve al mundo citadino en las periódicas migraciones del campo a la ciudad.

En el campo chileno desde muy antiguo los campesinos se reunían para cantar sus creencias religiosas en lugares particulares, fue una alternativa que nació espontáneamente como una forma de practicar la religiosidad en los lugares apartados que recibían esporádicamente la visita de un sacerdote.

La Iglesia no aceptó dichas modalidades y las mantuvo fuera de los lugares de culto hasta mediados del siglo XX.

A inicios de los años '60 hay una crisis dentro de la Iglesia Católica, es notoria una desconexión con sus seguidores. Los seminarios no tienen alumnos que quieran llegar a ser sacerdotes. Muchos católicos cuestionan la estructura como anticuada.

Las iglesias evangélicas se multiplican peligrosamente y crece el número de sus seguidores, especialmente entre los más pobres. Los movimientos seculares aumentan su presencia y su crítica en el campo y en la ciudad.

El 25 de enero de 1959 el Papa Juan XXIII convocó a un concilio ecuménico que se llamó Vaticano II. Se desarrolló hasta 1965 y provocó un cambio profundo entre los católicos y en su organización religiosa.

En América Latina la problemática fue analizada en los casos particulares de la realidad social a través de las reuniones del Consejo Episcopal Latinoamericano<sup>1</sup>, CELAM. Con esta estrategia se buscó recuperar su lugar de prestigio dentro de la cultura occidental que se había visto muy debilitado por el auge de las nuevas religiones y el discurso de las corrientes socialistas y ateas que ellos denominan “secularismo”.

De este modo, al interior de la Iglesia Católica, se produjo una revisión de la religiosidad popular que hasta ese momento estaba apartada del culto oficial. En dicha labor se analizaron sus aspectos positivos y se modificaron aquellos que no se adaptaban al dogma. Así, el verso a lo divino<sup>2</sup>, para lograr entrar en las iglesias a fines de los '60 fue revisado y corregido de acuerdo a las exigencias de la Iglesia Católica: retirar temáticas o “fundaos” (*por astronomía, por Genoveva*), obediencia al sacerdote, modificación de la actitud de los intérpretes.

En este contexto encontramos al sacerdote Miguel Jordá, él participó de estas actividades de la Iglesia Católica y fue nombrado párroco en la zona rural de Melipilla (1964), en dicha zona desarrolló hasta el presente una amplia labor de recolección y difusión del canto a lo poeta, pero de acuerdo a las nuevas directrices de la Iglesia Católica.

---

1 Posteriormente se llamará Conferencia General del Episcopado Latinoamericano y del Caribe

2 En autores como Rosa Araneda ó Desiderio Lizana se lo designa como “versos a lo adivino”

Su labor no ha estado exenta de polémica y veremos en el presente estudio cómo ha recibido apoyo, aceptación y rechazo desde diferentes cultores.

Miguel Jordá publicó en 1990 la obra que analizaremos, “*El Paraíso de América*”, para este estudio poseemos tanto la edición impresa como parte de los originales manuscritos del autor y cantor a lo poeta, Domingo Pontigo.

Los conceptos que subyacen en los cambios que realizó el editor pueden ser vistos desde diferentes perspectivas o marcos teóricos.

El primer marco teórico, obviamente, es el que genera el actuar del editor, Miguel Jordá, sacerdote y párroco al interior de Melipilla, y que proviene de la ideología y estrategia planteada por las altas jerarquías de la Iglesia Católica para difundir su mensaje y que instrumentalizará las manifestaciones de la piedad popular para alcanzar sus objetivos proselitistas.

Este marco nace de una concepción monoteísta que, como un corolario, iguala a Dios con su dios; fe con su fe y representación con su rol de representantes de “el Dios único y verdadero” en el universo:

“La Iglesia, al proponer la Buena Nueva, denuncia y corrige la presencia del pecado en las culturas; purifica y exorciza los desvalores. Establece, por consiguiente, una crítica de las culturas. Ya que el reverso del anuncio del Reino de Dios es la crítica de las idolatrías, esto es, de los valores erigidos en ídolos o de aquellos valores que, sin serlo, una cultura asume como absolutos. La Iglesia tiene la misión de dar testimonio del “verdadero Dios y del único Señor””.

(Puebla, Conclusiones 405)

Esta situación autosoportada, en que la Iglesia Católica “se autoriza porque ella se autoriza” le permite organizar y difundir un canto acomodado a sus propios intereses y proyectos y crear un discurso que justifica y apoya su actuar.

Se genera un nuevo aspecto, la relación de la cultura que representa Jordá y los otros, los poetas populares. ¿Existe un “otro” para el editor? Si seguimos las ideas de la Iglesia Católica, apreciamos que existen los que conocen a Dios y por tanto respetan todo lo que dice la jerarquía y los que viven en el error. Los que viven en el error pueden ordenarse en dos grupos. En primer lugar están los que no lo conocen, pero la misma Iglesia afirma que éstos ya llevan el germen que les permitirá acoger su dios ya que se es católico incluso sin saberlo, por desconocimiento, por ejemplo los que no han recibido información -la Buena Nueva-, como en la América precolombina. En el otro extremo están aquellos que siendo conocedores no creen, esos que no son creyentes y viven en el error porque reniegan de la verdad que enseña la Biblia y que tiene a la Iglesia Católica como su representante.

Esta problemática nos lleva a elaborar nuestra hipótesis de trabajo:

La injerencia de la Iglesia Católica a través de algunos sacerdotes como Miguel Jordá genera cambios estructurales en la comunicación de la cultura popular al medio, en el sentido de presiones de clase, defensa del hispanismo, a través de distintas estrategias verbales.

Para esto analizaremos la intervención del editor de la obra de Domingo Pon-tigo más ampliamente, ya que ella no se restringe al ámbito religioso: a medida que avanza en su corrección, el censor amplía su espectro de influencia y su labor se extiende a la representación de otros niveles de la cultura hegemónica según su personal visión.

La función de editor se inició con imponer las reglas ortográficas tradicionalmente aceptadas al texto, a continuación insertó la obra dentro del dogma católico, pero después comenzó a realizar modificaciones que sólo pueden explicarse a) por su origen español b) por su origen catalán y c) por justificar las organizaciones religio-

sas católicas. De todos estos cambios no hay registro en los manuscritos de Domingo Pontigo conocidos hasta hoy.

Walter Mignolo considera que la realidad social es como una moneda, con dos caras, los estudios hegemónicos olvidan mostrar la otra cara y construyen imaginarios, culturalmente aceptados, pero que niegan factores constitutivos de la realidad. La cultura chilena se ha construido siguiendo la línea aceptada por la cultura europeo católica ignorando o transformando la cultura que se ha desarrollado en Chile. O al menos algunos aspectos de ella. Esta cultura en ocasiones es reconocida, pero en general su inclusión se limita a situaciones mínimas y bien acotadas: bailes folklóricos al iniciar una actividad, o un capítulo breve separado de la historia oficial. Su aceptación exige una mediación que la transforma en la imagen que la cultura hegemónica tiene de ella, integrándola al territorio de lo pintoresco.

Desde la conquista española la mirada europeizante al “otro” aprecia sólo un ser que vive en el error y que requiere ser corregido para poder incorporarse a su cultura superior, el 1929, Rodolfo Lenz prologa de esta manera *“Testimonio de un cacique mapuche”*:

“Pero, ¿cuántos serán los hombres que se dedicarán a leer el texto mapuche de Coña, fuera de los misioneros que aprenden la lengua de los indios para enseñarles la palabra divina e introducirlos a la cultura superior?” (Coña: 19)

En la relación entre dos culturas se puede apreciar la forma en que ambas se reconocen, cómo cada una ve (o no ve) al “otro”. ¿Qué nivel de cercanía se produce entre ambos actores? ¿Es posible el contacto o sólo es un superior que se acerca, “baja” en sus palabras, a un territorio para él desconocido? ¿Qué mirada de Jordá se puede apreciar en su trastocamiento del original de Domingo Pontigo?

En este punto será de gran importancia para la investigación la pregunta lan-

zada por Gayatri Spivak en 1985: *¿Puede hablar el subalterno?* En dicha obra ella analiza casos de la India que muestran el muro que separa la cultura del subalterno de la cultura hegemónica. La autora responde negativamente a la interrogante. En la presente obra analizaremos el conflicto que nace cuando el subalterno, en este caso un cantor a lo poeta campesino, acepta un mediador y el costo que debe pagar por dicha intercesión.

La voz de Pontigo ha sido representada por la voz de Jordá. ¿en qué manera influirá este intercambio con el original? ¿Cuáles son los conceptos que Jordá cambia, cuáles modifica, cuáles crea, cuáles permite? ¿Hay una intención definida o su manipulación es inconsciente?

Finalmente, la obra que analizaremos, “*El Paraíso de América*”, en versión de Jordá y en los originales de Pontigo, vista en el contexto social en que se desarrolló presenta un enfrentamiento entre el autor, que ha crecido en una sociedad en la cual la oralidad aun es fuerte, y su editor, un sacerdote europeo. La interferencia será investigada tanto desde las modificaciones de lenguaje como desde los usos métricos y el ritmo. La correlación del lenguaje de ambos textos y sus diferencias es un punto inicial. El análisis rítmico es más complejo, y sus usuarios sólo lo pueden explicar con grandes dificultades e imprecisiones. ¿Qué hace que una décima sea buena y otra mala? ¿Cuáles son las libertades que puede tener el creador y sus límites? ¿Qué permite que una décima pueda ser cantada y otra sólo declamada? Este es el terreno más descuidado por los teóricos, pero a la vez es el campo donde se conoce los niveles de importancia de los cultores, para acercarnos deberemos apoyarnos en nuestro trabajo de campo y en los textos de Camilo Rojas N. y aquellos de la escuela cubana, en especial Alexis Díaz Pimienta, respetado repentista de ese país y autor de varios libros ya clásicos.

## ***Desarrollo***

---

## 1. La obra

---

El 1973 en San Pedro, al interior de Melipilla, el cantor a lo poeta<sup>3</sup> Domingo Pontigo Meléndez, escribe décimas que reflejan su sentimiento de dolor por el golpe de estado reciente, esos versos los incorporará a una obra mayor que ya ha escrito, *El Paraíso de América*, en que narra la historia de Chile en verso:

Sé que hay sangre por el suelo  
en muchas partes de Chile  
y miles, miles y miles  
de hogares que están de duelo.  
Sé que ya vendrá el consuelo  
lo que termine esta pena  
fue experiencia muy ajena  
por una anhelada paz  
y ojalá que nunca más  
se ha de repetir la escena. (Pontigo<sup>4</sup>)

Es un sueño que le tomará varios años finalizar y que después deberá esperar el regreso a la democracia en 1990 para verla finalmente publicada sin peligro para él o sus cercanos.

La idea de la obra le nació al enterarse que Pablo Neruda había escrito *Canto General*. Pensó Pontigo: “Si Neruda hizo un Canto General en métrica libre, yo también, en nombre de los poetas populares, puedo hacer un Canto General en nuestra propia métrica campesina que es la Décima.” (Pontigo, 1990: 5)

El proceso lo realizará metódicamente. En la noche leerá una parte de la his-

---

3 Usaremos el término *cantor a lo poeta* en esta obra por ser de gran uso entre los cultores y porque no encierra la confusión de *cantor popular* y no es tan específico como *payador* o *cantor a lo divino*. Se refiere a todo cantor oral, humano o divino. Existe una segunda acepción que lo limita al que recita canto de memoria o “aprendió”.

4 Verso 277 del manuscrito “El Paraíso de América”.



toría del país y durante su jornada de trabajo, cultivando su campo, la va a elaborar hasta construir las décimas correspondientes. Al regreso a su casa en la tarde las va a dejar escritas y numeradas en sus cuadernos. Un proceso de ritmo lento y minucioso en que va narrando y reflejando su opinión sobre los sucesos y lugares desde su perspectiva personal, su fantasía y el marco de su arte.

En 1975 conoció al sacerdote Miguel Jordá Sureda, párroco de su zona y le contó lo que hacía. Jordá se interesó y conversaron la posibilidad de imprimir su obra. Pontigo comenzó a hacerle entrega de sus cuadernos, pero conservó una copia. Jordá a su vez los hizo mecanografiar en dos copias, una para su uso y otra que el sacerdote envió como respaldo a España.

Esta segunda copia habría sido decisiva y Jordá lo relata de esta manera:

“Corría el año 1975 y un buen día iba con el cuaderno original y una copia del mismo a visitar a Domingo Pontigo para conversar sobre el poema en referencia. Iba en micro y al pasar frente al peaje de Pomaire, dos carabineros se subieron a la micro, me tomaron por sospechoso, me obligaron a bajar, abrieron mi maletín y me arrebataron el poema. Al poco rato escuché que por citófono llamaban a la DINA de Santiago y decían: “Aquí hemos sorprendido a un cura con unos panfletos subversivos”. El carabinero en servicio, que era un subteniente, abrió el cuaderno y, por pura coincidencia, le salió justamente la página que hablaba del golpe militar y que está con el título: “Otra pausa”, y se la leyó casi por entero, por citófono, a los agentes de la Dina que escuchaban desde Santiago. Estos, al oír los versos se enfurecieron y contestaron “Amárrenlo fuerte porque éste es un extremista peligroso...”.

“Enseguida y con gran violencia nos encadenaron con las manos atrás y nos vendaron los ojos. Eramos dos, pues viajaba conmigo Mons. Nikolaus Wyrwoll, secretario personal del Papa Paulo VI que venía a ver mis trabajos en Chile sobre la Religiosidad Popular. A los dos nos esposaron con las manos atrás, con la vista vendada

y nos tuvieron más de tres horas detenidos y después fuimos llevados a la casa de torturas de Grimaldi. Nos incautaron el poema y nunca más supimos de él. Se habría perdido para siempre de no ser por la copia que tenía en España.” (Pontigo, 1990, 4)

Más adelante veremos que esta historia tiene elementos contradictorios que la hacen discutible.

Pero Pontigo a su vez conservó siempre una copia de los cuadernos, que le sería de gran ayuda posterior, cuando logró ver la edición impresa de sus versos y descubrió los cambios que hizo sin consultarle el editor. Uno de estos cuadernos, que hemos designado  $\beta$ , nos fue entregado por el autor. Este cuaderno contiene desde el inicio de “*La copia feliz del Edén*”<sup>5</sup>, segunda parte de “*El Paraíso de América*”, hasta la décima 512, con este texto realizaremos nuestra investigación y lo usaremos como manuscrito base para compararlo con la edición impresa, editada y publicada por Miguel Jordá en 1990.

También utilizaremos una parte del manuscrito que se encuentra en la Biblioteca Nacional, que llamaremos  $\alpha$ . Este es el que utilizó M. Jordá para su edición y contiene sus primeras anotaciones. Es anterior al manuscrito que obra en nuestro poder. (Ver en Anexos 1)

La obra impresa tiene una introducción del editor (14 páginas) donde presenta y explica el texto, cuenta cómo fue planificado y cómo llegó a sus manos, da elementos básicos de versificación y una entrevista al autor.

La obra esta dividida en dos partes: “*El Paraíso de América*”, en el cual el autor realiza un recorrido imaginario que desarrolla a través de 363 décimas por la geografía de Chile desde la Antártida hasta Arica, sólo interrumpido con décimas en que expresa su sentir por lo acaecido con el Golpe de Estado de septiembre de 1973. Al momento de escribir, el autor sólo conoce el país desde su zona de origen, Meli-

---

5 En los manuscritos  $\alpha$  y  $\beta$  el autor titula “La copia del Edén”

pilla, hasta Concepción. Al final del manuscrito  $\alpha$  de esta primera parte aparece una fecha: 21 de julio de 1978. Pero veremos más adelante que esta fecha no se condice con el contenido.

En la segunda parte, titulada en la edición impresa “*La copia feliz del Edén*” el autor recorre la historia de Chile desde la época precolombina hasta el gobierno de P. Aylwin en 1990, está conformada por 1.046 décimas. El cuaderno  $\beta$  tiene en su portada una fecha: junio 1 septiembre (tachado) 1985. Debiera ser su data de inicio.

Con esto la obra impresa está conformada por 1.409 décimas.

Al final del libro se agregan 16 páginas con décimas en que D. Pontigo narra su vida y expresa su opinión sobre diversos temas.

Como fuente de información histórica y geográfica el autor dice que utilizó los textos escolares de sus hijos. Recurrió a dichos libros para el relato histórico y se apoyó en las estructuras poéticas tradicionales para desarrollar la narración.

La obra editada por Jordá fue publicada por el Instituto de Pastoral Rural, INPRU, en julio de 1990 “...como un aporte a la celebración del V Centenario del descubrimiento y evangelización de América Latina”.

## **2. Los autores**

---

### **a. Domingo Pontigo, poeta popular**

Domingo Pontigo Meléndez, el autor de los versos, nació en 1939 en la zona de San Pedro de Melipilla un 26 de noviembre. Hijo de Juan Antonio y Valentina, es el sexto de ocho hermanos. Es de estructura física delgada, 1,70 m. pelo delgado y rubio, ojos claros. Breve en sus estudios, temprano comenzó a trabajar en el campo en labores especiales para niños, apoyando a su familia que vivía en la pobreza.

Creció en un ambiente en que el canto era normal y frecuente: “*A los seis años ya me sabía algunos versos que me enseñaba mi hermano mayor. Cuando ya se oscurecía, mi hermano Moisés tomaba la guitarra de mi mamá y nos poníamos a cantar.*” (Pontigo, 2004: 9). A los nueve ya participaba en novenas.

En este ambiente fue desarrollando su amor por el canto a lo poeta. Sin participar de la educación oficial, desarrolló sus propios estudios aprendiendo de la cultura que lo rodeaba y leyendo todo lo que llegaba a sus manos.

Aprendió el arte con su madre, Valentina Meléndez, y en las reuniones con otros cantores y fue guiado por sus dos maestros: Juan Araya Pinto y Abel Fuenzalida Abarca, ambos poetas populares melipillanos.

De su madre, Pontigo aun recuerda algunas cuecas que tocaran juntos cuando niño. Don Domingo es viudo de doña Haydée Cardosa, su padrino de matrimonio fue el poeta popular Honorio Quila B. al cual Uribe Echevarría define como: “El más extraordinario y completo cantor y poeta de toda la zona melipillana”. (Uribe, 1974 :34)

Con ella tuvo cuatro hijos: Domingo Adrián, Marianela Guadalupe, Ariel Bernardino y Flor María. Los hombres lo acompañaron en el canto hasta la adolescen-

cia, ahora ya no lo practican.

De actitud benevolente y proclive a evitar los enfrentamientos, el respeto que infunde don Domingo a los que lo rodean es notorio. Al entrevistarlo apreciamos que mantiene una actitud pacífica y en el caso de ser contradicho no duda en responder “*si, es posible que sea así*”, y continúa la conversación de manera tranquila y pausada.

No es duro en la crítica, al contrario, siempre intenta justificar por qué las personas actúan de diferente manera y busca una explicación. En la celebración de los 50 años de sacerdocio del padre M. Jordá lo vimos desenvolviéndose, primero, en un ambiente de gran respeto a su persona, pero también en una actitud cristalina y solitaria, sin mostrarse ni superior ni inferior a nadie. No tiene una actitud patriarcal, se muestra sencillo y es de fácil acercamiento... si es con respeto.

Esta actitud comprensiva se refleja, por ejemplo, cuando concluye de referirse a Catalina de Los Ríos, “La Quintrala” en el verso 257 de la obra que analizamos en el presente estudio:

Los dice la iglesia madre  
que en el tiempo de morirse  
o bien para arrepentirse  
ningún día será tarde  
su ejemplo que dios lo guarde  
y su actitud la condena  
pero si su perdón tiene  
estará bien perdonada  
aunque tarde fue tocada  
por lo que más le conviene.

Desde el año 2002 realiza cursos para enseñar a pagar a niños y adultos con el apoyo del Fondo del Libro y la Lectura, luego de dos intentos frustrados en Fondart

y otro con su municipalidad, que canta así:

Yo me sentí más contento  
que un perro con arestín  
quise empezar el festín  
pa' celebrar el evento  
me recibió muy atento  
el asistente en cuestión  
me conmovió el corazón  
éste me ayuda muy fijo  
lo primero que me dijo  
que esto no era tradición. (Pontigo, 2004: 22)

A la fecha, 2013, continúa realizando talleres de poesía en colegios junto a los Madariaga (Arnoldo padre e hijo) para propagar su canto, muy afectado por los cambios sociales y la gran actividad evangélica en la zona:

En mi sector hay un luto<sup>6</sup>  
por esto tan positivo  
los que están quedando vivos  
se están volviendo canutos  
no diré que son tan brutos  
pero, qué les sucedió  
qué fue que no les gustó  
pregunta que les repito  
y si ahora a todo grito  
alaban al mismo Dios. (Pontigo 2004: 39)

Pontigo, junto con Arnoldo Madariaga E. (padre) son los cantores más respetados en la actualidad, no sólo en la zona sino en el país por su larga trayectoria y

---

6 Los pastores evangélicos prohíben el cultivo del canto a lo divino y otras expresiones tradicionales a sus seguidores.

sabiduría tanto en el canto a lo humano como a lo divino.

El registro más antiguo que se conserva de su cantar corresponde a cuando participó en el *Campeonato Nacional de Payas* realizado en 1965 con motivo de la inauguración de la Casa del Deporte de la Universidad de Concepción. En esa ocasión cantó junto a Ponciano Meléndez, Lázaro Salgado y Crispulo Gándara. Dicha Universidad lo difunde en la actualidad libremente a través de su radio en línea<sup>7</sup>.

En esa oportunidad, Pontigo cantó la siguiente décima al tema dado “La Reforma Agraria”:

Yo quiero reparto de tierras  
Lo digo con energía  
Porque allá en la casa mía  
No tenemos ni tetera  
Pero hay que ver que es lesera  
Quien nos vuelve la espalda  
Son palabras muy amargas  
sigún dice mi experimento  
Quizás cumpla este ejemplo  
don Eduardo Frei Montalva.

Sus versos aparecieron por primera vez impresos en el artículo de Juan Uribe Echevarría que publicó *Revista En Viaje* en el número 435 de enero de 1970. En dicho artículo informa sobre el III Concurso Nacional de Canto en Décimas organizado por los Departamentos de Extensión y Acción Social de la Universidad de Chile y la Municipalidad de Puente Alto los días 12, 13 y 14 de septiembre de 1969 en el Gimnasio Municipal de dicha localidad. En este encuentro participaron conocidos payadores de la zona y otros venidos de Loyca y Aculeo. Entre otros, Manuel Saavedra,

---

7 <http://www.radioudec.cl/index.php/archivos-de-audio/45-archivo-de-audios-historicos-de-udec-radio.html>

Santos Rubio, Isaías Angulo, Honorio Quila, Joaquín Cantillana.

Domingo Pontigo, en esa oportunidad, cantó la “*Plegaria del Payador*”:

Quiero pedir un favor  
a todo el pueblo chileno,  
que levantemos al Cielo  
el canto del payador.  
Porque es un noble folklor  
que hoy muere en anonimato.  
Pueblo, no seas ingrato,  
con tus hijos verdaderos  
que son fieles mensajeros  
del amado suelo patrio.

Posteriormente, aparecerán sus décimas en las primeras recopilaciones de Miguel Jordá:

*La Biblia del Pueblo* (1978) y *El Mesías* (1980?)<sup>8</sup>.

También aparecen versos suyos en otras recopilaciones posteriores de Jordá.

En 1990, como ya señalamos, Miguel Jordá publicó con el respaldo del IN-PRU, Instituto de Pastoral Rural de la Iglesia Católica, *El Paraíso de América* en una versión editada por el mismo.

A partir del año 2000 el Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares de la Biblioteca Nacional ha realizado una importante labor de salvaguarda del canto a lo poeta, creando una sección que ha incorporado nuevas tecnologías para el archivo de grabaciones y documentos.

A través de este organismo se ha adquirido varios cuadernos con los originales de los versos de Pontigo e incentivado la publicación de dos obras:

---

8 Varios libros publicados por Jordá carecen de datos de impresión.



*Socios para nuestra tradición* (2004), que incluye un cassette con el soporte sonoro de los cantos del autor y de sus alumnos.

*Las dulces picardías de un poeta* (2011), en que se presenta una faceta diferente del autor, su verso picaresco o “por travesura”.

Su trascendencia entre los cantores contemporáneos quedó manifiesta cuando Jordá lo seleccionó para cantar ante el Papa Juan Pablo II en su visita a Chile (entre el 1 y el 6 de abril de 1987) y también cuando cantó en el puente Bulnes a la memoria del padre Alsina<sup>9</sup>, sacerdote católico fusilado en dicho lugar en septiembre de 1973:

Deseábamos poner  
vino nuevo en odres viejos  
pero reventó el pellejo  
y el vino se echó a perder  
se luchaba por hacer  
un mundo más solidario  
donde cada ser humano  
creciera con dignidad  
pero el Golpe Militar  
lo echó todo para abajo. (Aguilar: 188)

El año 2010 fue reconocido como “Tesoro humano vivo” por la UNESCO.

Domingo Pontigo en la actualidad reside en San Pedro, cerca de Melipilla, en un terreno de media hectárea donde se encuentran cercanas las casas de sus hijos e hijas y frente a una chacra donde cultiva las frutillas que le proporcionan el sustento.

---

<sup>9</sup> Joan (Juan) Alsina fue compañero en el seminario con Miguel Jordá. [http://www.memoriaviva.com/Ejecutados/Ejecutados\\_A/joan\\_alsina\\_hurtos.htm](http://www.memoriaviva.com/Ejecutados/Ejecutados_A/joan_alsina_hurtos.htm)

## ***b. Miguel Jordá, el editor***

Con motivo de sus 50 años de sacerdocio (2007), Miguel Jordá Sureda publicó un breve libro titulado: “*Recuerdo de mis Bodas de Oro Sacerdotales*”, en el narra su vida y expone su pensamiento.

Sacerdote diocesano español, hijo de José y Eulalia, tiene siete hermanos, además de él, Pilar y Pedro son religiosos. Nació el 9 de abril de 1934 en Cataluña, España.

A los 11 años ingresó al seminario, donde conoció a quien sería su amigo de toda la vida Juan Alsina, que sería martirizado en Chile. Fue ordenado sacerdote el 7 de julio de 1957, en Girona. Considera la guerra civil española “como el hecho histórico que más ha condicionado toda mi vida sacerdotal y misionera” puesto que Jordá recuerda “cuando abrí los ojos al mundo me tocó presenciar los horrores de la guerra de España y la persecución religiosa contra la Iglesia y aquella vivencia me ha acompañado toda mi vida. Aquellas imágenes de crueldades contra los seguidores de Jesucristo nunca más se borrarían de mi mente...” (Jordá, 2007: 4)

En 1961 llegó a Chile acogiendo el llamado de Juan XXIII en Vaticano II para venir a América Latina y cooperar con la evangelización. Primero trabajó en Santiago, pero al tercer año pidió a su obispo ser trasladado a la zona campesina que encontraba más de acuerdo a sus proyecciones. El primer destino fue Villa Alhué, provincia de Melipilla donde conoció el canto a lo poeta. A continuación tuvo varias destinaciones en la zona central de Chile y luego permaneció diez años en las islas de Chiloé. Luego volvió a la zona central para estar en San Pedro de Melipilla y Copiapó.

Posteriormente fue destinado cinco años de misionero a Cuba, pero fue expulsado al segundo año por su oposición al aborto y regresó nuevamente a San Pedro de Melipilla.

Se considera un trotamundos por la variedad de lugares en que le ha tocado misionar y por su breve permanencia en cada misión, lo que ha aprovechado para relacionarse con el canto a lo poeta. En detalle, sus destinaciones han sido:

En España: San Feliu de Pallarols, Arbucias, Palafrugell y Albons.

En Chile: San Gerardo. Buen Pastor, Alhué, Mallarauco, San Bernardo, Cata-pilco, La Pintana, Ancud, Copiapó, San Pedro de Melipilla

En Cuba: Minas de Matahambre.

En la actualidad vive y es párroco en Melipilla.

En mis investigaciones de campo, lo conocí cuando organizó un canto a lo divino en Loyca, con motivo de cumplir sus 50 años de sacerdocio, en esa época su salud era buena. Entonces era un hombre alto y corpulento, muy dominante y seguro de sus órdenes, enérgico y egocéntrico, difícil de contradecir. Muy minucioso para organizar todo lo que debían hacer y no hacer los cantores, pero a la vez muy insistente en infundirles la importancia de mantener el canto puro, sin desviaciones contra el dogma y también los estimulaba a sentirse orgullosos de la actividad que realizaban.

En su discurso Jordá insiste permanentemente a los cantores en la importancia de respetar las tradiciones y la enseñanza y dogma de la Iglesia, pero a la vez les recuerda la necesidad de modular bien, mantener las estructuras orgánicas del canto y especialmente sentirse orgullosos de representar y transmitir una cultura cuatro veces centenaria.

Ha tenido una gran producción de obras, tanto propias como recopilaciones, entre estas destacamos:

- *El Mesías* : Un catecismo para toda la familia (El autor le asigna 1975 como fecha de publicación<sup>10</sup>, pero, por su número de inscripción seguramente se publicó

---

10 Estas fechas son tomadas del listado que Jordá publicó en “*Recuerdo de mis bodas*”

en 1980 posterior a *La Biblia del Pueblo*.

- *La Biblia del Pueblo* : en versos a lo divino y a lo humano (1977) (actualmente en 5ª edición)

- *La evangelización en el presente y en el futuro de América Latina: Puebla: conclusiones de la III Conferencia General del Episcopado Latinoamericano / Conferencia Episcopal de Chile* (1979)

- *Jesús Nazareno* (1980)

- *Catecismo del Concilio Vaticano II* (1980)

- *El Mesías verdadero: el catecismo del tercer milenio que se inspira en la tradición del verso en décimas y en coplas* (1996)

- *Martirologio de la iglesia chilena : Juan Alsina y sacerdotes víctimas del terrorismo de Estado* (2001)

- *El santoral del tercer milenio* (2002)

- *Historia sagrada: con las antiguas ilustraciones y con preguntas didácticas* (2002)

- *¿Por qué soy católico?: respondiendo al desafío de la sectas* (2003)

- *Vidas de santos y testigos de Cristo de nuestros días* (2003)

- *La pasión de Cristo en el Canto a lo Divino* (2007)

Hasta el año 2007 ha publicado 95 libros desde 1968

Un rasgo importante de su gran producción editorial es la comercialización que se realiza de forma interna, por medio del sistema organizacional de la Iglesia Católica y sus párrocos. Esto le permite evitar los costos de distribución y lograr una comunicación directa con los interesados. A esto se ha denominado el “Apostolado del libro”.

Dicha política ha sido muy eficiente y ha permitido tirajes inusuales en nues-

---

*sacerdotales*” y no son precisas. En general, sus libros carecen de año de impresión.

tro medio, el año 2007 M. Jordá con motivo de sus bodas de oro sacerdotales entregó la siguientes cifras:

*Jesús Nazareno*, 2.100.000 ejemplares

*Historia Sagrada chica*, 400.000 ejemplares

*Sepa defender su fe*, 500.000 ejemplares

En total, la cifra de los tirajes bordea los cinco millones de ejemplares difundidos en 4 países. (Jordá, 2007: 77)

### ***3. La décima espinela***

---

Presentaremos antes de los elementos atinentes a nuestra investigación, una visión resumida de las principales características de la décima espinela desde el punto de vista de sus cultores chilenos, para esto nos basamos principalmente en el estudio realizado por Camilo Rojas Navarro<sup>11</sup>, *Historia y Teoría de la Poesía Popular Chilena* y en menor medida en el estudio del repentista cubano Alexis Díaz-Pimienta, *Teoría de la improvisación*. Además, debido a los escasos estudios sobre estos temas, nos apoyamos en trabajo de campo en que hemos realizado entrevistas y conversaciones informales a diversos cultores contemporáneos.

La décima espinela ha recibido tradicionalmente ese nombre por la admiración de Lope de Vega hacia Vicente Espinel (1550 – 1624) al que consideró como creador de la forma. Estudios actuales muestran que esta forma estrófica ya era usada por otros autores llegando incluso a sugerir algunos investigadores el cambio de su nombre por décima malara, en recuerdo de Juan de Mal Lara (1524-1571), sin embargo, M. Trapero desecha ambas opiniones y cita una colección de 73 décimas escritas en 1510 (40 años antes del nacimiento de V. Espinel y a 10 años del de Mal Lara) y publicadas en edición facsimilar por F. J. Norton y Edward M. Wilson en 1969 en el libro *“Two Spanish Verse Chap-books”*: “Este poema se titula *“Juizio hallado y trovado para enmienda de vuestras vidas...”* y está atribuido a un poeta anónimo de Salamanca”. (Trapero: 5):

E los peces coleando  
del espanto que tendrán  
por las aguas andarán

---

<sup>11</sup> Llamado Fernando Leiva Cepeda (1939-2011), tomó su seudónimo siguiendo a su padre, también poeta popular, que firmaba Camilo Rojas Cáceres en los años de persecución al Partido Comunista.

como siempre fue nadando  
 andarán también buscando  
 lo que suelen por comer  
 no les faltará el beber  
 si el agua no se secare  
 si alguno fuera saltare  
 el se tornará a meter.

## ***Métrica***

En cuanto a la métrica, la décima espinela, como explica Camilo Rojas N., tiene una estructura formada por diez versos de tipo octosilábico con dos excepciones:

Si termina en aguda, se agrega una sílaba:

“Ella tuvo su ración  
 y enfermó del corazón.”

Cuando los versos finalizan en esdrújula se resta una sílaba:

“Cuando se corta el elástico  
 le sale un gruñido acústico.”

En ambos casos, al cantarse se realiza una variante. En la primera se duplica o alarga la sílaba final: Ella tuvo su ración – on. En la segunda alternativa, se unen o montan las dos sílabas finales en una sola.

La medición del octosílabo, se realiza fonéticamente y se diferencia del recuento de sílabas realizado gramaticalmente o por escrito:

El verso “Yo brindo dijo una hormiga” gramaticalmente tiene 10 sílabas

Yo / brin / do / di / jo / u / na / hor / mi / ga

pero en la ejecución dentro del ambiente de la oralidad sólo tiene 8:

Yo / brin / do / di / jo u / na hor / mi / ga.

## **Rima**

La rima utilizada por Domingo Pontigo en la versión original de este libro es la siguiente:

**a b b a a c c d d c**

Esta construcción se destaca por las facilidades mnemotécnicas que presenta. En primer lugar, su estructura es la misma en ambas direcciones: abbaaccddc - cddccaabba. Esto facilita su improvisación. Además, por tener diez versos, fácilmente el novato puede guiarse con las manos para no desorientarse al llevar la secuencia con una manera particular de tomarse los dedos.

Debe ser consonante y poseer cuatro sonidos, es decir las cuatro rimas utilizadas deben poseer sonoridades bien diferenciadas, lo que se conoce como *rima contrastada*:

Eran gente protestantes  
enemigos de la fe  
y mostraban su altivez  
con un extraño semblante  
hubo casos abismantes  
que el piratismo arrasó  
muchos tesoros robó  
carísimos y valiosos  
desde el punto religioso  
eran castigos de Dios. (213)

Las exigencias han ido variando con el tiempo y en la actualidad son consideradas reglas ideales. En la época en que Pontigo inició su libro, el autor nos confiesa que en su zona se usaba bastante la mezcla con rima asonante, como puede apreciarse en la décima que cantó en 1965 referida a la Reforma Agraria que presentamos en



su biografía, pero que después fue cambiando el uso a sólo rima consonante. En la obra que analizamos, el uso de la rima asonante corresponde casi totalmente a los versos interferidos por Jordá.

Hoy en día, como se aprecia en esta décima que presenta C. Rojas N., se considera un error no respetar la regla de los cuatro sonidos o rima contrastada:

Ahora yo voy a vagar  
 el horizonte ya es mío  
 mis pasos serán un río  
 buscando siempre la mar.  
 La encontraré en cualquier bar  
 escondida en un reproche  
 después subiré a mi coche  
 libando ricos licores  
 buscando falsos amores  
 en las faldas de la noche.

En esta décima se usa rima -oche para los versos 6, 7 y 10, mientras que se usa rima -ores para los versos 8 y 9. Estos grupos de versos son diferentes en la consonante, pero son rimados en la asonancia. Esta cercanía sonora es considerada cacofonía por los cultores avanzados, ya que son similares en su asonancia.

En la actualidad, esta exigencia es poco respetada por los cultores por lo complicada, especialmente en el momento de la improvisación. Sí es respetada por los más avanzados y se acepta el incumplimiento en los cantores en sus primeras etapas, ya que sólo un oído muy fino puede notar detalles<sup>12</sup> como la cercanía de una rima consonante con asonante en un verso oral improvisado. Así podemos comprobarlo al

---

<sup>12</sup> Tanto el citado Camilo Rojas N. como Santos Rubio se destacaron por tener capacidades de distinguir sonidos superiores a lo normal.

leer las bases del 2º Torneo de Pie Forzado que organizó AGENPOCH<sup>13</sup> (Asociación Gremial Nacional de Trabajadores de la Poesía Popular, Poetas y Payadores de Chile, AGENPOCH) el año 2012. En ellas vemos que este aspecto se agregó a la sección “Observaciones” y se usaría sólo en caso de ser necesario decidir entre los tres finalistas si era muy similar su nivel:

“Rima contrastada: Se sugiere a los participantes que en lo posible la décima improvisada tenga los sonidos de sus cuatro rimas bien contrastados, es decir, que no se produzca asonancia entre versos que no riman. De ser necesario este punto se evaluará solo en la ronda de los 3 finalistas.”<sup>14</sup>

En cambio en las bases para el “Segundo Concurso Nacional del Verso a lo Poeta”, realizado en diciembre de 2012 se utilizó otro criterio, ya que participan versos que se cantan de memoria. Las bases son más exigentes y dicen:

“Los aspectos que el jurado evaluará serán aquellos que se presentan de acuerdo al siguiente esquema:

a) Rima consonante y vocablos octosílabos: Las rimas serán consonantes, y sólo se permitirá alternar singulares y plurales en la consonancia. Cada vocablo es de ocho sílabas “fonéticas”. El no cumplimiento de estos aspectos principales es razón para la descalificación.

b) Rima contrastada: Se exigirá que cada décima del verso tenga los sonidos de sus cuatro rimas bien contrastados y diferenciados, es decir, que no se produzca rima, ni siquiera asonante, entre versos que no riman.

c) Fluidez de lenguaje: Desarrollo claro de la idea de principio a fin en cada décima y en el verso en su conjunto, sin desvíos temáticos.

d) Calidad sonora de la décima: Refiérese a la fonética de los vocablos, evi-

---

13 Fundada el 30 de julio de 1992.

14 Bases 2º Torneo de Pie Forzado que organizó AGENPOCH el año 2012.

tando cacofonías, y también a sonidos que aporten al sentido y significación, como juegos de palabras, y todo aquello que el poeta maneje en su creatividad.

e) Unidad del verso: Sentido completo de principio a fin, donde el contenido tenga logro comunicativo.”

Es decir, el uso de la rima contrastada es una modalidad exigible sólo a los cantores más avanzados y capaces de desarrollar esta característica que los destaca o en la décima no improvisada. En los textos estudiados es normal que Pontigo utilice rimas contrastadas a pesar de lo complejo de su realización. Su editor, al usar asonantes, rompe el contraste exigido a una buena décima espinela.

Se utiliza también en la realización de la rima la modulación chilena o de la zona del poeta. En la actualidad, tanto los payadores españoles como cubanos consideran defectuoso el rimar igualando sonidos *b* con *v* como *esclavos* con *rabo* (253, 8-9) ó *s* con *c* suave ó *z*, como aparece en *veces* con *reveses* (250, 8-9) ó *verso* con *esfuerzo* (185, 8-9), ya que en aquellos países se hacen dichas distinciones en el hablar. Pero estas diferencias de modulación no se manifiestan notoriamente en el lenguaje cotidiano de Chile. Igualmente la no modulación o modificación de algunos finales de palabra: *redondez* puede pronunciarse *redondé* y rimar con *Chiloé* (175, 8-9). Finalmente, también en ocasiones es posible rimar terminaciones fonéticamente cercanas como *abierto* con *acontecimiento* (211, 8-9), *salones* con *temblores* (285, 8-9), *flor* con *sol* (274, 6-7) voces que muchas veces se modulan similares en algunas regiones.

### ***Estructura semántica***

Se considera que la décima espinela está construida estructuralmente por dos redondillas (rima *abba*) unidas por un puente o bisagra que lo forman los versos 5 y 6.

Alexis Díaz Pimienta el payador (repentista) y teórico cubano señala:

“La décima improvisada en Cuba, la espinela, conserva su clásica estructura:

Primera redondilla: *abba*

Puente o bisagra: *ac*

Segunda redondilla: *cddc*”. (Díaz-Pimienta: 195)

Cuando se canta este estilo de décima, la separación es evidente tanto semántica como musicalmente. Cuando ella es escrita, para recalcar esta separación se pone un punto, una coma o un punto y coma al final del cuarto verso. Esta alternativa no siempre es respetada por los poetas de principios del siglo xx, como Juan B. Peralta en su *Lira Popular en versos de ocho sílabas* o en Hipólito Casas Cordero (c.1850-c.1900). Pero siempre es respetada en la ejecución oral de la décima. Al leerla o declamarla siempre se realiza una pausa en la voz y un giro en la temática.

Esta división proviene de lo que Díaz Pimienta explica como los tres instantes de una décima: primera redondilla o introducción; puente o bisagra, el desarrollo o enlace y segunda redondilla o desenlace (Díaz-Pimienta: 203).

Así podemos concluir que son dos cuartetas o redondillas unidas por un eje vinculador, en la primera se presenta la situación, continúan los dos versos que vinculan de manera atractiva e introducen la conclusión de la idea que se desarrolló.

El payador Manuel Sánchez nos señaló en una entrevista que además existe la alternativa de desarrollar la idea en los primeros seis versos y terminar cerrando con una cuarteta.

La payadora Cecilia Astorga también nos recalcó que en el campo chileno se opina que la parte más importante de una décima es la “caída”. La caída (generalmente se pronuncia como diptongo “caida”) son los dos versos que finalizan la décima y en ellos el cantor debe concentrar toda la fuerza de la idea que quiso desarrollar en los ocho anteriores. Se marca su sentido e importancia por un ligero cambio en la

forma de enunciación.

### ***El “verso” entre los cultores***

La décima en su estructuración más compleja es denominada décima *glosada* o *encuartetada* por los especialistas, pero tradicionalmente, los cultores se refieren a ella simplemente como “verso”. Acevedo Hernández escribió en 1933: “Los poetas populares llamaban *verso* al poema completo, las estrofas se llamaban *pies*, y los versos *razones*<sup>15</sup>.” (Acevedo Hernández: 31). De estos conceptos nace la denominación de “verso a dos razones” a la improvisación en la cual cada payador hace dos versos o “razones” hasta completar la décima entre ambos. Esta estructura se usa en la actualidad para finalizar amistosamente un contrapunto.

Si usamos esta terminología de los cultores podremos enunciar de la siguiente manera:

En el verso se comienza con un pie de cuatro o diez razones que presenta los cuatro pie forzados<sup>16</sup>, estos se utilizarán en los respectivos finales de los cuatro pies siguientes. Además en Chile, desde el siglo XIX, se agregó un quinto pie a modo de despedida que se denomina “despedida” o “cogollo”. Aunque en la obra “*El Paraíso de América*” Domingo Pontigo usa sólo décimas independientes, en su restante producción es más frecuente encontrar décimas glosadas y siempre que debe presentarse en una situación de importancia, como la muerte de un cantor afamado o una actividad de renombre, usa esta forma más elaborada y respetada.

Este estilo, por su complejidad, nunca se improvisa. Son versos memorizados que se usan en ocasiones importantes.

15 En la actualidad también se usa “vocablo”.

16 Texto octosilábico que se entrega al improvisador para que desarrolle una décima, se puede entregar hasta cuatro pie forzados.

### **Cuarteta**

*La poesía popular  
como dormida,  
resurge ahora a la vida,  
con fuerza es su despertar.*

### **Glosa**

Yo me recuerdo que antaño  
los poetas se explayaban  
y en el guitarrón cantaban  
amores o desengaños;  
nada parecía extraño  
en el arte de cantar,  
quien sabía improvisar,  
muy alto su nombre estaba  
y en todas partes reinaba  
*la poesía popular.*

Había poetas de nombre  
como Liborio Salgado,  
que nunca fue atropellado  
en Chile por ningún hombre;  
pa que el público se asombre  
fue el único en la vida  
que con palabras floridas  
ante un público de gente  
oyéndolo reverente  
*estaba como dormida.*

En toda clase de fiesta  
era buscado el poeta,  
locomoción: la carreta,  
el guitarrón como orquesta;  
pregunto quién me contesta  
por qué se hallaba perdida

nuestra tradición querida  
que hoy como un niño travieso  
en este magno Congreso  
*resurge ahora a la vida.*

Alzo muy alto mi voz  
al terminar mi tarea  
por la magnífica idea  
que tuvo Diego Muñoz;  
por el poeta veloz  
bueno para improvisar  
que en la Lira Popular  
escribe siempre espontáneo  
que poco a poco su cráneo  
*con fuerza es su despertar.*

### **Despedida**

Yo al fin, señores, termino,  
yo termino al fin, señores,  
mi sino comete errores,  
comete errores mi sino;  
desmemoriado y sin tino;  
sin tino y desmemoriado,  
donde voy soy apreciado,  
apreciado soy donde voy,  
Salgado Lázaro soy,  
yo soy Lázaro Salgado

Esta quarteta glosada la cantó Lázaro Salgado (1902-1987) en el Primer Congreso Nacional de Poetas y Cantores Populares de Chile realizado en 1954.

Como verso de despedida utilizó uno que usaba para presentarse y que se es-

estructura en la modalidad llamada *verso redoblado*<sup>17</sup>, que sólo es usada por los más diestros en el arte.

Esta segunda décima encuartetada pertenece a Domingo Pontigo y la cantó en la inauguración del Encuentro Internacional de Payadores de Casablanca 2010:

*Guapos y cantores viejos  
Cuál es el que más fama tiene  
La moderna es la que viene  
Arrasando por parejo.*

Quien no ha sufrido en la vida  
difícil será poeta  
porque alcanzar esa meta  
es muy dura la subida.  
Dios nos da repartida  
de talento y de reflejo  
pero el sabe que está lejos  
cantar esa victoria  
sólo saben de memoria  
*guapos y cantores viejos.*

La escuela del payador  
es el sufrir de la vida  
que a cambio de sus heridas  
hace canto su dolor.  
El quiere entregar su amor  
al pueblo sus parabienes  
como míseros rehenes  
mendigamos la existencia  
por si nos dice la prensa  
*cuál es el que más fama tiene.*

---

17 En esta forma los versos se invierten para formar la siguiente línea.



Nuestra real biografía  
es de esfuerzo y sacrificio  
para salir del suplicio  
que nos da esta dura vida.  
Esta dura antología  
el payador la sostiene  
esforzarnos nos conviene  
para alcanzar una meta  
porque con otra receta  
*la moderna es la que viene.*

Nos apena ver la tele  
los montones de dinero  
que se lleva el extranjero  
y eso por dios que nos duele.  
Ni un crítico se conduce  
de estos males tan perplejos  
como burros de aparejo  
mendigamos sus destinos  
después llega el afuerino  
*arrasando por parejo.*

Por fin mi gran Casablanca  
paraíso de poetas  
que han logrado tantas metas  
y nos dan su mano franca.  
Mi corazón se agiganta  
en este dichoso día  
Dios está en mi poesía  
y me lleno de emoción  
a todos la bendición  
y también la bienvenida.

En ella se aprecian elementos que son reiterativos en el canto de Pontigo: la

alegría y sufrimientos de la vida, el amor a su tradición y el temor por las amenazas por lo que denomina *modernidad*, que abarca los medios masivos y las influencias foráneas.

### ***Ritmo y enseñanza en la oralidad***

Lo explicado anteriormente está desarrollado principalmente dentro de los conceptos académicos, basados en la información escrita. El canto a lo poeta ha mantenido a través de los siglos un estrecho vínculo con la palabra hablada. A pesar de que desde fines del siglo XIX se comenzó a desarrollar una parte importante por escrito, la definición de mayor o menor calidad de un verso se ha mantenido ligada a su expresión oral, de esta manera un verso ha sido especialmente medido por su ritmo, por su capacidad de ser cantado, por su potencialidad dentro de la oralidad. Entre los cultores siempre al momento de elegir la calidad de un verso será decisiva su musicalidad, el mantener una estructura oral, un escandido acorde con la décima espinela.

Pontigo se refiere a esto en la entrevista que le hace Jordá en la introducción a la obra que analizamos:

“Una vez hecha la décima procuraba retenerla en la memoria hasta que por la noche volvía a la casa y allá la pasaba al cuaderno. Y así, como las abejas, llegaba cada día al hogar con una carga de néctar... A veces las cantaba acompañado de guitarra para saborearlas un poco y asegurarme que estaban bien hecha”. (Pontigo, 1990: 12).

Esta preferencia por la musicalidad del verso nace de la preeminencia entre los cultores por la tradición oral sobre la escritura. En la mayoría de los casos, el aprendizaje de los cultores no fue con libros ni contando sílabas ni revisando las

rimas. La enseñanza tradicional fue realizada en una práctica en que el órgano más importante, que era el oído, fue enseñado a distinguir una musicalidad y notar cuando “algo” sonaba raro o cuando sonaba correcto. Este mismo sistema se usaba y se usa para el aprendizaje de instrumentos como guitarra o guitarrón. El maestro se limita a tocar y el alumno debe descubrir lo necesario para repetirlo. No hay una instrucción teórica separada de la praxis.

“Una cultura oral no posee nada que corresponda a manuales de operación para los oficios [...] los oficios se adquirirían por aprendizaje [...] o sea a partir de la observación y la práctica, con sólo una mínima explicación verbal”.  
(Ong: 49)

Consecuente con este sistema de enseñanza, Berta Gajardo (cantora de Maule) contestó a Violeta Parra en 1952 de esta manera: “Débil estaré, pero no como pa’ no poder sacar la voz. A ver, saque la guitarra, afinela por “común” y toque el “charranqueo” del campo, yo voy a ir cantando y si le gusta, lo anota y lo aprende.” (Parra: 76)

También en la misma línea, la payadora Cecilia Astorga nos lo explicó en nuestro trabajo de campo el 2012 que su aprendizaje durante la infancia consistió en escuchar y repetir lo escuchado, sin explicaciones teóricas. Ella aprendió a cantar desde niña teniendo como base una estructura mnemotécnica:

juarará juarararaina

Si el verso creado se corresponde con esta estructura, está correcto. Astorga nunca ha contado las sílabas de sus versos, sólo los hace corresponderse con esta frase y con eso ya sabe que están en la medida justa.

La décima espinela contiene un ritmo propio que se establece por la distribución y acentuación de las sílabas, el cantor tiene que tomar este ritmo y sus versos

estarán dentro de la métrica.

Otro payador, Manuel Sánchez, corrobora lo anterior con su propia experiencia. El aprendió con esta otra frase:

Ta ra rí ra rí ra rí ra  
Ta ra rí ra rí ra ra rá

Ésta es más compleja, ya que considera la cadencia de dos versos, pero ambas evitan tener que contar sílabas como se explica en el sistema literario.

Sólo falta agregar un sistema que le indique al cantor la estructura de las rimas de su décima, algo que le recuerde mantener la estructura ABBAACCDDC. Que le avise que debe terminar y las combinaciones de las rimas. Esta estructura melódica se introduce a través de la *entonación* y el *toquíó*.

“Las melodías que se usan para cantar a lo poeta se denominan *entonaciones*. Existen *entonaciones* que se cantan en todo el valle central, como “La común” y *entonaciones* que son propias de cada pueblo o rincón, como “La codeguana”, de la localidad de Codegua.

Francisco Astorga, hermano de Cecilia, sigue explicando así en su artículo “*El canto a lo poeta*”: El *toquíó* es la pulsación rasgueada y/o punteada del instrumento que acompaña el canto a lo poeta. Cada *entonación* tiene su propio *toquíó*.”

Esta melodía marca los momentos del verso y orienta en sus rimas y en los versos finales, la caída. El cantor que ha hecho suya una entonación se acostumbra a una cadencia que le señala la organización de las rimas a usar.

Afirmaba el gran cantor Santos Rubio que los toquíos son más de cuarenta, pero también decía que nadie los sabía todos. Actualmente gracias a los medios de reproducción los cantores tienen acceso a una gran cantidad de ellos, antiguamente se debían limitar a los de las zonas que conocía.

Los nombres de los toquíos y entonaciones se desenvuelven en el espíritu de la oralidad, que es indiferente para definir y/o etiquetar conceptos, estos pueden ser conocidos por diferentes nombres e incluso no tener nombre, como hemos comprobado en varias ocasiones en nuestro trabajo de campo, lo que importa al cultor es su utilización y atractivo.

W. Ong explica que “El pensamiento oral es indiferente a las definiciones. Las palabras sólo adquieren sus significados de su siempre presente ambiente real, que no consiste simplemente en, como un diccionario, en otras palabras, sino que también incluye gestos, modulaciones vocales, expresión facial y todo el marco humano y existencial dentro del cual se produce siempre la palabra real y hablada”. (Ong: 52)

Por esto es frecuente que al consultar por un toquío novedoso, la respuesta sea “yo lo conozco como...” denotando la posible variedad de nombres para dicha melodía y la poca importancia que se encuentra de darle un nombre preciso. Lo importante nace en el momento de su interpretación.

El toquío y la entonación más frecuente en la actualidad es conocido como *la común*, pero un buen cantor gana prestigio y se destaca frente a sus pares con la variedad de toquíos que utiliza en sus presentaciones.

Pero no es simple cambiar entonación por toda la información ella que encierra, sólo los más avanzados lo practican.

El cambio de entonación no es simple ya que complica la estructura. El cambio implica acentuaciones en diferentes sílabas y eso exige en gran esfuerzo extra a la hora de improvisar. Sólo los más diestros logran hacerlo. Lo normal es que un cantor popular se mantenga en la o las entonaciones que le acomodan. Díaz-Pimienta comenta los grandes problemas que surgen de cambiar la melodía incluso para cantores de gran prestigio, como la gran payadora argentina Marta Suint (su nombre verdadero es Marta Schwindt).

“Por ejemplo, fueron notables durante el III Encuentro-Festival Iberoamericano de la Décima (Las Tunas, Cuba, 1995), las dificultades que experimentaron dos excelentes repentistas como Tomasita Quiala y Martha Suint, al tener que improvisar cada una en el estilo de la otra: Tomasita a ritmo de pavada y Martha a ritmo de punto cubano. Durante la primera parte de la controversia Tomasita fue más eficaz, estuvo mejor, pero luego, al ritmo de la pavada, cuando cambió el ‘molde’ rítmico, la gran repentista cubana vio, “asombrada, cómo se equivocaba, malograba los ‘hallazgos’, cometía errores técnicos infrecuentes en ella. Lo mismo que le había pasado a Martha Suint en la primera parte.” (Díaz-Pimienta: 288)

Esta sonoridad en la décima es la característica más ponderada por los cultores y un error en este campo es muy criticado. Lamentablemente este es el aspecto menos estudiado del canto a lo poeta.

### ***La décima en el tiempo***

La décima también ha tenido un desarrollo temporal. Las formas de cantar la se han ido modificando con el transcurso del tiempo. A principios del siglo XX el romance ya se utilizaba poco y con el va desapareciendo el uso de la rima asonante. En la actualidad el romance en Chile se limita a la tonada y reaparece en una importación reciente: la guaracha.

Sólo en el canto oral se permite excepcionalmente el uso de rimas asonantes y versos en que el autor introduce variantes. Pero en general fue poco usado en el pasado y no es bien valorado en la actualidad por los cultores. Pontigo nos explica que en su juventud los cantores de su zona usaban asonancias en la décima espine-la, pero eso no se aprecia en los documentos escritos, como por ejemplo en la *Lira*

*Popular.*

Santos Rubio hizo uso de estos recursos. Revisando en la actualidad el verso que se presenta a continuación y que fue cantado en 1969, Manuel Sánchez acepta dicho uso, pero como algo que hoy ya no se hace. Sin embargo otro payador, Guillermo Villalobos, sencillamente lo considera malo:

Mi guitarrón afinado  
lo traigo para tocar,  
dispuesto para cantar  
con los más autorizados.  
Yo estoy muy emocionado  
porque vengo de “Los Rulos”  
yo me llamo Santos Rubio  
y fui criado en “Puntilla”,  
aborrecido de los hombres  
muy querido de la niñas. (Uribe: 15)

En esta décima, Santos Rubio toma varias licencias: rima entre 1 y 4 singular con plural. Rima Rulos con Rubio en los versos 6 y 7. Y Rima oralmente 8 con 10 dejando libre el verso 9.

Después de la mitad del siglo XIX encontramos que comienza a agregarse una quinta estrofa en la décima glosada, conocida como *despedida* y es el verso con que ella finaliza. Esta modalidad la encontramos inicialmente en algunos versos de la Guerra del Pacífico, pero en el presente se considera necesaria una despedida que use términos como “al fin” para la corrección formal del verso.

Otra opción para finalizar la décima glosada es el *cogollo*, Desiderio Lizana Droguett (c. 1859-1922), también conocido como “Pedro Recio”, en 1912 lo explica de la siguiente manera: “Estas tienen despedida o cogollo, como se denomina en términos músico-populares la última estrofa que contiene el nombre de la persona a

quien se dedica la tonada, que, en caso de contrapunto, siempre es el cantor que está al frente.” (Lizana: 28)

En la actualidad, podemos considerar que una buena base para conocer las exigencias al calificar una décima son los requisitos exigidos para participar en el 2º Torneo Nacional de Pie Forzado organizado por AGENPOCH el año 2012:

“Variables a evaluar: De 1 a 7 puntos

1. Rima consonante y vocablos octosílabos: Las rimas serán consonantes, y sólo se permitirá alternar singulares y plurales en la consonancia. Cada vocablo es de ocho sílabas fonéticas.

2. Fluidez de lenguaje: Desarrollo claro de la idea de principio a fin en la décima, sin desvíos temáticos.

3. Riqueza del lenguaje: Despliegue semántico en el desarrollo de la idea, aportando adjetivos y palabras que enriquezcan la comunicación de la décima, o ampliando el sentido de un léxico acotado.

4. Coherencia de la caída: Se refiere al enlace entre las líneas o versos 9º y 10º, como cierre del sentido completo de la décima.

5. Calidad sonora de la décima: Refiérese a la fonética de los vocablos, evitando cacofonías, y también a sonidos que aporten al sentido y significación, como juegos de palabras, y todo aquello que el improvisador maneje en su creatividad.

6. Unidad de la estrofa: Fuera de tener sentido completo de principio a fin, el payador deberá evitar rellenos o muletillas, como por ejemplo “yo le digo”, entre otros.

7. Cronometraje: Se considerará el tiempo de improvisación desde el momento en que es voceado el “pie forzado” por el animador hasta el final de la décima improvisada. Eso incluye el tiempo de introducción musical.

8. Buen ritmo del canto: Que haya un mínimo de tiempos de indecisión, pau-



sas. Que el canto sea lo más fluido y expresivo posible. Una pausa o indecisión al final de la décima, en su caída, producirá una merma en el puntaje.

9. Calidad de la entrega al público: Corresponde a lo que el payador logra comunicar y la respuesta del público frente a su décima y actuación entregada en el escenario.”

Es importante destacar que aunque la décima espinela y la cuarteta o seguidilla son las formas más utilizadas en las presentaciones públicas, también se realiza en menor medida el cultivo de otras formas, pero esto se hace especialmente en libros.

El cantor a lo poeta Fidel Améstica en el 2006 publicó un libro en verso libre: “Bajo el lucero oriental”. Camilo Rojas N. publicó en 2007 “Tío Jan” obra escrita en romance. Y el 2008, Hugo González H. publicó “50 sonetos”. Los tres son importantes cantores a lo poeta que han aumentado su nivel de exigencias y buscan experimentar con nuevas formas de expresión.

## ***4. Antecedentes históricos en Chile***

---

### ***Los orígenes***

Es poca la información relacionada con nuestro tema que tenemos en el período anterior a la conquista española. Pero desde su llegada se vivió una actividad poética que se instalará en los ambientes públicos y privados, religiosos y laicos.

Tanto González de Nájera en *Desengaño y reparo de las guerras de Chile* (1608) como Alonso de Ovalle en su *Histórica relación del reino de Chile* (1646) refieren sobre la práctica de la versificación entre los pueblos precolombinos que habitaban el actual territorio de Chile, pero no aportan ejemplos.

Juan Alfonso Carrizo nos entrega la información más antigua que conocemos y que dice recibida de Juan María Gutiérrez, se refiere a un encuentro realizado en Santiago el domingo 28 de agosto de 1633: “uno de los capitanes del ejército montado en un alazán ricamente enjaezado, llevaba en un asta de plata otro gran cartel de azul y oro, en que se leían las cuartetas que debían glosarse por los sostenedores de la justa literaria”. (Carrizo: 156)

La investigadora Inés Dölz-Blackburn aporta más información: “El más fuerte de los contactos en el campo de tradición oral, lo crea la conquista guerrera, José Toribio Medina, distinguido historiador chileno, dice que “en cada español soldado de la conquista, encarnaba un coplero”. Marcelino Menéndez Pelayo nos habla de algunas coplillas populares y anónimas en las crónicas y relaciones históricas de la Conquista, muchas de ellas de carácter soldadesco, que anuncian el extraordinario desarrollo de la poesía tradicional durante la Conquista” y continúa citando versos utilizados por los conquistadores F. Pizarro y D. Almagro en situaciones cotidianas. (Dolz: 14 y ss.)

En la vida privada, entre la soldadesca, clérigos y particulares se practicó el uso de la versificación, ya fuera como distracción en las convivencias o como manera de traspasar la cultura en la utilización de versos tradicionales aplicados a lo cotidiano, en un medio principalmente oral.

González de Nájera relata, usando un genérico “indios” que no permite saber a cuál pueblo se refiere: “...Demás de lo cual, como quien les enseña alguna virtuosa doctrina, [los padres] le hacen que apriendan y sepan de memoria ciertos versos, que les tienen compuestos de todas las ofensas que han recibido de los españoles, desde el principio de aquella guerra, haciéndoles que los canten, para que en todo tiempo les provoque a la venganza la memoria de tales agravios, los cuales fundan en el inquietarlos los nuestros de su viciosa y abominable libertad”. (González de Nájera: 61)

Alonso de Ovalle escribe en su *Histórica Relación del Reino de Chile*, que los indígenas hacían coplas en alabanza a la Virgen María: “Todos los días, mañana y tarde, acudía el cacique comendador con toda su gente a cortejar a esta soberana Reina, y juntas las manos, puestas las rodillas en tierra, las cabezas y ojos bajos, la adoraban diciendo Ave María, Ave María y lo repetían muchísimas veces, compusieron coplas y varios cantares e iban a bailar y hacer fiesta”. (Ovalle: 119)

En 1673 Francisco Bascuñán Núñez de Pineda plasmó su experiencia de ser tomado prisionero por los mapuches en la Batalla de Curalaba (1598) en el libro “*Cautiverio feliz y razón individual de las guerras dilatadas del reino de Chile*” en la introducción presentó un soneto y dos décimas espinelas laudatorias que le escribió un sacerdote mercedario de Santiago:

Vibrar la lanza en la guerra  
 Con denodado valor,  
 Dando al bárbaro temor,  
 Alborotada la tierra:

Es acción que en vos se encierra,  
Con opinión aprobada,  
Adquirida y heredada  
De vuestros progenitores.  
Que fueron conquistadores  
De esta nación obstinada.

También presenta en su obra Bascuñán Núñez de Pineda la versión bilingüe de un verso que le hizo a modo de despedida, al finalizar su cautiverio, su amigo Quilalebo:

Abcuduam in, ema  
Amotualu guitu, pichi Alvaro emi  
Chali tuaei mi a  
Güi maya guan mai ta pegue no el mi.

Mui lastimado tengo  
I triste el corazón porque me dejas;  
A despedirme vengo  
Alvaro, de tu vista, pues te alejas  
I a decirte cantando  
Que he de estar, en no viéndote, llorando.

Los textos de esta época utilizan términos genéricos para referirse a los pobladores del naciente Chile, como “indio”, “indígenas” o “araucano”. Sólo en Diego Muñoz (1903 – 1990) encontramos referencia más precisa que un simple y genérico “indígenas”. Muñoz señaló “El pueblo mapuche no fue un pueblo de poetas. Pero más al sur existe una región de extraordinaria belleza [...] allí vive un pueblo de poetas. Los viliches.” (Muñoz, 1946: 24)

La poesía mapuche que rescata es poca y la comenta como sigue: “No es más

lo que se conoce de la poesía araucana antigua, debido al prejuicio religioso de los cronistas de la época, para quienes era el demonio, escondido dentro del indio, el que inspiraba los versos. Pero de todas maneras, es posible que la forma poética estuviese reñida con el rebelde espíritu del araucano”. (Muñoz, 1946: 22)

Diego Muñoz, Adolfo Valderrama (1834 – 1902) y José Toribio Medina (1852 – 1930) entregaron información sobre los primeros cultores de la improvisación conocidos en el territorio:

“Durante la última parte del periodo colonial, la poesía fue utilizada por españoles, criollos y frailes de diferentes órdenes religiosas en cuestiones de pequeña aldea, en chismes y guerrillas poéticas, en rivalidades de iglesias y conventos. Los más celebres poetas de aquellos tiempos son el padre López, sacerdote dominico, notable improvisador de mucho ingenio, y el capitán Mujica, de la artillería española.” (Muñoz, 1954: 35)

También encontramos referencias a estos primeros años en Adolfo Valderrama:

“Es famosa esta décima que improvisó Lorenzo Mujica<sup>18</sup>, nacido en 1787, en base a un exigente pie forzado:

La mujer que da en querer  
 Para todos tiene sal  
 I es salero universal  
 El amor de una mujer  
 Mas si da en aborrecer  
 Aquello que más amó,  
 No tiene sal diré yo;

<sup>18</sup> “Don Lorenzo Mujica fué capitán de artillería durante la dominación española, acompañó después a don José Miguel Carrera a la República Argentina” (Valderrama: 66).

Por cuya razón se infiere:  
Salero es con sal, si quiere,  
Salero sin sal si no”. (Valderrama: 67)

El padre López, sacerdote dominico, llegó a fines de la Colonia a Coquimbo (Valderrama: 62), enemigo de los jesuitas, fue famoso por sus décimas violentas, cómicas y al borde de la grosería, se conservan varios contrapuntos que dirigió por correspondencia a su gran adversario, el sacerdote Morán:

Un sueño te contaré  
que tuve anoche gustoso,  
él es en todo jocoso,  
no sé si te ofenderé.  
Sabrás pues de que soñé  
que estaba en un gran salón  
en donde con prevención  
había un titiritero  
el cual por ganar dinero,  
costeaba la diversión.

Sacó un mono hecho pedazos  
de una figura infeliz,  
con una sobrepelliz  
compuesta de mil retazos;  
tenía por embarazos  
sotana, poncho i gabán,  
en fin, era un charquicán  
de inservible trapería,  
i un letrero que decía:  
este es el doctor Morán. (Valderrama: 176)

Sus críticas a los jesuitas y su codicia la expresó de esta forma. Pasando por

delante de la imagen de un santo de la Compañía de Jesús, de cuya boca salía la palabra latina *satis*<sup>19</sup>, el padre López improvisó esta cuarteta:

Un satis de amor divino  
En esa boca se engasta  
Serás el primer teatino<sup>20</sup>  
Que, dándole, dijo basta. (Valderrama: 61)

También encontramos en la Colonia décimas glosadas en base a una cuarteta, aunque aun no contienen despedida (Medina: 446):

*Es la mujer lo más bueno,  
Es la mujer lo más malo;  
Es para el hombre veneno,  
Es para el hombre regalo.*

Nacen aves, peces, flores,  
Árboles, plantas i frutos,  
Y otra variedad de brutos  
Unos entre otros mixores.  
Nacen hombres superiores;  
Astros del cielo sereno;  
El mundo encubre en su seno  
Infinitas hermosura,  
Pero entre las criaturas  
*Es la mujer lo más bueno.*

Nacen sierpes venenosas  
Enroscadas por las viñas;  
Nacen fieros basiliscos,

---

19 Del latín: satis, bastante.

20 En aquella época, en Santiago se llamaba “teatinos” a los jesuítas.

Y víboras ponzoñosas;  
Nacen otras varias cosas  
Que por muchas (?)<sup>21</sup> no señalo,  
I en todo esto no igualo  
A la mujer, porque es cierto  
Que entre lo que hai descubierto  
*Es la mujer lo más malo.*

La mujer que a muchos ama,  
Según contemplo i presumo,  
Es un torbellino de humo  
Que no descubre su llama.  
Pero si esta adquiere fama  
De venir sin rienda o freno  
Es causa que viva lleno  
De celos el que la adora;  
Con que así la que es traidora  
*Es para el hombre veneno.*

Cuando la mujer intenta  
Mostrarse afable i rendida  
Le da al hombre tanta vida  
Que ningún mal le atormenta;  
De esperanzas se alimenta,  
Pues ninguno encuentra malo,  
Ni pasa algún intervalo,  
Por lo que claro se infiere  
Que la mujer cuando quiere  
*Es para el hombre regalo.*

Se puede apreciar que esta décima glosada mantiene su estructura de acuerdo a los cánones actuales a excepción de los versos 2 y 3 de la segunda décima.

---

21 Interrogante agregado por J. T. Medina



Valderrama analiza así este período: “En los últimos tiempos del coloniaje tenía lugar en Chile un fenómeno digno de notarse. Las artes, las ciencias la instrucción en jeneral que nos negaba el poder de nuestros dominadores, se había refugiado en los conventos; los frailes eran los que tenían conocimientos bastante jenerales para hacer un placer del estudio i para entregarse al cultivo de la poesía, que requiere tiempo desocupado i buen humor.” (Valderrama: 59)

Más adelante critica este autor la etapa de colonial con las siguientes palabras: “Los poetas no comprendían el alcance de las vibraciones del harpa; para ellos el harpa del bardo era como uno de esos instrumentos que no se tocan sino en la intimidad del hogar, i cuyos sonidos espiran antes de haber tenido el tiempo de ser arrebatados por el aire i llevados fuera del techo bajo el cual se producen. Por eso la poesía de aquella época era solo un pasatiempo, una gracia; el arte no había recibido la gran misión que tiene hoy en la sociedad; no había podido elevarse hasta ser un elemento de la civilización i de la grandeza nacional.” (Valderrama: 73)

Valderrama sólo encontró la presencia de estos versos en ambientes donde fue usada como un pasatiempo y para lucir habilidades, pero a mediados del siglo XVIII el abate Ignacio Molina (1740-1829) en su *Compendio de la Historia Civil del Reyno de Chile*, publicado en 1788, mencionó haber encontrado este tipo de poesía y sus cultores en otros ambientes: “Las gentes del Campo... Aman la música, y componen versos á su modo, los cuales, aunque rústicos, é inelegantes, no dexan de tener una cierta gracia natural, la qual deleita más que la afectada elegancia de los poetas cultos. Son comunes entre ellos los compositores de repente, llamados en su lengua del país Palladores. Así como estos son muy buscados, así cuando conocen tener este talento, no se aplican á otros oficios.” (Molina: 320)

Es importante su última afirmación, pues con ella se confirma que en esta épo-

ca Molina ya había payadores<sup>22</sup> que vivían de componer y cantar sus versos.

La difusión social del verso fue amplia, así podemos apreciar su huella desde la Colonia hasta menos de un siglo después en las descripciones que narra María Graham en 1824: “The dancing was interrupted by dinner, after which a new talent was displayed by some of my friends. Doña Mariquita was first called on for a toast: she gave one in tour couplets of graceful poetry adapted to the occasion and the company, with an ease that showed she was accustomed to extempore composition. This was followed by several others, some really witty from the gentleman; and the young people of both sexes who possessed this charming talent exercised it when called on, equally without shyness and without ostentation” (Graham: 234). En esta descripción considero importante que Graham describe una escena que no es excepcional, ella afirma que los participantes recitan sus versos sin ostentación, no es una actividad ni extraña ni novedosa en su ambiente. Pero con los siglos se fue limitando su espectro social, hasta quedar restringido en la actualidad a grupos pequeños de nuestra sociedad, principalmente cultores campesinos o de orígenes campesinos.

---

22 El término “payador” o “pallador” es la forma usada en el cono sur de América y es equivalente a “repentista”. El término es de raíz quechua y designa “dos”. Esto muestra que es una actividad grupal, no individual. Nicomedes Santa Cruz dice que significa: “recoger o reunir una cosa”. El término es usado en Perú, Chile, Argentina, Paraguay, Uruguay y sur del Brasil. Hay una segunda interpretación, que lo relaciona con “payo”, que el diccionario RAE define:

1. adj. aldeano. U. t. c. s. m.

2. m. Campesino ignorante y rudo.

Esta segunda alternativa no presenta respuesta al uso del término “payador” que se limita solo a la zona de influencia quechua. El término “repentista” es usado desde el norte del Brasil hacia el norte de América, en España y Canarias.

## ***Siglo XIX***

Hacia 1830 se realizó un contrapunto legendario: el enfrentamiento entre don Javier de la Rosa y el Mulato Taguada. En este encuentro se desarrolló una estructura de enfrentamiento poético en cuartetos de preguntas y respuestas, pero también se reflejó una realidad social, los mundos del patrón y del peón. Por la época, no hay registro preciso de lo sucedido, pero la trascendencia de este encuentro motivó la publicación de diversas reconstrucciones, de ellas, las más famosas pertenecen a Bernardino Guajardo (1812-1886), Nicasio García (1850-1900), Desiderio Lizana (+1922) y Enrique Bunster (1912-1976). La variedad de versiones ha dado lugar para dudar también de la veracidad de este encuentro y considerarlo sólo una leyenda que recopiló versos dispersos del pasado.

La leyenda cuenta de un enfrentamiento que se produjo en la noche de San Juan en año, lugar y duración variable, y como relato que ha pasado de boca en boca posee algunas variantes. En primer lugar, el mulato Taguada, hijo de india y español, también es nombrado como indio y su nombre varía entre Taguá, Taguao y Taguada. Su suicidio también ocurre junto a su mujer o junto a amigos, en una versión se dice que se ahorca con las cuerdas de su guitarra, en otra se entierra su cuchillo.

Por otra parte, De la Rosa es presentado como un rico hacendado, pero también como descendiente de una familia honorable caída en la pobreza.

Pero todos los relatos coinciden en describir la circunstancia del canto de manera similar: el encuentro de dos payadores afamados que se enfrentan por defender su prestigio mientras el público de la chingana hace apuestas sobre el ganador. Hasta este momento de la historia, el canto se presenta principalmente como una actividad personal en la cual los actores hacen lucimiento público y demuestran sus virtudes.

Según D. Lizana (Lizana: 52 y ss.), el encuentro se inicia al llegar don Javier de

la Rosa a una ramada y divisa a lo lejos a Taguada.

Es importante destacar la diferencia de trato entre los contendedores, en ella siempre De la Rosa es referido de “don”, esto se mantiene en todas las versiones y se reafirma con la manera en que ambos contendientes se expresan. De una parte se presenta a Taguada y de la otra a “don” Javier, consolidando la diferencia social de los actores.

Esta situación de jerarquía asimétrica se presenta desde la primera cuarteta.

Quién es ese payador  
Que paya tan a lo oscuro;  
Tráiganmelo para acá,  
Lo pondré en lugar seguro.

Y Taguada le responde:

Y ese payador quién es,  
Que paya tan a lo lejos?  
Que se acerque para acá,  
Le plantaré el aparejo.

Apreciamos que mientras don Javier manda que le traigan al payador, Taguada solicita que se acerque.

El enfrentamiento se realiza en cuartetos con rima consonante XAXA. Se van haciendo preguntas que el otro debe responder ya sea con sus conocimientos o con su ingenio.

Mi don Javier de la Rosa,  
Por lo redondo de un cerro  
Agora me ha de decir

Cuantos pelos tiene un perro.

A esto, De la Rosa al no poder responder con conocimiento, responde con ingenio:

*Habis* de saber Taguada,  
Por lo derecho de un huso,  
Si no se le ha *queido* ni uno  
Tendrá los que Dios le puso.

La diferencia de trato es notoria desde los primeros versos. Taguada trata a su contendor de don y de usted. De la Rosa le trata simplemente de Taguada y lo tutea. Se confirma así con el lenguaje la diferencia social entre ambos.

Incluso De la Rosa reafirma su posición superior al responderle a Taguada que haga el trabajo si quiere la respuesta, su posición social es vertical, lejana y altiva ante un Taguada que debe mantener respeto y discreción ante el caballero:

Taguada:

Mi don Javier de la Rosa,  
Viniendo del Bio-Bio,  
Dígame si acaso sabe  
Cuántas piedras tiene el río.

Don Javier:

A vos, mulato Taguada,  
La respuesta te daré:  
Pónemelas en hilera

Y yo te las contaré.

En estas cuartetos de la versión de Nicasio García se repite la situación:

Mi don Javier de la Rosa  
Yo le voy a preguntar  
Y ahora me ha de decir  
Cuántas onzas pesa el mar.

Habéis de saber Taguada  
Yo te voy a contestar,  
Dame luego una romana  
Y quien lo vaya a pesar.

Más adelante, según Acevedo Hernández, ambos destacan sus mundos:

Yo soy Taguada, el Maulino,  
Famoso en el mar y en tierra,  
En el Huayco y en Coquimbo,  
En el fuerte y ciudadela.

Yo soy Javier de la Rosa,  
El que llevó la opinión  
En Italia, en Inglaterra,  
En Francia y en Aragón.

A continuación, cuando De la Rosa se equivoca, tendrá derecho a seguir en combate, ya que su superioridad jerárquica le permite poner y modificar las reglas a su gusto:

A usted, que es tan agallúo,  
Aquí me lo quiero ver:  
Una vara, estando seca,  
¿Cómo podrá florecer?

De este inocente Taguada  
La pregunta me da risa...  
Quiébrala y échala al fuego:  
Florecerá la ceniza.

Se equivocó De la Rosa  
Y el pueblo ya lo reclama,  
La vara estando en el fuego  
Solo florece en la flama.

Un error no es la derrota  
Aunque el público lo quiera,  
Pues soy hombre poderoso  
Y a mi nadie me echa afuera.

Cuando toma De la Rosa la iniciativa de preguntar, cambia la temática a su cultura:

Contrario, tengo cien pesos,  
Terneros voy a comprar,  
Pagándolos a tres pesos  
Taguada, cuantos serán.

Mi don Javier de la Rosa  
Le contesto sin tropiezo,  
Treinta y tres terneros paga  
Y queda sobrando un peso.

Más adelante lo interroga de temas muy precisos y al no poder responder Taguada, De la Rosa se da por vencedor:

Dime que hay en el oriente,  
En tierras que el Ganges riega  
Con sus inmensas corrientes...

A mi ya no me la pega,  
Usted sabe, don Javier  
Que yo el Oriente no he visto.  
Preunte cosas de ayer  
Y no se dé tanto pisto...

Que confieses tu ignorancia  
Estoy esperando yo...  
¿Hasta cuando te pregunto?  
Deja el campo o me iré yo.

No me pregunte leseras  
Que yo no pueo saber,  
Dígaselas a su madre,  
Que yo no lo aguantaré.

Ya te pasaste, Taguada,  
Hiciste una heregía,  
Hiciste cabe en tu madre  
Y carambola en tu tía.

Y como consecuencia del poder de De la Rosa, el duelo termina ahora porque él lo decide y Taguada debe aceptar su veredicto. Hay diversas narraciones sobre el final, pero todas ellas presentan la muerte de Taguada desconsolado y denigrado por la derrota.



En la recreación de este encuentro que se atribuye a E. Bunster<sup>23</sup>, el autor finaliza escribiendo: “-No te ganó él, te ganaron sus libros -le dijo a Taguada su novia.”, sellando así este relato legendario en que se enfrentaron un saber que viene de la transmisión oral representada por Taguada y la nueva forma de comunicación, el saber literario, que representa De la Rosa.

### ***La Independencia y la imprenta***

El desarrollo de la imprenta en la Colonia fue casi inexistente en Chile, ya que ellas fueron fuertemente limitadas por las reglamentaciones del imperio español. Se dedicaron especialmente a la impresión de textos religiosos previa autorización eclesiástica o del Consejo de Indias. “...durante los tres siglos de la Colonia no hubo en Chile ni actividad editora ni imprenta que operara de modo continuo y que pudiera en propiedad ser considerada como tal” (Subercaseaux: 12). Pero a partir de la Independencia la imprenta fue vista como una necesidad para la ilustración popular y se priorizó la publicación de periódicos, para cumplir este objetivo se emitió el siguiente decreto: “Santiago, y enero de 1812, no debiendo esperar con solidez el gobierno las incalculables ventajas que se ha propuesto en la apertura de la prensa sin que sobre los reglamentos meditados se elija un redactor que adornado de principios políticos, de religión, talentos y demás virtudes naturales y civiles, disponga la ilustración popular de un modo seguro transmitiendo con el mayor escrúpulo la verdad que solo decide la suerte y crédito de los gobiernos, y recayendo estas en el presbítero fray Camilo Henríquez, de la orden de la Buena Muerte, se le confiere desde luego este cargo con la asignación de seiscientos pesos (600\$) anuales. Hágase saber al

---

23 La Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes cita este texto como parte de su libro “Bala en boca”, pero es un dato errado, ya que el texto no aparece en la obra mencionada. [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/bala-en-boca--o/html/ff78a072-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/bala-en-boca--o/html/ff78a072-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html)

público y cuerpo literarios para los efectos convenientes. Tómese razón en la tesorería general, y dándose testimonio al nombrado para que le sirva de título bastante, archívese. Carrera. Cerda. Manso. Vial, secretario” (Citado en Barros Arana, Diego; Historia General de Chile, VIII, p. 402, nota pie 1.). En Chile por decreto del 23 de junio de 1813, se declaró la libertad de prensa.

Esto permitió la instalación de imprentas que poco a poco fueron ampliando el horizonte literario de la población y estimularon la discusión pública. “En Chile, asentada la República, podemos leer décimas, letrillas y otras composiciones satíricas en la mayor parte de una serie de periodiquitos, pasquines y revistas que por sus títulos, formatos, y a veces por su contenido, parecen anunciar las *hojas* que los poetas populares dieron a luz en la segunda mitad del siglo XIX”. (Uribe Echevarría, 1962: 13, 14). Es así que encontramos versos referidos a discusiones políticas, a la economía, referentes a las corrientes políticas: los pipiolo y pelucones o criticando los godos.

En las publicaciones es frecuente que las ideas sean desarrolladas utilizando algún metro como cuarteta, soneto o décima espinela.

En el mismo período de Taguada y La Rosa, la creación de versos se practica en todos los estratos sociales. Diego Portales (1793-1837) que, además de su importante rol en la política del país, también fue conocido por sus frecuentes visitas a las chinganas donde tocaba guitarra y cantaba, también compuso décimas galantes como la siguiente:

*Plantó Cupido un jardín  
en situación muy amena,  
que fue donde tú naciste,  
flor de la tierra chilena.*

Se empeñó la agricultura,  
con anhelo singular,  
para poder cultivar  
la planta de tu hermosura.  
No se vio más preciosura  
en el orbe hasta el confín,  
plantas de bellas en fin,  
dio aquel prado soberano,  
donde con su propia mano  
*plantó Cupido un jardín.*

Por una casualidad  
a ver el jardín entré,  
y en el momento miré  
entre flores tu beldad.  
Rendí, pues mi voluntad  
a ti, preciosa azucena,  
y dije ya enhorabuena:  
te he de amar constantemente,  
porque te vi, floreciente,  
*en situación muy amena.*

Empeñado ya mi esmero  
en arrancarte de ahí,  
¿será esa flor para mí?,  
le pregunté al jardinero.  
Me respondió placentero:  
supuesto que aquí viniste,  
itómala pues la elejiste!  
Y entonces, con mil amores,  
te saqué de entre las flores  
*que fue donde tu naciste.*

De que te tuve en mis manos  
rindiéndote adoración,  
dije que tus perfecciones  
no cabían en lo humano.  
Mil gracias di al hortelano  
con una alegría plena.  
El alma de orgullo llena  
cada instante repetía:  
ya por fortuna eres mía,  
*flor de la tierra chilena.*

(op. cit. 16)

En esta décima de la primera mitad del siglo XIX se puede apreciar algunas características interesantes que la hacen cercana a las usadas en la actualidad: Usa siempre rima consonante, evita facilismos al rimar constantemente con floreciente. Sólo usa una licencia en la cuarta décima al rimar adoración con perfecciones (¿error de transcripción?). Pero todavía no se incorporado un quinto verso a modo de finalización o despedida.

En todos los estratos sociales se usa la versificación como una forma de presentar las ideas de una manera más atractiva. Tal como lo dejó registrado María Graham, la versificación continúa siendo una estructura que valoriza y da fuerza a la expresión de ideas y narraciones y ella es utilizada tanto en los estratos campesinos como en los estratos cultos de la sociedad chilena. La temática frecuente es lo gracioso, el amor, mediante versos escritos, recitados o en enfrentamiento.

La vida republicana desde sus primeros días estimuló una forma alternativa de expresión, la posibilidad de entregar opiniones políticas o patrióticas mediante el verso que facilita la memorización y la difusión, tanto por escritos difundidos en la vía pública como en los periódicos.

Ya en 1811, a raíz de las elecciones de diputados se pudo leer:

Chilenos:

¿Queréis en todo acertar?

Pues mirad, emplead las balas:

En el francesito Salas

En Rojas y también Vial;

Nada tenéis que arriesgar

Y ellos menos que perder,

porque su maestro Voltaire

Que esta vida de contado

Ya les tiene asegurado

Resulta no ha de tener. (Donoso: 9)

La versificación no se limitó a la copla o la espinela, también utilizó otros estilos, incluso el complejo ovillejo<sup>24</sup>:

Santiago, como inconstante  
Infante  
Y malicia sin igual  
Vial  
Contribuyen a tu deshonra  
Matorras  
De los males que ya llevas  
con indecible tormento  
son sin duda el instrumento  
Infante, Vial y Matorras. (Donoso: 11)

La presencia de estos panfletos fue tan importante “que determinó la creación de un Tribunal de Seguridad Pública, instalado el 1º de junio de 1811, destinado a reprimir la acción desmoralizadora de esas sátiras corrosivas” (Donoso: 10). Como suele suceder, esta decisión aumentó la producción de versos de todas las facciones políticas.

Los próceres independentistas asimilaron la importancia de la sátira como herramienta de difusión y enfrentamiento de las ideas. Ellos habían realizado su formación en Europa: José de San Martín (1778-1850), José Miguel Carrera (1785-1821), Simón Bolívar (1783-1830) en España, O’Higgins (1778-1842) en Inglaterra.

Tanto en España como Inglaterra era ya antigua la producción de pequeños impresos que criticaban fuertemente la actividad político social. Estos panfletos cir-

---

24 El ovillejo es un estilo métrico que consta de diez versos. Inicia con tres versos que deben rimar con cada parte del último que se repite como eco y finalmente se cierra con una copla que remate con esos tres términos, en este caso Infante, Vial y Matorras.

culaban presentando imágenes acompañadas de versos que muestran su crítica a la actualidad y se confundían con otras producciones como las coplas de ciegos.

Esta décima espinela de autor anónimo que apunta a criticar violentamente los personajes de la política cotidiana fue publicada en España ya en 1665 y representa este estilo descalificador del adversario:

Condestable medroso,  
un Presidente ignorante,  
mal casado un Almirante,  
un Humanes lujurioso,  
un Cardenal muy goloso,  
un Alba todo cizaña  
un Vélez que se ha hecho araña  
y debajo un Confesor.  
Este es curioso lector,  
todo el gobierno de España.

Esta práctica se mantuvo durante varios siglos. Gómez-Centurión analizó los pasquines<sup>25</sup> publicados en España durante el reinado de Carlos II (1665-1700) y la profusa utilización de este formato por Juan de Austria que lo llevó a concluir: “Sin duda, fue don Juan José de Austria quien desarrollara en su época una actividad más amplia en el campo de la publicística, poniendo en marcha todos sus resortes y adquiriendo tal soltura en su manejo que rara vez fallaba en sus objetivos. La eficacia de estos métodos convenció plenamente a los distintos sectores de la oposición de la conveniencia de emplear las mismas armas contra el propio don Juan José, sus sucesores o los grupos rivales de las camarillas palaciegas” (Gómez-Centurión: 33). El

---

<sup>25</sup> Utilizamos el término pasquín en su sentido original: “Escrito anónimo que se fija en sitio público, con expresiones satíricas contra el Gobierno o contra una persona particular o corporación determinada.” (RAE)

estilo se mantendrá por un largo período utilizando el verso para apoyar las diversas opiniones.

Los próceres de la independencia de América tuvieron contacto en España con esta forma de difundir opiniones y la importaron a América. “*La Linterna Mágica*” fue uno de los panfletos más importantes del período y estuvo dirigido por Manuel de Salas.

Publicaciones como mencionada *La Linterna Mágica* (1811), *El Semanario Republicano* (1813), *El Mercurio de Chile* (1822), *El Cosmopolita* (1822), etc. presentaban en sus páginas las diversas tendencias sobre la situación del país en décima espinela y otras estructuras poéticas, el verso se impuso como una herramienta ingeniosa para difundir las ideas políticas, ya fuera para enaltecer las propias, como también para denunciar o satirizar al bando contrario.

El 18 de julio de 1858 apareció en Chile el primer número de *El Correo Literario*, redactado por José Antonio Torres y que introdujo la novedad de incluir caricaturas en sus páginas, sus dibujantes fueron Antonio Smith y Benito Basterrica, ambos discípulos de Cicarelli.

La modalidad de apoyar el texto con imágenes alusivas en los impresos hará aun más atractivo el mensaje y por esto será rápidamente incorporada por las restantes publicaciones.

## ***Influencia francesa***

Una nueva influencia se hizo presente en el siglo XIX en el terreno ideológico que modificó paulatinamente el ambiente cultural. Los líderes de la Independencia se formaron influenciados por la cultura española e inglesa y la proyectaron en el naciente Chile. Pero en la siguiente generación los nuevos líderes se sienten más cercanos culturalmente a Francia que a España e Inglaterra. Se deja de hablar de

“hispanoamérica” que poco a poco es reemplazado por “latino” y Bilbao (1823-1865) utilizó en 1856 por primera vez un neologismo que sintetizaba la nueva concepción y que se hará popular mundialmente: “latinoamérica”.

Francia comenzó lentamente a ampliar su influencia en la América independiente y las nuevas generaciones que fueron atraídas por sus filósofos y sus avances artísticos rechazó las ataduras con las tradiciones del pasado y, a pesar de la opinión de unos pocos, prefirieron usar como forma de expresión otros metros y abandonar la décima espinela y su temática. Algunas voces, como Joaquín Blest Gana (1831-1880) se atreverán a criticar esta actitud y pedir un regreso a lo propio: “cerrados los jérmenes de la originalidad, nuestros vates se lanzaron en pos de una imitación tan funesta como mal comprendida, trazando un sendero cuyo término debía ser la degradación i la impotencia. La poesía chilena no fue entonces sino la más o menos acertada reproducción de las gigante luminarias que lucieron en la nueva escuela poética del Europa”. (Blest, J.: 340-1)

Para Joaquín Blest, la poesía no debe ser individualista sino social y monumental y mostrar grandes temas usando como ejemplo *La Araucana*: narrar lo heroico y las maravillas del territorio.

Su hermano Alberto, retrató en su obra “*Martín Rivas*” (1862) el conflicto social que atravesó en esa época a diversos sectores de la cultura: a nivel político entre los grupos conservadores y los grupos de avanzada. A nivel social entre los provincianos y los santiaguinos; entre los aristócratas, los “venidos a menos” y el “medio pelo”. Su posición de narrador fue ridiculizar el arribismo y en especial a los comportamientos afrancesados o siúticos:

“Es el tipo de lo que todos conocen con el nombre de *siutico* i para aditamento le regalaron en la pila el de Amador. Lleva el bigote i la perilla correspondien-



te a su empleo i dice *vida mida* cuando canta en guitarra. Es un curioso objeto de estudio: ya lo verás.” (Blest, A.: 114)

Joaquín Blest Gana critica esta nueva actitud, pero tiene una posición personal de cuál debiera ser la correcta forma de la creación poética:

“Nuestra poesía popular es esa poesía natural y espontánea, superficial y rastrea a veces, pero sincera i sentida siempre; verdadera hija del pueblo, viva, concisa, ligera; reflejo legítimo de la característica peculiaridad de la esfera que la ha creado, manifestación no mentida de las penas i de los placeres de esa jerarquía particular que la produce: modesta en sus formas, tímida en sus pretensiones, herencia de la memoria que la relega al canto manifestada en canciones o *tonadas*” (Blest, J.: 342).

Sus consejos no fueron atendidos y la clase culta dominante de la época, junto con abrazar el ideario de la Revolución Francesa y las ideas de Voltaire y Rousseau se alejó de las antiguas tradiciones y adoptó los gustos artísticos que provenían de Francia. El canto a lo poeta dejó de estar en todos los ambientes y se retiró en el transcurso del siglo XIX a cultivarse sólo entre las clases proletarias y campesinas.

Esta interferencia, sumada a la gran importancia que adquiere en todo Occidente durante el siglo XIX la escritura generarán los cambios en la estructura del pensamiento que analizaron Ong, Havelock y Bourdieu.

La gran cantidad de títulos publicados durante el siglo XIX cambió la situación del lector. En sus comienzos, la lectura se hacía en grupo. El que leía la obra era escuchado atentamente por su público, mas adelante, con los progresos en la educación, el lector leerá solitario, apartado del grupo. Se genera una situación de intimidad en que la lectura a solas aumenta la importancia del “yo” frente al “nosotros”. El

paso de la oralidad a la escritura cambia desde el centro social de la oralidad hacia la narración de vivencias individuales.

En segundo lugar, el pensamiento comienza a ser más abstracto. En el mundo de la oralidad la realidad es concreta, no analizable.

Havelock señala: “la introducción de la escritura en Grecia supuso un cambio no sólo del medio de comunicación sino de las formas de conciencia griegas”. (Havelock: 37) La introducción de la escritura cambia la manera de adquirir y analizar el mundo que nos rodea y por supuesto, la manera a describirlo.

Ong, comentando a Luria, analiza la estructura de pensamiento de los individuos de la primera oralidad y ve en ellos una comprensión concreta del mundo que los rodea: “¿Cómo definiría un árbol en dos palabras?” “¿En dos palabras? Manzano, Olmo, Álamo” (Ong: 58). El pensamiento oral no ve un genérico “árbol”, sino percibe una variedad de árboles con diferentes características. Tampoco verá un “yo”, sino la apreciación que tienen los otros acerca de uno mismo.

Bourdieu, en cambio se refiere a un conjunto de comportamientos sociales que denominó *habitus*. Este sistema estructurado que organiza la percepción del individuo es fuertemente modificado en el traspaso de la oralidad a la escritura. La introducción masiva de la escritura modifica el análisis que la sociedad hace de sí misma y su mundo y en consecuencia de su manera de expresarlo a través de las artes:

“Lo popular tiene una estética que “subordina la forma y la propia existencia de la imagen a su función” (Bourdieu: 39). Para Bourdieu, la estética popular ve en el arte poético lo que se dice. Analiza la calidad de la obra por lo expresado concretamente, no por la forma en que se expresó. La forma sólo es el envoltorio que contiene las instrucciones sociales que transmite el poeta.

En este período nace una nueva manera de apreciar al mundo desde el yo individual, con visiones retóricas de la realidad, con análisis crítico de lo que se vive

y percibe. Y esto también se refleja en las décimas elaboradas. Se utilizan nuevas temáticas relacionadas con el acontecer de la república, cuestionando la realidad, soñando con un mundo mejor. Pasa a segundo plano la rima graciosa y avanza cada día más un verso comprometido con alguna de las posiciones político sociales.

El verso deja de ser una entretención social que muestra ingenio y cada vez da mayor importancia a mostrar la posición del autor frente al mundo, su visión y soluciones que proclama.

Los lamentos de J. Blest se pierden en su admiración a *La Araucana* y no encuentra interesados en cantar temas similares y concretos como los ríos, los paisajes, la cultura chilena. En cambio toma el lugar un estilo de verso que canta lo cotidiano, lo personal y presenta las visiones del individuo frente a al mundo circundante narrando su experiencia.

### ***Guerra contra España 1865-1866***

Siendo presidente José Joaquín Pérez, Chile fue atacado por las naves españolas en represalia a su defensa de Perú, se produjeron tres acontecimientos que inspiraron a los poetas de la época: la captura de la Covadonga, el suicidio del almirante José Manuel Pareja y el bombardeo de Valparaíso.

La Guerra contra España desencadenó un ánimo antiespañol y generó un fenómeno que se hará reiterativo en el canto a lo poeta: los acontecimientos trascendentales entregaron nuevas temáticas e inspiración a los cultores que les permitió exaltar las pasiones y unir a los partidarios de una causa: “la guerra produjo la confluencia de la poesía culta y la popular en el canto de la exaltación nacional provocado por la independencia amenazada”. (Uribe Echevarría, 1962: p. 17)

Según este autor, las publicaciones alusivas a la Guerra de España serán el incentivo que decida a los cantores a imprimir sus versos y crear una nueva forma de

comunicar su sentir.

Bernardino Guajardo (1812-1897) en su verso biográfico cantó en romance estos hechos:

Mi padre en aquellos días  
por desgracia fue finado,  
y nuestro país invadían  
los invasores tiranos.  
Entonces fue cuando Osorio,  
con su escuadra de malvados,  
venía de sur a norte  
a los pueblos asolando.

Pero más adelante Guajardo hizo varios versos relacionados con este tema, ahora usando la décima glosada con la cual representa su visión heroica del momento :

*Cien mil y más combatientes  
Chile puede presentar,  
en el campo de batalla  
armados para pelear.*

La flor de la juventud  
bate su estandarte de ello,  
a semejanza de aquellos  
vencedores de Maipú;  
es tanta la multitud  
que al cuartel se hace presente;  
todos voluntariamente  
a tomar las armas van,  
y en breve de tiempo serán  
*cien mil y más combatientes.*

## ***Guerra del Pacífico y Balmaceda***

El período de la Guerra del Pacífico (1879-1883) y el gobierno de Balmaceda (1886-1891) proveerán otra importante temática para la creación poética. Pero no sólo en el terreno del contenido. La guerra en el norte del país provocó el desplazamiento de grandes masas de población, en el norte se producirá un importante contacto entre cultores que revitalizará y ampliará el canto a lo poeta ya que permitió incorporar nuevos temas. Estos fueron ampliamente recopilados por Uribe Echeverría en su obra *Canciones y Poesías de la Guerra del Pacífico*. (1979).

En este período el verso se realizaba en romance, cuarteta y décima espinela, pero poco a poco la última estructura fue ocupando todos los espacios y desplazó a las anteriores.

La poesía que se creó en el período de la Guerra del Pacífico tuvo dos momentos antagónicos, uno de euforia y otro de dolor. Primero los poetas se volcaron a alabar las victorias obtenidas y su orgullo por luchar por su patria y, al regreso, a lamentar el “pago de Chile” para los hombres que dejaron todo por ir a combatir y regresan inválidos o enfrentados a la pobreza al no cumplirse lo prometido o esperado. Aparece una nueva temática ya anticipada por el contrapunto de Taguada con De la Rosa, que presenta las injusticias y la indolencia de los poderosos con el sufrimiento de las clases proletarias.

Destacamos con asteriscos dos aspectos interesantes de comentar en los siguientes versos.

## **Entrada triunfal del Huáscar a Valparaíso**

*Entre músicas y salvas  
una gran nave ha llegado  
es el Huáscar invencible,  
que vencimos en Angamos.*

Hoy es día de gozar,  
ciudadanos, y es preciso  
que todo Valparaíso  
se encuentre a orillas del mar.  
Todos deben saludar  
y descubrirse las calvas,  
y arrojar lirios y malvas  
mientras su senda recorre  
el intrépido Latorre  
*entre músicas y salvas.*

Cien mil personas, no menos,  
aguardaban el arribo  
de ese monitor cautivo  
de los valientes chilenos,  
que sostuvieron serenos  
un combate encarnizado,  
dejando al tigre domado;  
para aumentar nuestra escuadra<sup>26</sup>  
*una gran nave ha llegado.*

De Angamos el vencedor, (\*)  
de heroísmo digno ejemplo, (\*)  
es conducido hasta el templo (\*)

y a poner va ante el Señor (\*)  
el peruano bicolor  
que con su mano inflexible,  
aunque parezca imposible,  
lo hizo en una hora rendir.  
Hoy se puede ya decir:  
*es el Huáscar invencible.*

Con justicia las porteñas  
andan por plazas y calles  
luciendo sus lindos talles  
entusiastas y risueñas,  
con patrióticas enseñas,  
con banderitas y ramos.  
Pues que del Huáscar triunfamos,  
ese buque tremebundo  
hagamos saber al mundo  
*que vencimos en Angamos.*

Truene en el fuerte el cañón, (\*\*)  
en la playa estalle un hurra;  
todo chileno concurra  
a esta hermosa función.  
Tenemos la posesión  
de todos estos océanos.  
Y si ya con los peruanos  
concluyó en el mar la guerra  
también concluirá por tierra  
¡Viva Chile!, ciudadanos.  
(Uribe: 71-2)

---

26 Falta verso en Uribe.

**Los hijos de Chile quejándose  
a su Madre Patria**

*Patria adorada y querida  
di ¿por qué, madre desleal,  
estás pagando tan mal  
a quien por ti da la vida?*

Al primer grito de guerra  
ya todos nos reunimos  
y en tu defensa salimos,  
sea por mar o por tierra;  
hasta en la lóbrega sierra  
buscábamos al homicida,  
que con su mano atrevida  
romper quiere tu estandarte;  
no debéis de esto olvidarte,  
*patria adorada y querida.*

En todas las ocasiones  
que se te haces algún injuria,  
marchamos llenos de furia  
a pedir satisfacciones;  
pocos somos, pero leones  
que en número desigual  
vencimos al criminal,  
como has visto tantas veces;  
y tú no nos agradeces,  
*Di, por qué, madre desleal.*

Los rigores del calor  
y la intemperie del frío,  
no acobardan nuestro brío  
en el conflicto mayor;

defendiendo vuestro honor  
morir es excepcional, (sic)  
siempre de todo rival  
hemos salido triunfantes;  
y tú a estos hijos amantes  
*estás pagando tan mal.*

No puedes desentenderte  
que en los mares y desiertos,  
a millares queden muertos  
tus hijos por defenderte;  
mas esta gloriosa muerte  
es en ellos preferida,  
porque no sea ofendida,  
la dignidad gozáis;  
y tú más rigor le dáis  
*a quien por ti da la vida.*

Al fin, patria, tus soldados (\*\*)  
son como unos espartanos,  
por ellos van los tiranos  
vencidos y avergonzados;  
mira como los aliados  
salen de su campamento, (\*)  
para tu engrandecimiento (\*)  
debes por derecho pleno, (\*)  
a cada roto chileno (\*)  
instalarle un monumento. (\*)  
(Uribe: 55-6)

Se puede apreciar que en estos versos ya está agregada la quinta décima que conforma una despedida y que es un detalle que diferenciará la décima de Chile a la del resto de América Latina hasta el presente, también se aprecian maneras de rimar que han variado en el tiempo, En algunos versos se usan rimas que coinciden en la asonante (\*) o la despedida no incluye frase como “*Al fin*”, que será obligatoria a partir de la *Lira Popular* (\*\*). La temática ya ha tenido un fuerte giro, desde los versos por pasatiempo que se cultivaron desde lo inicios hasta la Colonia, en que sólo se probaba la destreza del improvisador para poder construir con un pie forzado complejo como “*Salero sin sal si no*” o con la cuarteta “*Es la mujer lo más bueno, Es la mujer lo más malo; Es para el hombre veneno, Es para el hombre regalo*”. Desde el encuentro de Taguada y De la Rosa se ha impuesto en el siglo XIX un verso que busca más el desarrollo de una idea lógica, no la sola diversión.

La poesía comienza a narrar la vida cotidiana en la nueva república y en las ciudades e industria: las quejas por los abusos de los ricos, la situación política y los políticos, los descubrimientos científicos, los masones, la separación de la Iglesia del Estado, etc. Se ha comenzado una etapa con amplias temáticas que revitalizaron el canto.

Esto lo podemos apreciar en estas décimas publicadas por Bernardino Guajardo y Rosa Araneda (1850-1894).



## La separación de la Iglesia i el

**Estado** (Bernardino Guajardo)

*Se empeñan en separar  
A la Iglesia del Estado  
Pobre Chile desgraciado!  
Adónde irás a parar!*

De nuestra Constitución  
Borrarán esos artículos  
Que les parezcan ridículos  
Porque hablan de religión:  
Lo que pasa en la nación  
Ya no es dable tolerar,  
Quién podía imaginar  
Que a la iglesia, nuestra madre,  
De odio con el Santo Padre  
*Se empeñan en separar.*

Si toda la mayoría  
De nuestro país es cristiana,  
El católico qué gana  
Con reforma tan impía!  
Diga la sabiduría  
Del más hábil diputado,  
Aun los que han apostado  
También lo pueden decir,  
Qué sacan con desunir  
*A la Iglesia del Estado?*

Como dioses de la tierra  
No temen venga una ruina,  
I al Dios que todo domina  
Se atreven a hacerle guerra:

La Iglesia sus puertas cierra  
Al que la ha vituperado,  
Si la lei han pisoteado  
Los hombres más influyentes,  
Qué será de tus creyentes,  
*Pobre Chile desgraciado!*

Desde la revolución  
Francesa tienen su origen  
Todas las leyes que hoy rigen.  
Después de tanta cuestión;  
La misma persecución  
Tendremos que soportar.  
Chile, a quien se ha de llamar  
Pueblo de hombres varoniles,  
Con embelecocos tan viles  
*A dónde irá a parar?*

Señores, en conclusión,  
La Iglesia, de Cristo esposa,  
Es la barca misteriosa  
Que al puerto de salvación;  
Vamos con su bendición  
I os hace merecedores,  
Pues abre a sus defensores  
Del cielo las doce puertas  
I estas no serán abiertas  
Para los perseguidores.  
(Guajardo: 52-4)

Guajardo siempre en sus versos criticó toda actividad contra la Iglesia Católica, rechazó las medidas de crear un estado laico y en sus versos rechaza a los liberales y a los masones. Su poesía analiza los sucesos cotidianos y presenta su opinión sobre ellos. En esta décima ya se aprecia que el poeta dejó de usar el romance, prefiere la décima glosada con despedida y usa sólo rima consonante.

**Carta del reo en capilla Ismael Vergara a su desgraciada madre** (Rosa Aranedo)

*Madre de mi alma, querida,  
Hoi día voy a morir,  
Que soi un gran criminal  
I no merezco vivir.*

Cuando esta que yo os dirijo  
Madre, llegué vuestras manos,  
Ya entre vivientes humanos  
No conteis vuestro hijo;  
Porque ya está el día fijo  
Del término de mi vida,  
El banco del homicida  
Ya empiezan a prepararme,  
I en él luego iré a sentarme  
*Madre de mi alma, querida.*

Llegando funesto día,  
En el banquillo afrentoso  
Pagaré el crimen odioso  
Que cometí, madre mía,  
Compadre, que tenía  
Bienes bien para vivir.

Lo dice mártir sucumbir  
Anti mi instinto feroz,  
I por hecho tan atroz  
*Hoi día voy a morir.*

Veintiseis años no enteros  
Tenía yo, cuando el hecho  
Cometí porque mi pecho  
Ya almacenaba los fierros  
Instintos i los groseros  
Signos de un mal natural;  
Quien el camino del mal  
Me han hecho ganar la palma;  
Ya veis, pues, madre de mi alma  
*Que soi un gran criminal.*

Pero aquí pregunto yo  
Este mi fin, madre amada,  
No será culpada en nada  
De lo que a mí me pasó.  
Usted bien me reprendió  
I me supo corregir  
Por el bien, i a qué seguir  
Recordando lo pasado;  
I sé que soi un malvado  
*I no merezco vivir.*

Al fin, en mi corazón  
Yo siento un golpe mortal,  
Mientras que el trance fatal  
Llega de mi ejecución.  
Imploro vuestro perdón  
I me despido de vos...  
Que hoy cesen entre los dos  
Nuestros afectos humanos  
Adiós, nobles ciudadano,  
Adiós, madre mia, adiós. (Araneda: 40 y ss.)

En los versos de Rosa Araneda ya encontramos una preocupación social que la lleva a lamentarse por las injusticias con los pobres. En su verso clama por una sociedad en que los poderosos se apiaden de los desvalidos y le angustia que los políticos ignoren tanto sufrimiento. Para ella las injusticias se mantienen por el desconocimiento de los poderosos, por eso con su verso les narra lo que sucede y les pide una pronta reparación.

### ***Lira Popular***

La invención y difusión de la imprenta posibilitó la impresión de gran cantidad de textos poéticos con bajo costo. En Europa se difundieron ampliamente impresos de bolsillo que presentaban versos, “los franceses hablan de literatura *de colportage* (de buhonero), en España se usa la expresión *romances de ciegos*, que alude a sus difusores habituales”. (Mendoza: 158). Por su forma de presentación al público, también se los conoce como “literatura de cordel”.

En Chile a partir de la Independencia, con la universalización del uso de la imprenta, sucedió algo similar y el canto a lo poeta también incorporó esta tecnología disponible, aunque ella forzara un cambio a lo que se había hecho hasta ese momen-

to. Se desconoce la fecha precisa en que comenzó a publicarse en Chile esta literatura de cordel. Rodolfo Lenz citando a Valderrama afirma que “el tráfico de los versos impresos apenas habrá empezado antes de mediados del siglo” (Lenz: 621). Uribe Echevarría considera “Hacia 1863, o tal vez un poco antes, nadie ha podido precisar-lo, el cantor de novenas y velorios, diestro en la composición de décimas *a lo divino* y *a lo humano* se decidió a utilizar el viejo metro en la glosa de hechos cívicos, y dio a conocer sus composiciones por medio de la imprenta”. (Uribe Echevarría: 1962, 17), aunque en una obra posterior prefiere dar una fecha más genérica, situando la aparición en la segunda mitad del siglo XIX (Uribe Echevarría: 1974, 11).

La tecnología incorporada en este período inicial de la República más la estructura poética en boga para difundir las ideas generaron una literatura particular.

“El proceso evolutivo del periodismo satírico... y la reacción unánime de toda la opinión pública [sobre la Guerra contra España], sin diferencias políticas o de clases sociales, crearon el clima favorable para la aparición de las primeras hojas de versos populares imprentados, en las que se hace el comentario periodístico de hechos de actualidad nacional” (Uribe Echevarría, 1962: 17).

Estas hojas tendrán gran circulación en las ciudades y se difundirán al resto del país gracias al ferrocarril.

Los folletines llamados literatura de cordel generalmente son de tamaño media carta y constan de ocho páginas. Siguiendo el estilo inaugurado en Chile por *El Correo Literario*, van decorados con imágenes xilografiadas o de cuños metálicos. Esto lo diferencia de las publicaciones anteriores ya que, al ser de poco valor, no podían costear un dibujante para un grabado exclusivo y deben utilizar un sistema más económico como la xilografía o limitarse a los cuños disponibles en la imprenta.

Las hojas impresas usaron los sistemas propios de los periódicos: un llamado

atractivo que atraiga al posible lector que lo ve colgado en la calle o lo escucha voceado por el vendedor. Este titular va en grandes letras y a continuación se presentan cinco o seis décimas generalmente glosadas y en ocasiones algunas cuartetas. Las temáticas utilizadas son muy amplias y en esta hoja única se presentaban temas diferentes sin una temática que las unificara.

En Chile se usó un formato grande, el tabloide y en hojas individuales impresas sólo por el tiro. El estilo librito ha perdurado hasta la actualidad en algunos países como Brasil.

Sus tirajes no fueron menores, Lenz menciona que comúnmente eran de 3.000 ejemplares y podían llegar a 8.000 ó 10.000 en el caso de poetas muy reconocidos como Rosa Araneda. (Lenz: 570)

La poesía de cordel se desarrolló en Chile bajo un nombre diferente que ideó Juan Bautista Peralta, este autor tituló sus pliegos como *La Lira Popular* en 1899, se cree que como una manera de parodiar a la revista de “poesía culta” *La Lira Chilena*. Posteriormente, este término fue adoptado por todos los otros autores. (Ver Anexos 4)

M. Navarrete la define “Se trataba de una forma de literatura asequible al gran público, presentada en hojas de bajo precio, de lectura rápida y que incluía grabados para facilitar la comprensión del texto. Se le llamó también pliego de cordel porque los vendedores los ofrecían colgados de una cuerda.” (Navarrete: 4)

Esta etapa produjo dos cambios importantes en la situación del poeta, una personal y otra económica.

El mulato Taguada y don Javier de la Rosa se encontraron en un lugar cualquiera para medir fuerzas, su enfrentamiento serviría para definir quién es el mejor y en eso arriesgaron sus vidas. Su desafío estaba condicionado por el orgullo de demostrar que eran los más diestros en el tema.

En el nuevo contexto pierde importancia ser el mejor y derrotar al adversario. Los poetas conviven cada uno con su obra individual. En ocasiones alguno o varios afirman ser el mejor, pero eso ya no es tan gravitante. La comercialización en liras populares provocaron un importante cambio económico ya que, además de ser una forma de difundir la creación de un autor, se convirtieron en una forma alternativa más estable de ganarse la vida para el cantor o poeta popular que el tradicional cantar en lugares públicos.

El canto a lo poeta hasta este momento estuvo orientado a expresar la visión personal del mundo y mostrar la destreza. A partir de la Lira Popular, el cantor a lo poeta adquiere una relación comercial con su público. Sus versos serán adquiridos sólo si son atractivos para el comprador. Por esta razón el poeta sale del anonimato y estampa al pie de sus hojas su nombre y dirección, para marcar su propiedad y para poder ser contactado por sus lectores. Daniel Meneses, por ejemplo, pone al pie de sus liras: “Poeta Nacional Chileno” y luego su dirección: “Calle de Morandé, Num. 955”. Algunas liras agregaron además los datos de la imprenta e incluso declaran que está prohibida su reproducción (ver en Anexos 5). Las liras no estaban fechadas e incluían un sólo autor, cuando incluye varios autores firma uno y el resto son anónimos.

Pero el nuevo formato produjo también un cambio en la expresión, ya que dejó fuera la modulación oral del autor: “estas hojas ya no son destinadas la canto, sino a la simple lectura.” (Lenz: 524)

Se produjo un cambio de lenguaje entre los autores, el verso debió utilizar la fonética socialmente aceptada en lugar de la que se practicaba en la vida cotidiana. Hipólito Casas Cordero escribe en una lira:

El gran Consejo de Estado  
Al reo negó el indulto

Hé aquí en lo que consulto  
De que hoy sea fusilado  
Pago su pena el malvado  
Por que el se hizo fatal  
El hecho fue sensacional  
Como el diario lo ha narrado  
I el hecho fue sentenciado  
A la pena capital.

Si comparamos este texto con las anotaciones en alfabeto fonético realizadas por Lenz en los mismos años se aprecia claramente la diferencia de expresión que implicó este paso de la poesía al medio impreso:

para la mujer celosa  
es un remedio probao  
dalle una friska en ayuna  
recién se haya levantao.

Como enuncia M. Mc Luhan en *“El medio es el mensaje”* (1997), el cambio del medio de difusión del mensaje genera a su vez un cambio en la forma de expresión. El paso de la oralidad a la escritura exige el respeto de las reglas propias del nuevo sistema.

En cuanto a su temática, en ellas se presentaban simultáneamente todos los temas que inquietaban al autor y podían ser atractivos al comprador, sin que sea necesaria una unidad semántica globalizadora. En una misma lira, por ejemplo, J. B: Peralta presenta “Ejecución del reo” (Fusilamiento de Villavicencio), “Sobre el nacimiento del Niño” (cuartetos al niño Jesús), “La Lira Popular” (ofrecimiento en décima a participar en su edición a otros cantores), “Aventura del popular” (décima glosada divertida) y “Represión por celos” (décimas por un amor que lo traicionó).

La misma situación encontramos en una lira de Daniel Meneses que presenta titulado por temática: “Versos a lo divino” (dedicados a la Virgen de Andacollo), “Un saludo a la Virgen” (cuartetos), “Versos humorísticos” (décima glosada), “Versos de Literatura” (décima glosada), “Versos autorizados” (décima glosada) y “Un hombre asesinado y después el cuerpo despedazado” (décima glosada). Esto se aprecia en todas las liras disponibles, el autor se preocupaba de la variedad de temas para hacer más atractiva su obra al público. La unidad que caracterizaba a la *Lira Popular* radicaba en su realización en verso, no en la temática usada.

Rodolfo Lenz coleccionó y estudió estos documentos durante el amplio período en la cual la Lira Popular se desarrolló y finalmente cayó en el desprecio de las clases hegemónicas: “Es una literatura –dice– de alta alcurnia que ha caído en el barro [...] no merecen el desprecio con que, en cuanto sepa hasta ahora, los tratan en Chile todas las personas cultas, nacionales i extranjeras.” (Lenz: 617-8). Actualmente se conservan tres colecciones de liras populares. La más grande se encuentra en el Archivo Central Andrés Bello de la Universidad de Chile, es la Colección Raúl Amunátegui (872 pliegos). La Biblioteca Nacional, por su parte, conserva dos colecciones: Colección Rodolfo Lenz (aprox. 500 pliegos) y Alamiro Ávila (350 pliegos).

## ***Siglo XX***

En los primeros años del siglo xx, buscando la venta fácil, se narran en las liras populares principalmente hechos escabrosos y crímenes, su calidad poética ha disminuido mucho y en la década del ‘30 termina desapareciendo como forma de comunicación.

Acevedo Hernández, en 1934, lo narró así:

“...diré que han terminado su jornada; se calló el guitarrón grande para siem-



pre, y la gracia se ha hecho canalla. La poesía popular aun alienta conducida por Juan B. Peralta que tuvo su sitio y sus arrestos, que hoy compone sin mayor dedicación versos que no tienen el valor que él supo darles en otro tiempo, y que para defender su vida, publica folletos donde ofrece los tangos de moda.” (Acevedo Hernández: 63)

Pero esta lira popular no había reemplazado al canto, solo era una forma alternativa de difusión. No todos los cantores se incorporaron a publicar sus versos, el canto a lo poeta continuó desarrollándose paralelamente en la oralidad tanto por los que publicaban como por los que no lo hacían. Así encontramos simultáneamente en esta etapa poetas que no participaron de este estilo de difusión, como Liborio Salgado (1880-1950) o Abraham Jesús Brito (1874-1945).

Liborio Salgado, poeta nacido en Santa Rosa de Pirque, se consideraba a sí mismo el más grande de los poetas, superior incluso a Bernardino Guajardo. Poeta de tradición familiar, fue hijo de Roque y padre de Lázaro, ambos cantores. Liborio Salgado cantaba acompañado generalmente del guitarrón por su esposa Magdalena, aunque tocaba varios instrumentos, fue maestro de J. B. Peralta. Brito por su parte, fue un poeta nortino que desarrolló una profunda creación poética, que le valió ser considerado el más grande poeta popular por Pablo Neruda y ser honrado en su Canto General<sup>27</sup>. En sus versos incorporó temáticas nuevas sobre la lucha obrera en la minería con la visión que le entregaban las nuevas teorías políticas del siglo XX.

---

27 Canto General VIII, La tierra se llama Juan.

**De la vida minera** (Liborio Salgado)

*¿Cómo quiere que barrene  
un tiro con ligereza,  
si me duele tanto el brazo  
todo el cuerpo y la cabeza?*

Me dirigí a un mineral  
buscando de *barretero*,  
y me dijo el *laborero*:  
– Por metros te voy a dar.  
Cuando fuimos a *sellar*  
el y el socio me previenen  
diciendo: – No te convienen  
esos metros a dicieocho  
Yo les dije: – Si hay sorocho  
*¿cómo quieren que barrene?*

Después me bajé al poblado  
con dinero en el bolsico  
y, remoliendo a lo rico  
gasté más que un hacendado.  
Amanecí recostado,  
durmiendo sobre una mesa.  
Más tarde, por mi pobreza  
tuve que ir a trabajar,  
pero no pude *empatar*  
*un tiro con ligereza.*

Cuando el capitán llegó  
me halló pitando, sentado  
Y dijo: – Si estás cansado  
vete para afuera, vos.

Le dije: – Señor con Dios,  
el cerro está tan durazo  
y los barrenos malazos  
no los puedo hacer cortar.  
Cómo no he de descansar  
*si me duele tanto el brazo.*

Dijo él, medio *insaborado*  
– Creo que tu has venido  
A trabajar divertido  
y *tudavía* estás *curado*.  
Me cuadré y le hablé golpiado  
con un poco de aspereza  
le dije: – Por mi bajeza,  
usté de mi verdá duda  
Se fija como me suda  
*todo el cuerpo y la cabeza?*

(Acevedo Hernández: 179 y ss.)

La temática que presenta Liborio Salgado ya difiere de las que desarrollaba la *Lira Popular*. Presenta su visión en primera persona de la situación del trabajador en la minería del norte chileno. El poeta canta su propia experiencia para presentar la experiencia de sus semejantes.

**Medidas para la inflación  
monetaria por Su Excelencia** (Abraham Brito)

**Cuarteta**

*Ha resuelto Su Excelencia  
Contrarrestar la inflación  
El pueblo por tal acción  
Aplaude tal eficiencia.*

**Glosa**

Era tiempo que tal cosa  
Hiciera nuestro gobierno,  
Porque ya se hacía eterno  
En vida calamitosa.  
Proyecto de ley hermosa  
El Congreso que es esencia  
Aprobará con paciencia  
Como quiere el Presidente,  
Lo aprobara muy urgente  
*Ha resuelto Su Excelencia.*

El gran Comité Económico  
De ministros principales  
Los aspectos generales  
Contemplan casi lacónicos.  
(Esdrújulo en mí es agónico

Para hacer mi versación)  
Con la estabilización  
De los precios de consumo  
Podemos, según presumo,  
*Contrarrestar la inflación.*

El proyecto, en realidad,  
Contiene seis puntos claros  
Estudiados con reparo  
Y suma capacidad.  
Su Excelencia, a la verdad,  
Aprobó con convicción  
Ante proyecto en razón  
De los costos de la vida  
Aplaudiendo tal medida  
*El pueblo por tal acción.*

Cada cosa a justo precio  
Fiscalización pondrá,  
Importaciones habrá,  
Ya no seremos más necios.  
Los ministros serán recios  
Sin ninguna complacencia,  
Obrarán bien en conciencia,  
Enérgicos y formales,  
El que vive de jornales  
*Aplaude tal eficiencia.*

En fin, sueldos y salarios  
Y otras remuneraciones  
De nobles aspiraciones  
No sufrirá el operario.  
Los ministros un actuarios  
De todo el proletariado,  
El Gobierno o el Estado  
Con el Presidente Ríos  
Son escudo y poderío  
Del infeliz amolado.

(Muñoz, 1946: 101)

El verso de Brito elimina el lenguaje coloquial de Salgado, es literario y muestra la influencia del pensamiento político de las nuevas tendencias en boga. Su estilo dejará importantes herederos como Camilo Rojas N., Águeda Zamorano y en la actualidad Carlos Muñoz, el diante.

Desde fines de la Guerra del Pacífico el canto ha aumentado su contenido social. Este fue incentivado en el Norte del país con el nacimiento de la vida sindical. Brito, en la minería del norte, también presentó las injusticias que sufre el pueblo, pero lo hizo desde esta perspectiva nueva. En el Norte de Chile Recabarren ha creado el Partido Obrero Socialista (POSCH), el 12 de junio de 1912, que llegará a ser en 1922 el Partido Comunista y su ideología comenzó a impregnar los versos de los poetas. Nuevas palabras se incorporaron al lenguaje utilizado: proletario, empresario, explotación, lucha de clases...

## ***Agentes externos***

A lo largo del siglo XX, si bien la existencia del canto a lo poeta permaneció en las fronteras de la sociedad hegemónica, diversas instituciones se interesaron en su difusión, pero algunas también en la instrumenalización para sus propios fines. Estas instituciones valoraron tanto las posibilidades artísticas como también la posibilidad de incorporarse a las capas sociales que lo habían conservado vivo y de esa manera difundir sus nuevos conceptos. Generaron así transformaciones en el discurso expresado al orientarlo hacia sus fines, ya sea destacando temáticas que coincidían con sus ideologías como aminorando o eliminando aquellas que no eran coincidentes. El mundo del cantor a lo poeta recibió aproximadamente a partir de 1950 las influencias de la ideología del Partido Comunista, a partir de en la década del '60 recibirá la influencia de la Iglesia Católica.

### ***Agentes externos: 1. El Partido Comunista***

En la primera mitad del siglo XX se produjeron importantes crisis en el agro al sur de Chile, ellas ocasionaron el súbito empobrecimiento en el campesinado. Una forma de paliar la carestía consistió en emigrar para trabajar en la minería en el Norte por un período para luego volver a su tierra con lo ahorrado. Es el caso de Camilo Rojas N. que nació en Humberstone producto de la migración de su padre y familia. En el norte de Chile, el cantor a lo poeta recibió las influencias de las ideologías anarquista y en especial de una manera orgánica la influencia del Partido Comunista, a través de ellos las nuevas concepciones sociales se difundieron al resto del país cuando los cantores regresaban a sus tierras al sur del país.

Se produjo un cambio importante en la mentalidad de este campesinado que había desarrollado su vida como inquilino en un sistema de hacienda que aun man-

tenía un patrón omnipotente al estilo feudal que podía ser generoso o ser castigador y que contrasta con el nuevo mundo que encuentra al emigrar al norte y debe posicionarse frente a la industria minera, ahora frente a un patrón con las nuevas reglas de producción del capitalismo.

En este ambiente de lucha social se desarrolló un canto con nuevos enfoques hacia la realidad como hemos visto en Brito, y esta nueva manera de mirar el mundo tendrá muchos seguidores en el canto a lo poeta que desarrollarán las nuevas conceptualizaciones y anhelos de cambio.

Las instituciones que dirigían las protestas de los trabajadores de la minería valoraron las posibilidades de este canto como una manera de dialogar con las capas sociales que lo habían conservado vivo y de esa manera difundir sus nuevos conceptos. Pero generarán transformaciones en el discurso expresado al orientarla hacia sus fines, ya sea destacando temáticas que coincidían con sus ideologías como aminorando o eliminando aquellas que no eran coincidentes.

En la década de los '50, Diego Muñoz y su futura esposa, Inés Valenzuela, realizaron una importante difusión reactivando la Lira Popular, primero en el diario *Democracia* y luego a través de el diario *El Siglo* (Ver en Anexos 6), ambos medios eran propiedad del Partido Comunista de Chile. La publicación se inició en 1950 pero, desde 1952 se realizó de forma semanal hasta 1955. En este espacio se posibilitó la comunicación y el diálogo entre los cantores repartidos por todo el país. Es interesante observar cómo, a pesar de la distancia, se podrán organizar contrapuntos, es decir, diálogos en verso entre varios payadores. Este aspecto es trascendental, ya que la *Lira de El Siglo* permitirá crear un puente para mantener contacto entre los cultores en un período en que fue muy frecuente la migración del campesino desde el centro y sur para laborar en la minería en el norte de Chile.

Esta nueva Lira Popular también tendrá una tendencia, que ya se anticipaba

en Brito, y será el apoyo a la política internacional del PC. De esta manera los temas se centran en la dinámica popular, en la lucha y organización del trabajador, en su injusta explotación y en el faro luminoso de la URSS con su líder paternal, José Stalin. Luego siguen temas campesinos. Menor es la frecuencia de versos dedicados a temas amorosos y muy poco verso a lo divino, aunque los editores insistían en solicitar el envío en todas las variedades temáticas.

En esta publicación semanal se presentaron sólo décimas, cuartetas y contrapuntos de acuerdo a las reglas tradicionales de rima y métrica. Pero también dialogó con los cultores permitiendo comunicarse y reunirse en dicho espacio, esto se posibilitará con una sección al final de la página denominada “Correo”, en ella se da noticias, aviso de reuniones de la agrupación que reúne a los payadores y además incluirá comentarios y explicaciones sobre los versos rechazados por errores de estructura, en esos casos se explica amablemente los motivos: “Usted nos ha mandado décimas en otra ocasión. Poesía libre no publicamos en la Lira. Saludos cordiales y esperamos su colaboración.” (Año II, N° 85, 30 de enero de 1954.). “Usted tiene grandes condiciones, pero no observó la rima. Corríjalo y publicaremos con gusto.” (Año II, N° 56, 4 de julio de 1953). En otros casos se aclara con mayor profundidad: “Muy buenos sus versos, y seguramente puede hacer mucho otros mejores aún acerca de los temas campesinos. Pero fíjese bien en las maneras de “amarrar” las palabras, que tiene un orden preciso... Esperamos sus nuevas colaboraciones, que son muy bellas.” (Año II, N° 62, 15 de agosto de 1953).

En la edición del 25 de octubre de 1952, Lázaro Salgado, apodado “El Gran Popular” de Valparaíso respondió así un desafío en contrapunto (Ver en Anexos 7):

**Cuarteta:**

*Señor don Edmundo Lazo  
yo le voy a contestar  
en la Lira Popular  
ligero como un balazo.*

**Glosa:**

En Chile se editó un diario  
que se llamó “Democracia”  
donde el ingenio y la gracia  
a menudo lo vi en varios;  
recordar es necesario  
porque es el único caso  
en donde un soldado raso  
es igual que un mayorengo,  
yo a su nivel me mantengo  
*señor don Edmundo Lazo.*

Por imitar a los sabios  
y elevarse a un alto rango  
puede caer en un fango  
de tropelías y extravíos  
y sin cometer agravios  
me tiene que disculpar  
no lo quiero atropellar  
por ser de Valparaíso,  
sus preguntas que me hizo  
*yo le voy a contestar.*

Porque el aire no se ve?  
contésteme caballero  
la garganta de un caldero  
cómo los encuentra usted;?  
el agua, preguntaré  
como la puedo formar

me tiene que contestar  
por qué el amianto no se arde  
aunque escribo poco y tarde  
*en la Lira Popular.*

Toda persona que escribe  
sea en verso sea en prosa  
para mí es una gran cosa  
lo alabaré mientras viva;  
cualquier honor que reciba  
aunque le den un abrazo  
no debe cambiar el paso  
ser honrado hasta que muera  
y contestar a cualquiera  
*ligero como un balazo.*

**Despedida:**

Al fin escribe Salgado  
y desafía a cantar  
cualquier tema popular  
en mi guitarrón amado;  
yo que tan alto pisado  
ya me da rabia vivir,  
a varios quiero decir  
que me han echado bravatas  
son perejil de las guatas  
librillos sin sacudir.



Es notoria en estos versos de Salgado la corrección de lenguaje que le exige la publicación en el diario *El Siglo* respetando las reglas de la anterior lira:

- Rima consonante

- Mayúsculas iniciales y puntuación en el cuarto verso. Hace excepción la segunda décima que no tiene ningún signo de puntuación.

- Despedida se inicia con “Al fin”, al estilo de la anterior lira.

Pero difiere en su estilo comunicacional. Salgado llama, desafía, a Lazo a continuar el contrapunto presentando sus interrogantes en una décima glosada, ya que el diario permite pregunta y respuesta entre los contrincantes a pesar de la separación geográfica.

Como consecuencia de esta publicación periódica a través de un diario de circulación nacional la Sociedad de Poetas Populares de Chile<sup>28</sup>, en 1954, con el apoyo de la Universidad de Chile, organizó el Primer Congreso Nacional de Payadores y Cantores Populares. En este encuentro participó una gran cantidad de cantores venidos de todo el país y se ratificó una organización gremial que fué presidida por Águeda Zamorano, la Unión de Poetas y Cantores Populares de Chile. Estos payadores, más exactamente cantores a lo poeta, se habían contactado y hecho conocidos por su participación en la Lira Popular del diario *El Siglo*.

Es importante el rol del mundo intelectual en este Congreso, ya que en él, además de los cantores y la participación del rector de la U. de Chile, don Juan Gómez Millas, tenemos presentes a Pablo Neruda, María Maluenda y Roberto Parada por el Teatro Experimental de la U. de Chile, Margot Loyola, Antonio Acevedo Hernández y Nicanor Parra.

En ese momento, los organizadores calculan que existían 97 poetas populares en el país, 72 de ellos estuvieron presentes (En otra obra, Muñoz afirma que eran

---

28 Fundada el 11 de abril de 1953.

más de 200). Esta cifra presenta un sesgo según nuestras conversaciones con Pontigo, ya que en ellas él recuerda que sólo en la zona de Melipilla, cuando él era niño, la cantidad de cultores superaba el centenar.

Es en esta nueva etapa en que encontramos algunas figuras importantes en la formación de Domingo Pontigo y de los actuales cantores: Lázaro Salgado y Críspulo Gándara, con los que cantó en 1965 en la Universidad de Concepción.

De este importante encuentro realizado en la Casa Central de la Universidad de Chile se produjeron dos frutos: primero, la publicación de los documentos y conclusiones que originó este congreso en la revista *Anales de la Universidad de Chile* (Ver en Anexos 9). En segundo lugar, se forma una nueva organización de payadores, la “Unión de poetas y cantores populares de Chile”, que será presidida por Águeda Zamorano.

La publicación de versos en el diario *El Siglo* se extendió hasta 1955. En los años siguientes los poetas seguirán su actividad sólo en las calles, fondas, peñas o en algún escenario, se produce un período en que cesan las publicaciones impresas y sólo se mantiene la expresión oral. Los cantores a lo divino en cambio, a partir de los '60 recibirán el apoyo del Iglesia Católica, dejarán de realizar sus actividades sólo en privado y podrán participar en las ceremonias del culto.

Por influencia de la ideología del Partido Comunista, comenzará a masificarse el término “popular” con un sentido partidista delimitante. Los términos “pueblo”, “popular” ya no son vocablos genéricos sinónimos de “vulgo”, como lo utilizaba a principios de siglo Julio Vicuña C. titulado su obra “*Romances Populares y Vulgares*”, ahora están ligados a un discurso que se comienza a relacionar con pobreza, explotación, obrero, trabajador, etc. El cantor popular se transforma en representante de una clase social y su canto está relacionado con la lucha para terminar con dicha opresión, siguiendo las teorías y lineamientos del Partido Comunista.

Esto generará una menor presencia de los versos dedicados a temas religiosos o de historia legendaria. Versos tradicionales como los dedicados a la Historia de Carlo Magno serán lentamente olvidados o relegados a ambientes muy acotados. El “poeta popular” se establecerá en la ciudad y cantará las injusticias de los poderosos y la lucha de los trabajadores organizados. En el campo se establecerá un canto de temática religiosa y evocaciones legendarias que generará la reunión de oración en las zonas aisladas.

### ***Agentes externos: 2. La Iglesia Católica***

En el desarrollo del Canto a lo poeta se van destacando, en un momento preciso de la historia tanto en Chile como otros países, dos vertientes temáticas que se mantienen siempre ligadas, ya que sus cultores son los mismos y sólo se diferencian en el momento de ejecución. La primera, que ya hemos visto más arriba, se refiere a lo humano: los temas cotidianos, penas y alegría, el amor, la política, el sufrimiento de los desposeídos, de los despreciados por la sociedad hegemónica. La segunda se refiere a lo divino: narraciones bíblicas, religiosidad popular, dogma católico y temas relacionados con lo maravilloso. Ambas usan las mismas estructuras métricas y melódicas. El momento de ejecución para la primera serán las fiestas campesinas y urbanas, los lugares de fiesta y todo tipo de actividades mundanas. La segunda, en cambio, considera los momentos de religiosidad como novenas, velorios, fiestas de guardar.

Se conocerán como Canto a lo humano y Canto a lo divino.

Tal como sucede con el verso a lo humano, el verso a lo divino también tiene su ancestro en Europa “Los orígenes históricos del Canto a lo Divino provienen del Otoño medieval hispánico, del ‘400, con la poesía franciscana de Iñigo de Mendoza y de Ambrosio de Montesino, entre otros.” (Salinas, 2005: 30)

La creación de versos religiosos en décima espinela no es exclusiva de Chile, también se encuentran ejemplos en Perú, México, República Dominicana, Venezuela, etc. (Huapaya, 2012: 1-2). Pero en el verso a lo divino en Chile además de la realización del verso se desarrolló una estructura compleja que considera una escenificación. Esta incluye varios elementos como la ordenación física de los actores, orden en los cantos, temáticas a usar y estructura del desarrollo.

Es importante mantener la separación entre la forma poética con la manera de representarlo en la actualidad. El verso a lo divino se encuentra desde las recopilaciones de Lizana que atribuye a Juan Agustín Pizarro (1810 - 1865), pero su práctica era diferente a la utilizada en el presente. La escenificación que se usa en la actualidad es desconocida por Lenz en 1895. En esa época existen muchos versos a lo divino, pero este investigador sólo menciona la práctica del Velorio de angelito que ya posee los primeros elementos de la estructura escenográfica actual que tipifica el Canto a lo divino (Lenz: 563 y ss.) como veremos más adelante, ellos son la rueda de cantores en torno al “angelito” y las imágenes sagradas. Esta estructura en la actualidad considera una puesta en escena más estricta en la cual los poetas, ordenados en semicírculo frente a un altar, desarrollan su canto de izquierda a derecha manteniendo la temática o fundao decidida por el primero de la rueda.

Desiderio Lizana, en 1912, explica que los versos a lo divino son una forma de iniciar el contrapunto para ir preparando el ambiente y las gargantas: “¿Qué va a cantarse? Lo natural es comenzar por lo más fácil y conocido. Entonces será un contrapunto de verso hecho. Pero todavía hay que convenir si se cantará *a lo adivino* o *a lo humano*. Esta elección tampoco es dudosa; los poetas están, como se dice, de cumplimiento, por lo tanto, cantarán *a lo adivino*, puesía que no tiene el peligro de herir al contendor con versos que pudieran aplicársele.” (Lizana: 12).

Y sigue más adelante: “En este momento la concurrencia se estrecha más y el

interés es mayor. Los versos a lo adivino son más monótonos; el tema es obligado y por lo tanto no despierta el entusiasmo y atención que atrae la variedad del canto a lo humano. [...] Lo más frecuente en esta segunda etapa del contrapunto, es que sea la musa guerrera la que predomina. Sobre todo se recordarán las guerras de cristianos con infieles, y muy principalmente las de Carlo Magno y sus doce pares con los moros y gigantes del almirante Balán.” (Lizana: 18).

La parte final es la más fuerte del enfrentamiento: “Aquí se va a saber cual de los cantores tiene más *vena* o es más *memoristo*<sup>29</sup>.” (Lizana: 40). En ella todo el canto es improvisado.

En la actualidad, la mayoría los poetas de los que tenemos referencia han incursionado en ambas vertientes, incluso los que son ateos o los simplemente católicos.

Según Claudio Mercado (Mercado: 4), el canto a lo divino, se desarrolló en el campo chileno como una manera de conservar sus creencias en un medio que recibía las visitas de los sacerdotes sólo un par de veces por año. Paulatinamente se generó una modificación de las temáticas, conceptos, nuevas visiones y mixturas con creencias de la zona o de sus pobladores. Se desarrolló fuera de la iglesia, en casas particulares y fue prohibida su participación en las ceremonias religiosas por largo tiempo. Para ingresar al reconocimiento de esta parte de la sociedad hegemónica luego de las grandes convulsiones sociales en el siglo XX, tendrá que cumplir ciertos requisitos, los que serán evidentes en el desarrollo de la obra en estudio.

En nuestro trabajo de campo hemos escuchado otra opinión que se dice generalmente en tono de broma, pero que puede representar una gran verdad: “El velorio de angelito murió por culpa de la penicilina”. Si consideramos que la definición de un canto a lo divino separada del canto a lo humano se presenta aproximadamente

---

29 Nota de Lizana: de más talento.

desde 1950-60, podemos ver que esa fecha se corresponde con los grandes avances en disminución de la mortandad infantil en Chile gracias a una medicina social que impuso las vacunaciones masivas de la población desde la época de la Independencia. En la *Aurora de Chile* se anunció el 14 de mayo de 1812 la exitosa vacunación contra la viruela de 230 personas, más adelante se amplía la acción 1887, viruela; 1940, cólera; 1950, polio y tuberculosis. Gracias a esta política de medicina social, la mortandad infantil se redujo desde 342 muertes por millar en 1900 a 136 en 1950 (en 2012 fue de 7,36).

Se puede apreciar a mediados del siglo XX de una parte la apertura de la Iglesia Católica que permite realizar Canto a lo divino en sus recintos y por otra la disminución de Velorios de angelitos, lo que llevaría a ampliar el rito a otras actividades religiosas.

Entre los cantores a lo divino se suele citar la opinión difundida por Jordá que señala que dicho canto nació de la forma de predicar de los jesuitas a los indígenas. Citando a Jordá pero sin precisar el origen de la fuente, F. Astorga escribe: “Tengo la firme convicción de que los padres Jesuitas que se establecieron en Bucalemu y Convento en el año 1619 implantaron este método. Ellos fueron los primeros que utilizaron el Canto a lo Divino para evangelizar y difundieron la ‘Bendita sea tu pureza’, que fue como matriz de todos los versos a lo divino. Dice el historiador P. Hanisch en el libro ‘Historia de la Compañía de Jesús en Chile’” (Astorga: 1). Lamentablemente esta cita es incorrecta. El mencionado historiador es en realidad el padre Enrich<sup>30</sup>, sacerdote jesuita, y en su obra no aparecen las afirmaciones mencionadas por Astorga, el autor e importante cultor del canto a lo divino.

Ovalle refiere que esta misión, primero instalada en La Serena y después hacia

---

30 Enrich, Francisco. Historia de la Compañía de Jesús en Chile. Barcelona: Imprenta de Francisco Rosal, 1891.

el sur, se inicia entre 1594-5 (Ovalle: 336). Posteriormente abarcó otras zonas del sur, incluyendo la hacienda en Bucalemu que se toma en posesión legal recién en 1627 (Enrich: 387) y hoy es conocida como El Convento, desde ahí adoctrinaron a los indígenas, principalmente promaucaes, utilizando cantos y versos como técnica de memorización. (Enrich: 35)

Las referencias que tenemos indican que algunos sacerdotes durante la Colonia usaron sistemas mnemotécnicos que aun perviven y que facilitan la memorización del dogma. El rezo con una estructura métrica se hace difícil de olvidar. Pero no hay información precisa que muestre ejemplos más cercanos al canto a lo poeta, tampoco de la utilización de la décima espinela.

En la Colonia, a fines del siglo XVIII hemos encontrado los versos en décima espinela de varios sacerdotes: López y Morán (dominicos), Oteiza (agustino) y Escudero (franciscano), ninguno de ellos es jesuita y todos los versos que se conocen de ellos son de temática de entretención o “por travesura” en el lenguaje de los cultores.

A pesar de la información histórica, predomina dentro del medio del canto a lo poeta la versión de Jordá: “Esta tradición nació de la necesidad que sintieron los primeros misioneros de anunciar la Buena Nueva de Jesús a los indígenas y españoles que en los siglos XVI Y XVII habitaban nuestro litoral costino. El Documento de Puebla en su N° 9 nos recordará más tarde que para realizar la obra evangelizadora de la Iglesia en América Latina se pusieron en juego incontables iniciativas misioneras que conjugaban todas las artes: la música, el canto, la danza la arquitectura, la pintura etc. Este es, pues, el verdadero contexto en que nació el Canto a lo Divino”. (Jordá, 2007: 94)

La información impresa que tenemos nos muestra que en la *Lira Popular* y los libros de comienzo del siglo XIX encontramos versos titulados “a lo divino” o “a lo adivino” que se presentan junto a los diversos estilos cultivados por el autor.

Sólo en Lenz (1894) encontramos la primera mención a una actividad en que el verso a lo divino se interpreta dentro de una estructura organizada: en su época escribe Lenz, eran versos que se entonaban en los velorios (Lenz: 586) y especialmente en los “Velorios de Angelito”: “El músico con su guitarrón, o a falta de tal, con una guitarra, para la cual hai que trasponer las melodías correspondientes, se sienta al lado del «anjelito» i preside la ceremonia. Así canta a veces alternando o acompañando de otros hombres durante toda la noche, versos *a lo divino*, de Dios, los santos, la muerte i la vanidad del mundo, i, en particular, los versos del anjelito en los cuales la huahua se despide de sus padres i padrinos i de todos los parientes. Las mujeres normalmente no cantan, sino que rezan”. (Lenz: 563)

Los escritores anteriores, como J. T. Medina (1852 – 1930) o Valderrama no mencionan estas actividades. En este texto de Lenz podemos vislumbrar el nacimiento de una actividad particular en la que se usa la décima espinela para expresar los pensamientos y de la estructura de rueda utilizada en la actualidad en los cantos a lo divino.

El hecho que Lenz no se refiera a otras actividades propias del canto a lo divino es importante, ya que presenta una diferencia con la opinión general en la actualidad. Lenz fue muy cercano de B. Guajardo, un poeta muy creyente. Si en aquella época se hubieran realizado actividades similares a las que se conocen en la actualidad, Lenz las habría mencionado. Pero se limita en su obra a describir el Velorio de angelito y sólo menciona las novenas. Tampoco encontramos referencia en la obra de Valderrama de 1866. Desiderio Lizana, en 1912 al referirse a este canto sólo lo menciona como una introducción que usan los payadores antes de entrar en la improvisación, pero no se refiere a un uso ceremonial (Lizana: 12) y Acevedo Hernández ya en 1933, al igual que Lenz, sólo hace referencia al canto a lo divino en los velorios de angelitos.

El canto a lo divino se había desarrollado desde antiguo en lugares privados



sin la presencia de sacerdotes: “Hasta 1960 la evangelización en los pueblos y villorrios de la zona central de Chile fue muy escasa, acostumbrándose a hacer misiones que duraban tres días por localidad, en las que se confesaba, bautizaba y casaba a los campesinos. Importaba el número y no la profundidad del acto. De esta manera la relación de los campesinos con los curas y la iglesia fue siempre distante” (Mercado: 4), en todo el período anterior fue prohibida la realización de estos cantos y bailes al interior de las iglesias (Mercado: 5). Pero en esta década, la Iglesia revisará sus políticas y permitirá y valorará este tipo de creencia. Este cambio se produce por la presión de los laicos, las directrices del Concilio Vaticano II y de los encuentros de la Comisión Episcopal para América Latina, CELAM.

La nueva actitud de la Iglesia Católica valoró lo realizado hasta ese momento en el canto a lo divino y cimentó una nueva estructura para su realización. Esto lo analizaremos en detalle más adelante al revisar el marco religioso.

La Iglesia Católica especialmente por la labor realizada por el padre Miguel Jordá aceptará y promoverá la práctica del canto lo divino y luego lo actualizará a su dogma. Fue revisado el canto lo divino, se permitió su ingreso a las iglesias, pero se afinaron y corrigieron algunos versos para que coincidieran con el dogma del Iglesia Católica, y esto fue definido como “la tradición”. Al revisar las publicaciones de M. Jordá como “*La Biblia del Pueblo*” apreciamos esta nueva organización del canto a lo divino donde se destacan los temas o “fundaos” autorizados y menciona los que han sido omitidos: “Los temas que siguen, por lo general no pertenecen al fundado bíblico. Son temas en los que el folklore predomina sobre la teología. No obstante para el cantor popular estos son también versos a lo Divino”. (Jordá, 1978: 334) Estos “fundaos” omitidos son: Genoveva, Tren del cielo, Sabiduría y Judío Errante.

La nueva organización consideró la revisión de los textos de acuerdo a la Biblia, la omisión de los que no corresponden y la separación de aquellos que no son

autorizados. “Verso a lo Divino es todo el que se inspira en un tema bíblico (a excepción de los versos por Genoveva y Judío Errante que pertenecen a lo Divino sin ser tema bíblico)”. (Jordá, 1978: 13)

A pesar de estas influencias, muy respetada por todos los cantores, se mantuvo entre los cultores del canto a lo poeta una posición propia que les permite aceptar la influencia externa pero al mismo tiempo mantener su propio pensamiento.

Esto creó un cambio en el Canto a lo divino que ha generado diversos sentires entre sus cultores. En la actualidad es interesante la diferencia entre un canto realizado en una iglesia con el realizado en un lugar particular. En ambos se aceptan las reglas propias de los fundaos, pero en los segundos hay una mayor liberalidad en las opiniones. En nuestro trabajo de campo hemos participado durante tres años en un canto a lo divino que se realiza la familia Gil Cornejo por la Cruz de Mayo en Lo Arcaya donde se presentan brindis por la Pachamama mientras conviven en un altar la cruz rodeada por hojas de coca, o en la presentación de bailes de chinos en un velorio de angelito en Macul el año 2012.

Esto se produce en ambientes donde no están presentes sacerdotes. Cuando es en una iglesia o con sacerdotes presentes, como hemos apreciado en Portezuelo, Loyca o Maipú. La presencia de los religiosos se limita a la ceremonia inicial, luego se retiran aduciendo que tienen actividades muy temprano.

El canto popular es aceptado por la Iglesia, pero dentro del territorio de lo pintoresco, son aceptados como adorno para la ceremonia, pero excluidos cuando quieren presentar su mundo como algo serio y respetable o como una idea alternativa.

Esta relación se incluye dentro de lo que según Martín-Barbero se presenta como “inclusión abstracta y exclusión concreta, es decir, la legitimación de las diferencias sociales” (Martín-Barbero: 15).

Para el cantor a lo divino lo importante es cantar por fe. No importa si se canta

desafinado o con mala voz, leyendo o de memoria, lo importante es creer en lo que uno hace y eso es lo que se respeta y valora.

Para los cultores no es una actividad proselitista, es un encuentro personal e íntimo con lo que el cantor cree. Así lo pudimos apreciar al participar de una situación muy diferente a la que propician las instituciones exógenas. Viajamos a San Pedro al hogar de don Domingo Pontigo con motivo de la muerte de su esposa, la señora Haydée. Lo hice acompañado de tres payadores: Manuel Sánchez, Moisés Chaparro, y Guillermo “Bigote” Villalobos. En un momento de la noche, don Domingo se acercó a conversar con nosotros e invitó a los payadores a participar en la ronda de canto a lo divino que le hacían a su esposa al interior de la casa. Guillermo Villalobos se excusó de participar diciéndole que él no era creyente. Don Domingo le respondió sencillamente: “No importa, cante por lo que usted cree”. Ellos se incorporaron a la ronda de canto y participaron hasta altas horas de la noche.

La estructura del canto a lo divino no es única ni excluyente, también es usada por los cultores cuando lo que se conmemora es ajeno a la religiosidad tradicional. Así lo comprobamos con motivo de la muerte del cantor a lo poeta Camilo Rojas Navarro. Camilo Rojas era ateo o al menos no católico, por eso los cantores le realizaron una larga rueda de canto improvisado en la cual se despedían pero no se mencionaba a dios.

Se podría pensar que es la persistencia del dicho colonial “Las órdenes del rey se obedecen, pero no se cumplen”. El cantor no se enfrenta con estas instituciones sino que las acepta, recibe su aporte, pero en privado continua haciendo las cosas a su gusto.

Por la influencia de estas dos instituciones, el Partido Comunista y la Iglesia Católica se creó una demarcación nueva de dos tipos de canto como si fueran mundos separados. Desde este momento, cuando es visto desde fuera, pareciera que exis-

ten cantores a lo divino y cantores a lo humano, pero en la práctica son los mismos cantores en diferentes circunstancias o momentos. Esta indefinición se aprecia desde los primeros libros de verso de Bernardino Guajardo hasta la actualidad. En dichos libros y en las lirás populares no se distingue una separación categórica como ya hemos visto. Encontramos mezclados todo tipo de temas sin que exista una división que sugiera dos ramas excluyentes. En una lira de Daniel Meneses, por ejemplo el título dice: “Horroroso salteo en Arequipa Un hombre asesinado, y despues el cuerpo despedazado” y los versos que presenta se titulan: “Versos a lo divino”, “Un saludo a la Virjen”, “Versos humorísticos”, “Versos de Literatura”, “Versos Autorizados”, “Un hombre asesinado y despues el cuerpo despedazado”. Todas son décimas glosadas a excepción de “Un saludo a la Virjen” que son cuartetos. En “Poesías Populares de El Pequén” de Juan Rafael Allende la temática es variada y aparecen versos por la guerra, por la política, por amores y cantos a la Virgen.

### ***El payador sube al escenario***

También en el período de los '60 se produjo otro momento notable en el canto a lo poeta. Las formas competitivas de la paya tradicional no se condicen con una nueva situación en que está envuelto el payador: la creación de un espectáculo. El payador comienza a hacer presentaciones en público en las cuales hace una muestra de su arte. Ahora el payador no se encuentra en una chingana o en una fonda cantando. Se encuentra sobre un escenario ante un público que lo escucha desde lejos. La antigua estructura de lucha a muerte no permite realizar este nuevo tipo de presentación, se requiere una forma de competencia menos extrema. Ya no se producirá un desafío como el que hiciera De la Rosa a Tahuada:

Habéis de saber Tahuada

Yo soi pallador i bueno,  
Escápate si supieres  
Que a darte la muerte vengo. (Lenz: 560)

Ni menos terminará con el suicidio del cantor derrotado.

Se genera en este período una nueva forma, en la cual se simula un combate, se reconoce un ganador pero perder ya no es una deshonra. El payador comienza a planificar un espectáculo para un público en el que muestra parte de su quehacer y sólo los muy entendidos logran distinguir si hubo un ganador y las razones de su victoria.

En el inicio de este período se sitúa el ya citado primer encuentro de payadores realizado en Concepción el año 1965, en esa ocasión participó Domingo Pontigo, cuando daba sus primeros pasos en un escenario. El ganador será Crispulo Gándara, que rimará hasta que sea evidente su victoria sobre Lázaro Salgado, pero su victoria se celebra de una manera amistosa, el contrapunto desde ahora finaliza con una carcajada y un abrazo entre los contrincantes.

Poco a poco las reuniones fueron tomando la forma de los encuentros de payadores tal y como los conocemos en la actualidad, un importante cambio se estaba produciendo en el modo de organizar los encuentros y que por cierto cuestionaba la antigua estructura agonística y ganó popularidad la idea de realizar competencias amistosas en que presentan su arte.

Sergio Cerpa, el puma de Teno<sup>31</sup>, nos mencionó [en una entrevista de 2009] este hecho como relevante ya que fue una propuesta que hicieron y comentaron entre los promotores de los encuentros de payadores. La máxima era que si se seguía con esta dinámica competitiva, los encuentros y los payadores desaparecerían, por

---

31 Sergio Cerpa Sazo, el puma de Teno. 1939-2009  
<http://www.payadoreschilenos.cl/datos/payador.php?id=Sergio%20Cerpa%20Sazo>

cuanto no era motivo, ni estímulo para los principiantes quienes tendrían que adaptarse a las difíciles condiciones adversas de los encuentros competitivos. Impera por ello un modo de funcionamiento colectivo, liderado desde AGENPOCH, y por medio de las decisiones de ese colectivo los encuentros de payadores pierden su carácter competitivo por el acuerdo de esta nueva generación de payadores, dirigidos en ese momento por el mismo Sergio Cerpa.

Este cambio originado de esta propuesta, termina entonces con los encuentros competitivos y se pasa a lo que conocemos hoy como encuentros de payadores, no competencias.

“Durante la Colonia el canto fue un divertimento social para lucir ingenio, más adelante, a partir del siglo XIX el canto se transformó en un desafío entre los cultores y también una manera de mostrar y expresar el mundo que rodeaba al cantor. A partir de la década de los ‘60 en el siglo XX se desarrollará nuevo hito en el desarrollo de la actividad del canto a lo poeta en Chile y que marcará su desarrollo y quehacer para los primeros años del siglo XXI: Los encuentros de payadores como espectáculo.” (Chaparro: 84-85)

Como nos expresara Pedro Yáñez, el payador sube al escenario y hace una actuación ante el público en la cual les presenta sus diferentes habilidades y genera un espacio atractivo en que busca brindar pensamientos y diversión. En este nuevo período el payador ya no se encuentra entre el público ni es parte de él. Está separado sobre una plataforma y crea un espectáculo que recorre diferentes estilos de dramatización que buscan hacer más atractiva su entrega.

Una estructura bastante generalizada en la actualidad es la que usaba Camilo Rojas N. en los encuentros que organizaba en la Casa de la Cultura del BancoEstado:

1. Los payadores hacen su presentación con una décima
2. Relances (Coplas tradicionales e improvisadas)

3. Décimas con pie forzados del público
4. Contrapunto en décimas
5. Personificación (contrapunto en que los payadores representan elementos contradictorios como agua y fuego)
6. Banquillo (un payador es interrogado por los otros cantores)
7. Concesión (Consiste en ir repitiendo un pie forzado dado por el público al final de cuartetos improvisados por los payadores sin repetir las rimas que coinciden con el pie forzado, el que repite la rima, queda eliminado)
8. Brindis (décimas de homenaje)
9. Cuecas improvisadas
10. Despedida

También se realizan otras formas como seguidillas, contrarrestos, dos razones, redoblado, ovillejos.

En los años siguientes y hasta el 11 de septiembre de 1973, las actividades de raíz folclórica tuvieron un importante auge dentro del país. Serán los mismos artistas quienes buscarán recopilar información sobre su actividad folclórica, los mismos que ejecutan la música folklórica se abocarán a la investigación de sus propias raíces, de esta manera cobran importancia las recopilaciones, creaciones e investigaciones de Violeta Parra, Víctor Jara, Rolando Alarcón, Gabriela Pizarro, Margot Loyola y grupos como Inti-Illimani o Quilapayún.

Pero el golpe de estado de 1973 provocará cambios importantes, los artistas más comprometidos políticamente son eliminados o se exilian. Los que permanecieron en el país debieron autocensurar su canto. La imposibilidad de hablar libremente limitará las presentaciones públicas y aparecen a nivel mediático los denominados “payadores designados” payadores que, como José Sepúlveda, el monteaguilino o Lalo Vilches hacen principalmente seguidillas y su objetivo es sólo la risa del público.

Sólo ellos tuvieron acceso a los medios masivos donde su actividad se limitaba a ser graciosos y entretener al público.

En un nivel menos masivo, otros cantores a lo poeta se organizaron entre los años 1979 – 1980 en pequeños grupos como la “Crispulo Gándara” o “Los 4 de la Rosa”, se destacaron en este período Benedicto, “piojo” Salinas, Jorge Yáñez, Santos y Alfonso Rubio, Pedro Yáñez y César Castillo, “el tranca”.

Estos cantores realizaron presentaciones en teatros, publicaron sus obras en cassettes y generaron una serie de alternativas dramáticas para hacer más atractivas y variadas al público sus actuaciones en el escenario. Desde 1968 funcionó la peña “Chile ríe y canta” en el centro de Santiago. En 1980 el diario “La Tercera” realizó el “Caupolicanazo de payadores” con gran difusión mediática. Las peñas proveerán un escenario discreto en el período de la dictadura: El Café del Cerro, Peña Antilén, La casa del cantor. Pero una difusión de nivel multitudinario fue la alcanzada por el payador Pedro Yáñez y Eduardo Peralta a través de Radio Umbral. Esta radio, dependiente de la Iglesia Metodista permitió la difusión de música de raíz folklórica durante la dictadura. En ella se transmitió un programa semanal en que los dos animadores payaban a pedido telefónico del público y recibían invitados.

A raíz de este nuevo *statu quo* se produjo un cambio notable. Los cantores se comienzan a presentar en grupos de cuatro o más. Para subir a un escenario comienza a manejarse una nueva estructura: crearon una actividad variada que se extiende por más de una hora. Se crean así actividades como “el banquillo”, en que varios payadores interrogan sobre un tema pedido por el público al que está sentado en un imaginario banquillo. “La concesión”, en que se recibe del público un pie forzado, “Con guitarra, mate y vino” por ejemplo, y deben agotar las rimas realizando cuartetas que incluyan al final dicho verso, se improvisan cuecas con temas dados por el público. Se potencian además formas antiguas como el contrapunto en cuartetas o



décimas, el verso redoblado, la construcción de décimas usando hasta cuatro versos dados (pie forzados) por el público y el aumento en el uso del guitarrón chileno como acompañamiento. Se creó un espectáculo didáctico y atractivo para el público con los payadores como actores, pero otorgando gran participación al público.

Este paso desde el enfrentamiento que finaliza con la anulación de la contraparte y que dió paso a un encuentro amistoso en que se lucen habilidades ante un público es explicado por Cecilia Astorga:

“Hubo tiempo en que la idea era dejar callado al otro, hoy no, la idea actualmente es hacer entre los dos, o entre todos, un trabajo que sea triunfo para todos, competencia leal. Entonces sigue siendo competencia, pero de la mejor calaña. Y su constante aprender unos de otros.” (Benavides: 24)

Pero el Golpe de Estado tendrá también una consecuencia interesante. Debido a las restricciones a las opiniones, será olvidado todo el período posterior a los estudios de Rodolfo Lenz.

La investigación será limitada hasta el inicio del siglo XX y se olvidará todo desarrollo posterior por su complejidad y peligrosidad política. Esta actitud ha permanecido y hoy, a pesar de transcurridos más de 20 años, se continúa ignorando una etapa importante del desarrollo y se presenta una línea de tiempo con un vacío en el siglo XX que no permite explicar cabalmente el desarrollo de esta forma de expresión.

No es raro encontrar textos en que se presenta a Bernardino Guajardo como maestro de los actuales cantores a lo poeta, olvidando que nunca hubo contacto directo entre ellos, ya que falleció en 1886, y su influencia ha sido sólo a través de libros. Sólo al incorporar ese período es que se podrá relacionar correctamente los cantores actuales con sus maestros y estos con sus antecesores. En la obra que ana-

lizamos, su editor incluso colocará a cantores a lo poeta en épocas en que ellos no existían, deformando el desarrollo histórico de la actividad.

### ***Nuevas influencias***

En los últimos años, a partir de 1990, tres nuevas influencias aparecen e inciden en el ambiente de los cantores. Primero, se han hecho cada vez más frecuente para los payadores chilenos las invitaciones para viajar a otros países o el recibir a representantes extranjeros en Chile. Este nuevo contacto ha roto, en primer lugar la sensación de ser los únicos en el mundo y en segundo lugar ha permitido el ingreso al país de nuevas alternativas e influencias de expresión.

Un lugar importante para favorecer los encuentros entre payadores ha sido el “Encuentro de Payadores Internacional” que se desarrolla en Casablanca, ciudad situada a sólo 70 kms. de Santiago. Esta importante muestra en sus inicios fue organizado por los mismos payadores, especialmente la familia Madariaga y en la actualidad lo organiza la municipalidad y cuenta con el patrocinio de AGENPOCH.

En Casablanca se han realizado desde 1994 hasta 2013, diecinueve encuentros de payadores, comenzó siendo inter regional y luego se amplió para recibir representantes extranjeros. En este gran encuentro, que año a año atrae más de 3.000 personas, se han presentado representantes de diversos países: España, Islas Canarias, Cuba, Puerto Rico, Argentina, etc.

El encuentro de Casablanca dura tres o cuatro días, por esto se genera una importante convivencia entre los invitados, pues se realizan no solo presentaciones en escenario, sino también visitas de difusión a poblados cercanos, reuniones de discusión y aprendizaje, remate de versos y finalmente, cuando los poetas tienen tiempo libre en la noche, lo usan en largos encuentros de música en privado en el hotel y entonces todo se mezcla, tanto estilos musicales como poéticos.

En estos contactos los payadores chilenos han conocido muchas variantes de su canto y obviamente han sido influenciados por estas modalidades en diversa medida.

Todos los payadores recuerdan con admiración, por ejemplo, la visita del cantor argentino Lázaro Moreno, que discutió mucho con ellos defendiendo su estilo triste y reivindicador de los derechos de los pobres y criticando el exceso de comicidad en el canto chileno. Esta visita fue de tal importancia, que ha llevado al payador e investigador Moisés Chaparro a afirmarnos que se puede hablar de una paya antes y después de esta visita.

A muchos sorprendió también el estilo de el representante de Murcia, España apodado “El taxista” que realiza su presentación apoyado por dos personas: guitarrista y *cantaor*. El poeta hace el verso y se lo va dictando al oído al *cantaor* que lo interpreta apoyado en el ritmo de la guitarra.

Los representantes cubanos, *repentistas* como se autodenominan, con grandes conocimientos teóricos, ya que en su país el repentismo tiene gran apoyo del estado que financia escuelas para la formación desde niños, crearon polémica defendiendo su estilo de rimar, que difiere del chileno al no permitir igualar el sonido “s” con “z”. Sonoridades que ellos articulan diferenciadas y los chilenos no.

Además se ha podido apreciar la variedad de velocidades para improvisar de los diferentes países: la lentitud de creación de los cubanos, apoyada por varios músicos que rellenan los tiempos de concentración, contrasta con la alta velocidad de argentinos y uruguayos. La estructura usada por los representantes mexicanos, que guardan silencio y detienen el baile mientras se declama la décima, pero bailan mientras el poeta elabora su verso, situación que también se repite en otras manifestaciones como el tango.

En Casablanca ha estado presente en varias oportunidades Domingo Pontigo,

incluso inaugurando el encuentro, como hizo el año 2012.

Casablanca se ha transformado así en un crisol de internacionalización de la paya. Ha obligado a los cantores chilenos a preocuparse de la presentación en el escenario, de la dicción y esforzarse en la utilización de diversos toquíos en sus actuaciones para mostrar lo más destacado del estilo y aumentar el atractivo para el público.

Pero también los ha llevado a replantearse su actividad, delimitar lo que se puede hacer en un verso y lo que no, establecer reglas que estructuren la décima considerada correcta. Definir una conceptualización o teorización de su estilo para presentarlo sólidamente ante los cultores de otros países y chilenos. Esta tendencia la vemos representada por la publicación de varios estudios por los mismos cultores intentando clarificar, desde su personal visión como cultores, los estilos que usan y sus fundamentos: Camilo Rojas N., Pedro Yáñez, Francisco Astorga, Moisés Chapparro, Fidel Améstica entre otros además de cultivar el canto a lo poeta han publicado libros, artículos e incluso desarrollado estudios y cátedras en universidades para hacer presencia con sus conocimientos y compartir saberes.

Una segunda influencia no menos importante han sido los medios masivos de comunicación como la radio, la televisión y los CD y DVD. El contacto a través de nuevos medios de comunicación incorpora opciones antes impensables por la distancia.

La recopilación de los cantores ya no se limita al contacto directo, la presencia de las nuevas tecnologías ha impactado con nuevas alternativas: es muy común poseer un CD que recopila gran cantidad de toquíos, también interpretar temas que fueron escuchados en la radio o en grabaciones, finalmente, como fruto de la globalización, incorporar melodías originarias de otros países.

La influencia mediática es permanente, en todas nuestras reuniones en casa

de don Domingo Pontigo la música de fondo siempre han sido rancheras mejicanas, que a él le gustan mucho y además ha compuesto varias.

En una presentación de cuequeras de la región del Bío Bío realizada el año 2012 en la Estación Mapocho, una de ellas interpretó una melodía desconocida por el presentador. Cuando le consultó sobre el origen, ella respondió que la encontró en un CD que le había regalado su hijo.

No faltan voces que protestan contra el uso de formas foráneas y exigen recuperar y conservar las raíces legendarias, olvidando que esas raíces también son foráneas.

Una tercera influencia han sido los aportes estatales para proyectos de los cultores. Desde 1990 se ha desarrollado una importante política estatal a través de organismos como FONDART, Fondo del Libro o las mismas municipalidades que ha permitido a los payadores presentar sus proyectos para que reciban financiamiento. Esta puerta ha sido ampliamente usada por los cultores, en nuestro caso particular, Domingo Pontigo junto a Arnoldo Madariaga han recibido financiamientos en varias ocasiones para desarrollar proyectos de la enseñanza de su arte en las escuelas de la zona de Melipilla con cursos orientados a niños de diferentes edades. Esta experiencia y sus altibajos la narró Pontigo en el libro “*Socios para nuestra tradición*” (2004):

Soy una escuela ambulante  
pilar de la tradición  
ando en un viejo furgón  
sólo me falta el parlante  
quiero que mi Chile cante  
a lo humano y lo divino  
al nombre del campesino  
quisiera escribir su historia

de aquellos tiempos de gloria  
recorrer esos caminos. (Pontigo, 2004: 13)

Esta actividad no ha sido fácil, el camino para lograr la aprobación de los proyectos exige aprender y dominar un lenguaje complejo al que muchos no están habituados y en que será frecuente el rechazo que crea decepción y una sensación de menosprecio:

Pero en el Fondo del Libro  
me tiraron las orejas  
por no presentar mis quejas  
con un debido equilibrio  
yo mis torpezas las timbro  
pa' no volver a caer  
agradezco a esa mujer  
que me señaló el camino  
porque siempre un campesino  
en Santiago va a perder. (Pontigo, 2004: 24)

A pesar de lo complejo, los proyectos han encontrado apoyo, eso ha exigido someterse a nuevas reglas, aprender un nuevo lenguaje y conocer nuevas personas en roles antiguos. Los fondos que entrega el estado aparentemente no interfieren con el desarrollo del interesado, pero en el caso del autor que ahora estudiamos el sí se siente frente a una entidad poderosa que lo obliga a acomodarse a una realidad diferente a la propia y estructurar sus conceptos de acuerdo al este nuevo agente externo:

Uno al final todo entiende  
sin causar ningún agravio  
como dice el dicho sabio

echando a perder se aprende  
todo al final se comprende  
después es todo jolgorio  
de mi silvestre oratorio  
les pido humilde perdón  
ustedes son el patrón  
que están en el escritorio. (Pontigo, 2004: 26)

Finalmente es importante destacar la labor del Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares de la Biblioteca Nacional que ha realizado una gran labor como puente entre los cultores e investigadores para alcanzar la adjudicación de sus proyectos gracias a su asesoría y patrocinio.

Como puede concluirse de este recorrido, la trayectoria del canto a lo poeta como práctica cultural se ha ido transformando a través del tiempo en su interacción con la realidad histórica y los cambios en la sociedad en una interculturalidad permanente que ya no tiene fronteras culturales, pero sí sociales.

## ***5. El problema: oralidad y escritura***

---

Podemos leer en la contratapa de “*La Biblia del Pueblo*”, recopilación de canto a lo poeta realizada por Miguel Jordá:

“Al final de algunos libros suele ir una nota que dice “Prohibida la reproducción”: En nuestro caso, todo lo contrario. Reproduzcan los versos, y cuantos más mejor. Sólo se ruega que la reproducción sea exacta. Es decir. No alterar ni una palabra, conservar los espacios entre las décimas...”

Lamentablemente esta regla no fue respetada por el mismo Jordá.

En el ambiente del canto a lo poeta son conocidas las modificaciones que Jordá ha hecho de los versos antes de publicarlos. En la mayoría de los casos no se tienen los originales para comparar. Pero en la obra “*El Paraíso de América*” tenemos acceso a parte importante de dicho material en la versión manuscrita del autor, lo que nos permitirá analizar los cambios e interpolaciones realizados por el editor a una obra que tiene un origen oral, cambios que se sitúan en el contexto de un agente externo y de una hegemonía que intenta apropiarse o al menos hacer suya la voz de un subalterno.

Nuestro trabajo se desarrollará comparando uno de los cuadernos manuscritos, que denominaremos  $\beta$ , de Pontigo que está actualmente en nuestro poder, con la edición impresa editada por Jordá. Este manuscrito contiene las 509 décimas que constituyen el inicio de “*La copia del Edén*”, segunda parte de la obra “*El Paraíso de América*”.

Sólo cinco de estas décimas fueron publicadas sin tener alguna modificación del editor. Todas las restantes fueron modificadas en diferentes niveles y, además, el editor agregó 41 décimas propias y omitió 14 de Pontigo.



También utilizaremos un segundo cuaderno manuscrito ( $\alpha$ ) de esta misma parte que fuera anotado por Miguel Jordá y que utilizó para la realización de la preparación para la imprenta.

Los textos mecanografiados que menciona Jordá y que usó para editar e ingresar a imprenta actualmente están desaparecidos.

Nuestra investigación buscará organizar el tipo de modificaciones que realiza M. Jordá de la obra de Pontigo, su intencionalidad y sus consecuencias, buscando analizar los sistemas de apropiación de un imaginario para hacerlo acorde a la cultura oficial del representante, en este caso, el sacerdote de origen catalán, Miguel Jordá.

## **6. Análisis de los manuscritos. Diplomática**

### ***Los manuscritos, recensio***

En el proceso *recensio* (recensión o recopilación y clasificación de los textos existentes) de “*El Paraíso de América*” hemos considerado tres textos existentes y en buen estado. Primero consideramos los cuadernos que fueron escritos por el autor que dieron base a esta publicación, se conservan 4 cuadernos, de ellos 3 están archivados y respaldados en microfilm en el Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares de la Biblioteca Nacional. Un cuarto cuaderno es el que hemos usado para esta investigación y se encuentra en nuestro poder aportado directamente por el autor.

Estos cuatro cuadernos no conforman la obra total, hay partes que están perdidas.

Algunos de los cuadernos que se encuentran en el Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares presentan correcciones a mano por el editor, en el nuestro no se aprecia ninguna interferencia.

El primer cuaderno, que llamaremos  $\alpha$ , está archivado en rollo fotográfico en la Biblioteca Nacional y posee las primeras anotaciones hechas por Jordá. (Ver en Anexos 1)

Podemos distinguir en éste diversos estilos de grafías:

- Escritura del autor
- Escritura del editor (generalmente mezcla mayúsculas con minúsculas)
- Escritura femenina al final del cuaderno
- Escritura con plumón de mano desconocida.

Este cuaderno fue entregado a Pontigo para escribir la “Vida de Jesús”, como está titulado al inicio con plumón. De mano del autor tiene escrito en portada:

“Cuaderno de composiciones originales

Domingo Pontigo

junio 1 septiembre 1985". Septiembre está tachado

En la primera página sobre el texto "Vida de Jesús" tachado, una mano diferente escribió "La Historia de Chile en Decimas (1)"

Escrito en vertical en esta misma página por mano del autor se lee: "La Copia del Eden"

Al final del cuaderno aparece escrito con plumón un índice que separa los temas solicitados y una nota con bolígrafo, todo escrito por mano de tercero: "Para el Encuentro de Lourdes traiga el cuaderno llenito y lo entrega al Padre Miguel Muchas gracias"

Las anotaciones del editor consisten en agregar acentos, aclarar alguna palabra al margen, signos de interrogación. La diferencia de escritura es fácilmente distinguible. Además fueron numeradas las páginas del cuaderno. Omito en las notas aquellos cambios que sólo aclaran el texto o corrigen la ortografía por ser innecesarios para nuestro estudio.

El cuaderno  $\alpha$  incluye "*La copia del Edén*" hasta el verso 448. A continuación hay dos páginas de versos personales y el citado índice. En la Biblioteca Nacional no se guarda la continuación (según nos informan<sup>32</sup>).

Un segundo cuaderno, que está en nuestro poder y que llamaremos  $\beta$ , se conserva en buen estado y está escrito a dos columnas con bolígrafo en letra muy legible. El cuaderno  $\beta$  incluye "La copia del Edén" hasta el verso 507.

En su primera página hay una portada hecha por el autor:

"La Copia del Eden

Una síntesis de la Historia de Chile escrita en décimas Domingo Pontigo"

---

32 En la Biblioteca Nacional sólo se fotografiaron los documentos, pero no se hizo ninguna labor de archivo, lo que dificulta conocer la estructura de la obra completa.

Presenta dos hojas agregadas con los versos 282 y 283 una y la otra incluye los versos 430 al 432.

Al final de este cuaderno se encuentran dos páginas con versos de otros temas. Una página contiene versos de alabanza a Melipilla y la segunda es referida al Hospital de San José de Melipilla.

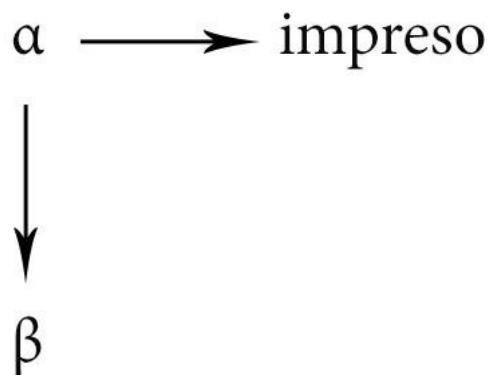
Hemos conservado la numeración de los versos realizada por el autor en su manuscrito, en éste se encuentra ubicada al final de cada décima. La edición impresa no numera las décimas.

Para citar los versos utilizaremos la numeración de Pontigo, cuando se citen versos creados sólo por Jordá se les dará el número de la anterior de Pontigo y se diferenciará por una letra en orden alfabético: 259a, 259b, etc.

Se puede deducir que el cuaderno  $\alpha$  es una versión anterior, ya que en el se aprecian muchas correcciones y cambios del autor, mientras que  $\beta$  es la versión final que Pontigo guardó para sí. En este segundo cuaderno la letra es más cuidada, lo que permite conjeturar que fue un traspaso directo, en el no se aprecian correcciones excepto en las dos hojas sueltas ya comentadas.

En la presentación de la obra que entregamos en el siguiente capítulo se utilizará el manuscrito  $\beta$  y se presentarán al pie las diferencias encontradas en  $\alpha$ .

En un primer acercamiento, la estructura comparada de los manuscritos sería:



Además de estos cuadernos, existen otros que no se sabe su ubicación. Jordá en el prefacio a la obra (p. 4) refiere la existencia de dos cuadernos mecanografiados en su poder: el original y la copia del mismo. Ambos los perdió en 1975 al ser detenido por la DINA (Dirección de Inteligencia Nacional). Pero él había ya hecho otra copia de respaldo que había enviado a España. Con esta seguirá trabajando.

Pontigo en una entrevista nos afirmó que posteriormente los cuadernos requisados fueron devueltos a Jordá.

### ***Los manuscritos, collatio.***

La edición que realizó Jordá sigue un sistema tradicional de puntuación:

- Mayúscula al inicio de la décima
- Punto en la cuarta décima
- Mayúscula al inicio del quinto verso
- Punto al final de la décima

Existen algunos versos claramente mal contruidos que han sido conversados para una revisión con el autor considerando la posible publicación de la obra sin

cambios.

Un ejemplo de verso mal construido por Pontigo es el siguiente:

Tan sólo un rifle y un hacha  
le dejaron los corsarios  
entre el bosque temerario  
en tan ridícula facha  
sufriendo tan mala racha  
se transformó en cavernario  
como el lobo solitario  
se transformó aquel colono  
convertido en hombre mono  
lo hallaron otros corsarios. (225)

Este verso no tiene los cuatro sonidos, ya que repite la rima -rios. Además usa en dos ocasiones la misma palabra “corsarios” para rimar.

Otro verso, el 328, se encuentra dividido al final de una página y comienzo de la siguiente, seguramente eso permitió que faltara la quinta línea, aunque aparece completo en α.

Había nacido en Santiago  
el mil siete ochenta y cinco  
a España pegó el brinco  
a luchar como lo indago  
xxxxx  
fue por la revolución  
su verdadera pasión  
era luchar por su Chile  
y lucirse en los desfiles  
con su amado pabellón.

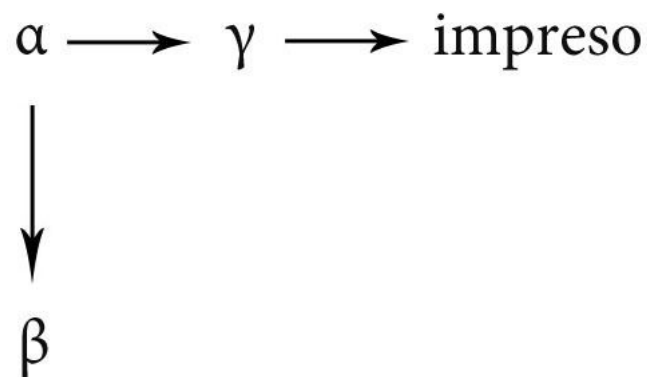
En estos casos será posible que el autor los modifique en una esperada publi-

cación de la obra completa de acuerdo a sus originales y con la revisión del creador.

### ***Versos interpolados***

La obra impresa incluye una cantidad apreciable de versos que podemos adjudicar directamente al editor, Miguel Jordá. Los originales de estos versos no aparecen en los manuscritos en nuestro poder y en ellos no hay anotaciones que indiquen la intención de agregar algún nuevo material. Tampoco en la Biblioteca Nacional se encuentra esta parte de la obra. Al relacionar estos manuscritos se puede deducir la existencia de un tercer manuscrito ( $\gamma$ ) seguramente aquél referido por el editor y que fuera mecanografiado. Fue el que se usó finalmente para la imprenta y que contiene la obra editada y los versos interpolados. En los que están en mi poder sólo se aprecian cambios ortográficos y de diagramación simples, pero no aparecen las interpolaciones de texto.

Esto explicaría la ignorancia de Pontigo sobre estos cambios y su sorpresa al ver la obra ya impresa. Por tanto, el diagrama final de recensio debiera ser el siguiente:



## ***7. Manuscritos y edición***

---

A continuación presentamos en paralelo las dos versiones de la obra en análisis.

En la columna izquierda, con tipografía Georgia, se encuentra el texto de Domingo Pontigo transcrito desde el manuscrito autógrafo  $\beta$ . A la derecha, y con tipografía Helvética, se presenta el texto editado y publicado por Miguel Jordá en 1990. Los textos subrayados y en negrita destacan las diferencias entre  $\beta$  y la edición impresa.

Al pie se agregan las notas correspondientes a las diferencias con el manuscrito  $\alpha$  que fue el utilizado por el editor y que actualmente se conserva microfilmado en la Biblioteca Nacional.

También se incluyen como notas al pie algunos breves comentarios sobre situaciones que escapan al desarrollo de este estudio, pero que considero conveniente mencionar.



---

**Manuscrito de D. Pontigo**


---

**La copia del Edén**

<sup>33</sup>Una síntesis de la Historia de Chile  
escrita en Décimas  
Domingo Pontigo

<sup>34</sup>Ya que Dios me dio talento  
quero hacer décimas miles  
Toda la historia de Chile  
alzarla a los cuatro vientos  
cantar la gloria que siento  
con euforia a todo el mundo  
escarbar lo más profundo  
en décima o poesía  
amorosa patria mía  
en tus ejemplos me fundo

Voy a cantar a lo poeta  
a mi largo y bello Chile  
donde el rojizo copihue  
es el rey de la floresta  
adorno en cuantiosas metas  
símbolo de raza indiana  
forma de roja campana  
tiene su flor semi abierta  
en la selva más desierta  
lo adoró la india araucana.

1

Con su rojizo esplendor  
entre el espeso follaje  
entre elevados ramajes  
nace la encendida flor  
allí desangra el amor  
de una raza en agonía

---

33     α: “La Historia de Chile en Décimas”, al lado: “La Copia del Edén”

34     No aparece en α.

---

**Edición de M. Jordá**


---

**II Parte****La copia feliz del Edén****Introducción**

Voy a cantar a lo **pueta**  
a mi largo y bello Chile  
donde el rojizo copihue  
es el rey de la floresta.  
**Esta es la flor excelsa**  
símbolo de raza indiana,  
**parece roja campana**  
**con su copa** semiabierta  
**y su olor en mí despierta**  
**ecos del alma araucana.**

Con su rojizo esplendor  
entre el espeso follaje  
**muy humilde la flor nace**  
**tan linda como un primor.**  
Allí desangra el **clamor**  
de una raza en agonía

quien amó con pleitesía  
esos benditos parajes  
donde el domado salvaje  
llora su melancolía<sup>35</sup>

2

Del gran sabio Salomón  
quisiera tener la labia  
para no causarle rabia  
al<sup>36</sup> jutre criticón  
por eso humilde perdón  
le pido a todo mi Chile  
porque esfuerzos hago miles  
por dar lo que te mereces  
ustedes todos son jueces  
Por eso nadie<sup>37</sup> estéril

3

Pa' que me juzguen mi canto  
ofrezco esta poesía  
poco se de profecías  
ni me considero un santo  
considerar tus encantos  
es mi máspreciado orgullo  
mis amarguras destruyo  
cuando este cielo contemplo  
hacer cantos tus ejemplos  
es deber de un hijo tuyo

4

**la que** amó con pleitesía  
esos **montes y esos valles**  
**y que hoy con dolor grande**  
llora su melancolía.

Del gran sabio Salomón  
quisiera **sabiduría**  
para **hacer mi poesía**  
**con toda dedicación.**  
**Mas antes pido** perdón  
**a los sabios de este** Chile  
**para que el verso no estéril**  
**y te cante cual** mereces,  
ustedes **serán mis** jueces  
**y mis versos los copihues.**

Para que juzguen mi canto  
ofrezco esta poesía  
**a toda la patria mía**  
**a la que yo quiero tanto.**  
**El ponderar** tus encantos  
es mi máspreciado orgullo  
mis **pesares yo** destruyo  
**cuando mi patria** contemplo  
**y el historiar en verso**  
es deber de un hijo tuyo.

Esto no lo puede hacer,  
cualquier poeta, señores,  
tan sólo los trovadores  
dominan este quehacer.  
Esta copia del Edén  
es en versos campesinos  
y es éste mi destino  
recorrer la tierra entera  
para cantarle a mi tierra  
mientras Dios me tenga vivo.

---

35     α “Llora sus...”

36     α “A ni un” borroso “ningún”

37     α “me”

Quién no se siente poeta  
al contemplar tu bandera  
tu nevada cordillera  
bordada<sup>38</sup> toda en floresta<sup>39</sup>  
por eso si Dios me presta  
inteligencia y talento  
te haré cantares por cientos  
a tu edén maravilloso  
pretendo salir airoso  
por el amor que te siento

5

Pa' mí no hay mayor reposo  
que escribirte poesía  
hacer de la Patria mía  
un edén maravilloso  
no hay suelo más deleitoso  
que el que pisan nuestros pies  
tu respetada altivez  
la conoce todo el mundo  
y siento en lo más profundo  
que me inspiraste la fe<sup>40</sup>

6

Yo no canto por cantar  
ni porque mi voz sea buena  
canto a mi tierra chilena  
que es mi verdadero altar  
aquí tendré que dejar  
lo que más pueda mi ser  
si alguien te quiere ofender  
por ti yo daré mi vida  
porque esta<sup>41</sup> justa medida  
no tengo más que ofrecer

7

**Mi alma vibra como poeta  
contemplando el tricolor  
por eso con gran amor  
cantaré a mi bandera.  
Al compás de mi vihuela  
te dedico versos miles  
como te cantan los triles  
yo te canto en este día,  
y ofrezco mi poesía  
a mi tan querido Chile.**

Pa' mí no hay mayor reposo  
que escribir **mi** poesía  
**y** hacer de la patria mía  
un edén maravilloso.  
No hay suelo más deleitoso  
que el que pisan nuestros pies,  
tu respetada altivez  
la conoce todo el mundo  
y **agradezco** en lo profundo  
que me inspiraste la fe.

Yo no canto por cantar  
**con rabel, guitarra o quena,**  
canto a mi tierra chilena  
que es mi verdadero altar.  
Aquí tendré que **expirar**  
**y te entregaré mi ser,**  
si alguien te quiere ofender  
por ti yo daré mi vida  
**y hecha la ofrenda mía  
mi verso va a florecer.**

Del más alto ventisquero  
y de la más alta colina  
brotó el agua cristalina  
que se conviene en estero.  
Así va a brotar mi verso  
entre el boldo y el maitén  
robles, moyes y culén  
serán mis fieles testigos

38 α Sobreescribe “adornada” y editor confirma a un lado del texto

39 α “Bordeada de floresta”

40 α Borrado por autor: “Que te amo con toda fe”

41 α “en tan”

y se llamará este libro  
“Copia feliz del edén”

Cuando los conquistadores  
de la corona española  
venían como una bola  
siendo admirables señores  
sufrieron desilusiones  
los que por oro venían  
los indios que aquí existían  
estaban mal de salud<sup>42</sup>  
se devuelven al Perú  
que de hambre ya se morían  
8

Este fue Diego de Almagro  
con una gran comitiva  
que la suerte les fue esquiva  
en las minas y en el agro  
no funcionó el gran milagro  
que todos se suponían  
Almagro y todos caían<sup>43</sup>  
en una honda decepción  
tal vez faltó orientación  
porque riquezas habían  
9

Cuando los conquistadores  
**llegaron a esta tierra,**  
**la historia nos lo revela,**  
**pasaron mil sinsabores.**  
**A estos alrededores**  
**llegaron con gran virtud**  
**pero faltos de salud**  
**y sin hallar los tesoros**  
**decidieron de algún modo**  
**devolverse hacia el Perú.**

Este fue Diego de Almagro  
con **toda su** comitiva  
que la suerte les fue esquiva  
**a través de meses y años.**  
No funciono el gran milagro  
**que la ambición suponía**  
Almagro y todos **creían**  
**que era fácil la tarea**  
**pero se tornó la empresa**  
**más difícil cada día.**

La primera expedición  
se inició el tres de julio  
y partieron desde el Cuzco  
con la mayor ilusión.  
Fue en el año del Señor  
de mil cinco treinta y cinco  
y siguieron el camino  
del desierto de Atacama,  
buscaban honor y fama  
pero les fallo el destino.

**La raza indiana.**

---

42     α “no les dieron pista alguna”

43     α “todos y Almagro caían”

A pesar de ser salvajes  
 eran indios religiosos  
 con sus machis poderosos  
 ocultos por los lomajes  
 el resto por los parajes  
 en el malón o<sup>44</sup> la chueca  
 el hechicero hace muecas  
 con sahumeros de yerbas  
 y la indiecita en la selva  
 sus vestimentas enfleca  
 10

Los diaguitas y los changos  
 mapuches onas y cuncos  
 divididos pero juntos  
 en este Chile tan largo  
 los españoles de rango  
 supieron de sus desmanes  
 alacalufes y yaganes  
 todos eran muy huraños  
 no aceptaban los engaños  
 de los diestros catalanes  
 11

Del río Itata al Toltén  
 estaban los araucanos  
 que valientes y baquianos  
 defendían ese edén  
 los españoles recién  
 los estaban conociendo  
 ellos están sosteniendo  
 con una gran resistencia  
 porque eran sus pertenencias  
 España<sup>45</sup> lo está invadiendo  
 12

Mil quinientos treinta y seis  
 según<sup>46</sup> nos data la historia

**En las cavernas** salvajes  
**hallan** indios **numerosos**  
 con sus machis poderosos  
 ocultos por los lomajes.  
 El resto **de personajes**  
 en el malón o la chueca  
 el hechicero hace muecas  
 con sahumeros de hierbas  
 y la indiecita en la selva  
**sus chamantos costurea.**

Los diaguitas y los changos  
 mapuches, onas y cuncos  
 divididos pero juntos  
**despiertan de su letargo.**  
 Los españoles de rango  
 supieron de sus desmanes  
 alacalufes y yaganes  
 todos eran muy huraños  
 no aceptaban los engaños  
 de los diestros **visitantes.**

**Desde** Itata hasta el Toltén  
 estaban los araucanos  
 que valientes y baquianos  
 defendían este edén.  
 Los españoles recién  
 los estaban **invadiendo**  
**había llegado el tiempo**  
**de iniciar la gran hazaña,**  
**pero los reyes de España**  
**no lograban someterlos.**

Mil quinientos treinta y seis,  
 según **relata** la historia,

---

44    α “y”

45    α borrado “y”

46    α “singun” corrección al margen del

quisiera sembrar victoria  
por la corona del rey  
pero los indios sin ley  
se fueron organizando  
el gran toqui iba copiando  
la gran pericia de España  
e<sup>47</sup> hicieron grandes hazañas  
en la<sup>48</sup> batalla peleando  
13

Sin tener certeza<sup>49</sup> alguna  
creían ya en la verdad  
en esa inmortalidad  
que nos data<sup>50</sup> la escritura  
cosas que desde su cuna  
se iban haciendo creyentes  
que hay un alma transparente  
que todo ser la mantiene  
es el cuerpo que se muere  
y el alma sigue latente  
14

quisieron sembrar victoria  
**y ofrecérsela a su rey.**  
Pero los indios sin ley  
se fueron organizando  
**los toquis van observando**  
la gran pericia de España  
**y al copiar sus mismas mañas**  
**no les ganan ni llorando.**

Sin tener certeza alguna  
creían ya en la **deidad**  
**y adoran la majestad**  
**guiados por la natura.**  
**Por eso** desde su cuna  
se iban haciendo creyentes,  
que hay un alma **trascendente**  
**lo aceptaban por parejo**  
**niños, jóvenes y viejos**  
**dan culto al Omnipotente.**

Les faltaba conocer  
al Mesías Verdadero  
que nació en un pajero  
tan sólo por nuestro bien.  
Desconocían también  
nuestra santa madre Iglesia,  
no tenían la certeza  
que nos da el catolicismo  
no sabían del bautismo,  
menos de la vida eterna.

---

editor “según” borrado “data” y sobrepuesto  
“nos relata” por editor

47    α borrado “y” editor anota al mar-  
gen “e hicieron hazañas”

48    α “las”

49    α borrado “cultura” editor anota al  
margen “¿cultura?”

50    α borrado “los data” corrige por  
“relata”

Llegando los invasores  
causando asombro y espanto  
se pusieron mientras tanto  
a contemplar sus acciones  
cautelosos como leones  
alertando a los demás  
ya no durmieron en paz  
los indios desde aquel día  
y peleó hasta la agonía  
dignos por su libertad

15

Los españoles cristianos  
que nos<sup>51</sup> causaron molestias  
les dieron tratos de bestias  
no como seres humanos  
por eso el indio araucano  
se hizo fiera por su trato  
no hubo acuerdo sensato  
en ninguno de esta tierra  
y empezó la cruda guerra  
con bravura y desacato

16

El relámpago y el trueno  
eran almas de indios muertos  
que vagando en los desiertos  
según<sup>52</sup> su brujo galeno  
sus dioses no eran ajenos  
a la ira y la maldad  
por eso con gran bondad  
adoraban al dios sol  
el que les manda arrebol  
pa' calmar la tempestad

17

La gran grandeza de Dios  
del Dios de la cristiandad  
ya existía la bondad

Llegaron los invasores  
causando asombro y espanto  
**y ellos por** mientras tanto  
**se fijan en** sus acciones.  
Cautelosos como leones  
alertando a los demás  
ya no durmieron en paz  
los indios desde aquel día  
**y en contra la tiranía**  
**lucharon sin descansar.**

Los españoles cristianos  
**les propinan mil** molestias  
**pues los tratan como** bestias  
no como seres humanos.  
Por eso el indio araucano  
se hizo fiera en su trato,  
no hubo acuerdo sensato  
**con** ninguno de esta tierra  
y empezó la cruda guerra  
con bravura y desacato.

### Creencias del inca y del araucano.

El relámpago y el trueno  
eran almas de indios muertos  
que **vagaban muy despiertos**  
**por todos estos terrenos.**  
Sus dioses no eran ajenos  
a la ira y la maldad  
**y con gran simplicidad**  
**adoran al Poderoso**  
**y le claman fervorosos**  
**en la calma** y tempestad.

**La fe en Dios Creador**  
**que hizo el mundo con bondad**  
**ya existía en realidad**

---

51    α “les”

52    α “singun” editor pone al margen “?”

en la mente y en la voz  
siendo ellos de estirpe atroz  
tenían sus cosas buenas  
en sus grotescas escenas<sup>53</sup>  
hasta el sumo sacrificio  
pa’ curar el maleficio  
con el gemir de su quena  
18

En los toldos o en la ruca  
nunca hace falta el cultrún  
pa’ tocarle al machitún  
el tambor o<sup>54</sup> la trutruca  
adornadas de ñañaucas  
esperan el machi viejo  
que con hojas de arbolejos  
les hace un gran sahumero  
con tierra del cementerio  
los cura de cualquier riesgo<sup>55</sup>  
19

Con plumas en la cabeza  
y una larga cabellera  
ocultos en la frontera  
vive el brujo con rareza  
del indio siempre es alteza  
es médico y sacerdote<sup>56</sup>  
que empecinado en sus dotes  
los cura de tal manera  
que antes que el indio se muera  
le despelleja el cogote  
20

Tampoco teme a la muerte  
morir es cosa de un día

**dentro de su corazón.**  
**Se inclinaban con amor**  
**por todas las** cosas buenas  
**y en magníficas** escenas  
**ofrecían** sacrificios  
**curando los maleficios**  
con el gemir de su quena.

En los toldos o en la ruca  
nunca **faltaba** el cultrún  
pa’ tocarle al machitún  
**con** tambor o **con** trutruca  
Adornados de ñañaucas  
esperan al machi viejo  
que con hojas de arbolejos  
les hace un gran sahumero  
con **sus ritos y misterios**  
los cura de cualquier riesgo.

Con plumas en la cabeza  
y una larga cabellera  
oculto en la frontera  
vive el brujo con rareza.  
Del indio siempre es alteza  
es médico y sacerdote  
que empecinado en sus dotes  
**les dice en su agonía**  
**si quieren que el indio viva**  
despelléjenle el cogote.

Tampoco teme a la muerte,  
morir es cosa de un día

---

53     α “exenas” editor pone al margen  
“escenas”

54     α “y”

55     α1 poco claro, editor pone al mar-  
gen “riesgo”

56     α “El médico, el sacerdote”



mañana<sup>57</sup> en la otra vida  
correrán la misma suerte  
el mismo oficio vigente  
tendrán allá que ocupar  
si es por pelear a pelear  
si es por fiestas al malón  
y no hay ni una otra razón  
que les pueda condenar

21

Pero alguien sembró en sus mentes  
que existe un alma inmortal  
también<sup>58</sup> el bien y el mal  
para todo ser viviente  
sus dioses dudosamente  
los iban poniendo a prueba  
indio a indio se subleva  
de sus costumbres paganas  
de a poco en la fe cristiana  
conocen la buena nueva

22

### **Descubrimiento de América 1492**

Aquel luminoso día  
mil cuatro noventa y dos  
Colón dio gracias a Dios<sup>59</sup>

**pues todos en esta** vida  
correrán la misma suerte.  
El mismo oficio **presente**  
tendrán **en la eternidad**  
**cree en la inmortalidad**  
**y tiene su nguillatún**  
**y respeta al machitún**  
**cuando ejerce autoridad.**

**Con el tiempo el misionero**  
**vendrá a completar su fe**  
**y empezarán a creer**  
**en Jesús y el evangelio.**  
**Esta gran siembra la hicieron**  
**los humildes capuchinos**  
**franciscanos y agustinos**  
**desde el norte al mismo sur**  
**y la Nueva de Jesús**  
**fue aceptada por el indio.**

Pero antes de seguir  
con la historia de mi Chile  
permitan que les explique  
el marco de este confín.  
Como llegaron aquí  
aquellos aventureros  
que dejando el mundo viejo  
descubren el continente,  
veamos primeramente  
cómo fue aquel encuentro.

### **Descubrimiento de América. Cristóbal Colón.**

Aquel luminoso día  
mil cuatro noventa y dos  
Colón dio gracias a Dios,

57     α “Y mañana...”

58     α “Que existe...”

59     α borrado por autor “pudo alzar su

tierra tierra repetía  
del viejo mundo venía  
con la enseña de Castilla  
en tres preciosas barquillas  
llegando a San Salvador  
que el bautizaba en su honor  
siendo las Islas Antillas  
23

En esos bosques frondosos  
apareció mucha gente  
que sorprendidos al frente  
abrían tamaños ojos  
allí se postran de hinojos  
el gran Colón y su gente  
besaron la tierra ardiente  
en aquél glorioso día  
el gran profeta decía  
gloria al Dios omnipotente  
24

Después de este largo viaje  
Colón regresó<sup>60</sup> glorioso  
el marino virtuoso  
lleno de oro y equipajes  
fue tal el gran homenaje  
a la llegada a España  
por la tan grandiosa hazaña  
del más experto marino  
que tapado de pergaminos  
hasta sus mismas entrañas  
25

Pero en ese acontecer  
dijo un traidor en el acto  
teniendo lancha o buen barco  
cualquiera lo puede hacer  
pero Colón a su haber  
era astuto a no dudar  
les dio prueba de intentar

tierra, tierra, repetía.  
Del viejo mundo venía·  
con la enseña de Castilla  
y en tres **humildes** barquillas  
**llega** a San Salvador  
que **bautizará** en su honor  
siendo las islas Antillas.

En **unos** bosques frondosos  
apareció mucha gente  
que sorprendidos al frente  
abrían **grandes sus** ojos.  
Allí se postran de hinojos  
el gran Colón y su gente  
besaron la tierra ardiente  
en aquel glorioso día  
y **el almirante** decía  
gloria a Dios Omnipotente.

**Al final del** largo viaje  
**regresaban a su tierra**  
**llevando en sus carabelas**  
**mucho** oro y equipajes.  
Fue **tan grande el** homenaje  
a la llegada a España  
por la **fabulosa** hazaña  
del más experto marino  
que **con tantos** pergaminos  
**casi se cae de espaldas.**

**Y por este** acontecer  
**dijo un falso sabio un día**  
**es cuestión de pillería**  
cualquiera lo puede hacer.  
Pero Colón **en** su haber  
**le dijo al hombre malevo**  
**a ver si paras un huevo**

---

voz”

60    α “regresa”

le dijo al otro malebo  
te pongo a parar un huevo  
y no lo puedes parar  
26

Allí el astuto Colón  
con todo honor y franqueza  
le dio un golpe en una mesa  
y lo paró de un tirón  
fue mucha la admiración  
en aquel acontecer  
el super dotado debe ser<sup>61</sup>  
les<sup>62</sup> dijo a los infelices  
ahora que yo lo hice  
todos lo podrán hacer<sup>63</sup>  
27

Sólo La Niña y La Pinta  
regresaron a España  
la Santa María encalla  
en la primera conquista  
se quedó en aquellas pistas  
del mar de Santo Domingo  
en Cuba hizo sus distingos  
por ser isla solitaria  
y la indiada estafalaria  
se asustaron de los gringos  
28

Un violento temporal  
los sorprendió de regreso  
con tantos salmos y rezos  
no llegó la hora fatal  
el furioso vendaval  
las barcas estremecía  
Colón pensó en la agonía  
y escribió su testamento  
y lo arrojó al mar violento

**en la mesa donde estamos  
y ante muchos invitados  
le hizo la prueba de fuego.**

**Allá** el astuto Colón  
con todo honor y franqueza  
**golpea el huevo en la** mesa  
y lo **para** de un tirón.  
Fue **tanta** la admiración  
**que causó como se ve  
que clavó la vista en él  
y le dijo a los compinches  
ahora que yo lo hice.**  
todos lo podrán hacer.

Sólo la Niña y la Pinta  
se regresaron a España  
la Santa María encalla  
en la primera conquista.  
Se quedó en aquellas pistas  
del mar de Santo Domingo  
**después navegó de un brinco  
a Cuba tan** solitaria  
y la indiada estafalaria  
**espantó a aquellos** gringos.

Un violento temporal  
los sorprendió de regreso  
**pero gracias a sus** rezos  
no llegó la hora fatal.  
**Un** furioso vendaval  
las barcas estremecía  
Colón pensó en **su** agonía  
y escribió su testamento  
y lo **echó a los cuatro vientos**

61     α “y el super dotado ser”

62     α “le”

63     α “cualquiera lo puede hacer”

porque allí fallecería  
29

Pero el todo poderoso  
frenó la furia del viento  
y ese temporal violento  
al fin se puso calmoso  
lograron salir airosos  
las frágiles carabelas  
que aunque rotas sus velas  
pudieron seguir el viaje  
y los hombres de linaje  
la lucharon con cautela  
30

Con gran atropellamiento  
esperaban la aventura  
por saber la verdad pura  
de este gran descubrimiento  
con gran acontecimiento  
los esperaba el gran rey  
el banquete fue sin ley  
en la antigua y vieja España  
y le dieron por su hazaña  
el título de Virrey  
31

Cerca de una año después  
intentó el segundo viaje  
abriendo nuevos parajes  
al mundo y su redondez  
llegó hasta Cuba otra vez  
muy parecido<sup>64</sup> al primero  
el marino aventurero  
volvió lleno de optimismo  
ansioso de realismo  
a preparar el tercero  
32

En la tercera embestida  
a decir suma verdad

**al ver que ya no moría.**

**El Dios** Todopoderoso  
frenó la furia del viento  
y ese temporal violento  
al fin se puso calmoso.  
Lograron salir airosos  
**en** frágiles carabelas  
que aunque rotas sus velas  
pudieron seguir el viaje  
**desde ahora en adelante**  
**viajarán** con **más** cautela.

**Y en España hacía tiempo**  
esperaban la aventura  
por saber la verdad pura  
de este gran descubrimiento.  
**Tan** grande acontecimiento  
lo esperaba el **mismo** rey  
el banquete fue **de** ley  
en la antigua y vieja España  
**y a Colón le dan de yapa**  
el título de virrey.

Cerca de un año después  
intentó el segundo viaje  
abriendo nuevos parajes  
al mundo y su redondez.  
Llegó hasta Cuba otra vez  
**visitando aquel terreno**  
**y el famoso** aventurero  
volvió lleno de optimismo  
ansioso de realismo  
a preparar el tercero.

En la tercera embestida,  
a decir suma verdad,

---

64     α borrado por autor “poca variante”

halló la isla Trinidad  
de belleza envanecida  
pero una cruel embestida  
muy ajenos a su ley  
lo calumnian ante el rey  
con traición y malas mañas  
y fue llevado hasta España  
encadenado el virrey

33

Como un vulgar malhechor  
fue traicionado vilmente  
cual si fuera un delincuente  
por mancillarle su honor  
pero conoció el error  
la corte del rey Fernando  
de allí se portaron blandos  
porque el tuvo<sup>65</sup> la verdad  
e inmediata libertad  
la corte le fue firmando

34

En el mil quinientos dos  
Colón hace el cuarto viaje  
repuesto y con gran coraje  
de la traición que sufrió  
nuevamente se embarcó  
explorar el nuevo mundo  
con su lenguaje rotundo  
animó a sus compañeros  
que a pesar de aventurero  
era un cristiano profundo

35

### **Muere Colón**

Después que murió Colón  
hubo más exploradores  
valientes conquistadores  
por las sendas del honor  
pero nadie tuvo<sup>66</sup> el don  
del gran marino primero

halló la isla Trinidad  
de belleza envanecida.  
**Fue acusado por envidia  
con una astucia muy cruel**  
lo calumnian ante el rey  
con traición y malas mañas  
**y lo llevan preso** a España  
**siendo que él era** el virrey.

Como un **simple** malhechor  
fue **vilmente traicionado**  
**y hasta lo han acusado**  
**de ser un abusador.**  
**Mas reconoció** el error  
la corte del rey Fernando  
y de ahí se **hicieron** blandos  
al conocer la verdad  
**y le dieron** libertad  
**a este hombre extraordinario.**

En el mil quinientos dos  
Colón hace el cuarto viaje  
repuesto y con gran coraje  
**del percance** que sufrió.  
Nuevamente se embarcó  
a explorar el Nuevo Mundo  
con su lenguaje rotundo  
animó a sus compañeros  
**y preparó los veleros**  
**pa' seguir aquel asunto.**

### **Muerte de Colón.**

Después que murió Colón  
**algunos conquistadores .**  
**pretendían los honores**  
**que él tan solo mereció.**  
Pero nadie tuvo el don  
del gran marino primero,

65     α “porque esa era...”

66     α “saco”

sólo fueron herederos  
de las sendas de la gloria  
sólo cantaron victoria  
al audaz aventurero  
36

Hasta el mar de las Antillas  
llegó Núñez de Balboa  
ambicioso va en la proa  
con su gente de Castilla  
allí varó en una orilla  
sin haber muelle ni finca  
su tripulación atrinca  
con maestría y pericia  
y allí tuvo gran noticia  
del tesoro de los incas  
37

Hizo esfuerzos y además  
ese explorador magnífico  
descubrió el gran Pacífico<sup>67</sup>  
del istmo de Panamá  
cerca lo siguen atrás<sup>68</sup>  
su comitiva de a pie  
a pesar de su altivez  
los rindió la tierra seca  
y en México a los aztecas  
descubría Hernán Cortés.  
38

Al saber la gran noticia  
allá se marchó Balboa  
pero allá quedó la escoba  
porque hubo envidia y malicia  
víctima de la injusticia  
fue muerto sin compasión  
aquél ilustre varón  
que vivía sin fastidia

sólo fueron herederos .  
de las sendas de la gloria  
**renovando la memoria**  
del audaz aventurero.

Hasta el mar de las Antillas  
llegó Núñez de Balboa  
que ambicioso va en la proa  
con su gente de Castilla.  
Allí varó en una orilla  
sin haber muelle ni finca  
su tripulación atrinca  
**con valor y gran** pericia  
y **así** tuvo la noticia  
del tesoro de los incas.

Hizo esfuerzos y además  
ese explorador magnífico  
descubrió el **mar** Pacífico  
**y el** istmo de Panamá.  
Cerca lo siguen de atrás  
su comitiva de a pie  
y a pesar de **su** altivez  
los rindió la tierra seca,  
y en México a los aztecas  
descubría Hernán Cortés.

Al saber la gran noticia  
allá se marchó Balboa  
**y en verdad** quedó la escoba  
**a causa de mucha insidia.**  
Víctima de la injusticia  
fue muerto sin compasión  
**y** aquel ilustre varón  
que **felizmente vivía**

---

67    α “gran mar pacífico”

68    α “de atrás...”

cayó preso por **la** envidia<sup>69</sup>  
y puesto en el paredón  
39

Siguiendo España sus planes  
los mares siguió explorando  
y entonces va navegando  
Hernando de Magallanes  
sin sufrir mayor desmanes  
llegó el marino andariego  
después de hacer el despego  
de la gran costa de España  
y en una increíble hazaña  
llegó hasta Tierra del Fuego  
40

Allí descubrió el estrecho  
que lleva su mismo nombre  
y nos dejó<sup>70</sup> aquél gran hombre  
una ruta de provecho  
siguiendo<sup>71</sup> el camino derecho  
hasta la India su meta  
siguieron las tres veletas  
su rumbo desconocido  
con meses de recorrido  
por esas aguas inquietas  
41

Del Atlántico argentino  
pasó al Pacífico sur  
para jugarse al albur  
del más experto marino  
pero su triste destino  
muy pronto se le avecina  
es decir su suma ruina  
porque más no era su suerte  
encontró bárbara muerte

cayó preso por envidia  
y puesto en el paredón.

### Magallanes

**Continuando con** sus planes  
**España sigue** explorando  
y entonces va navegando  
Hernando de Magallanes.  
**Sin tropiezos ni** desmanes  
**navegó mil lugarejos**  
**alcanzando lo más lejos**  
**de la gran** costa **de** España  
y en una increíble hazaña  
llegó **a la** Tierra del Fuego.

**Allá** descubrió el Estrecho  
que lleva su mismo nombre  
y **dejó este superhombre**  
una ruta de provecho.  
**Siguió** el camino derecho  
hasta la India su meta  
y siguen las tres veletas  
su rumbo desconocido  
con meses de recorrido  
por esas aguas inquietas.

Del Atlántico argentino  
pasó al Pacífico sur  
**contemplando el cielo azul**  
**aquel** experto marino.  
Pero **un muy** triste destino  
**de pronto** se le avecina  
**pues murió en las Filipinas**  
**el famoso navegante**  
**y otro lleva adelante**

69    α “por envidia”

70    α “legó”

71    α “siguió...”

en las islas filipinas  
42

El mil quinientos veinte uno  
en ese lejano viaje  
fue muerto por los salvajes  
sin tener perdón alguno  
no diré que fueron tunos  
sus verdugos o tiranos  
sólo se que eran paganos  
esos indios filipinos  
y tomó el mando el marino  
un tal Sebastián Elcano  
43

Por las rutas de Colón  
este fue el viaje más largo  
son tres años sin embargo  
de triste navegación  
se cumple así la intención  
de darle vuelta al mundo  
por esos mares profundo  
de infinita<sup>72</sup> riqueza  
que con fuerzas de flaqueza  
hicieron pueblos fecundos  
45

Dos viejos aventureros  
y capitanes de España  
querían contar la hazaña  
y asombrar al mundo entero  
en bienes muy altaneros  
siendo ambos analfabetos  
sembraron fama y respeto  
por su temple valeroso  
y se asociaron gustosos  
a un clérigo de amuletos  
46

**aquel viaje con porfía.**

El quinientosveintiuno<sup>33</sup>  
**justamente en este** viaje  
fue muerto por los salvajes  
**sin haber motivo** alguno.  
**Para todos fue un disgusto**  
**y también un gran atraso**  
**lo torturaron a palos**  
esos indios filipinos  
**y al frente de aquel navío**  
**siguió** Sebastián Elcano.

Por las rutas de Colón  
éste fue el viaje más largo,  
son tres años sin **descanso**  
de **amarga** navegación.  
Se cumple así la intención  
**que Magallanes mantuvo**  
**y era demostrarle al mundo**  
**que el planeta era redondo,**  
**no tuvo un pelo de tonto**  
**este sabio tan profundo.**

**Pizarro y Almagro.**

Dos viejos aventureros  
y capitanes de España  
**quisieron copiar** la hazaña  
y asombrar al mundo entero  
**Eran hombres con dinero**  
**pero ambos** analfabetos  
sembraron fama y respeto  
por su temple valeroso  
y se asociaron gustosos  
**a Luque como un tercero.**

---

72 Texto borrado ilegible bajo “infinita”

---

33 Errata en la edición impresa, falta “mil”..



Por no causar despilfarro  
acordaron<sup>73</sup> esta vez  
de acuerdo estaban los tres  
que mande Pancho Pizarro  
hombre de temple y bizarro  
igual a Diego de Almagro  
sin producir descalabro  
se pusieron en camino  
buscaban feliz destino  
en las minas y en el agro  
47

La compañía de locos  
los llaman los panameños  
a los tres hombres de empeño  
que se formaron de a poco  
su cerebro era el gran foco  
que los ponía en camino  
ilusos por su destino  
en tan atrevida empresa  
se les metió en la cabeza  
de acumular pergaminos  
48

Pizarro dijo a sus hombres  
les habló con gran verdad  
devuélvanse a Panamá  
el que quiera ser más pobre  
quiero que nadie zozobre  
en esta senda sin luz  
sea la vida o la cruz  
como hombre me identifico  
pero el que quiera ser rico  
vaya conmigo al Perú.  
49

El temor era con creces  
de esas tímidas cabezas  
a la temeraria empresa  
sólo le siguieron trece

Por no causar despilfarro  
acordaron **de una** vez  
**que el principal de** los tres  
**será Francisco** Pizarro.  
Hombre de temple y bizarro  
**ambicioso pa' qué digo**  
**era nacido en Trujillo**  
**y mandó la expedición,**  
**él conducía el timón**  
**rumbo a su nuevo destino.**

**Se organizan de a poco**  
**a fin de lograr su empeño**  
**y al cabo de algún tiempo**  
**los tres viajan de algún modo.**  
**El pueblo los cree locos**  
**víctimas de un desatino**  
**pero ya están en camino**  
**para salir con su empresa**  
se les metió en la cabeza  
**y siguieron su capricho.**

**La primera expedición**  
**fue un rotundo fracaso**  
**y es entonces que Pizarro**  
**dijo con mucha ambición:**  
**Miren esta división**  
**que hago con esta raya**  
**yo iré de todas layas**  
**a conquistar el Perú**  
**y el que no tenga virtud**  
**de inmediato que se vaya.**

El temor era con creces  
de esas tímidas cabezas  
**y en** la temeraria empresa  
sólo le siguieron trece.

---

73 a borra "acordaron", sobrescribe "y de acuerdo estaban..."

pa' que tan sólo no fuese  
se juntaron otros pocos  
el número no lo toco  
porque no dice la historia  
y cosecharon victoria  
esta empresa de los locos.  
50

Y se lanzó a la aventura  
sin tener ninguna finca  
al<sup>74</sup> opulento imperio inca  
llegó<sup>75</sup> con labia y cordura  
Atahualpa con holgura  
los estudia con cautela  
pero a su corte no apela  
en la primera embestida  
y el extranjero se anida  
por adentrarse en su escuela.  
51

Atahualpa era el gran jefe  
de ese gran imperio incaico  
que semejante al mosaico  
justo es que bien se maneje  
Atahualpa no era hereje<sup>76</sup>  
pero su poder<sup>77</sup> fecundo  
de esas tribus era oriundo  
del gran imperio extensivo  
lo llamaron los nativos  
los cuatro extremos del mundo.  
52

El divino hijo del sol  
llamado el gran Atahualpa  
porque su figura estampa  
como el rubio girasol

Pa' que tan solo no fuese  
se juntaron otros pocos  
el número no lo toco  
pues no lo dice la historia  
**y lograron la** victoria  
**en una** empresa de locos.

**Lanzados** a la aventura  
**con tenacidad y porfía**  
**llegan al** imperio inca  
**en una empresa muy dura.**  
Atahualpa con holgura  
los estudia con cautela  
pero a su corte no apela  
en la primera embestida  
**porque él cree y confía**  
**que su amistad es sincera.**

**Atahualpa.**

Atahualpa era el rey  
de este gran imperio inca  
**que a los nativos domina**  
**y a todos manda por ley.**  
**Sus dominios van también**  
**desde el Cuzco a' río Maule**  
**sus riquezas eran grandes**  
**esto es un hecho claro**  
**y es por eso que Pizarro**  
**le pone el ojo al instante.**

El divino hijo del Sol  
**se llamaba** Atahualpa  
**esbelto de cuerpo y alma**  
**brillante como un crisol.**

---

74    α “y al...”

75    α “llegan...”

76    α “era el gran jefe”

77    α “de poderío...”

teniendo el más alto rol  
 en el imperio nombrado  
 tan inmenso era su estado  
 que abarcaba tanta tierra  
 hasta que llegó la guerra  
 de los ya civilizados  
 53

Pizarro el gran esforzado  
 dejó a su socio el encargo  
 aquél<sup>78</sup> Diego de Almagro  
 a reclutar más soldados  
 era su socio avezado  
 en las armas gran destreza  
 con gran fuerza y entereza  
 al Perú entró Pizarro  
 causando gran despilfarro  
 su decidida franqueza  
 54

Con ciento ochenta soldados  
 más veintisiete<sup>79</sup> caballos  
 con un mínimo de ensayo  
 los más fuertes y avezados  
 fingió firmar un tratado  
 la historia así lo recalca  
 el gran monarca Atahualpa  
 cauteloso lo asistió  
 y el tratado le aceptó  
 en el mismo Cajamarca  
 55

Con treinta mil servidores  
 llegó el gran hijo del sol  
 porque sentía temor  
 de esos grandes invasores  
 justamente eran traidores  
 y la cita fue engañosa  
 como una fiera rabiosa  
 se mandarían los lanceros

---

78    α “aquel gran...”

79    α “veinte y siete”

Teniendo el más alto rol  
 en el imperio nombrado,  
 tan inmenso era su estado  
 que abarcaba tanta tierra  
 hasta que llegó la guerra  
 de los ya civilizados.

**Desde España llegó un bando  
 y un lacónico mandato  
 que empiece Diego de Almagro  
 a atacar al indio bravo.  
 Los dos juntos con Pizarro,  
 grande era su destreza,  
 con su fuerza y entereza  
 comenzaban la invasión  
 y se van de sopetón  
 contra el indio sin defensa.**

Con ciento ochenta soldados  
 más veintisiete<sup>34</sup> caballos  
**dominan al adversario  
 en menos que cante un gallo.**  
**Fingen** firmar un tratado,  
 la historia así lo recalca,  
**y se dice que** Atahualpa  
 cauteloso lo firmó  
 y el tratado **se** estampó  
 en el mismo Cajamarca.

Con treinta mil servidores  
 llegó el gran hijo del Sol  
 porque sentía temor  
 de esos grandes invasores.  
 Justamente eran traidores  
 y la cita fue engañosa  
 como una fiera rabiosa  
 les **largaron** los lanceros

---

34    Errata de la edición impresa.

causando los extranjeros  
una matanza espantosa  
56

Cayó el gran rey prisionero  
el ídolo de los incas  
que entre millares de huincas  
quedó encadenado entero  
el vivaracho extranjero  
los castigó sin piedad  
fue tanta la mortandad  
que Atahualpa con decoro  
le ofreció todo su oro  
por su ansia de libertad.  
57

Entre jefes y soldados  
se repartió la riqueza  
pero tal fue la torpeza  
del inca ya condenado  
igualmente fusilado  
fue por sus viles traidores  
temiendo a sus seguidores  
la sublevación quería<sup>80</sup>  
y se comió la orgía  
por aquellos invasores.  
58

Almagro llegó al momento  
trayendo nueva malicia  
y al mismo tiempo noticia  
quel<sup>81</sup> tercer socio había muerto  
el imperio disuelto  
por el nuevo ardiente clima  
allí en el valle del Rimac  
el prestigioso andaluz  
fundaron para el Perú  
la gran capital de Lima.  
59

**y los indios indefensos  
mueren como mariposas.**

Cayó **pronto** prisionero  
**Atahualpa, gran rey inca,**  
**y entre** millares de huincas  
**lo amordazan por** entero.  
El vivaracho extranjero  
los castigó sin piedad  
y fue **tal** la mortandad  
que Atahualpa con decoro  
le ofreció todo su oro  
**si le dan la** libertad.

Entre jefes y soldados  
**repartieron** la riqueza  
**tan grande** fue la torpeza  
**de aquellos recién llegados.**  
**Con traición fue** asesinado  
**Atahualpa hijo del Sol**  
**y como un gran favor**  
**le ofrecieron el bautismo,**  
**lo iban a quemar vivo**  
**si llega a decir que no.**

Almagro llegó al momento  
**corriendo y a toda prisa**  
**trayendo la gran** noticia  
que el tercer socio **era muerto.**  
**El imperio** fue **disuelto**  
**por el** nuevo ardiente clima  
allí en el valle **del** Rímac  
el prestigioso andaluz  
**fundaba** para **el** Perú  
la gran capital de Lima.

---

80     α texto confuso: escribe “quearía”  
que podría leerse “que haría”

81     α “que el...”

Era inmensa la riqueza  
que existía en ese imperio  
y persistía el misterio  
por esa enorme grandeza  
pero la conquista empieza  
por las tropas de Pizarro  
causando grandes desgarros  
en la pericia del inca  
y van cayendo los huincas  
como colas de cigarro.  
60

Noticiado el rey de España  
gran disgusto entre los suyos  
por no quebrantar orgullos  
se dio cautelosas mañas  
en dividirlos se ensaña  
por no enfrentar sus fusiles  
y en malicioso desfile  
no los tira<sup>82</sup> al cara y cruz<sup>83</sup>  
a Pizarro dio el Perú  
y Almagro lo mandó a Chile  
61

### **Expedición a Chile Diego de Almagro**

El almagrista don Diego  
nació en Almagro de España  
que en laboriosa campaña  
en todo de gran despego  
en lecturas era ciego  
lo suplía su experiencia  
de increíble inteligencia  
valiente y<sup>84</sup> bondadoso  
era hombre muy generoso  
a pesar de su opulencia

Era inmensa la riqueza  
que existía en ese imperio  
y persistía el misterio  
por esa enorme grandeza.  
Pero la conquista empieza  
**con** las tropas de Pizarro  
y causando **mil estragos  
van derrotando a los incas  
que caen ante** los huincas  
como colas de **cigarros**.

Noticiado el rey de España  
**más que gozo sintió pena  
y para arreglar la escena**  
se dio cautelosas mañas.  
En dividirlos se ensaña  
por no enfrentar sus fusiles  
y en **un astuto** desfile  
**los reparte** al cara y cruz  
a Pizarro dio el Perú  
y **a** Almagro **le dio** Chile.

### **Descubrimiento de Chile. Expedición de Almagro.**

**Nuestro mentado** don Diego  
nació en Almagro de España  
**y continuó con la hazaña  
según en la historia leo.**  
En lecturas era ciego,  
lo suplía la experiencia,  
de increíble inteligencia  
**muy** valiente y bondadoso,  
era un hombre generoso  
a pesar de su opulencia.

82     α “no los tiro...”

83     α “caricruz” tachado y corregido por  
el editor: “cara y cruz”

84     α “y muy...”

62

Su prestigiosa fortuna  
la repartió en sus soldados  
y los dejó bien armados  
pa' continuar su aventura  
no se valió de la usura  
todo lo hizo sin enredo  
cumplió del rey el deseo  
en su honor hizo el desfile  
y se marchó para Chile  
que el llamó Nueva Toledo  
63

Terminándose el mes quinto  
ya viene camino a Chile  
enarboló sus fusiles  
mil quinientos treinta y cinco  
salió del Cuzco de<sup>85</sup> brinco  
con quinientos buenos hombres  
evocan de Dios el nombre  
para el bien de sus persona<sup>86</sup>  
diez mil indios yanaconas  
indios salvajes y pobres  
64

Cinco meses anduvieron  
marchando mañana y tarde  
pero al pasar por Los Andes  
muchos de ellos perecieron  
de hambre en la puna cayeron  
**y**<sup>87</sup> el hielo los empaló  
el gran Almagro pasó  
con el resto de su gente  
se encontraron de repente  
frente a frente a Copiapó  
65

Su prestigiosa fortuna  
la repartió en sus soldados  
y los dejó bien armados  
pa' continuar la aventura.  
**No cayó en la travesura  
menos en el falso enredo,**  
cumplió del rey el deseo  
**y dijo voy para Chile  
que con audacia increíble**  
**lo** llamó Nueva Toledo.

Terminándose el mes quinto  
ya viene camino a Chile  
**comenzando aquel desfile**  
mil quinientos treinta y cinco.  
**Del Cuzco salió de un brinco**  
con quinientos **o más** hombres  
**que** evocan de Dios el nombre  
para el bien de su persona,  
**con** mil indios yanaconas  
**de lo más** salvaje y pobre.

Cinco meses anduvieron  
**sin parar** mañana y tarde  
**pero al cruzar** los Andes  
muchos de ellos perecieron.  
De hambre en la puna cayeron,  
el hielo los empaló,  
**pero** Almagro, **sí, alcanzó**  
a cruzar por ser valiente  
**y llegaron** de repente  
**al valle de** Copiapó.

---

85     α “de un...”

86     α “personas...”

87     α “y...”

La mortandad fue espantosa  
de los pobres yanaconas  
sus miserables personas  
en la montaña reposan  
qué muerte calamitosa  
tuvieron los infelices  
después de cuantiosas crisis<sup>88</sup>  
por la fatiga y el hambre  
cayeron en el enjambre  
la historia los inmortalice  
66

Pasado ya casi un año  
Almagro sigue en la pista  
por conseguir la conquista  
sufriendo cuantiosos<sup>89</sup> daños  
víctimas ya del engaño  
su derrota era total  
el tan soñado caudal  
por ningún lado lo halló  
de todos modos llegó  
hasta el río Cachapoal  
67

Ya concluida su hazaña  
en ese penoso viaje  
sólo hayan indios salvajes  
y dulzura en sus montañas  
**y**<sup>90</sup> el Pacífico que baña  
sus costas rubias de arena  
y el lamento de la quena  
que entre las rucas se escucha  
calló en una muda lucha  
que el mismo Almagro condena  
68

Rendidos por la inquietud  
del cansancio y la miseria

La mortandad fue espantosa  
**del humilde** yanacona,  
sus miserables personas  
en la montaña reposan.  
Qué muerte **tan desastrosa**  
tuvieron los infelices,  
**padecieron mil deslices**  
**entre aquellos roqueríos**  
**y por la puna y el frío**  
**cayeron como perdices.**

Al final después de un año  
**de seguir aquella** pista  
**renuncian a** la conquista  
sufriendo cuantiosos daños.  
Víctimas ya del engaño  
su derrota era total,  
el tan soñado caudal  
**no lo hallaron ni en pintura**  
**y aquí paró la aventura**  
**y se vuelven para atrás.**

**Para rematar la** hazaña  
**de ese tan** penoso viaje  
sólo hallan indios salvajes  
**que arrancan a las** montañas.  
El Pacífico que baña  
**las** costas **de norte a sur,**  
**al oriente multitud**  
**de roqueríos y cerros**  
**y deciden el regreso**  
**otra vez hacia el Perú.**

Rendidos por la inquietud  
el cansancio y la miseria

---

88 “crisis”.

89 α “grandiosos daños...”

90 α “y...”

por no sufrir más tragedia  
se devuelven al Perú  
muchos sellaron su cruz  
vidas que Almagro reclama  
desvanecida su fama  
todo lo echó a su destino  
y buscó un nuevo camino  
el desierto de Atacama  
69

Se adentró por Aconcagua  
dijo pronto estaré salvo  
se encontró con Pedro Calvo  
en un desierto sin agua  
este Pedro a fuerza y daga  
le cortaron sus orejas  
y los indios como ovejas  
lo adoraban como un santo  
y el gozaba mientras tanto  
encontraba su pareja  
70

Al llegar a aquellas tierras  
Almagro se puso brusco  
por el dominio del Cuzco  
se declaró cruda guerra  
el almagrista no yerra  
gritaban sin descalabro  
el corazón me desangro  
por esta emblema almagrina  
y fue muerto en las colinas<sup>91</sup>  
el gran Diego de Almagro  
71

Los partidarios de Almagro  
después de ser perseguidos  
no serían admitidos  
en las minas y el agro  
por zafarse de aquel cargo  
causaron gran despilfarro  
caudillos más que bizarro

deciden de esta manera  
regresar hacia el Perú:  
No tenían más virtud  
para seguir avanzando  
y decían hasta cuando  
iremos contra corriente  
y regresan de repente  
deshaciendo lo ya andado.

Cerca de la cordillera  
encuentran a Pedro Calvo  
un nombrado castellano  
que le faltaba una oreja.  
Muy atónitos se quedan  
ante un chasco tan atroz  
lo adoraban como a un dios  
los indios cordilleranos,  
era el mismo a quien Pizarro  
por ladrón se la cortó.

**Regresando ya a su tierra**  
Almagro se puso brusco  
**y por dominar al Cuzco**  
**a Pizarro hizo la guerra.**  
**Furioso como una fiera**  
**pronto se le tira encima**  
**y en el lugar de Salinas**  
**muere Almagro tristemente**  
**Pizarro le da la muerte**  
**en la historia se atestigua.**

**Entonces los almagristas**  
**deciden tomar venganza**  
**y mataron sin tardanza**  
**a Pizarro, bien aprisa.**  
**Eran dieciocho en la lista**  
**que le dieron muerte atroz**  
**decían con fuerte voz**

---

91     α “salinas...”



le destinaron la fosa  
recibió una muerte honrosa  
el gran Francisco Pizarro  
72

Clavó su vista en el cielo  
clamando al eterno Padre  
con su misma propia sangre  
hizo una cruz en el suelo  
ahí se acabó el gran duelo  
y callaron los fusiles  
cesaron odio y desfile  
el rencor y la fastidia  
mientras Pedro de Valdivia  
estaba explorando Chile  
73

Sucedía en ese entonces  
los albores de la historia  
solo el hombre hace memoria  
de allá del siglo catorce  
las glorias que hoy hay en bronce  
no hablan más antigüedad  
se pierde en la soledad  
todos sus antepasados  
desde ahí somos nombrados  
por toda la humanidad  
74

### **Dominación incaica**

Pasaron casi cien años  
los incas hacen memoria  
su catastrófica historia  
que fue envolviendo el rebaño  
fue cayendo de año en año  
sus cotizados imperios  
el invasor extranjero  
les promovió cruda guerra  
y se vio su linda tierra  
poblada de cementerios  
75

**muera Pizarro y su gente  
y lo condenan a muerte  
en nombre del mismo Dios.**

**Cuando ya se cayó al suelo  
mirando al Eterno Padre,  
en aquel preciso instante,  
hizo una cruz con el dedo.  
Ahí se acabó el gran duelo  
y se acallan los fusiles  
y se terminó el desfile  
por el rencor y la envidia  
y fue entonces que Valdivia  
dijo yo voy para Chile.**

**Valdivia viaja a Chile.**

Sucedía en ese entonces  
los albores de la historia  
**que todos buscaban gloria,  
fama y honor por montones.  
Se hacían expediciones  
a través de todo el mundo  
y Valdivia en un segundo  
dijo a sus soldados miles  
yo me largo para Chile  
porque no le tengo susto.**

En mil cinco cuatro cero  
dijo Pedro de Valdivia  
el valiente que me siga,  
voy para el país chileno.  
Se reúnen en el templo  
y dicen con gran ardor  
la primera fundación  
se va a llamar Santiago  
y a la Virgen le consagro  
un templo con devoción.

Eran ciento cincuenta hombres  
todos oriundos de España  
que iniciaban una hazaña  
muy justa, leal y noble.  
Llevaron para soporte  
varios indios por supuesto  
con vituallas y atuendos  
para esta gran empresa  
y aquí es donde comienza  
la historia de nuestro pueblo.

En aquella expedición  
venían tres misioneros  
uno era Marmolejo,  
Lobo y Pérez otros dos.  
Venían con la intención  
de anunciar el Evangelio  
por cumplir el testamento  
que a todos dejó el Mesías  
y los tres predicarían  
en este pueblo chileno.

Atravesar el desierto  
bajo aquellos duros soles  
fue para los españoles  
como una prueba de fuego.  
A veces sin alimento  
otras con enfermedad,  
es fácil imaginar  
las penurias que pasaron  
pero no se regresaron  
ni se volvieron p'atrás.

Se cuenta de que Valdivia  
en el arzón del caballo  
llevaba con mucho agrado  
una imagen de María.  
La historia lo testifica  
este gesto tan hermoso  
él cargaba de este modo  
con la imagen sacrosanta  
y era una imagen santa  
de la Virgen del Socorro.

Estos hechos dan razón  
que algunos eran cristianos  
y querían con agrado  
extender la religión  
El fin de la expedición  
era descubrir terreno  
para aumentar el imperio  
de la corona de España  
y completaban la hazaña  
haciendo nuevos cristianos.

### **La vida del indio.**

Antes de seguir camino  
con don Pedro de Valdivia  
veamos aquí la vida  
que llevaba el pobre indio.  
Eran hombres muy sencillos  
con su dignidad y valor  
que tenían gran amor  
a la Pachamama o tierra  
y con flautas de madera  
bailaban de sol a sol.

Trabajaban sin descanso  
cultivando las semillas  
con sus guerras y guerrillas  
como todo ser humano.  
Pero todo fue cambiando  
con el correr de los tiempos,  
el invasor extranjero  
les propinó cruda guerra ·  
y se vio su linda tierra

Pero dos indios peruanos  
del imperio atahualpino  
se abrieron nuevos caminos  
como diestros y baquianos  
Túpac Yupanqui era ufano  
experto en lavar el oro  
adiestró gente al tesoro  
quien en Chile no se sabía  
y en poco tiempo tenía  
de fortuna un gran decoro  
76

Huayna Cápac era su hijo  
que lo reemplazó en su cargo  
este enseñó sin embargo  
a ser prudente y prolijo  
aren la tierra les dijo  
pa' que siembren la semilla  
igual amasen la arcilla  
para que hagan sus vasijas  
y el padre cuide a sus hijas  
de las demás fierecillas  
77

En los trabajos de lanas<sup>92</sup>  
igualmente lo enseñó  
la muchedumbre aprendió  
de manera muy ufana  
hasta la indiada araucana  
se hizo sabia y respetable  
un límite insospechable<sup>93</sup>  
llegaron por esas pistas<sup>94</sup>  
límites de su conquista  
hasta el mismo río Maule<sup>95</sup>  
78

poblada de cementerios.

**También los** indios peruanos  
del imperio atahualpino  
se abrieron nuevos caminos  
como diestros baquianos.  
Tupac Yupanqui era ufano,  
experto en el lavar oro  
adiestró gente al tesoro  
**que encontrarían al sur**  
**y acuden con prontitud**  
**hasta donde yo lo ignoro.**

**Huaina** Cápac era su hijo  
que le reemplazó en su cargo,  
éste enseñó sin embargo  
a ser prudente y prolijo.  
Aren la tierra, les dijo,  
pa' que **sembremos** semilla,  
**trabajemos bien** la arcilla  
**y también trastos de greda**  
**y nuestra raza primera**  
**volverá a hacer maravillas.**

En los trabajos de lanas  
**el indio se practicó**  
**y el pueblo todo** aprendió  
a tejer ponchos y mantas.  
Hasta la **india** araucana  
se hizo sabia y respetable  
**con afán** insospechable  
llegaron por estas pistas  
**extendiendo** su conquista  
hasta el mismo río Maule.

---

92     α “El trabajo de la lana”

93     α “pero un limite era dable”

94     α “asi acordaron las pistas”

95     α “al (sic) hasta el rio maule”

**Camino del Inca.**

<sup>96</sup>Establecido en<sup>97</sup> las fincas  
 Huayna Túpac se destaca  
 con sus llamados curacas  
 que eran los mismitos huincas  
 se hizo el camino del inca  
 del Cuzco al norte chileno  
 ahí transita el galeno  
 los correos o emisarios  
 hasta el mismito falsario  
 que va con cuernos de reno  
 79

Chasqui era el indio correo  
 tambos posada o cantina  
 de allí el mensaje camina  
 por manos de otro relevo  
 cuidaba el indio su empleo  
 porque en oro se pagaba  
 y el que mal se les<sup>98</sup> portaba  
 lo castigaban por diez  
 les<sup>99</sup> descueraban los pies  
 y después se le soltaba  
 80

**Momia incásica**

Y para muestra un botón  
 dato de esta gente clásica  
 se encuentra una momia incásica  
 envueltita en un charlón  
 esta es verdad y no ficción  
 se lo digo con halago  
 cuando usted ande de vago  
 vaya y no lo va a dudar  
 al Museo Natural

**Indio de muy buena pinta**  
**Huaina Cápac** se destaca  
 con sus llamados curacas  
**de las tribus más distintas.**  
 Se hizo el Camino del Inca  
 del Cuzco al norte chileno,  
 ahí transita el galeno,  
 los correos y emisarios  
**y hasta el mismito falsario**  
**que sorteaba los terrenos.**

Chasqui era **un buen** correo  
**que en los** tambos o **cantinas,**  
 el mensaje **lo encamina**  
**y lo da a** otro relevo.  
 Cuidaba el indio su empleo  
 porque en oro pagaba  
 y **al que los traicionaba**  
 lo castigaban por diez,  
 le descueraban los pies  
**pa' que nunca más andara.**

**Momia incásica.**

Y para muestra un botón  
**de esta época tan** clásica  
**se halló** una momia incásica  
 envueltita en un **chalón.**  
**Esto** es verdad y no ficción,  
 se los digo con halago,  
 cuando usted **vaya** de vago  
**puede irla a visitar**  
**en el** Museo Natural

96 α Título "Camino del inca"

97 α "Establecidas las..."

98 α "se portaba..."

99 α "le..."

que se encuentra aquí<sup>100</sup> en Santiago  
81

Batallando en la ladera  
tal vez si encontraban oro  
**se** hallaron este tesoro  
intacto en la cordillera  
calculan que tal vez fuera  
un nativo<sup>101</sup> del imperio  
que guardando gran misterio  
se dormían<sup>102</sup> en la nieve eterna  
tal vez era su caverna  
o su triste cementerio  
82

Es un niño encurrumido  
o más bien digo en cuclilla  
tiene oculta su barbilla  
que parece estar dormido  
el arqueólogo ha venido  
y datado no sé cómo  
yo donde las dan las tomo  
el sabrá de estos asuntos  
**de**<sup>103</sup> este indiecito difunto  
que se halló en **el** cerro El Plomo<sup>104</sup>  
83

El sabe la edad que tiene  
y el tiempo que allí se hallaba  
y en qué altura se encontraba  
con certeza lo sostiene  
sus contactos los mantiene  
con antropólogos por cierto  
lo hacen por experimento

**de la capital** Santiago.

Batallando en la ladera  
**o** tal vez si **buscando** oro  
hallaron este tesoro  
intacto en la cordillera.  
Calculan que tal vez fuera  
un nativo del imperio  
que guardando **su** misterio  
se **durmió** en la nieve eterna  
**y la misma cordillera**  
**le sirvió de** cementerio.

Es un niño encurrumido,  
o más bien digo en **cuclillas**,  
tiene oculta su barbilla  
**y** parece estar dormido.  
El arqueólogo ha venido  
**a datarlo con carbono**,  
yo donde las dan las tomo  
él sabrá de estos asuntos  
este indiecito difunto  
**lo hallaron** en cerro Plomo.

**Se** sabe la edad que tiene  
y el tiempo que allí se hallaba  
y **a** qué altura se encontraba  
con certeza **se** sostiene.  
**Estos datos los refiere**  
**feliz un sabio moderno**  
**le** hacen **un** experimento

---

100 α “allí...”

101 α “subdito...”

102 α “durmio...”

103 α “de...”

104 α “cerro plomo...”

con labia y con<sup>105</sup> optimismo  
le hacen la fe de bautismo  
a cualquier bicho ya muerto  
84

### **Población aborígen**

Mapuches, huilliches y changos  
picunches y atacameños  
y los fueguinos isleños  
se creían de el<sup>106</sup> rango  
aunque hundidos en el fango  
también chonos y patagones  
yaganes y chiquillones  
alcalufes, **onas** y puelches  
tan sólo queda el tehuelche  
y me sobran ilusiones  
85

Chili no entiende al revés  
el nombre de este suelo  
los españoles con celo  
sólo cambiaron la e  
por eso Chile ahora es  
nunca más cambiarle letras<sup>107</sup>  
traspasando tantas metas  
siempre cantando victoria  
en los brazos de la gloria  
se adormecen tus poetas  
86

### **Los araucanos**

Nuestro suelo soberano  
del Bío Bío a Valdivia  
aún nos causa envidia<sup>108</sup>  
el bravo y rudo araucano  
todo el sueño americano

con labia y **gran** optimismo,  
**y hoy le dan** fe de bautismo  
a cualquier bicho ya muerto.

### **Población aborígen.**

**Los** mapuches y **los** changos,  
picunches y atacameños  
y los fueguinos isleños  
**se creían de gran** rango.  
Aunque hundidos en el fango  
también **chono** y patagones,  
yaganes y **chiquillanes**  
alcalufes y puelches,  
tan sólo queda el **pehuenche**  
y me sobran ilusiones.

Chili como bien se ve  
era el nombre de este suelo  
los españoles con celo  
sólo cambiaron la e.  
**Desde ahora les diré**  
nunca más **cambiamos** letras.  
traspasando **nuestras** metas  
siempre cantando victoria  
que en los brazos de la gloria  
se adormecen tus poetas.

### **Los araucanos.**

Nuestro suelo soberano  
del Bío Bío a Valdivia  
aún nos causa envidia  
el bravo y rudo araucano.  
Todo el sueño americano

105 α “y optimismo...”

106 α “alto rango...”

107 α “sin cambiarle ni una letra...”

108 α “los causan...”

es conocer tu nobleza  
tu bravura y tu destreza  
que aún persiste vigente  
aunque ahora dócilmente  
se conserva tu pureza  
87

Trescientos años de lucha  
con la corona de España  
son de valor tus hazañas  
aunque tu ciencia no es mucha  
por eso Arauco que escuchas  
aquí se escribió tu gloria  
las páginas de la historia  
aún están palpitantes  
con tus músculos flamantes  
para perpetua memoria  
88

El primitivo araucano  
es de estatura mediana  
de tez morena y<sup>109</sup> lozana  
bien formado hasta su mano  
fuerte, indómito y baquiano  
de ojos pequeños y<sup>110</sup> vivaces  
nariz ancha y muy sagaces  
de aire grave y bien sombrío  
espaldudos y fornidos  
y en todo <sup>111</sup> muy capaces.  
89

Boca grande y frente estrecha  
cara redonda y morena  
de sangre ardiente en sus venas  
cuando se erizan sus mechass  
desconfiados por sospecha  
sin importarles decretos  
sacrifica su esqueleto

es conocer **su** nobleza  
**su** bravura y **su** destreza  
que aún persiste vigente,  
**así era nuestra gente**  
**en aquel mar de** pureza.

Trescientos años de lucha  
con la corona de España .  
**demuestran con eficacia**  
**que esta raza es fiera y ducha.**  
Por eso Arauco que escuchas  
**quisiera cantar** tu gloria,  
las páginas de la historia  
aún están palpitantes,  
con tus músculos flamantes  
yo te guardo en mi memoria.

El primitivo araucano  
es de estatura mediana  
de tez morena y lozana  
bien formado **y cuerpo sano.**  
Fuerte, indómito y baquiano  
de ojos pequeños, vivaces,  
nariz ancha y muy sagaces,  
de aire grave y bien sombrío,  
espaldudos y fornidos  
y pa' todo muy capaces.

Boca grande, frente estrecha  
cara redonda y morena  
de sangre ardiente en sus venas  
cuando se erizan sus mechass  
Desconfiados por sospecha  
sin importarles decretos  
**sacrifican** su esqueleto

---

109 α “morena lozaa...”

110 α “pequeños vivaces...”

111 α “de todos...”



sin importarles su vida  
 en la lucha fratricida  
 impone audacia y respeto.  
 90

### **Indumentaria araucana**

Como es de todos sabido  
 como era el vestuario usado  
 el indio en su antepasado  
 andaba semi vestido  
 sólo descubrió el tejido  
 diseñado por los incas  
 aprendieron en sus fincas  
 hasta hacer trastos de greda  
 arte que persiste y queda  
 no sólo en las manos huincas.  
 91

La chiripa y el chamal  
 fueron sus primeras prendas  
 ya lucidas en sus tiendas  
 las pieles del animal  
 estilo de delantal  
 así lo usaba el varón  
 el rebozo o el charlón  
 prenda de<sup>112</sup> la india mujer  
 y collares por doquier  
 que los lleva de a montón.  
 92

También para su belleza  
 usaba la india novata  
 un buen cintillo de plata  
 que adornaba su cabeza  
 los aros en sus orejas  
 eran prenda de amor mudo  
 porque el indio corajudo  
 se vio siempre acariciarlos  
 y siempre quiso tocarlos  
 su pecho fuerte y desnudo

**rindiendo su propia** vida  
**y** en la lucha fratricida  
**infunden un gran** respeto.

### **Indumentaria araucana.**

**Es asunto conocido**  
**cómo era su** vestuario  
 el indio **y** su antepasado  
 andaba semivestido.  
 Sólo descubrió el tejido  
 diseñado por los incas,  
 aprendieron en sus fincas .  
 hasta a hacer **ollas** de greda,  
 arte que persiste y queda  
**de mil maneras distintas.**

La chiripa y el chamal  
 fueron **las** primeras prendas  
 que **lucían** en sus **fiestas**  
**y eran de** piel de animal.  
 Estilo de delantal  
 así lo usaba el varón,  
 el rebozo o el **chalón**  
**prenda de mucho valer**  
 y collares por doquier  
**signo de gran distinción.**

También para su belleza  
 usaba la india novata  
 un buen cintillo de plata  
 que adornaba su cabeza.  
 Los aros en sus orejas  
 eran **signos** de amor **puro**  
 porque el indio corajudo  
**se gozaba en estas prendas**  
**y con tales vestimentas**  
**cubre su cuerpo** desnudo.

112 α “lo usaba...”

93

### Vivienda y familia

Redondas eran sus rucas<sup>113</sup>  
en forma de una callampa  
como reliquia se estampa  
el cultrún y la trutruca  
de barro que no se estuca  
los muros de los costados  
de pieles sus decorados  
y sus camas de dormir  
y está demás el decir  
que andaban a pies pelado  
94

Con dos palos especiales  
hacían arder el fuego  
y se cubrían muy luego  
entre pieles de animales  
entre cosas primordiales  
eran el rapú y la lanza  
el indio echado de panza  
siempre estaban a su alcance  
para sacar cualquier lance  
o bien saciar su venganza  
95

Nunca hicieron ciudades  
viviendo en agrupaciones  
esparcidos en regiones  
pa' capear las tempestades  
al decir estas verdades  
la tribu era un complejo  
que obedeciendo al más viejo  
que era un<sup>114</sup> cacique o abuelo  
se vivía a todo vuelo  
amparado de los riesgos  
96

---

113 α borrado por autor “Sus rucas eran redondas”

114 α “el cacique...”

### Vivienda y familia.

Redondas eran sus rucas  
en forma de una callampa  
como reliquia se estampa  
el cultrún y la trutruca.  
De barro **siempre** se estucan  
los muros de los costados,  
de pieles sus decorados  
**y** sus camas de dormir  
y está demás el decir  
que andaban a **pie pelao**.

Con dos palos especiales  
hacían arder el fuego  
y se cubrían muy luego ,  
**con las** pieles de animales.  
**Sus defensas** primordiales  
eran el **repu** y la lanza,  
**vivían con la esperanza**  
**de tener todo en común**  
**atacando en multitud**  
**para** saciar su venganza.

Nunca **se** hicieron ciudades,  
**viven** en agrupaciones  
esparcidos en regiones  
pa' capear las tempestades.  
Al decir estas verdades  
la tribu era **su** complejo  
y obedeciendo **al abuelo**,  
**al cacique o veterano**  
**pasaban los meses y años**  
**amparados** de los riesgos.

También se llamaba ulmen  
 el que la tribu mandaba  
 así muy bien se pasaba  
 o se pasaba muy bien  
 se obedecía re bien  
 al toqui en tiempos<sup>115</sup> de guerra  
 y lo que la indiada encierra  
 se venían a pelear  
 para poder liberar  
 su preciosa y propia tierra  
 97

### Alimentos y cultivo

Los araucanos vivían  
 de la pesca y de la caza  
 de las bolas y la masa  
 uno<sup>116</sup> a otro se asistían  
 también lo que ellos comían  
 maqui, boldo y avellanas  
 piñones y la banana  
 papas, zapallo y porotos  
 mangos, maíz y algún otro<sup>117</sup>  
 que se lo diré mañana  
 98

Palas de piedra o de madera<sup>118</sup>  
 la azada y el tridente  
 que tenía varios dientes  
 como una horqueta pajera  
 eran de uso de primera  
 el arco y las boleadoras  
 el cultrún pa' la<sup>119</sup> cantora

También se llamaba ulmen  
 el que las tribus mandaba  
que siempre se comportaba  
con los suyos lo mas bien.  
 Se obedecía rebién  
 al toqui en tiempos de guerra  
defendiendo sus fronteras  
 se venían a pelear  
luchando sin descansar  
para conservar su tierra.

### Alimentos y cultivo.

Los araucanos vivían  
 de la caza y de la pesca  
 y en momentos de tristeza  
 uno a otro se asistían.  
Era lo que ellos comían  
 maqui, boldo y avellanas,  
los piñones y manzanas,  
 papas, zapallo y poroto,  
murta, maíz y algún otro  
 que se lo diré mañana.

Palos de piedra o madera,  
 la azada y el tridente  
 que tenía varios dientes  
 como una horqueta pajera.  
 Eran hombres de primera  
para el arco y boleadora  
 el cultrún y la cantora,

115 α “tiempo...”

116 α “y uno...”

117 α “algotros...”

118 α “piedra madera...”

119 α “en la...”

el telar pa' la<sup>120</sup> artesana  
y en toda la raza indiana  
se avanzaba en lentas<sup>121</sup> horas  
99

Cuando<sup>122</sup> el indio más valiente  
el indomable araucano  
fue muerto por el tirano  
llegado al continente  
domarlos imposiblemente<sup>123</sup>  
en ninguna de sus tierras  
en lo que este globo encierra  
no se ha encontrado hombre<sup>124</sup>  
tan vehemente<sup>125</sup> y sin igual  
martirizado en la guerra.  
100

En el temible malón  
rugía como una fiera  
entre infernal gritadera  
y ultrajes sin compasión  
pero nunca rendición  
había por ningún bando  
siguen los huincas gritando  
la lucha arde como fuego  
y el indio no hace ningún<sup>126</sup> ruego  
hasta verse agonizando  
101

## Los tejidos

---

120 α “en la...”

121 α editor anota cambio de “cortas”  
por “lentas”

122 α “siendo...”

123 α “fue inutilmente...” editor anota al  
margen “¿no fue posible?”

124 α “hombre igual...”

125 α “valiente...”

126 α “ni un...”

el telar y **artesanía**  
y toda la raza **india**  
**trabajaba la totora.**

**Siendo** el indio más valiente  
**que el español castellano**  
fue muerto por el tirano  
**que invadía el** continente.  
**y esto fue muy evidente,**  
**en la historia se asegura,**  
**porque al ser de otra cultura**  
**no sabía de adelantos,**  
**él peleaba con sus manos**  
**y el otro con su armadura.**

En el temible malón  
rugía como una fiera  
entre infernal gritadera  
y ultrajes sin compasión.  
Pero nunca rendición  
había por ningún bando,  
**sigue el español** gritando  
**para conseguir la tregua**  
**pero el indio le contesta**  
**hemos de morir matando.**

## Los tejidos.

La artística tejedora  
 fue la<sup>127</sup> industria prestigiada<sup>128</sup>  
 la india era enamorada  
 en su quehacer de señora  
 esforzada en toda hora  
 en el hilar y tejer  
 su<sup>129</sup> magia era su quehacer  
 lo hacía con gran talento  
 contra la lluvia y el viento  
 era heroica esta mujer  
 102

Teñían<sup>130</sup> vivos colores  
 con yerbajos vegetales  
 lucían en sus telares  
 los ponchos multicolores  
 color de campo y sus flores  
 eran sus lindos vestidos<sup>131</sup>  
 sus colores encendidos  
 eran los más apreciados  
 por<sup>132</sup> el indio enamorado  
 era más firme el urdido  
 103

También el indio chileno  
 trabajó la alfarería  
 y hasta la fecha de hoy día  
 en ni un hogar es ajeno  
 con su pinta de galeno  
 el cacharro de Pomaire  
 que reluce con alarde  
 la herencia del araucano  
 aún hay expertas manos

**Y también** la tejedora  
**que nunca jamás faltaba,**  
 la india **la trabajaba**  
**con hebritas de totora.**  
**Se** esforzaba a toda hora  
 en el hilar y **el** tejer  
 su magia era su quehacer  
**y lo hacía de primera,**  
**era ésta una tarea**  
**muy propia de la** mujer.

Teñían vivos colores  
 con **hierbajos** vegetales  
**y** lucían **los** telares  
 los ponchos multicolores.  
**Festoneados de** flores  
 eran sus lindos vestidos  
**siempre vivos y** encendidos  
**de todos tan** apreciados  
**porque** el indio enamorado  
**siempre fue muy presumido.**

También el indio chileno  
 trabajó la alfarería,  
 y hasta la fecha de hoy día  
**de este arte quedan restos.**  
 Con su pinta de galeno  
**labró la greda con arte**  
**y con maestría grande**  
**la decora con sus manos**  
**y este arte araucano**

---

127 α “una...”

128 α borrado por autor “fue muy prestigiada industria”

129 α “con...”

130 α “La daban...”

131 α “tejidos...”

132 α “Para...”

con pericia y con donaire  
104

### Matrimonio araucano

Cuando un indio enamorado  
quería tener mujer  
se tenía que atrever  
a ser listo y abnegado<sup>133</sup>  
atreverse<sup>134</sup> el condenado  
a robarse la chiquilla  
arrancar como una chilla  
cuando se roba hasta el gallo  
y tener listo el caballo  
por si la vieja lo pilla.  
105

Aquí no las paga Moya  
el indio es listo y derecho  
como un águila en acecho  
cuando se roba una polla  
y no lo pilla ni Koyack  
llevando con él su presa  
en<sup>135</sup> una colina espesa  
se la lleva por tres<sup>136</sup> días  
piensen lo que el indio hacía  
quietecito en la maleza  
106

Los tres días con su moza  
ya la cosa va en desmedro  
volvía donde sus<sup>137</sup> suegros  
a negociar a su esposa  
junto con su mariposa  
que ya pasó a ser señora

se perpetúa en Pomaire.

### Matrimonio araucano.

Cuando un indio enamorado  
cortejaba la mujer  
se tenía que atrever  
a correr campos y prados.  
Andar de uno a otro lado  
y robarse la chiquilla,  
arrancar como una chilla  
cuando arranca con un pavo  
y tener listo el caballo  
por si la vieja lo pilla.

Aquí no las paga Moya  
sino que es listo y derecho  
como un águila en acecho  
cuando se roba una polla.  
y no lo pilla ni Koyack  
llevando con él su presa  
en una colina espesa  
se la lleva por tres días,  
piensen lo que el indio hacía  
quietecito en la maleza.

Los tres días con su moza  
al indio le dan derecho  
de volver donde sus suegros  
para negociar su esposa.  
Junto con su mariposa  
que ya pasó a ser señora

---

133 α “y muy desastrado...”

134 α “y atreverse...”

135 α “y en...”

136 α “llevaba tres...”

137 α “los...”

hablan de precio una hora<sup>138</sup>  
y después venga la fiesta  
nadie sentía molestias  
al partir la ceremonia  
107

El hombre era sin fronteras  
siendo de buen proceder  
este podía tener  
cuantas mujeres quisiera  
siempre que este dispusiera<sup>139</sup>  
por supuesto de fortuna  
ser fuerte y de buena cuna  
para ser apetecido  
y además de ser<sup>140</sup> bandido  
ser pícaro y muy hijuna.  
108

<sup>141</sup>La india mamá mantenía  
a sus hijos tan matreros<sup>142</sup>  
en una cuna de cuero  
que el indio viejo le hacía  
dos palos la sostenía  
uníos por dos listones  
a pesar de ser mamones  
no eran fundidos a los brazos  
y así criado a porrazos  
se hacían fuertes varones  
109

### Las guaguas

La historia así lo averigua  
supongo que la india salga

hablan de precio una hora  
y después venga la fiesta  
**y es ahí donde comienza  
en verdad** la ceremonia.

El hombre era sin fronteras  
siendo de buen proceder  
**y** este podía tener  
cuantas mujeres quisiera.  
Siempre **de** que dispusiera  
por supuesto de fortuna,  
ser fuerte y de buena cuna  
para ser apetecido  
**con el fin de que sus hijos  
no padecieran hambruna.**

La india mamá tenía  
a sus hijos tan matreros  
en una cuna de cuero  
que el indio viejo le hacía.  
Dos palos la **sostenían**  
**con** unos pardos listones  
a pesar de ser mamones  
no se fundían en brazos,  
**se criaban** a porrazos  
**y así eran más fuertes.**

### Las guaguas.

La historia lo **atestigua**  
**que toda india sin falta**

138 α “unas horas...”

139 α borrado por autor “tenía que disponer”

140 α “tener a mas de...”

141 Autor agrega título: “Las guaguas”

142 α “fueran un matreros...”

llevaba su hijo a la espalda  
amarrado en una chigua  
tradición que es muy antigua  
se pierde al<sup>143</sup> tiempo que empieza  
es más útil que torpeza  
para la india era ventaja  
llevando<sup>144</sup> con una faja<sup>145</sup>  
amarrada en su cabeza  
110

Esto<sup>146</sup> no era por despecho  
que el niño duerma flotante  
en una cuna colgante  
que se sujetaba al<sup>147</sup> techo  
en ese canasto estrecho  
se criaba el indio chico  
era fornido y muy rico  
fortachón y muy astuto  
más que<sup>148</sup> el mismo bruto  
y más hábil que los micos  
111

### La chueca

El deporte fue común  
la historia en esto no peca  
mas de todos fue la chueca  
que ellos llaman palitún  
no tan sólo en el cultrún  
el indio hizo un intervalo  
como lo pintan de malo  
también tenía sus dotes

llevaba su hijo a la espalda  
amarrado en una chigua.  
Tradición que es muy antigua  
**y que da gran fortaleza,**  
es más útil que torpeza  
**esa tremenda** ventaja,  
**llevarlo** con una faja  
amarrada en su cabeza.

**Y se buscaba por eso**  
que el niño duerma flotante  
en una cuna colgante  
que se sujetaba al techo.  
En ese canasto estrecho  
se criaba el indio chico  
era fornido y muy rico,  
fortachón y muy astuto  
**y lo mismo que los** brutos  
**muy hábil de chiquitíto.**

### La chueca.

El deporte fue común  
la historia en esto no peca  
**conocido como** chueca  
que ellos llaman palitún.  
**Tocaba con** el cultrún  
el indio **con intervalos**  
como lo pintan de malo,  
también tenía sus dotes,

---

143    α “el...”

144    α “llevarlo...”

145    α borrado por autor: “con una especie de”

146    α “Y esto...”

147    α “dependía del” subrayado, encima tachado “se sujetaba al” con letra del editor

148    α “mas fuerte que...”



jugaba con un garrote  
y una pelota de palo  
112

Entre una gran gritería  
se disputaba el balón  
semejante a un malón  
pero sin carnicería  
era fuerte la alegría  
cuando eran todos leales  
pero en los casos fatales  
no admitían ser llevados  
porque a garrote pelado  
se iban contra los rivales  
113

De los mismos españoles  
aprendieron otros juegos  
y tahúres se hacían luego  
saltando como chincoles  
en sus rucas dan razones  
la taba, el naipe y el tejo  
observaban los más viejos  
jugar al trompo y bolitas  
y las indias más chiquitas  
corretean los conejos  
114

### Guillatún<sup>149</sup>

Debajo de un gran canelo  
destinado al guillatún  
se oye sonar el cultrún  
mientras desangra un cordero  
chicha, maíz y romero  
se alzaba en grotesca danza  
el machi echado de panza  
mientras se sube al gran rehue  
y el remolino se mueve  
y lo apuntan con la lanza  
115

jugaba con un garrote  
y una pelota de palo.

Entre una gran gritería  
se disputaba el balón  
semejante a un malón  
pero sin carnicería.  
Era fuerte la alegría  
cuando eran todos leales  
pero en los casos fatales  
**cuando eran derrotados**  
**se iba** a garrote pelado  
**en contra de** los rivales.

De los mismos españoles  
aprendieron otros juegos  
y tahúres se hacen luego  
saltando como chincoles.  
En sus rucas dan razones  
la taba, el naipe y el tejo  
**observan** a los más viejos  
jugar al trompo y bolitas  
y las indias más chiquitas  
**permanecen algo lejos.**

### Nguillatún.

Debajo de un gran canelo  
destinado **a nguillatún**  
se oye sonar el cultrún  
mientras **matan** un cordero.  
Chicha, maíz y romero  
**se entremezclan con la** danza  
**y** el gran machi **sin tardanza**  
**con el canto se conmueve**  
y en remolino se mueven  
**cantando las alabanzas.**

149 α borrado por autor "Sentimientos"

Luego el machi enfurecido  
sube y le clama a sus dioses  
y sus rugidos precoces  
se escuchan como bramidos  
la multitud ha caído  
en un silencio profundo  
porque el dios<sup>150</sup> iracundo  
les puede dar un castigo  
y les tirita el ombligo  
como el bicho más inmundo.  
116

Ya no se llama<sup>151</sup> al pillán  
ni le imploran al dios sol  
ni al dudoso<sup>152</sup> tornasol  
que les causó tanto mal  
hoy todos vienen y van  
a clamar al Dios Supremo  
que pa' ninguno<sup>153</sup> es ajeno  
que ellos llaman guenuchén<sup>154</sup>  
que es el Dios de todo bien  
de todo mal es galeno.  
117

### **El machitún**

El enfermo recostado  
entre un tosco sahumero  
entre un nutrido misterio  
el paciente<sup>155</sup> está rodeado  
el machi muy agitado<sup>156</sup>  
le rezaba en su presencia

Luego el machi enfurecido  
sube y le clama a sus dioses  
y sus rugidos precoces  
**resuenan** como bramidos.  
La multitud ha caído  
en un silencio profundo  
porque **su** dios iracundo  
les puede dar un castigo  
y **si viene el enemigo**  
**se ponen bravos pa'l mundo.**

**Hoy no se clama** al Pillán  
**en toda la Araucanía**  
**porque al Divino Mesías**  
**se conoce con afán.**  
**Hoy todos vienen y van**  
a clamar al **Ser** Supremo  
que para nadie es ajeno  
**y** ellos llaman Nguenechén  
que es el Dios de todo bien,  
**el Divino Padre Eterno.**

### **El machitún.**

**Al** enfermo recostado  
**le hacían** sahumero  
**con** un nutrido misterio  
**y muy bien acompañado,**  
El machi muy agitado  
le rezaba en su presencia

---

150    α “gran dios...”

151    α “clama...”

152    α “al dudoso...”

153    α “niuno...”

154    α “nguenechen...”

155    α “enfermo...”

156    α “machi agitado...”

llamando a sus eminencias  
la bruja en su recital  
fingía chuparle el mal  
para calmar sus dolencias.  
118

El machi era muy común  
pero existía en el monte  
en el lejano horizonte  
el hombre del<sup>157</sup> machitún  
las yerbas del guillatún  
el sapo y la lagartija  
en la hechicería es fija  
se convertían en mal  
el brujo le dice sal  
y salta la sabandija  
119

### Funerales

Cuando un indio fallecía  
no se le cavaba fosa  
bien envuelto era la cosa  
**y** con tierra se cubría  
un montículo se hacía  
de tierra y al lado pan  
porque a un largo viaje van  
según la creencia indiana  
y entre las nubes lejanas  
se convertía en pillán  
120

El cementerio o eltún  
como ellos le bautizaron  
después al muerto enterraron  
como una fosa común  
no hay brujo ni nguillatún  
en este ocaso tan serio  
en los faldeos de un cerro  
hacían su campo santo  
con figuras que da espanto

**clamando** a sus eminencias  
la bruja en su recital  
**que finge** chuparle el mal  
para calmar sus dolencias.

El machi era muy común  
**entre el indio araucano**  
**con las uñas de sus manos**  
**más largas de lo común.**  
**El hombre del machitún**  
**ponía su vista fija**  
**en un sapo o lagartija**  
**y le traspasaba el mal**  
y el brujo **con decir** sal  
**saltaba** la sabandija.

### Funerales.

Cuando un indio fallecía  
no se le cavaba fosa  
bien envuelto **con su ropa**  
con tierra se le cubría.  
Un montículo se hacía  
**y se le dejaba un** pan  
porque a un largo viaje van  
según la creencia indiana  
y entre las nubes lejanas  
se **convierten** en **pillán**.

El cementerio o eltún  
como ellos **lo** bautizaron  
**era para el indio bravo**  
como una fosa común.  
No hay brujo ni nguillatún  
en este ocaso tan serio  
en los faldeos de un cerro  
hacían su camposanto  
y con figuras **de** espanto

---

157 α “de...”

adornan los cementerios

121

<sup>158</sup>Todo indio honra con afán  
sus seres que ya están muertos  
que vagan por los desiertos  
convertidos en pillán  
hecho elementos están  
**que**<sup>159</sup> causan viento y temblores  
estruendos de los mayores  
con la fuerza de un volcán  
porque se enoja el pillán  
con todos los pobladores

122

Por eso es que el guillatún  
se hace en ofrenda al pillán  
pa' que los libre del mal  
y no los mande el tún<sup>160</sup>  
en ellos era común  
los ritos ceremoniales  
evocarlos eran sus planes  
pa' que<sup>161</sup> el pillán no se enoje  
y su veneno recoge  
con daño pa' los mortales

123

**P. de Valdivia. Primera conquista**

Como el indio no se alivia  
de su quehacer<sup>162</sup> cotidiano  
llegó a este suelo indiano  
el gran Pedro de Valdivia  
más cachudos que la jibia  
se pusieron los nativos

**señalan** los cementerios.

**Y también culto le dan**  
**a todos los que murieron**  
que vagan por los desiertos  
convertidos en **pillán**.  
**Y mientras vagando van**  
causan **vientos** y temblores  
estruendos de los mayores  
con la fuerza de un volcán,  
**para evitar todo mal**  
**han de hacer más oraciones.**

Por eso que el nguillatún  
**es una** ofrenda al **pillán**  
pa' que los libre del mal  
y no los **arroje al** eltún.  
**Era cosa algo** común  
los ritos ceremoniales,  
evocarlos eran sus planes  
pa' que el pillán no se enoje  
**y así de día o de noche**  
**dormían sin ansiedades.**

**Pedro de Valdivia 1540**

**Finalmente llegó el día**  
**que a este suelo indiano**  
**llegó muy bien aperado**  
el gran Pedro de Valdivia.  
Más cachudos que la jibia  
se pusieron los nativos

---

158 Autor agrega título: “El pillan”

159 α “que...”

160 α “al Eltun...”

161 α “Por que” editor escribe “Pa’ que

162 α “quihacer...” editor corrige encima  
“quehacer”

tomarlo pronto cautivo  
a aquél extranjero intruso  
pero Valdivia les puso  
un sorprendente motivo  
124

Uno de los más letrados  
de América en la conquista<sup>163</sup>  
es la perla siempre vista<sup>164</sup>  
que es nuestro<sup>165</sup> Chile adorado  
hombre diestro ejercitado  
animoso y de cautela  
la aventura lo desvela  
nunca amó la vida quieta  
vio coronarse dos metas  
pero también Venezuela<sup>166</sup>  
125

Cuatro años habían<sup>167</sup> pasado  
de la campaña almagrista  
hacer la nueva conquista  
se adiestraba el gran dotado  
a Pizarro se ha cuadrado  
para hacer el nuevo intento  
este no le creyó el cuento  
por el fracaso de Almagro  
pero insistió sin embargo  
con brioso temperamento  
126

Pero insistió con desmán  
Pizarro llegó a ceder  
aunque tenga que perder

**y deciden de improviso  
tomar preso a aquel intruso  
porque él de puro gusto  
vino a molestar al indio.**

**Este era algo letrado  
y de la España venía  
y nunca apartó la vista  
de nuestro Chile adorado.  
Hombre diestro y bien dotado  
y también de gran cordura  
va siguiendo la aventura  
de Almagro sin confundirse  
y descubrió nuestro Chile  
que él llamó Extremadura.**

Cuatro años **han** pasado  
de la campaña almagrista  
**y a** la nueva conquista  
se **prepara con agrado.**  
**Estaba muy animado,**  
**no quiere ser subalterno,**  
**y a nadie** creyó el cuento  
**de que él fracasaría**  
**y dijo con gran porfía**  
**me voy al país chileno.**

**Al insistir** con desmán  
**al fin le dieron permiso**  
**y partió de un improviso**

163 α borrado por autor “en la conquista de américa”

164 α borrado por autor “en la perla estratosférica”

165 α “de nuestro...”

166 α “En Perú y Venezuela...”

167 α “ivan...”

a mi mejor capitán  
animoso con su plan  
dispuesto a sacar provecho  
erguido traía el pecho  
de infinitas ilusiones  
alcanzar con sus leones  
si es posible hasta el estrecho  
127

Pedro Sancho de la Hoz  
también se asoció en la empresa  
y pa' mayor entereza  
eran creyentes en dios  
Martínez también entró  
un comerciante de España  
que dispuesto a las hazañas  
se largan a la aventura  
con bastante compostura  
y valor en sus entrañas  
128

Del Cuzco partió pa' Chile  
en mil quinientos cuarenta  
soldados ciento cincuenta  
y de indios un gran desfile  
con munición y fusiles<sup>168</sup>  
víveres traen por mar  
pero **el tal**<sup>169</sup> Sancho al andar  
se quiso botar a pillito  
creo que con un cuchillo  
quiso a Valdivia matar.  
129

Pero Valdivia en el acto  
lo cedujo<sup>170</sup> a aquel indigno  
se apartaron de camino  
y deshicieron el pacto

**sin mirar el qué dirán.**  
Animoso con su plan,  
dispuesto a sacar provecho  
erguido traía el pecho  
de infinitas ilusiones  
**iría hasta las regiones**  
**de nuestro país chileno.**

Pedro Sancho de la Hoz  
se **asocia a la proeza**  
**por eso que la empresa**  
**pertenecerá a los dos.**  
Martínez **se asoció**  
**a la temeraria hazaña**  
**con astucia y muchas mañas**  
se largan a la aventura  
**y a la Nueva Extremadura**  
**partieron una mañana.**

Del Cuzco **salen** pa' Chile  
el mil quinientos cuarenta  
soldados ciento cincuenta  
y de indios **muchos miles.**  
Con munición y fusiles  
**una inmensa cantidad,**  
pero Sancho **sin tardar**  
se quiso botar a pillito  
**y a Valdivia el muy cretino**  
**lo quería asesinar.**

Pero Valdivia en el acto  
lo **redujo** a aquel indigno  
se apartaron del camino  
y deshicieron el pacto.

---

168 α “munición fusiles...”

169 α “el tal...”

170 α “redujo...”

esos hombres tan nefastos<sup>171</sup>  
 al Rey no fueron leales  
 Valdivia y sus oficiales  
 siguieron su travesía  
 después de penosos días  
 por entre los arenales.  
 130

Valdivia fuerte y dichoso<sup>172</sup>  
 después de angustiosas fiebres  
 en<sup>173</sup> un trece de noviembre<sup>174</sup>  
 llegaron hasta el Mapocho  
 todo era verde y calmoso  
 lo que hoy día es gran Santiago  
 disfrutaron con halago  
 la pureza<sup>175</sup> del paisaje  
 que entre el verde del ramaje  
 se ocultaba el indio vago.  
 131

Como les pareció bien  
 acamparon ese día  
 justo en el<sup>176</sup> Santa Lucía  
 que el indio llamó Huelén  
 era hermoso aquél edén  
 frente a las nieves eternas  
 allí el cóndor gobierna  
 en los altos ventisqueros  
 de ahí se ven los senderos  
 de las indianas cavernas.  
 132

### Fundación de Santiago

171 α “nefasto...”

172 α “fantocho”, editor sobreescribe  
 “dichoso”

173 α “y en...”

174 α “diciembre...”

175 α “frescura...”

176 α “en el cerro santa lucia..”

Esos hombres tan nefastos  
 al rey no fueron leales  
 Valdivia y sus oficiales  
 siguieron su travesía  
y cruzan con valentía  
los desiertos y arenales.

Valdivia muy valeroso  
y después de graves fiebres  
 en un trece de noviembre  
llega a orillas del Mapocho  
 Todo era verde y calmoso,  
 lo que ahora es Santiago,  
 disfrutaron con halago  
 la pureza del paisaje  
pero entre aquel ramaje  
los observaba el indio vago.

La historia lo dice bien  
que acamparon aquel día  
 justo en el Santa Lucía  
 que el indio llamó Huelén.  
 Era hermoso aquel Edén  
 frente a las nieves eternas  
 el cóndor revolotea  
desde el alto ventisquero  
y algunos indios con miedo  
se esconden en sus cavernas.

### Fundación de Santiago.

En los bellísimos pagos  
frente al alto ventisquero  
día doce de febrero  
Valdivia fundó a Santiago  
entre el follaje que indago  
que ni la nieve empaña<sup>177</sup>  
su majestad la<sup>178</sup> montaña  
del indómito paraje  
el nombre fue en homenaje  
al gran patrono de España.  
133

Un tal Pedro de Gamboa  
delineó la gran ciudad  
Para<sup>179</sup> más seguridad  
con cordel se midió toda  
la plaza, iglesia y alcoba  
al centro y que<sup>180</sup> nadie estrile  
para que el pueblo desfile<sup>181</sup>  
se aclamó con gran ardor  
Valdivia gobernador  
del primer reino de Chile.  
134

De sus gentes más notables  
tomaron nombre sus calles  
aquel<sup>182</sup> tan frondoso valle  
se hizo un pueblo incomparable  
la gran urbe de los Andes  
que resalta en lo más hondo  
el blanco telón al fondo  
orgullo de los pintores

En los bellísimos pagos  
frente al alto ventisquero,  
día doce de febrero  
Valdivia fundó Santiago  
Entre el follaje que indago  
tuvo lugar esta hazaña  
su majestad la montaña  
y el indómito paraje  
y el nombre fue en homenaje  
al gran Apóstol de España.

Un tal Pedro de Gamboa  
delineó la gran ciudad  
para más seguridad  
con cordel **y con estopa.**  
**La catedral sin demora**  
al centro **de aquel desfile**  
para que el pueblo **suplique**  
**y clame a Dios con** ardor  
**y** Valdivia **gobernó**  
**el** primer reino de Chile.

De sus gentes más notables  
tomaron nombre sus calles  
y aquel tan frondoso valle  
se hizo un pueblo incomparable  
La gran **cumbre** de los Andes  
que resalta en lo más hondo,  
el blanco telón al fondo  
orgullo de los pintores

---

177 α “que la nieve no la empaña...”

178 α “la majestuosa...”

179 α “y pa’...”

180 α “centro que...”

181 α texto ilegible “...utile”

182 α “y aquel...”



sus<sup>183</sup> cerros multicolores  
 más belleza no respondo.  
 135

### Labalí Labalí

Como dicen los anales  
 que el primitivo se ensaña  
 creían que los de España  
 eran gentes inmortales  
 y por los tratos bestiales  
 quisieron salir de duda  
 si esa gente tan aguda  
 tenía sangre en sus venas  
 en una terrible escena  
 vieron la verdad desnuda.  
 136

El indio se puso bravo  
 armó una sublevación  
 matando sin compasión  
 a quien los tiene de esclavos  
 todos pararon el rabo  
 se cuadraron como troncos  
 gritan hasta quedar ronc  
 dando a su ira rienda suelta  
 armando una gran revuelta  
 de jefe Michimalonco.  
 137

### Dstrucción de Santiago

Mil cuatro<sup>184</sup> cincuenta y uno<sup>185</sup>  
 el sublevado hace estragos  
 cayendo sobre Santiago  
 con la fuerza de un toruno

---

183 α “Los...”

184 El cacique Michimalonco atacó la ciudad de Santiago el 11 de septiembre de 1541.

185 α “El mil cuatro cinco y uno...”

sus cerros multicolores,  
 más belleza no respondo.

Como dicen los anales  
de esta hermosa y gran hazaña,  
 creían que los de España  
 eran gentes inmortales.  
A vista de tantos males  
 quisieron salir de duda  
 si era gente tan aguda  
 tendría sangre en sus venas  
y en una terrible escena  
 vieron la verdad desnuda.

El indio se puso bravo  
 armó una sublevación  
 matando sin compasión  
a algunos recién llegados.  
 Todos pararon el rabo  
 se cuadraron como troncos  
 gritan hasta quedar ronc  
 dando al odio rienda suelta  
 y armó la gran revuelta  
 el jefe Michimalonco.

### Dstrucción de Santiago.

Mil cuatro<sup>35</sup> cincuenta y uno  
los indios hacen estragos  
 cayendo sobre Santiago  
 con la fuerza de un toruno.

---

35 Se mantuvo la errata.

sin respetar a ninguno  
Valdivia les hizo guerra  
bajaron desde la sierra  
indios nunca conocidos  
se plantaron decididos  
a defender a su tierra.  
138

El día once amanecido  
septiembre si mal no acuerdo  
fecha de tantos<sup>186</sup> recuerdos  
de nuestro Chile querido  
el mes que se ha decidido  
pa' los grandes cosas tales<sup>187</sup>  
día de sangre y de altares  
día de muerte y honor  
destacándose el valor  
de la airosa Inés de Suárez.  
139

Siete indios decapitaron  
con escarmiento y vileza  
cortáronle la cabeza  
y al pueblo se la<sup>188</sup> mostraron  
en la pica las alzarón  
con barbarismo encendido  
ella misma lo ha querido  
al pensar que ellos vencieron  
cuatro españoles murieron  
y otros quedaron heridos.  
140

Cuál sería la sorpresa  
al regresar a Santiago  
los espantosos estragos  
de los indios que ya empieza<sup>189</sup>

Sin respetar a ninguno  
**el indio** les hace guerra  
bajaron desde la sierra  
**mil** indios **desconocidos**  
**que se plantan** decididos  
para defender su tierra.

El día once **de septiembre**,  
si es que mal no recuerdo,  
**el indio se vio envuelto**  
**en un combate evidente**  
**Luchan hasta con los dientes**  
**pa' sacudirse los males**,  
día de **grandes pesares**,  
día de muerte y **dolor**  
**y se destacó** el valor  
de la airosa Inés de Suárez.

Siete indios decapitaron  
con escarmiento y vileza  
**cortándoles** la cabeza  
y al pueblo se **las** mostraron.  
En la pica **los** alzarón  
con barbarismo encendido  
**Inés de Suárez lo ha dicho**  
**pa' que sirva de escarmiento**  
cuatro españoles murieron  
y otros quedaron heridos.

Cual sería la sorpresa  
**de don Pedro de Valdivia**  
**cuando a la ciudad volvía**  
**después de una breve ausencia.**

---

186    α “fecha que trae...”

187    α “pa los grandes estelares...”

188    α “las...”

189    α “de los indios la vileza...”

Valdivia vió con tristeza  
 los humeantes escombros  
 espantado y con asombro  
 vio la gran calamidad  
 su agonizante ciudad  
 con cosas que aquí no nombro<sup>190</sup>  
 141

De inmediato el gobernante  
 que era un correteado zorro  
 mandó en busca de socorro  
 porque el caso era abismante  
 de víveres tambaleante  
 quedaron los valdivianos  
 por el saqueo inhumano  
 de las hordas primitivas  
 como una fuerza explosiva  
 del indómito araucano.  
 142

El desastre fue tan grande  
 al quedarse sin comer  
 sólo esperaban caer  
 destrozados por el hambre  
 pero luchando incansables  
 suplían todo con fe  
 qué importó la desnudez  
 que todo el pueblo sufría  
 sufrieron con alegría  
 las tropas de doña Inés.  
 143

Después de la rebelión  
 Valdivia con fuerza plena  
 mandó fundar La Serena  
 a un nombrado Juan Bohón  
 calmada la desazón  
 quiso establecer la ley  
 al mandato<sup>191</sup> de su grey  
 quiso imponer la justicia

**Contemplaba** con tristeza  
 los humeantes escombros,  
 espantado y con asombro  
 vio **las casas por el suelo**  
**y dijo a sus escuderos**  
**vuelvan a ponerle el hombro.**

De inmediato el gobernante  
 que era correteado zorro  
 mandó en busca de socorro  
**al Perú en aquel instante:**  
**Acosados por el hambre**  
 quedaron los **de Valdivia**  
**por las hordas primitivas**  
**y por su gran expansión**  
**compartiendo su ración**  
**mientras la ayuda venía.**

El desastre fue **muy** grande  
 al quedarse sin comer  
 sólo esperaban caer  
 destrozados por el hambre.  
 Pero luchando incansables  
**a Dios clamaron** con fe  
 qué **importa** la desnudez  
 que todo el pueblo sufría  
**y luchan de noche y día**  
 las tropas de doña Inés.

Después de la rebelión  
 Valdivia con fuerza plena  
 mandó fundar La Serena  
 a **cargo de** Juan Bohón.  
 Calmada la desazón  
 quiso establecer la ley  
 al mandato de su grey  
**para establecer** justicia,

190 α “que ellos pusieron el hombro...”

191 α “y al mando...”

pero supo la noticia  
del Perú contra su rey.

144

En un desorden macizo  
que enturbiaba la conquista  
pizarristas y almagristas  
disputaban un gran juicio  
Valdivia partió preciso  
al calmar los insurgentes  
todo el resto de su gente  
quedó resguardando a Chile  
los indios eran ya miles  
que se paraban al frente.

145

En una terrible escena  
entre tanto bandidaje  
las hordas de indios salvajes  
incendiaron La Serena  
daba rabia y daba pena  
ver arder los pobres ranchos  
los indios como el carancho  
arrancan y hacen estragos  
otra revuelta en Santiago  
que provocó Pedro Sancho.

146

Pancho Aguirre con gran pena  
viendo el destrozo malevo  
le tocó empezar de nuevo  
a construir La Serena  
al mismo tiempo condena  
al sublevado Sancho  
por causa del zafarrancho  
que provocó aquí en Santiago  
por causa de tanto estrago  
se le ahorcó como a un chancho.

147

Valdivia volvió a Santiago  
mil cinco cuarenta y nueve  
a ver a quién se le atreve  
hacerle nuevos estragos

pero supo la noticia  
**que se atacaba al virrey.**

En un desorden macizo  
que enturbiaba la conquista  
pizarristas y almagristas  
disputaban un gran juicio.  
Valdivia corrió preciso  
a calmar los insurgentes  
todo el resto de su gente  
quedó resguardando a Chile  
y los indios **que** eran miles  
**atacaron de un repente.**

En una terrible escena  
entre tanto bandidaje  
las hordas de indios salvajes  
incendiaron La Serena.  
Daba rabia y **mu**cha pena  
ver arder los pobres ranchos,  
los indios como el carancho  
**la emprenden contra Santiago**  
**y entonces el Pedro Sancho**  
**se sublevó de inmediato.**

Pancho Aguirre con gran pena  
viendo el destrozo malevo  
le tocó empezar de nuevo  
a construir La Serena.  
Al mismo tiempo condena  
al sublevado don Sancho  
por causa del zafarrancho  
que **hizo en la capital,**  
**tuvo que pagar su mal**  
**ahorcado como un chancho.**

Valdivia volvió a Santiago  
mil cinco cuarenta y nueve  
para ver quién se le atreve  
**a hacer** nuevos estragos.

doscientos hombres de pago  
le traía a los salvajes  
con pertrechos y bagajes  
Valdivia dijo contento  
voy a hacer mi testamento  
por si yo muero en el viaje.  
148

Y sin hacer mayor ruido  
tuvo su encuentro primero  
en el valle del estero  
cerquita del Bío Bío  
esto le causó más brío  
avanzó con más acción  
fortacho sin parangón  
con su fuerte bravo elenco  
llegó hasta el lugar de Penco  
donde fundó Concepción.  
149

El mil quinientos cincuenta  
audaz pasó el Bío Bío  
aquel caudaloso río  
de belleza tan violenta  
como perla que revienta  
entre el verde territorio  
se oye del indio el jolgorio  
a<sup>192</sup> Valdivia sentenciaba  
porque se le avecinaba  
un extenso purgatorio.  
150

Allí fundó Tucapel,  
Purén, Arauco y Valdivia  
despertando gran envidia  
en todo aquél redondel  
la indiada con gran tropel  
querían hallarlo solo  
pero no les rodó el bolo  
porque este era muy valiente  
entonces llamó a su gente

Doscientos hombres de pago  
**trajo con muchos** salvajes  
con pertrechos y bagajes  
Valdivia dijo contento  
voy a hacer mi testamento  
por si muero en este viaje.

Y sin hacer mayor ruido  
tuvo su encuentro primero  
en el valle del estero  
cerquita del Bío Bío.  
Esto le causó más brío  
avanzó **pues en la** acción  
fortacho sin parangón  
con su fuerte **y** bravo elenco  
llegó **al** lugar de Penco  
donde fundó Concepción.

El mil quinientos cincuenta  
audaz **pasa** el Bío Bío  
aquel caudaloso río  
de belleza tan **tremenda**.  
Como perla que revienta  
entre el verde territorio  
se oye del indio el jolgorio  
que a Valdivia sentenciaba  
porque **ya** se le acercaba  
un **amargo** purgatorio.

Allí fundó Tucapel,  
Purén, Arauco y Valdivia  
despertando la envidia  
en todo aquel redondel.  
La indiada **en** gran tropel  
quería hallarlo solo  
para matar de algún modo  
a este español valiente  
y entonces llamó a su gente

---

192    α “y a...”

el anciano Colo Colo.  
151

También fundó Villarrica,  
Angol y Nueva Imperial  
una conquista total  
que la historia glorifica  
el texto lo testifica  
de tan gloriosos motivos  
entre el salvaje nativo  
Valdivia se abría cancha  
pero aguardan la revancha  
el indio como explosivo.

152

Los indios se reunieron  
para su toqui elejir  
y así poder proseguir  
la guerra que se pusieron  
pero acuerdo no tuvieron  
de caso tan decidido  
entonces se ha convenido  
la prueba de resistencia  
y el más que dure en presencia  
sería toqui elegido.

153

Se trata de un grueso palo  
llevarlo al hombro un doncel  
y el que dure más con el  
toqui será de regalo  
hay que hacerle un intervalo  
dijo el viejo Colo Colo  
que sepan de polo a polo  
que este es el hombre más fuerte<sup>193</sup>  
que el luchará hasta la muerte  
y nunca peleará<sup>194</sup> sólo.

154

Poicaví y Elicura  
Purén y Angelmó cayeron

el anciano Colo Colo.

También fundó Villarrica,  
Angol y Nueva Imperial  
una conquista total  
**que lo honra y** glorifica.  
**La historia** lo testifica  
**dando razón del motivo**  
**y ante aquellos nativos**  
Valdivia se abría cancha  
**y preparaba** revancha  
el indio **de un improviso.**

Los indios se **han reunido**  
**para planear el ataque**  
**y lo pusieron en jaque**  
**al español decidido.**  
**De toqui será elegido**  
**quien demuestre resistencia**  
**y le impusieron la prueba**  
**con toda solemnidad**  
**esta vez, toqui será**  
**aquél que tenga más fuerza.**

Se trata de un grueso palo  
**tan pesado como cruel**  
y el que **más dure** con él  
**de toqui será nombrado.**  
**y después con mucho agrado**  
dijo el viejo Colo Colo  
que sepan de polo a polo  
que este **tal hará justicia**  
**capturando a Valdivia**  
**aunque arranque como un zorro.**

**Paitaví** y Elicura,  
Purén **y otros** cayeron,

---

193 α “hombre fuerte...”

194 α “luchará...”

con el tronco no pudieron  
ganar la candidatura  
la primer magistratura  
igual después probarán  
Tucapel y Lincoyán  
fueron fuertes de tal modo  
pero el que los venció a todos  
fue el diestro Caupolicán.

155

Al punto que fue elegido  
el fuerte Caupolicán  
se mandó con Lincoyán  
a recobrar lo perdido  
el jerarca embravecido  
quiso labrarse su gloria  
por eso lo honra la historia  
en todo este redondel  
en Arauco y Tucapel  
fue ensalzado de victoria.

156

### Lautaro

Traro calvo era un valiente  
también el diestro Lautaro  
muy fugaz y sin reparo  
que nunca pensó en la muerte  
después de ser un sirviente  
de las fuerzas valdivianas  
volvió a la ruca<sup>195</sup> araucana  
a defender a su gente  
y como era un gran valiente  
vice toqui se proclama.

157

El ingenioso Lautaro  
sin plan fue muy victorioso  
joven hábil y animoso  
de asalto con gran descaro  
este mismo calvo traro

con el tronco no pudieron  
ganar la candidatura.  
La primer magistratura  
igual después probarán  
Tucapel y Lincoyán  
fueron fuertes **no lo ignoro**  
pero el que los venció a todos  
fue el diestro Caupolicán.

**Enseguida** fue elegido  
el fuerte Caupolicán  
**que superó a** Lincoyán  
**los dos muy endurecidos.**  
El jerarca embravecido  
quiso labrarse su gloria  
por eso lo honra la historia  
en todo este redondel  
**y cerca de** Tucapel  
**consiguió la gran** victoria.

### Lautaro.

**Era un indio muy** valiente  
también el diestro Lautaro,  
**fue tomado como esclavo**  
**y esto fue para su suerte.**  
Después de ser un sirviente  
de las fuerzas valdivianas  
volvió a la ruca araucana  
a defender a su gente  
y como era **inteligente**  
vice toqui **lo** proclaman.

**Así** el **indio** Lautaro  
**joven, hábil y animoso**  
**planeó ser victorioso**  
**en el primer gran asalto.**  
**Y este pájaro raro**

---

195    α “a ruca...”

brilló por su gran pericia  
el se adiestró sin malicia  
en las filas de Valdivia  
y por cansancio o fastidia  
se fugó con la primicia.  
158

En la lucha no se alivia  
el diestro y fuerte<sup>196</sup> guerrero  
allí<sup>197</sup> tomó prisionero  
al gran Pedro de Valdivia  
hasta el agua quedó tibia  
con el fragor del combate  
perdieron un disparate  
las fuerzas conquistadoras  
y perdieron sin demora  
su jefe pa' más remate.  
159

### Muerte de Valdivia

Son los momentos postreros  
mil cinco cincuenta y tres  
todo le salió al revés  
al Valdivia justiciero<sup>198</sup>  
lo tomaron prisionero  
y al patíbulo ya van  
Lautaro cumplió su plan  
llevado a la perfección  
Valdivia pide perdón  
al gran Caupolicán.  
160

Con sus amarrados brazos  
Valdivia pide perdón  
pero el indio Leucotón  
lo derribó de un mazazo

brilló por su gran pericia,  
**él aprendió con malicia  
sus astucias y sus mañas  
y al dar la primer batalla  
capturaba a Valdivia.**

En la lucha no le afloja  
el diestro y fuerte guerrero  
y lo tomó prisionero  
a don Pedro en buena hora.  
Se alegraron sin demora  
con el fragor del combate,  
perdieron un disparate  
las fuerzas conquistadoras  
**y allá murió** sin demora  
su jefe pa' más remate.

### Muerte de Valdivia.

Son los momentos postreros  
mil cinco cincuenta y tres  
**y** todo salió al revés  
**al gobernador don Pedro.**  
Lo tomaron prisionero  
y al patíbulo ya van  
Lautaro cumplió su plan  
**de capturar a Valdivia  
y así hicieron justicia  
contra el bravo capitán.**

Con sus brazos **amarrados**  
Valdivia pide perdón  
pero el indio Leucotón  
lo derribó de un mazazo.'

---

196 α “diestro fuerte...”

197 α “y allí...”

198 α “derrotero...” editor anota al margen “salida camino”



con el cráneo hecho pedazos  
 cayó moribundo al suelo  
 con su vista clavá al cielo  
 como pidiendo clemencia  
 mártir por la resistencia  
 le dijo adiós a este suelo.  
 161

Aquel gran conquistador  
 sufrió irreparable daño  
 a los cincuenta y seis años  
 murió mártir por su amor  
 la historia guarda tu honor  
 con el concepto más sano  
 todo el suelo americano  
 le manda humilde una flor  
 al primer gobernador  
 muerto por un araucano.  
 162

Nació la Patria Chilena  
 de la muerte de un leal  
 regó su primer pañal  
 con la sangre de esas<sup>199</sup> venas  
 su infancia vivió la escena  
 de la más sangrienta guerra  
 su llanto guardó en sierra<sup>200</sup>  
 ocultó todo su daño  
 después de vivir trece años  
 colonizando esta tierra.  
 163

### **Sucesor de Valdivia**

Gran pena y consternación  
 causó tan valiosa vida  
 y se temió la venida  
 del más sangriento malón  
 pero había un sucesor  
 dejado en el testamento

199 α “sus...”

200 α “quedo en la sierra...”

Con el cráneo hecho pedazos  
 cayó moribundo al suelo  
y con los ojos al cielo  
don Pedro pidió clemencia  
y fue muerto con violencia  
en este país chileno.

Aquel gran conquistador  
 sufrió irreparable daño  
 a los cincuenta y seis años  
dio la vida con honor.  
Demostró así su valor  
en el concepto más sano  
 todo el suelo americano  
 le manda una humilde flor,  
fue el primer gobernador  
 muerto por un araucano.

Es así como nació  
esta patria tan querida,  
gracias le doy a Valdivia  
por su prestigio y honor.  
No hay parto sin dolor  
ni gozo sin amargura  
no hay una alegría pura  
sin sangre, dolor ni llanto  
y a Valdivia yo le canto  
por su lealtad y bravura.

### **Sucesor de Valdivia.**

Gran pena y consternación  
 causó la triste noticia  
de la muerte de Valdivia  
al ejército español.  
Valdivia con mucho honor  
dijo así en su testamento

pero este ya había muerto  
Jerónimo de Alderete  
esto más les compromete  
a hacer tercer nombramiento.  
164

El segundo ya nombrado<sup>201</sup>  
también dificultad mide  
un tal Francisco de Aguirre  
estaba muy distanciado  
entonces le fue llamado  
don Francisco de Villagra  
aquí no hay pero que valga  
sólo enfrentar los rivales  
porque la patria en pañales  
un gran vacío desangra.  
165

#### **Campañas de Lautaro**

No se durmió en los laureles  
el vencedor de Valdivia  
y siguió con su fastidia  
por las visitas infieles  
**y** preparó sus corceles  
con bastante agitación  
cayó sobre Concepción  
con gran número de gente  
y se libró de la muerte  
porque voló como halcón.  
166

La cuesta Marihueñu  
fue la cita del combate  
cometió qué disparate  
por poco selló su cruz  
le falló su gran virtud  
y su viveza ladina  
pero su bravura afina<sup>202</sup>  
no se dejó ser cautivo  
y lanzó al Bío Bío

**cuando muera, les recuerdo  
nombrarán a Alderete  
mas todo andaba al garete  
porque éste había muerto.**

**Pero el** segundo nombrado  
**para gobernar a Chile**  
**fue** un tal Francisco de Aguirre  
**hombre duro y afamado.**  
**Este tendría a su lado**  
**a** Francisco de Villagra  
**y aquí** no hay pero que valga  
sólo enfrentar los rivales  
porque la patria en pañales  
**día a día se** desangra.

#### **Campañas de Lautaro.**

No se durmió en los laureles  
el vencedor de Valdivia  
y siguió con su **porfía**  
**Sin parar hasta vencerles.**  
Preparó **bien los** corceles  
con bastante **antelación,**  
cayó sobre Concepción  
con gran número de gente  
y se libró de la muerte  
porque voló como halcón.

La cuesta Marihueñu  
fue la cita del combate  
**y por cierto fue un desastre**  
**que se jugó al cara y** cruz.  
Le falló su gran virtud  
**a** su viveza ladina  
pero **con** bravura fina  
no dejó de ser altivo  
y **cruzando el** Bío Bío

---

201 α “Ya que el segundo nombrado..”

202 α “indina..” enmarcado por editor

a ocultarse en la colina.  
167

Lautaro muy cauteloso  
se reunió con su gente  
y atacó nuevamente  
con ímpetu sedicioso  
aquél indio belicoso  
como un gran libertador  
se ganó fama y honor  
como terrible<sup>203</sup> guerrero  
y pensó en el extranjero  
no dejar ni un invasor.  
168

### Muerte de Lautaro

Volvió Lautaro hacia el norte  
después de varias victorias  
envanecido en gloria<sup>204</sup>  
cruzó llanuras y montes  
en el no existió el apronte  
todo fue finiquitado  
victorioso o derrotado  
muy malo fue el desenlace<sup>205</sup>  
por un indio de su clase  
vilmente fue traicionado.  
169

En sorpresivo piquete  
murió el indio varonil  
el veintinueve de abril  
mil cinco cincuenta y siete  
su muerte dejó un boquete  
y una huella dolorosa  
en su senda belicoso  
se salió a rifar su suerte

### se ocultó en una colinas.

Lautaro muy cauteloso  
se reunió con su gente  
y atacó nuevamente  
con ímpetu sedicioso.  
Aquel indio belicoso  
como un gran libertador  
se ganó fama y honor  
como terrible guerrero  
y promete sin desvelo  
matar al gobernador.

### Muerte de Lautaro.

Volvió Lautaro hacia el norte  
después de varias victorias,  
envanecido de gloria  
cruzó llanuras y montes.  
En él no existió el apronte  
Quiso a todos derrotarlos  
Villagra le salió al paso  
muy cerca de Mataquito  
por un indio vendido  
fue vilmente traicionado.

En sorpresivo piquete  
murió **este hombre** varonil  
el veintinueve de abril  
mil cinco cincuenta y siete.  
Su muerte dejó un boquete  
y una huella dolorosa  
en su senda **belicosa**  
se salió a rifar su suerte

203 α “un terrible...”

204 α “en su gloria...”

205 α borrado “pero fatal fue el enlace”  
editor anota verso definitivo

y cayó herido de muerte  
en los brazos de su esposa.  
170

Después del grandioso estrago  
su cabeza testifica  
ensartada en una pica  
fue llevada hasta Santiago  
y en los anales indago  
bajo este ardiente sol  
bendiciendo este arrebol<sup>206</sup>  
con una conciencia plena<sup>207</sup>  
porque corre por mis venas  
sangre de indio y español.  
171

### Suplicio de Galvarino

Un ejemplo de valor  
de estos nobles araucanos  
que en suplicios inhumanos  
los sometió el español  
ese extranjero invasor  
que les turbó su destino  
los pacíficos caminos  
los sembraron de terror  
lo testifica el valor  
del sin igual Galvarino.  
172

Este admirable araucano  
no fue sometido a juicio  
por el<sup>208</sup> macabro suplicio  
cortándole sus dos manos  
sólo su valor indiano  
pudo soportar tal brecha

y cayó herido de muerte  
en los brazos de su esposa.

**Pa' rematar el** estrago,  
**la historia lo testifica,**  
**su cabeza** en una pica  
fue llevada a Santiago.  
y en los anales indago  
bajo este ardiente sol,  
**yo le tengo compasión**  
**y por él lloro con pena**  
porque corre por mis venas  
sangre de indio y español.

### Suplicio de Galvarino.

Un ejemplo de valor  
de estos nobles araucanos  
**fue el suplicio inhumano**  
**que les causó** el español.  
**El** extranjero invasor  
**llegó con gran desatino**  
**a sembrar por los** caminos  
**el pánico y el** terror,  
**por eso doy mi favor**  
**al** sin igual Galvarino.

Este admirable araucano  
no fue sometido a juicio,  
**se lo condenó al** suplicio  
cortándole sus dos manos.  
Sólo su valor indiano  
pudo soportar tal brecha

---

206 α borrado por autor “bajo un lindo arrebol” editor anota “y viendo”

207 α borrado por autor “Puede una xxx maldad”

208 α “pero a...”

de dolor no hubo sospecha  
tan duro como una piedra  
el puso su mano izquierda  
después puso su derecha.

173

Con un hacha el vengador  
su mano le cercenara  
no se le notó en su cara  
ni una mueca de dolor  
puso entonces<sup>209</sup> sin temor  
que le corten la cabeza<sup>210</sup>  
pero con suma vileza  
lo dejan con su martirio  
y sin hacer un delirio  
se largó con braveza<sup>211</sup>.

174

### García H<sup>212</sup>. de Mendoza

En ese tiempo las cosas  
no eran para el andaluz  
pero el virrey del Perú  
mandó a Hurtado de Mendoza  
su estampa muy recelosa  
muy joven y varonil  
hizo arder aquel candil<sup>213</sup>  
con dinamismo y talento  
y les cambió cien por ciento  
más bien digo mil por mil.

175

En Millarahue y Lagunilla  
fue parado el araucano

de dolor no **dio una muestra**  
tan duro como una piedra  
**y** puso su mano izquierda  
**donde** puso **la** derecha.

Con un hacha el vengador  
su mano le **cercenaba**  
no se le notó en su cara  
ni una mueca de dolor.  
**Pidió** entonces sin temor  
que le corten la cabeza  
pero con suma vileza  
lo dejan con su martirio  
y sin hacer un delirio  
**se enfureció** con braveza.

### García Hurtado de Mendoza

En ese tiempo las cosas  
no eran para el andaluz  
pero el virrey del Perú  
mandó a Hurtado de Mendoza.  
Su estampa muy recelosa,  
muy joven y varonil  
hizo arder aquel candil  
con dinamismo y talento,  
cambió todo cien por ciento  
más bien dicho mil por mil.

Siguió hacia Concepción  
y entró en la Araucanía

---

209 α “puso la otra...”

210 α “después puso su cabeza...”

211 α “con más braveza...”

212 α “Hurtado...”

213 α “electrificó al redil...” enmarcado  
por editor

caía el poder indiano  
con la nueva fierecilla  
fue pasando villa<sup>214</sup> en villa  
arrasando me lo explico  
todo lo iba haciendo añicos  
en toda la redondez  
llegando hasta Chiloé  
y también a Chile Chico.  
176

### **Muerte de Galvarino**

Embraveció a los nativos  
el despiadado suplicio  
y con un odio enfermizo  
gritaban como explosivos  
corrían enfurecidos  
porque su odio era al destape  
se fueron a todo escape  
todo en macabra pantalla  
y presentaron batalla  
donde llaman Millarahue.  
177

Nuevamente prisionero  
fue tomado Galvarino  
era el fin de su destino  
del indómito más fiero  
aquél mapuche matrero  
Ercilla lo condolía  
tomando alguna medida  
porque este pueda existir  
pero el no quiso vivir  
sonriente entregó su vida.  
178

### **Prisión de Caupolicán<sup>215</sup>**

No repuesto de la muerte  
de Lautaro el capitán

combatió en Lagunillas  
y en toda esta región.  
y siguió su expedición  
hasta tierras de Chiloé  
con tesón y con gran fe  
llegó hasta Reloncaví  
y después de estar aquí  
se determinó a volver.

### **Muerte de Galvarino.**

Nuevamente prisionero  
fue tomado Galvarino,  
era el fin de su destino  
del indómito más fiero.  
Aquel mapuche matrero  
Ercilla lo condolía  
tomando alguna medida  
**para que** pueda existir  
pero él quiso **morir**  
**con furor y rebeldía.**

### **Prisión de Caupolicán**

No repuestos de la muerte  
**de Galvarino y Lautaro,**

---

214 α “de villa...”

215 α “Prision de cp”

el toqui Caupolicán  
 corría su misma suerte  
 por otro indio que vilmente<sup>216</sup>  
 lo traicionó como Judas  
 esta es la verdad desnuda  
 que muchos jefes sufrieron  
 traicionados perecieron  
 no les quepa ni una duda.  
 179

Cuentan que Fresia después  
 la señora de este hombrazo  
 llevando a su hijo en sus brazos  
 se lo arrojó<sup>217</sup> ante sus pies  
 le dijo con altivez  
 que era infame y agorero  
 te las diste de altanero  
 y eres cobarde y canalla  
 el que muere en la batalla  
 da honra y gloria al guerrero.  
 180

La ira y crueldad de España  
 sientan al toqui primero<sup>218</sup>  
 en un puntudo madero<sup>219</sup>  
 que destrozó sus entrañas  
 pero el dolor no le empaña  
 el ídolo de la guerra  
 sin un lamento siquiera  
 mantenía su altivez  
 con un fiero puntapiés  
 al verdugo echó por tierra.<sup>220</sup>

**Caupolicán está claro**  
 corría su misma suerte.  
 Por **un** indio **que** vilmente  
 lo traicionó **qual** Judas,  
 esa es la verdad desnuda  
 que muchos jefes sufrieron,  
 traicionados perecieron  
**después de grandes torturas.**

Cuentan que Fresia después,  
 la señora de este hombrazo,  
 llevando a su hijo en brazos  
 lo arrojó ante sus pies.  
 Le dijo con altivez  
 que era infame y agorero  
 te las diste de altanero  
 y eres cobarde y canalla,  
 el **morir** en la batalla  
**es la gloria del** guerrero.

**La tiranía de España**  
**sentó** al toqui primero  
 en un puntudo madero  
 que destrozó sus entrañas.  
 Pero el dolor no le **empaña**  
 al ídolo de la guerra  
 sin un lamento siquiera  
**él conserva** su altivez  
 con un fiero **puntapié**  
 al verdugo echó por tierra.

216 Autor borra dos líneas repetidas

217 α “tiro...”

218 α “sentaron al toqui malo” editor  
 escribe “primero” en vez de “malo”

219 α “en un puntiagudo palo” editor  
 sobrescribe “puntudo” y “madero” Agrega  
 signo de interrogación al margen.

220 α borrado por autor “que le hizo

181

Lo encadenaron con vicio  
su cruel dolor soportó  
y mártir allí murió  
en su terrible suplicio  
era inhumano el resquicio  
contra ese jefe fantocho  
color de vino morocho<sup>221</sup>  
tomó el indio en su agonía  
y todo esto ocurriría  
mil cinco cincuenta y ocho.  
182

El admirable araucano  
de tan tenaz resistencia  
la historia guarda su herencia  
con respeto soberano  
todo el suelo americano  
lleva<sup>222</sup> con fe su recuerdo  
y si mi décima quiebro  
es porque debo un motivo  
al más diestro y agresivo  
libertador de su pueblo.  
183

La historia así desentierra  
al conquistador macizo  
que daban crueles suplicios  
obligados por la guerra  
el araucano era fiera  
difícil de retener  
una raza que al caer  
brincó como un león herido  
y hasta el último latido  
luchó cumpliendo el deber.  
184

Lo encadenaron con vicio  
**soportando un** cruel dolor  
y mártir **allá** murió  
en **el** terrible suplicio.  
**Fue** inhumano **aquel martirio**  
**que los de España le dan**  
**y murió Caupolicán**  
**en una triste** agonía  
y todo esto ocurría  
**por ganar su libertad.**

El admirable araucano  
por tan tenaz resistencia  
**nos ha legado** una herencia  
de respeto soberano.  
Todo el suelo americano  
**llora** con fe su recuerdo  
y si mi décima quiebro  
**lo hago con harto afán,**  
**gloria al gran Caupolicán**  
alma y líder **de su pueblo.**

La historia así desentierra  
al conquistador macizo  
que **daba** crueles suplicios  
**a los indios de esta tierra.**  
El araucano era fiera  
difícil de retener  
una raza que al caer  
**brincaba cual puma** herido  
y hasta el último latido  
**supo cumplir su** deber.

---

rodar por tierra”

221    α “solo de color morocho”

222    α borrado por autor “guarda”



Ercilla bien simboliza  
en su Araucana admirable  
en versos irreemplazables  
de la España poetisa  
con valentía y pericia  
se adentró en la cruda guerra  
lo que la conquista encierra  
la escribió en preciosos versos  
y con talento y esfuerzo  
de orgullo llenó esta tierra.

185

El gran Alonso de Ercilla  
gran poeta y gran capitán  
alcanzó<sup>223</sup> en su gran afán  
una obra que es maravilla  
la historia así entre comillas  
un gran soldado un gran vate  
que peleó por el rescate  
como poeta era cristiano  
luchó con los araucanos  
en siete briosos combates.

186

En la bárbara pantalla  
que me imagino la guerra  
con el fragor que este encierra  
supo ser poeta de agallas  
su talento que no falla  
del admirable soldado

Ercilla bien **poetiza**  
**en su obra la Araucana**  
**las gestas y las batallas**  
**de esta raza y su pericia.**  
**El estuvo en la milicia**  
**y fue poeta popular**  
**cantando sin descansar**  
**la epopeya de este pueblo,**  
**ojalá nunca olvidemos**  
**al toqui Caupolicán.**

El gran Alonso de Ercilla  
**fue poeta y capitán**  
**y compuso con afán**  
**la Araucana tan bonita.**  
La historia así entre comillas  
**lo consigna con detalle**  
**peleó en varios combates**  
**en contra los araucanos**  
**y compuso con su mano**  
**versos de muchos quilates.**

No es en sí muy imparcial  
pero esto se' comprende  
porque sus versos se leen  
hasta en su tierra natal.  
En el verso es natural  
no cuenta las mortandades  
ni los distintos combates  
que erosionaron al indio,  
menos cuenta los martirios  
que sufrieron los salvajes.

En la bárbara **batalla**  
**y en la más cruenta guerra**  
**Ercilla supo de letras**  
**y ser poeta de agallas.**  
Su talento no le falla  
**pa' seguir versificando**

---

223    α “y alcanzó...”

más tarde a lo conquistado  
Pedro de Oña hizo lo menos  
el primer poeta chileno  
que escribió Arauco domado.  
187

De Oña nos dice en glosa  
lo que **de** Ercilla había dicho  
y por un simple capricho  
nada dijo de Mendoza  
De Oña en cambio es muy lustrosa  
la obra de don Hurtado  
del Chile nuevo no hablado  
por eso poco nos dice  
dice que es un aprendice  
del Ercilla aventurado.  
188

### **Francisco de Villagra**

Pero el nuevo rey de España  
hizo un cambio este señor  
un nuevo gobernador  
don Francisco de Villagra  
Hurtado por lo que salga  
no esperó la orden del rey  
adelantóse a la ley  
y al Perú se fue de prisa  
y por su obra maciza  
allí lo nombran virrey.  
189

La historia dice en sus pistas  
tal vez eran sus razones  
con estos gobernadores  
era el fin de la conquista  
la potencia realista  
de la corona real  
ya estaban en el umbral  
de una conquista sellada  
pero de allí comenzaba  
la nueva era colonial.  
190

**y más tarde otro soldado**  
Pedro de Oña hizo lo **mismo**  
**y escribía con lirismo**  
**el gran** Arauco Domado.

**Pedro** de Oña nos **recuerda**  
lo que Ercilla había **escrito**  
y por un simple capricho  
**a Mendoza ni lo menta.**  
**y no glosa en sus letras**  
**todo lo que hizo** Hurtado  
del Chile nuevo **ignorado**  
**que aquí se da a conocer**  
**la Araucana nos da a ver**  
**cómo fue nuestro pasado.**

### **Francisco de Villagra.**

Pero el nuevo Rey de España  
hizo un cambio **a su favor**  
**y nombró** gobernador  
**a** don Francisco Villagra.  
Hurtado por lo que salga  
**acató** la orden del rey  
**y siguiendo aquella** ley  
al Perú se fue de prisa  
y por su obra **tan maciza**  
allí **le** nombran virrey.

Nuestra historia fue escrita  
 en romances populares  
 y los antiguos juglares  
 la dejaron bien descrita.  
 Están los versos de Ercilla  
 y De Oña claro está  
 que nos narran en verdad  
 todo en versos y romances  
 y yo sigo este cauce  
 hoy en la actualidad.

## La Colonia

El período colonial  
 del territorio de Chile  
 son los primeros candiles  
 de una patria en su pañal  
 su primer llanto formal  
 fue al divulgarse la ley  
 obedecer en su grey  
 que es el mandato<sup>224</sup> de miles  
 que tendría que ser Chile  
 gobernado por un rey.  
 191

De Copiapó a Magallanes  
 del mar cien leguas se opina  
 hasta la misma Argentina  
 eran los reales planes  
 entre todos estos afanes  
 por límites se domina  
 la Colonia se encamina  
 Cuyo y todo Tucumán  
 y entraba en este plan  
 la Patagonia argentina.  
 192

## La colonia.

**La época** colonial  
 del territorio de Chile  
**ilumina los** candiles  
 de **la** patria en su pañal.  
 Su primer llanto formal  
 fue al divulgarse la ley  
**que hay que obedecer al rey**  
**español por más detalles**  
**y aquel que se sublevare**  
**va a sufrir castigo cruel.**

De Copiapó a Magallanes  
**y de mar a cordillera**  
**han de acatar la obediencia**  
**y sin cometer desmanes.**  
 Entre todos **los** afanes  
**los** límites **ya se afinan**  
**la corona dictamina**  
**desde Cuyo a Tucumán**  
**y también dominarán**  
 la Patagonia argentina.

Era una legislación  
 llamada la ley de Indias  
 en la que se prescribía  
 toda esta situación.  
 Se hablaba con precisión  
 del famoso encomendero  
 y también del doctrinero  
 que enseñó la fe cristiana

224 α “El mandato...”

Los planes de Carlos Quinto  
casar a su hijo menor  
con la María Tudor  
en el más alto recinto  
pero esto era un laberinto  
conveniencia de su tierra  
era ganar otra guerra  
que se casara con el  
era **la** heredera fiel  
del gran trono de Inglaterra.  
193

Esta denominación  
prevaleció con esmero  
hasta que Carlos Tercero  
hizo otra organización  
tomando entonces el timón  
con honra altiva y con fe  
sin sufrir ningún revés  
la nueva capitania  
que con plena jerarquía  
como en la historia se ve.  
194

### Gobernadores coloniales

El gobierno con afán  
un militar por doquier  
este tenía que ser  
con grado de capitán  
muy leal y sin desmán  
en sus heroicas hazañas  
en su heroísmo se baña  
y más subía<sup>225</sup> de grado  
tenía que ser nombrado  
por el mismo rey de España.  
195

buscando salvar el alma  
de toditos por parejo.

**También quiso** Carlos Quinto  
casar a su hijo menor,  
con la María Tudor  
en el más alto recinto.  
**Este** era un laberinto  
**y una pura conveniencia**  
**debía** ganar **la** guerra  
**para casarse** con él  
**pues** era heredera fiel  
del gran trono de Inglaterra.

Esta denominación  
prevaleció con esmero  
hasta que Carlos Tercero  
hizo otra organización.  
**Tomó** entonces el timón  
con honra y con altivez  
sin sufrir ningún revés  
la nueva capitania  
**guardando tal** jerarquía  
**todo resultó muy bien.**

### Gobernadores coloniales.

**La nueva nación tendrá**  
un militar por doquier  
**y éste tendrá** que ser  
con grado de capitán.  
Muy leal y sin desmán  
en sus heroicas hazañas  
**con** su heroísmo **sin tacha**  
y **también de alto rango,**  
tenía que ser nombrado  
por el mismo rey de España.

---

225 α “Este subía...”

Voy a nombrar claramente  
Chile y sus gobernadores  
estos tan nobles señores  
sin mencionar los suplentes  
que quede bien en la mente  
y a nadie le cause envidia  
desde Pedro de Valdivia  
hasta don Joaquín del Pino  
fueron labrando caminos  
pero ninguno se alivia.

196

Al decirles no me engaño  
el de estos<sup>226</sup> señores  
treinta y tres<sup>227</sup> gobernadores  
en doscientos sesenta años  
su hidalguía no la empañó  
en tan larga trayectoria  
y de estos hagamos memoria  
aquí fermentó la masa  
el germen de nuestra raza  
para que se haga la historia.

197

El primer gobernador  
fue don Pedro de Valdivia  
García Hurtado en la siga  
Villagra y un tal Melchor  
Quiroga y Sotomayor  
Oñes<sup>228</sup> García Martín  
Alonso Rivera en fin  
y otro García Ramón  
López de Ulloa fue un don  
Y del rey un paladín.

198

Luis Fernández y **Pancho** Laso

Voy a **citar** claramente  
**algunos** gobernadores,  
estos tan nobles señores  
**que aquí les hago presentes.**  
Que quede bien en la mente  
y a nadie le cause envidia  
desde Pedro de Valdivia  
hasta don Joaquín del Pino,  
**estos guiaron los destinos**  
**de mi Patria tan querida.**

Al decirles no me engaño  
**que fueron** estos señores  
treinta y **ocho** gobernadores  
en doscientos sesenta años.  
Su hidalguía no la empañó  
en tan larga trayectoria  
**para su eterna** memoria  
**al fin** fermentó la masa  
**y** el germen de nuestra raza  
**quedó grabado en** la historia.

El primer gobernador  
fue don Pedro de Valdivia,  
García Hurtado en la siga,  
Villagra y un tal Melchor.  
Quiroga, y Sotomayor,  
Oñez, García, Martín,  
Alonso Rivera en fin  
y otro García Ramón  
**Lope** de Ulloa fue un don  
y del rey un paladín.

Luis Fernández, y Laso,

---

226 α “el total destos...”

227 Corrección de la cantidad.

228 α “y Oñes...”

Francisco López en acción<sup>229</sup>  
De Mujica y Buitrión  
Antonio Acuña qué hombrazo  
Pedro Porter va de paso  
y Francisco de Meneses  
Diego Avila **se** establece<sup>230</sup>  
Juan Henríquez y de Garro  
Tomás Marín fue un bizarro  
Francisco Ibáñez aunque pese.  
199

Juan Andrés de Ustariz  
y Gabriel Cano fue entonces<sup>231</sup>  
Manso de Velasco al bronce<sup>232</sup>  
se recuerda muy<sup>233</sup> feliz  
lo sigue Domingo Ortiz  
Antonio Guill de Gonzaga  
Manuel Amat bien indaga<sup>234</sup>  
y Agustín de Jáuregui  
yo al lío en que me metí  
y el consonante la paga.  
200

Y dos ambrosios me faltaban<sup>235</sup>  
O’Higgins y Benavides  
Gabriel Avilés que sigue<sup>236</sup>  
o del Piano un mano santa<sup>237</sup>

**y** López en **la ocasión**,  
de Mujica y Buitrión,  
Antonio Acuña, qué hombrazo.  
Pedro Porter va de paso  
y Francisco de Meneses,  
Diego de Avila establece  
Juan Henríquez, y de Garro,  
Tomás Marín fue un bizarro  
**con** Ibáñez **más les** pese.

Juan Andrés de Ustáriz,  
y Gabriel Cano fue entonces  
Manso Velasco, gran hombre  
lo recuerdo muy feliz.  
Lo sigue Domingo Ortiz,  
Antonio Guill y Gonzaga,  
Manuel Amat bien indaga,  
y Agustín de Jáuregui  
y el lío en que me metí  
la consonante la paga.

**Los** dos Ambrosios me **faltan**  
O’Higgins y Benavides,  
Gabriel de Avilés que sigue,  
**y del Pino lo suplanta.**

- 
- 229    α “López señor”  
230    α “Avila y sus reveses”  
231    α “Cano de Aponte”  
232    α “Velasco entonces”  
233    α “su tiempo fue muy...”  
234    α “no divaga”  
235    α “Y me quedan dos ambrosios”  
borra “me faltan” al final  
236    α “de Aviles me sigue”  
237    α “Joaquín del Pino xxx (ilegible)”

españoles se me encantan<sup>238</sup>  
 en la historia con afán<sup>239</sup>  
 son Luis Muñoz de Guzmán<sup>240</sup>  
 Mateo Toro y Zambrano  
 Mariano Osorio fue en vano  
 dárselas de sacristán.  
 201

Me restó<sup>241</sup> don Casimiro  
 o el mismo<sup>242</sup> Marcó del Pont  
 el que consiguió<sup>243</sup> el gran don  
 y los peleó sin respiro  
 el último y fue el retiro  
 con la derrota<sup>244</sup> de España  
 cuando esta tierra se baña  
 en lágrimas de alegría  
 y fue libre hasta hoy día  
 a pesar de la cizaña.  
 202

### La Real Audiencia

Melchor Bravo de Saravia  
 jefe de<sup>245</sup> la Real Audiencia  
 hombre de vasta experiencia  
 de talento y mucha labia  
 en su corte justa y sabia  
 obedientes en su grey  
 las normas de aquella ley  
 en una diestra<sup>246</sup> medida

**y otros tantos me faltan**  
 en la historia con afán,  
**don** Luis Muñoz de Guzmán,  
 Antonio García Carrasco,  
 y con de Toro y Zambrano  
 esta es la recta final.

Me **resta Mariano Osorio**  
 y el mismo Marcó del Pont  
**para dar la conclusión**  
**al cartel obligatorio.**  
**Y aquí se hizo el velorio**  
**a la aventura** de España  
**esta tierra al fin** se baña  
 en lágrimas de alegría  
 y fue libre hasta hoy día,  
 a pesar de la cizaña.

### La Real Audiencia.

Melchor Bravo de Saravia  
 jefe de la Real Audiencia  
 hombre de **harta** experiencia  
 de talento y mucha labia  
 En su corte justa y sabia  
**ellos mandan a** su grey  
 las normas de aquella ley  
 en una diestra medida

238 α “no dejo un momento de ocio”

239 α “a Luis Muñoz de Guzman”

240 α “y Antonio Gracia van”

241 α “resta...”

242 α “o tambien...”

243 α “consigno...”

244 α “y derrota...”

245 α “en...”

246 α borrado por autor “justa”

y fueron establecidas  
las justas reglas del rey<sup>247</sup>.  
203

Y los miembros oidores  
o los actuarios del juez  
componían esa vez  
la justicia a los traidores  
y los demás pormenores  
de aquella constitución  
sin tener un parangón  
fueron pasando los años  
y tenía sus escaños  
en la linda Concepción.  
204

<sup>248</sup>Al decir estas verdades  
mi admiración **yo** les rindo  
aquellos que eran cabildos  
o municipalidades  
en estas realidades  
eran duras les advierto  
para mayores aciertos  
en esta Real Audiencia  
con público en su presencia  
llamaban Cabildo Abierto.  
205

Las leyes con gran pericia  
en las plazas habitaban  
porque en todas levantaban  
el árbol de la justicia  
es una de las primicias  
traída por los reales  
sirviendo a los criminales  
para que fueran atados  
o para ser ahorcados  
en sus casos más fatales.  
206

**todas son** establecidas  
**por el mismísimo** rey.

**Eran** miembros **y** oidores  
o actuarios del **rey**  
**que practican a su vez**  
la justicia a los traidores.  
Y los demás pormenores  
de aquella constitución  
sin tener un parangón  
fueron pasando los años  
y tenía sus escaños  
en **ciudad de** Concepción.

Al decir estas verdades  
gran admiración les rindo  
**porque hicieron los** cabildos  
o municipalidades.  
**Eran** estas realidades  
algo duras les advierto  
para mayores eventos  
**había la** Real Audiencia  
**y todo era** en presencia  
**de los cabildos abiertos.**

Las leyes con gran pericia  
en las plazas **las dictaban**  
**y de a poco** levantaban  
el árbol de la justicia.  
Es una de las primicias  
traída por los reales  
**juzgando** a los criminales  
para que fueran **librados**  
o para ser ahorcados  
en los casos más fatales.

---

247 a borrado por autor “leyes de España

248 Autor agrega título: “Los cabildos”



<sup>249</sup>Activos y laboriosos  
 eran los gobernadores  
 o digo conquistadores  
 por lo fuerte y belicoso  
 tienen lugares honrosos  
 en la historia lo verán  
 con ímpetu y con afán  
 estaban siempre en la proa  
 como don Ruiz de Gamboa  
 fundó **a** Castro y **a** Chillán.  
 207

Tomás Marín con ahínco  
 como la historia recalca  
 fundó la ciudad de Talca  
 el mil seis ochenta y cinco<sup>250</sup>  
 Antonio Manso de un brinco  
 fundó en su pauta sencilla  
 San Felipe y Melipilla  
 San Fernando y Curicó<sup>251</sup>  
 Cauquenes y Copiapó<sup>252</sup>  
 y Rancagua entre comillas.  
 208

Los Ángeles también fue  
 por don Manso de Velasco  
 que sin causarle ni un chasco  
 porque era hombre de harta fe  
 don Domingo Ortíz diré  
 fundó Petorca y Florida  
 y Casablanca enseguida

Activos y laboriosos  
**fueron** los gobernadores  
**que eran grandes señores**  
 por lo fuerte y **belicosos**.  
 Tienen lugares honrosos  
 en la historia lo verán  
 con ímpetu y con afán  
 estaban siempre en la proa  
 como don **Ruiz** de Gamboa  
**que** fundó Castro y Chillán.

Tomás Marín con ahínco,  
 como la historia recalca,  
 fundó la ciudad de Talca  
 en mil seis **noventa** y cinco.  
 Antonio Manso de un brinco  
 fundó en **forma muy** sencilla  
 San Felipe y Melipilla,  
 San Fernando y Curicó,  
 Cauquenes y Copiapó  
 y **la ciudad rancagüina**.

Los Angeles **fue fundada**  
 por don Manso de Velasco  
**que fue un hombre muy letrado**  
**muy adicto al rey de España**.  
 Domingo Ortíz **como hazaña**  
 fundó Petorca y Florida  
 y Casablanca enseguida,

---

249 Autor agrega título: “Fundación de ciudades”

250 Talca fue fundada en 1692 por Tomás Marín y refundada por José Manso de Velasco en 1742.

251 α “Copiapó”

252 α borrado por autor “Curicó”

La Ligua y<sup>253</sup> Coelemu  
Quirigue por no ser menos  
es de la misma partida.  
209

Ambrosio O’Higgins fundó  
Los Andes y Vallenar  
Linares, Maipo y Parral  
también el nombres les dio  
Constitución completó<sup>254</sup>  
para sellar<sup>255</sup> el ejemplo  
y siguiendo el argumento  
diré con mis ojos glaucos  
pa’ hacer la paz en Arauco  
hicieron los parlamentos.  
210

La Ligua **con** Coelemu,  
Quirihue por no ser menos  
es de la misma partida.

Ambrosio O’Higgins fundó  
Los Andes y Vallenar,  
Linares, Maipo y Parral  
**y** también nombre les dio.  
Constitución completó  
para sellar el ejemplo  
y siguiendo el argumento  
diré con mis ojos glaucos  
**que para la paz de** Arauco  
se hicieron los parlamentos.

### **Parroquias.**

Se fundaron enseguida  
las parroquias con agrado  
la primera fue el Sagrario,  
segunda la de Colina.  
Malloco con Melipilla,  
Ñuñoa, Renca y San Pedro,  
San Isidro sigue luego  
y la hermosa Villa Alhué  
y San Lázaro también  
se fundó por este tiempo.

Se enseñaba la Doctrina  
con los versos religiosos  
que se cantaban con gozo  
al son de las melodías  
En las fiestas y vigiliass  
se cantaban con gran tino  
los versos a lo Divino  
por distintos fundamentos  
y a pesar de tanto tiempo  
hoy el canto sigue vivo.

---

253    α “con...”

254    α “me quedó”

255    α “Pa’ completar...”

## Los Parlamentos

La idea de concertar  
los parlamentos de paz  
fue una idea muy audaz  
para poder progresar  
Pancho López va a mandar  
un bando muy oportuno  
que en Purén no quede ni uno  
por este cabildo abierto  
el magno acontecimiento  
del mil seis cuarenta y uno  
211

## Corsarios y piratas

Y una cosa no fue extraña  
los corsarios y piratas  
visitas que no eran gratas  
por enemigos de España  
se cuentan muchas razones<sup>256</sup>  
de aquellos<sup>257</sup> tiempos de guerra  
llegaron por estas tierras  
como fantasmas del mar  
dicen que eran sin dudar  
de Holanda y de Inglaterra.  
212

Eran gente protestantes  
enemigos de la fe  
y mostraban su altivez  
con un extraño semblante  
hubo casos abismantes  
que el piratismo arrasó  
muchos tesoros robó  
carísimos<sup>258</sup> y valiosos  
desde el punto religioso  
eran castigos de Dios.

256 α “hazañas”

257 α “En esos...”

258 α “altísimos...”

## Los parlamentos.

La idea de concertar  
los parlamentos de paz  
fue una idea muy audaz  
para poder progresar.  
Pancho López va a **dictar**  
un bando muy oportuno  
que en Purén no quede **niuno**,  
**totitos al parlamento**,  
**fue** el magno acontecimiento  
de mil seis cuarenta y uno.

## Corsarios y piratas.

Y **pronto la paz se empaña**  
**por corsarios y piratas**  
**visitas muy poco** gratas  
**y muy contrarias a** España.  
Se cuentan muchas hazañas  
de aquellos tiempos de guerra  
llegaron por estas tierras  
como fantasmas del mar,  
**eran enviados nomás**  
**desde** Holanda **e** Inglaterra.

**Fueron grandes navegantes**  
**y contrarios** a la fe  
**que** mostraban su altivez  
con un extraño semblante.  
Hubo casos abismantes  
que el piratismo arrasó  
**con todo lo que encontró**  
**en templos y catedrales**  
**y antes de retirarse**  
**dejaban la quemazón.**

213

### Francis Drake<sup>259</sup>

Eran esos los terribles  
aventureros del mar  
el holandés Baltazar  
se cuentan cosas horribles  
Francisco Drake el temible  
según la historia nos cuenta  
en una entrada violenta  
**que** asaltó a Valparaíso  
se llevó un botín macizo  
el mil quinientos ochenta.

214

Se arrebató un gran tesoro  
y un cargamento de cueros  
ya iba cargado primero<sup>260</sup>  
una gran cantidad de oro  
estos incrédulos moros  
eran bichos nauseabundos  
que por los mares profundos  
este Drake recorrió  
cuentan que este hombre le dio  
la segunda vuelta al mundo.

215

### El Charqui

Y se cuenta de otro inglés  
otra visita no grata  
otro<sup>261</sup> macabro pirata  
llamado Bartolomé  
este hombre de poca fe  
un pueblo se tomó preso  
Coquimbo le huyó al proceso  
por este gran disparate

### Francis Drake.

**La invasión fue muy terrible**  
**de estos piratas** del mar,  
del holandés Baltazar  
se cuentan cosas horribles.  
Francisco Drake el temible,  
según la historia nos cuenta,  
en una entrada violenta  
**arrasó** a Valparaíso,  
se llevó un botín macizo  
**en** mil quinientos ochenta.

Arrebató un gran tesoro  
y un cargamento de cueros  
**llevándose en el velero**  
una gran cantidad de oro.  
**Esos** incrédulos moros  
eran bichos nauseabundos  
que por los mares profundos  
**pirateaban por doquier**  
**y en su triste acontecer**  
**le daban la** vuelta al mundo.

### El pirata Sharp.

**También cuentan de un inglés**  
**que fue un terrible pirata**  
**y que se forró de plata,**  
**más rico no pudo ser.**  
**La historia lo da a entender**  
**que redujo a todo un pueblo**  
**y después de aquel suceso**  
**lo incendió pa' más remate,**

---

259 α “Francis Drake (Dreik)”

260 α “arrebatando primero”

261 α “y otro...”

exigió por el rescate  
la suma de cien mil pesos.  
216

Tan solo el corregidor  
con el temido pirata  
como este no le dio plata  
se enloqueció de furor  
en robo devastador  
puso su gente muy luego  
con un gran desasociado  
de aquél abismante modo  
después les<sup>262</sup> robó todo  
al pueblo le prendió fuego.  
217

### **Puerto del hambre**

El rey Felipe segundo  
mandó a **don** Pedro Sarmiento  
hacer un gran argumento  
a este rincón del mundo  
pero este fue muy absurdo  
al hacer sus propios planes  
aislando a Magallanes  
de recursos y amparos  
y nadie aquí hizo reparo  
a sus colonias reales.  
218

---

262    α “que les...”

y **exigió como** rescate  
la suma de cien mil pesos.

**Pero** el corregidor  
**llegó y le plantó la cara**  
**y al no entregarle la plata**  
**más y más se enfureció.**  
**La ciudad la arrasó**  
**incendiándola** muy luego  
**y se hizo un gran saqueo**  
**de su más grande tesoro**  
después **que lo** robó todo  
**desató un gran incendio.**

Y a la isla ‘e Chiloé  
llegaron estos piratas  
buscando el oro y la plata  
y arrancándose después.  
En Castro dicen que fue  
que actuaron con gran fiereza  
y encerraron en la iglesia  
niños, jóvenes y viejos  
y después prendieron fuego  
celebrando la proeza.

### **Puerto del hambre.**

El rey Felipe Segundo  
mandó a Pedro Sarmiento  
**un extenso documento**  
**referente al Nuevo Mundo.**  
**Que haga dos fuertes al punto**  
eran las órdenes reales  
aislando a Magallanes  
de **piratas y corsarios**  
**que causan tan graves daños**  
**a todos los habitantes.**

Quedaron bien aislados  
a partir de aquel instante  
y se morían de hambre  
sin tener de qué echar mano.  
Estaban abandonados

En vano esperó esa gente  
que llegaran alimentos  
y así fue<sup>263</sup> pasando el tiempo  
y fue más triste el ambiente  
todo era **tan** inclemente  
nadie ha descrito lo cierto  
todos de harapos cubierto<sup>264</sup>  
con la más terrible hambruna  
lloraron más que en su cuna  
a Dios pidiendo alimento.  
219

Todo era tan abismante  
en tan terrible odisea  
su fuerza toda flaquea  
era un clima horrorizante  
qué llantos tan suplicantes  
oyó la muda colina  
hoy nadie se lo imagina  
sólo debemos respeto  
pecieron por completo  
en la más horrible ruina.  
220

Un corsario muy valiente  
llegó en una arremetida  
encontrando allí con vida  
un sólo sobreviviente  
el resto era sólo muerte  
un cementerio completo  
se fueron con el secreto  
sólo la ruina ha quedado  
porque el hambre allí ha dejado  
tan solo los esqueletos.

en su tarea y afanes  
y el Canal de Magallanes  
guarda aún su testimonio  
y sufrieron gran insomnio  
allá junto a los fanales.

En vano esperó esa gente  
que llegaran alimentos  
y así fue pasando el tiempo  
**y se enrareció** el ambiente.  
Todo era inclemente,  
nadie ha descrito lo cierto,  
**sólo** de harapos cubiertos  
**en** la más terrible hambruna  
lloraron más que en su cuna  
a Dios pidiendo alimento.

Todo fue muy abismante  
en tan terrible odisea  
y hasta su fuerza flaquea  
**en** un clima **horripilante**.  
Qué llantos tan suplicantes  
**hoy nadie se lo imagina**  
**los montes y las colinas**  
**se llenaron de esqueletos**  
**perciendo** por completo  
en la más horrible ruina.

---

263    α “Pero fue...”

264    α “cubiertos”

221

Allí quedó aquel enjambre  
de una injusticia sin jueces  
que los piratas ingleses  
lo llamaron Puerto de Hambre  
pasaron por el alambre  
como el dicho popular  
nadie los pudo amparar  
ni menos darles consuelo<sup>265</sup>  
Dios los tendrá allá en cielo  
cada uno en su lugar.

222

### Robinson Crusoe

El mil setecientos<sup>266</sup>  
en la isla Juan Fernández  
vivió una aventura grande  
un marinero escocés  
de apellido Selkirk fue  
este hombre tan legendario  
allí lo dejó un corsario  
abandonado a su suerte  
cuatro años heroicamente  
vivió como cavernario.

223

En una cueva que había  
construyó su habitación  
mas bien era una prisión  
sin guardias ni policías<sup>267</sup>  
pero encontró un cierto día  
un hombre entre los ramajes<sup>268</sup>  
que al solitario paisaje  
solían vagar a veces

**Y hasta aquel lugar distante  
después de años y meses  
llegan** piratas ingleses  
**y lo llaman** Puerto de Hambre.  
**Se fueron** por el alambre  
**dice** el dicho popular  
nadie los pudo amparar  
ni menos darles consuelo,  
que Dios los **tenga** en el cielo  
cada uno en su lugar.

### Robinson Crusoe.

**Sucedió poco después  
que** en la Isla Juan Fernández  
vivió una aventura grande  
un marinero escocés.  
De apellido Selkirk fue  
**el marino** legendario  
allí lo dejó un corsario  
abandonado a su suerte,  
cuatro años heroicamente  
vivió como cavernario.

En una cueva que había  
construyó su habitación  
más bien era una prisión  
sin guardias ni policías.  
**Sucedió que** cierto día  
**paseando entre el ramaje  
halló una fiera salvaje  
que él la domesticó**

---

265 α “darle un consuelo”

266 α “El mil setecientos tres”

267 α “disuelta de policías”

268 α borrado por autor: “un hombrecito salvaje”

por nombre Viernes obedece  
aquel humilde salvaje<sup>269</sup>.  
224

Tan sólo un rifle y un hacha  
le dejaron los corsarios  
entre el bosque temerario  
en tan ridícula facha  
sufriendo tan mala racha  
se transformó en cavernario  
como el lobo solitario  
se transformó aquel colono  
convertido<sup>270</sup> en hombre mono  
lo hallaron otros corsarios.  
225

El asombro fue muy breve  
de aquellos hombres burgueses  
unos corsarios ingleses  
el mil setecientos nueve  
hablarle nadie se atreve  
pero el les mostró su tono  
tampoco<sup>271</sup> les mostró encono  
hablando sin falta<sup>272</sup> y coma  
y a más su mismo idioma<sup>273</sup>  
aquel humilde hombre mono.  
226

En la soledad fue un héroe  
según la historia revela  
dio origen a la novela  
del tal Robinson Crusoe  
lo dijo Daniel Defoe<sup>274</sup>

**y así vivieron los dos  
de aquel día en adelante.**

Tan sólo un rifle y un hacha  
le dejaron los corsarios  
entre el bosque temerario  
**y** en tan ridícula facha.  
Sufriendo tan mala racha  
se transformó en cavernario  
como lobo solitario  
**vivió sin ningún encono**  
convertido en hombre mono  
lo hallaron otros corsarios.

El asombro fue muy **grande**  
**cuando unos marineros**  
**un día lo descubrieron**  
**asustándose al instante.**  
**Sin tener padre ni madre**  
**habló a todos sin encono**  
**tenía un humilde tono**  
**y hablaba su propio idioma**  
**y los ingleses por broma**  
**lo llamaron** hombre mono.

En la soledad fue un héroe  
según la historia revela,  
dio origen a la novela  
del tal Robinson Crusoe.  
Lo dijo Daniel Defoe

---

269 α texto ilegible borrado por autor y reemplazado por definitivo.

270 α “transformado...”

271 α borrado por autor “ninguno”

272 α “con punto...”

273 α “hablaba su mismo idioma”

274 α borrado por autor ilegible



en su argumento de historia  
dejó en la eterna memoria  
de todo el mundo su cuento  
y se formó de lo cierto  
el trampolín de su gloria.

227

Cansados ya de la guerra  
buscaron nuevo motivo<sup>275</sup>  
a someter al nativo  
al dominio aquí en su tierra  
del Bío Bío a la sierra  
era tierra pacifista  
los humildes jesuitas  
ellos tenían el don<sup>276</sup>  
tenían la sumisión  
de esas almas inauditas.

228

El nativo con jolgorio  
encontraron estupendo  
que fueran los reverendos  
a su extenso territorio  
recibidos con jolgorio  
fueron esos misioneros  
pero el dominio extranjero  
era dueño de estas tierras

en su argumento de historia  
**y quedó para** memoria  
de todo el mundo moderno  
y **le sirvió de trapecio**  
**para saltar a la gloria.**

### **El araucano indómito.**

Y volviendo al continente  
digamos en buena hora  
que no se hallaba la hora  
de lograr la paz perenne.  
Trabajaron duramente  
los primeros misioneros  
convirtiendo a los guerreros  
para así lograr la paz  
pero el mapuche jamás  
se convirtió en un cordero.

Cansados ya de la guerra  
buscaron **nuevo** motivo  
pa' someter al nativo  
**y de muy buenas maneras.**  
Del Bío Bío a la sierra  
era tierra pacifista  
los humildes jesuitas  
**predican la fe cristiana**  
**para convertir las almas**  
**en esta tierra bendita.**

**Los nativos** con jolgorio  
encontraron estupendo  
que **entraran los misioneros**  
**adentro su** territorio.  
**Padecieron de mil modos**  
**los indios de aquel entonces,**  
**mas ni así los españoles**  
**entran en la Araucanía,**

275 α borrado “nuevo motivo” encima  
escribe “otro objetivo” autor incierto.

276 α “era de su incumbencia”

entonces una nueva guerra  
se le armó a los cancerberos.  
229

Por un capricho común  
de sus indianos placeres  
se arrancaron las mujeres  
del gran indio Aucanamún  
no consultó el machitún  
su consulta fue inaudita  
la indiada toda se agita  
contra aquellos consejeros  
matando a tres misioneros  
o tres padres jesuitas.  
230

<sup>277</sup>Creendo al indio vencido

---

277 Autor agrega título: “Batallas notables de la Colonia. Curabala”

**los odian con rebeldía  
por ser tan abusadores.**

**Guerra defensiva.**

El Padre Luis de Valdivia  
aconsejó a los soldados  
que hicieran un tratado  
con los indios enseguida.  
Fue la guerra defensiva  
como queda establecido,  
sólo hasta el Bío-Bío  
llegarían los combates,  
la frontera en adelante  
será el límite del río.

De esta forma el misionero  
se podría adelantar  
para ir a anunciar  
la verdad del Evangelio.  
Aceptaron por primero  
esta delimitación .  
pero la cosa cambió  
a raíz de algún percance  
fue algo de poco alcance  
pero el indio no aguantó.

Por un capricho común  
de **los** indianos placeres  
se arrancaron las mujeres  
del gran indio Aucanamún.  
**Este indio sin virtud  
mató a los tres curitas,  
la indiada ya se agita  
y se empieza a levantar  
y se fue a desbaratar  
el plan** de los jesuitas.

Creendo al indio vencido

Martín Oñez de Loyola  
se adentró como una ola  
al pueblo semi dormido  
pero el indio fue advertido  
y se formó pa pelear  
rugiendo como el jaguar  
se adentró a los invasores  
sólo dos conquistadores  
lograrían escapar.  
231

### **Destrucción de siete ciudades**

Donde llaman Curalaba  
el indio salió triunfante  
y se alzaron abismantes  
el resto que no peleaba  
como el viento que zumbaba  
a Imperial llegó un piquete  
hasta el mismito gollete<sup>278</sup>  
quedaron con mansa fresca  
Bío Bío y Villarica  
Arauco, Angol y Cañete.  
232

### **Desastre de Boroa<sup>279</sup>**

En el mil seiscientos seis  
fue el desastre de Boroa  
ya estaba como de moda  
nuevas bajas para el rey  
aquellos indios sin ley  
obraban con tanta maña  
como salvaje alimaña  
no se les nota desgaste  
este fue el mayor desastre  
de los reales de España  
233

### **Las Cangrejas**

Martín Oñez de Loyola  
se adentró como una **bola**  
al pueblo semidormido.  
Pero el indio fue advertido  
y **se dispuso a** pelear  
rugiendo como el jaguar  
se enfrentó a los invasores,  
sólo dos conquistadores  
**consiguieron** escapar.

### **Destrucción de siete ciudades.**

Donde llaman Curalaba  
el indio salió triunfante  
y se alzaron abismantes  
el resto que no peleaba.  
Como el viento que zumbaba  
a Imperial llegó un piquete  
**y** hasta el mismito gollete  
quedaron con mansa fresca  
Bío Bío y Villarica  
Arauco, Angol y Cañete.

### **Desastre de Boroa.**

En el mil seiscientos seis  
fue el desastre de Boroa  
ya estaba como de moda,  
nuevas bajas para el rey.  
Aquellos indios **por** ley  
obraban con tanta maña  
como salvaje alimaña  
no se les nota el desgaste,  
este fue el mayor desastre  
de los reales de España.

### **Las Cangrejas.**

278 α “Valdivia, Osorno el Gollete”

279 α “Boroa”

En el fuerte de Yumbel  
donde llaman Cangrejas  
quedó una gran sonajera  
por esos indios sin hiel  
es tan salvaje y tan cruel  
usted lector no se asombre  
la crueldad que yo no nombre  
es porque ya no me atrevo  
los españoles de nuevo  
perdieron casi cien hombres.  
234

<sup>280</sup>Pero un tal Francisco Lazo  
con mucha sangre en el ojo  
los agarró como piojos  
a sable y a caballazos  
este español tan hombrazo  
leal temido patriota  
calzándose bien las<sup>281</sup> botas  
era un diestro con locura  
se desquitó con bravura  
de las pasadas derrotas.  
235

### **En las cercanías de Arauco**

En el mil siete setenta  
cerca del pueblo de Arauco  
donde el bosque es verde glauco  
fue la batalla más cruenta  
la tierra quedó sangrienta  
con tan crueles herejías  
el indio se resistía  
con una fuerza increíble  
no había nada imposible  
mientras aguante su vida.  
236

El indio teniendo aliento  
y fuerzas pa' caminar

En el fuerte de Yumbel  
donde llaman Cangrejas  
quedó una gran sonajera  
**que** parecía babel.  
**Fue** tan salvaje y tan cruel,  
usted lector no se asombre,  
con una crueldad **sin** nombre  
**que a nombrarla** no me atrevo,  
los españoles de nuevo  
perdieron casi cien hombres.

Pero un tal Francisco Laso  
con mucha sangre en el ojo  
los agarró como piojos  
a sable y a caballazos.  
Este español tan hombrazo  
leal, temido **y de nota**  
calzándose bien las botas  
era diestro con locura,  
se desquitó con bravura  
de las pasadas derrotas.

### **En las cercanías de Arauco.**

En el mil siete setenta  
cerca del pueblo de Arauco  
en el bosque verde glauco  
fue la batalla más cruenta.  
La tierra quedó sangrienta  
con tan crueles herejías  
el indio se resistía  
con una fuerza increíble,  
**hubo una matanza horrible**  
**y una gran carnicería.**

El indio teniendo aliento  
y fuerzas pa' caminar

---

280 Autor agrega título: “Albarrada”

281 α “sus...”

se tenía que aguantar  
luchando hasta quedar muerto  
sin tripas hace el intento  
de agredir a su rival  
más fiero que un animal  
cuando su sangre ha caído  
brinca como el león herido  
y se vuelve a levantar.  
237

Sus carnes no son problemas  
que abren como granadas  
porque dándole la indiada  
ni el mismo fuego lo quema  
con su cuchillo barrena  
al más valiente que sea  
y no hay dominio que pueda  
tenerlo bien controlado  
con sus dos brazos atados<sup>282</sup>  
se presenta a la pelea.  
238

Han dicho los entendidos  
que en Chile en ningún estado  
no fue jamás gobernado  
ni a dominio sometido  
por eso se ha distinguido  
nuestro indio bravo araucano  
todo el suelo americano  
lo respeta y lo venera  
porque en América entera  
no fue esclavo del tirano.  
239

Muy gloriosa la nativa<sup>283</sup>  
que la historia sintetiza  
una raza que agoniza  
pero su sangre está activa  
su estampa sigue aun viva  
en la estirpe del chileno

se tenía que aguantar  
luchando hasta quedar muerto.  
Sin tripas hace el intento  
de agredir a su rival  
más fiero que un animal  
cuando su sangre ha caído,  
brinca como león herido  
y se vuelve a levantar.

Sus carnes no son problema  
que **se abran** como **granada**  
porque dándole la indiada  
ni el mismo fuego lo quema.  
Con su cuchillo barrena  
al más valiente que sea  
y no hay dominio que pueda  
tenerlo bien controlado  
con sus dos brazos atados  
se presenta a la pelea.

Han dicho los entendidos  
que **éste fue el único** estado  
**por reyes no** gobernado  
ni a dominio sometido.  
Por eso se ha distinguido  
nuestro indio araucano,  
todo el suelo americano  
lo respeta y lo venera  
porque en **la** América entera  
no **se sometió al** tirano.

Muy gloriosa **y muy altiva**  
**la historia del araucano**  
**que en el monte y en el llano**  
**siempre se mantuvo** activa.  
Su estampa **aún sigue** viva  
en la estirpe del chileno

---

282    α “dos manos cortadas”

283    α “Que gloriosa era nativa”

que masca y traga veneno<sup>284</sup>  
si no se le da lo que quiere  
por su enseña vive y muere  
pero su amor no es ajeno.  
240

España es mi patria madre  
pero mi madre es mi tierra  
honor que debo a la guerra  
y a nuestros primeros padres  
de ambas razas llevo sangre  
y ese es mi apreciado<sup>285</sup> orgullo  
por eso en mi canto arrullo  
a la que me vio nacer  
es la tierra y la mujer  
que dice ser hijo suyo.  
241

### La monja alférez

Fue Catalina de Erauso  
una monja fugitiva  
que a pesar de ser esquiva  
merece muchos aplausos  
de un convento descalzo  
se fugó en un gran desfile  
enarbolando fusiles  
se embarcó en una aventura  
y apareció su figura  
en<sup>286</sup> excelso y dulce Chile  
242

Supo del indio araucano  
de su valor en la guerra  
y se marchó a esta tierra  
a pelear con otro hermano  
nadie dudó y puso mano  
en tan temido guerrero

que masca y traga el veneno  
si no **alcanza** lo que quiere,  
por su enseña vive y muere  
**y por el bien de su pueblo.**

España es mi patria madre  
pero mi madre es mi tierra  
honor que debo a la guerra  
y a nuestros primeros padres.  
De ambas razas llevo sangre  
y ése es mi **preciado** orgullo  
por eso en mi canto arrullo  
a la que me vio nacer  
y es la tierra y la mujer,  
**lo más grande de este mundo.**

### La monja alférez.

Fue Catalina de Erauso  
una monja fugitiva  
que a pesar de ser esquiva  
merece muchos aplausos.  
**Desde** un convento descalzo  
se fugó en un gran desfile  
**y** enarbolando fusiles  
se embarcó en una aventura  
y apareció su figura  
en **esta historia de** Chile.

Supo del indio araucano  
de su valor en la guerra  
y se vino a esta tierra  
a pelear **junto a su** hermano.  
Nadie dudó y puso mano  
en tan temido guerrero

---

284 α “el veneno”

285 α “mi más grande...”

286 α “en mi...”

luciendo un grande<sup>287</sup> sombrero  
 escondía su hermosura  
 con su delgada cintura  
 era un soldado matrero.  
 243

En sus encuentros geniales  
 mostró su desenvoltura  
 y pa' mayor aventura  
 mató junto a tres rivales  
 de tanto dale que dale  
 fue agrandando la inquietud  
 con su estampa de andaluz  
 era de finas facciones  
 y por no dar más razones  
 se ha marchado hasta el Perú.  
 244

Herida quedó en un reto  
 y ya no hay pero que valga  
 al obispo de Guamanga  
 le reveló su secreto  
 fue el verdadero amuleto  
 que le dio brío al guerrero  
 al audaz aventurero  
 en las malas y en las buenas  
 así la tierra chilena  
 por tu honor alza el sombrero.  
 245

### Los más grandes terremotos

El día trece de mayo  
 del mil seis cuarenta y siete  
 Chile explotó como cuete  
 con muerte, ruina y desmayos  
 Dios le acordó a sus vasallos  
 que no profanen su iglesia  
 con esta cruel peripecia  
 que la gente no imagina  
 Santiago quedó en la ruina

luciendo un **gran** sombrero  
 escondía su hermosura  
 con su delgada cintura  
 era un soldado matrero.

En sus encuentros geniales  
 mostró su desenvoltura  
 y pa' mayor aventura  
 mató **un día** a tres rivales.  
 Dé tanto dale que dale  
**se agrandaba** la inquietud  
 con su estampa de andaluz  
 era de finas facciones  
 y **por no** dar más razones  
 se marchó hasta el Perú.

Herida quedó en un reto  
 y ya no hay pero que valga  
 al obispo de Guamanga  
 le reveló su secreto.  
 Fue un verdadero amuleto  
 que le dio brío al guerrero  
 al audaz aventurero  
 en las malas y en las buenas  
**y hoy** la tierra chilena .  
**en su** honor alza el sombrero.

### Los más grandes terremotos.

El día trece de mayo  
 del mil seis cuarenta y siete  
 Chile explotó como cuete  
 con muerte, ruina y desmayos.  
 Dios **recordó** a sus vasallos  
 que no profanen su Iglesia  
**con tanta lucha y pelea**  
 que la gente no imagina,  
 Santiago quedó en la ruina

287 α “luciendo grande...”

herido sin anestesia.  
246

En un gran montón de escombros  
quedó sumido Santiago  
hay tanta ruina y estragos  
y cosas que aquí no nombro  
un curita puso el hombro  
Don Gaspar Villarroel  
que herido el pobre doncel  
ayudó a los moribundos  
por eso no habrá en el mundo  
reverendo sin cartel.  
247

Fueron más de mil personas  
que hallaron trágica muerte  
con un remezón tan fuerte  
que a todos mandó a lona  
quedando hasta la corona  
este Chile colonial  
Pa’ la corona real  
fue un horrible latigazo  
y más un costoso atraso  
cuando era escaso el caudal.  
248

Como a las diez de la noche  
fue el macabro remezón  
y en una lamentación  
en tan penoso derroche  
fueron muchos los trasnoches  
de los fatales heridos  
muchos fueron asistidos  
por el curita Gaspar  
además de <sup>288</sup>evangelizar  
visitaba a los caídos.  
249

También se tiene memoria

herido **y** sin anestesia.

En un gran montón de escombros  
quedó sumido Santiago  
**con** tanta ruina y estragos  
**que de pena yo me asombro.**  
Un obispo **aquí yo nombro**  
fue don Gaspar Villarroel  
que herido **como se ve**  
ayudó a los moribundos  
**y con un amor profundo**  
**alivió dolor tan cruel.**

Fueron más de mil personas  
que hallaron trágica muerte  
con un remezón tan fuerte  
que a todos mandó a **la** lona.  
Quedando hasta la corona  
este Chile colonial  
**para la España** real  
fue un horrible latigazo  
**y muy grande fue el** atraso  
**por tener poco** caudal.

Como a las diez de la noche  
fue el macabro remezón,  
**fue una gran** lamentación  
**y como un terrible boche.**  
**En el terrible** trasnoche  
de los fatales heridos  
muchos fueron asistidos  
por el **obispo** Gaspar  
**que buscaba sin cesar**  
**aliviar a los caídos.**

También se tiene memoria

---

288 α “que a mas de...” arriba otro texto  
de diferente mano:” además de”



del mil ocho treinta y cinco  
 cuando otros tantos recintos  
 hacen lugar en la historia  
 ya ven que no fue irrisoria  
 la época colonial  
 fue la corona real  
 enlutada tantas veces  
 en penumbras y reveses  
 que es difícil comentar.  
 250

Como ustedes ya verán  
 tantas penurias no nombro  
 pero hecho llanto y escombro  
 quedó el antiguo Chillán  
 fue como obra de Satán  
 donde nada quedó bueno  
 del miedo nadie fue ajeno  
 por estos crudos reveses  
 castigado tantas veces  
 nuestro fiel pueblo chileno.  
 251

### La Quintrala

Catalina de los Ríos  
 apodada La Quintrala  
 fue una mujer cruel y mala  
 que la historia ha conocido  
 fue cruenta con los nativos  
 la aristócrata mujer  
 como ustedes pueden ver  
 la hembra que han conocido<sup>289</sup>  
 eran sus dos apellidos  
 de los Ríos Lisperguer  
 252

Fue tristemente famosa  
 por sus satánicos tratos  
 y tantos asesinatos

del mil ocho treinta y cinco,  
en que Chile tan altivo  
se quedó para la historia.  
 Ya ven que no todo es gloria  
en la época colonial  
y fue la corona real  
 enlutada muchas veces  
 con penumbras y reveses  
 que es difícil comentar.

Como ustedes ya verán  
no exagero si les nombro  
que quedó como un escombro  
 todo el antiguo Chillán.  
 Fue cual obra de Satán  
 donde nada quedó bueno,  
 del miedo nadie fue ajeno  
 por estos crudos reveses,  
 castigado fue mil veces  
 nuestro fiel pueblo chileno.

### La Quintrala.

Catalina de los Ríos  
 apodada la Quintrala  
tenemos que recordarla  
y esto por varios motivos.  
 Fue cruenta con los nativos  
 la aristócrata mujer  
 como ustedes pueden ver  
fue patrona y hacendada  
de apellido se apodaba  
 de los Ríos y Lisperguer.

Fue tristemente famosa  
 por sus satánicos tratos,  
mil muertes y asesinatos

289 α “Esta hembra sin marido”

siendo hermosa como Diosa<sup>290</sup>  
con sus riquezas cuantiosas  
en haberes y terrenos  
**pero** en su trato hay veneno  
para sus pobres esclavos  
su historia de punta a rabo  
la sabe el pueblo chileno.  
253

Jamás pudo la justicia  
descubrir tal atropello  
donde los indios sin cuello  
caían por la injusticia<sup>291</sup>  
la historia así sintetiza  
esas crueles fechorías  
y nadie<sup>292</sup> se lo impedía  
lo malo que cometió  
y sin embargo albergó  
al Cristo de la agonía.  
254

Se tiene conocimiento  
que sus bienes ha cedido  
tal vez se ha<sup>293</sup> arrepentido  
en sus últimos momentos  
esos feroces intentos  
que la ponen de soslayo  
se cuenta que tuvo un fallo  
que está con pocos detalles  
que hizo arrojar a la calle  
al mismo Cristo de Mayo.  
255

La Ligua que fue su cuna  
al cumplirse su destino  
le dejó a los agustinos

**hizo en forma vergonzosa.**  
Con sus riquezas cuantiosas  
en haberes y terrenos  
en su trato **es** un veneno  
para los pobres esclavos,  
su historia de punta a rabo  
la sabe el pueblo chileno.

Jamás pudo la justicia  
descubrir **sus** atropellos  
donde los indios sin cuello  
**una y otra vez caían.**  
La historia así sintetiza  
esas crueles fechorías  
y nadie se lo impedía  
lo malo que cometió,  
**pero en su casa** albergó  
al Cristo de la Agonía.

Se tiene conocimiento  
que sus bienes son cedidos  
**a los padres agustinos**  
en **aquel remoto tiempo.**  
Esos feroces intentos  
que la ponen de soslayo  
se cuenta que tuvo un fallo  
**lo digo sin más** detalles  
que hizo arrojar a la calle  
al mismo Cristo de Mayo.

La Ligua que fue su cuna  
**guarda todo este recuerdo**  
**y conserva el testamento**

---

290 Corrección del autor, cambia a mayúscula.

291 α “los ponía de primicia”

292 α “que nadir”

293 α “haya...”

gran parte de su fortuna  
tanto como una comuna  
era su hacienda o estancia  
el resto de sus ganancias  
fueron en bien de la fe  
y quedará su interés  
para perpetua constancia.  
256

Los<sup>294</sup> dice la iglesia madre  
que en el tiempo de morirse  
o bien para arrepentirse  
ningún día será tarde  
su ejemplo que dios lo guarde  
y su actitud la condena  
pero si su perdón tiene  
estará bien perdonada  
aunque tarde fue tocada  
por lo que más le conviene.  
257

### **Obispos y conventos**

El primer obispo fue  
fray Bartolomé González  
que sus ritos primordiales  
era divulgar la fe  
Valdivia dicen que fue  
el que lo trajo hasta Chile  
él encendió los candiles  
de la fe con tanto halago  
siendo primero en Santiago  
y después en sus rediles.  
258

Antonio de San Miguel  
fue el obispo de Imperial  
después en la capital  
fue Gaspar Villarroel  
entre otros Alday Manuel  
Fernando de Barrio Nuevo

**de su riqueza y** fortuna.  
**Tanta** como una comuna  
era su hacienda o estancia  
**y** el resto de sus ganancias  
fueron en bien de la fe  
**y con esto les conté**  
**la historia de la Quintrala.**

**Lo** dice la Iglesia madre  
que en el tiempo de morirse  
**uno puede** arrepentirse,  
**nunca es demasiado tarde.**  
**La Quintrala en este instante**  
**dicen que se arrepintió**  
**y del cielo consiguió**  
**el perdón de sus pecados,**  
**que si ella se ha salvado**  
**bien puedo salvarme yo.**

### **Obispos y conventos.**

El primer obispo fue  
fray Bartolomé González  
que **con dotes sin iguales**  
**predicó la santa** fe.  
Valdivia **tuvo que ser**  
**quien** lo trajo hasta Chile  
encendió **bien** los candiles  
de la fe **que tanto alabo,**  
**fue obispo de** Santiago  
**y aquí tuvo** sus rediles.

Antonio de San Miguel  
fue el obispo de Imperial  
**mientras que** en la capital  
fue don Gaspar Villarroel.  
**También don** Alday Manuel,  
Fernando de Barrio Nuevo

También Francisco Salcedo  
son obispos coloniales  
siendo ellos los cabezales  
de la iglesia en que hoy me hospedo.  
259

**y un tal** Francisco Salcedo  
son obispos coloniales,  
**ellos fueron** cabezales  
de esta Iglesia en que **yo creo.**

Tan esforzados varones  
predican a Jesucristo  
de norte a sur por lo visto  
por toditos los rincones.  
Enseñan las devociones  
y hasta el canto a lo Divino  
y el humilde campesino  
empieza sus canturreos  
con los cantos y los versos  
se proclama a Jesucristo.

En la parte más nortina  
se originan con gran gozo  
nuestros bailes religiosos  
que perduran hasta hoy día.  
Es el indio quien inicia  
esta tal modalidad  
pues le baila sin cesar  
a la bondad de Dios Padre  
y también a nuestra Madre  
con cariño sin igual.

Le danzan con gran amor  
a la Reina de los Cielos  
a la Virgen del Carmelo  
y también a la Asunción.  
Se le baila en Copiapó  
la Serena y Andacollo  
celebrando de mil modos  
las cruces y los calvarios  
y a la Virgen del Rosario  
le cantan con alborozo.

Los primeros misioneros  
con un inmenso cariño  
mientras juegan con los niños  
aprenden la lengua de ellos.  
De a poco y con el tiempo  
aprendieron el idioma

varias escuelas se forman  
para enseñar la doctrina  
y todos por esta vía  
se encamina a la gloria.

En Iglesias y conventos  
se enseñaba el catecismo  
y cantaban asimismo  
doctrinas y mandamientos.  
Se recita el Padre Nuestro  
también el Ave María  
y así aumenta día a día  
nuestra santa religión,  
cumpliéndose la misión  
que a todos dejó el Mesías.

Dicen que fue en los conventos  
donde se enseñó a leer  
por lo tanto pudo ser  
la iglesia un gran argumento  
estudio y recogimiento  
se enseñaba al Chile nuevo  
y sacando lo malevo  
a las creencias paganas  
hasta tocó las campanas  
el curita Barrionuevo.  
260

Así se terminó el ocio  
en la juventud que había  
y se abrió desde aquel día  
el camino al sacerdocio  
no diré que fue exitoso  
porque eran muchos deberes  
y con duros proceder  
la religión se propagó  
pero no se conoció  
escuela para mujeres  
261

Fueron establecimiento  
que llamaron seminarios  
y todos sus funcionarios  
religiosos cien por ciento

**Había** establecimientos  
que **llamaban** seminarios  
**con** todos sus funcionarios  
católicos **ciento** por ciento.

también se logró el intento  
en uno y otro villorrio  
que con bastante jolgorio  
se le cantaba al señor  
un verdadero fulgor  
fue también el convictorio  
262

También se logró el intento  
**de formar un convictorio  
en donde era obligatorio  
el estudio del latín  
para quien quería así  
aspirar al sacerdocio.**

Con don Pedro de Valdivia  
llegaron los Mercedarios  
y después los Franciscanos,  
y también los Jesuitas.  
Se formaron las Doctrinas  
a través de Chile entero  
y era el cura doctrinero  
quien hacía el catecismo  
desterrando así los vicios  
heredados por el pueblo.

Muy digna de recordarse  
fue la misión de Chiloé  
conocida les diré  
como misión circulante.  
Cruzaban aquellos mares  
con un inmenso valor,  
hicieron para el Señor  
unos templos no igualados  
el de Dalcahue y Achao,  
que causan admiración.

El ejército español  
cometió mil desatinos  
atropellando a los indios  
y también su tradición.  
Los tienen de sol a sol  
trabajando en gran escala  
y al indio de poncho y chala  
ya se le oía el resuello  
por eso que el misionero  
escribió al rey de España.

Escribió al rey de España  
que se tomaran medidas  
contra tales injusticias  
que aquella gesta empañan.

Pero no faltaron mañas  
en contra de los curitas  
que al indio defendían  
de tan viles atropellos,  
por eso les cayó el tejo  
a los pobres jesuitas.

### Expulsión de los jesuitas

La Compañía de Jesús  
establecida aquí en Chile  
fue combatida en fusiles  
o tirada al cara y cruz  
el jesuita dio luz  
aquella<sup>295</sup> inmensa riqueza  
que revestida en nobleza  
quiso mostrarse muy cauto  
pero pronto el desencanto  
de los pies a cabeza  
263

Pasaban de treinta haciendas  
fuera de chacra y viñedo  
era macizo el enredo  
en guarifaifas y prendas  
el rey entonces enmienda  
un castigo muy severo  
expulsarlos por entero  
de<sup>296</sup> América Latina  
por usura y disciplina  
dispuso Carlos Tercero.  
264

Una<sup>297</sup> secreta injerencia  
en política sectaria  
na' que ver con la plegaria  
o cristiana penitencia

### Expulsión de los Jesuitas.

Y aquí les voy a contar  
cómo de forma increíble  
expulsaron de este Chile  
a una orden singular.  
Al jesuita en verdad  
lo echaron al extranjero  
por jugarse por entero  
defendiendo a los nativos  
y el bando definitivo  
lo dictó Carlos Tercero.

Los acusan de ingerencia  
en política sectaria  
que no va con la plegaria  
menos con la penitencia.

---

295    α “de aquella...”

296    α “de esta...”

297    α “Y una...”

adverso<sup>298</sup> a la indulgencia  
con su avaricia tan vaga  
el historiador indaga  
todo con sumo respeto  
pero reveló el secreto  
Antonio Guill y Gonzaga.  
265

Se confiscaron sus bienes  
de acuerdo a la justa ley  
era mandato del rey  
castigarles esos desdenes  
la historia así lo sostiene  
por estos hombres opina  
don Juan Ignacio Molina  
padre Miguel Olivares  
Manuel Lacunza son tales  
de la mismita rutina  
266

Teólogos y cronistas  
sufren el mismo dolor  
y otro gran historiador  
cae en la misma lista  
expatriados de estas pistas  
volaron como un cohete  
pido que se les respete  
porque también son cristianos  
dicen que errar es humano<sup>299</sup>  
y el error los<sup>300</sup> compromete  
267

Mil siete cincuenta y siete  
fue el año de su expulsión  
y la historia da razón  
que todo se fue al garete  
el rey formó su trinquete  
que en nada lo hizo cambiar

**Por guardar las apariencias  
se hizo tal acusación  
y llegó la expulsión  
en menos que cante un gallo  
y esto retardó los pasos  
de la evangelización.**

Se confiscaron sus bienes  
conforme a una **nueva** ley,  
era mandato del rey  
**y nadie lo contraviene.**  
La historia así lo sostiene  
**pasó ayer igual que hoy  
y fue el gran poder masón  
el que preparó el terreno,  
como digo, nada nuevo  
bajo la capa del sol.**

Teólogos y cronistas  
**coinciden por igual  
que esto hizo mucho mal  
a la Iglesia primitiva.  
Quedaron a la deriva  
miles de iglesias nacientes  
era la ley del más fuerte  
que hacía sentir su peso  
y ocurrió este suceso .  
mil siete sesenta y siete.**

**Entre los expatriados,  
permitan que se lo diga,  
está el abate Molina  
y otros sabios connotados.  
Todos fueron desterrados  
hasta el viejo continente**

---

298 α “adversos...”

299 α “aunque su recuerdo es vano”

300 α “su imagen les...”



todos fueron a volar  
 por no faltarle a su grey  
 donde hay palabra de rey  
 ninguno puede fallar  
 268

### **El puente de Cal y Canto**

Fue la obra más famosa  
 el puente de Cal y Canto  
 de la colonia un encanto  
 de la España belicosa  
 fue una obra muy costosa  
 que hoy le llamamos de antaño  
 el rey caminó un peldaño  
 con este gran monumento  
 según dice el testamento  
 que se tardaron trece años  
 269

Antonio Guill y Gonzaga  
 entonces gobernador  
 mandó a un corregidor  
 según la historia lo indaga  
 obra que mucho se halaga  
 para el entonces progreso  
 de América fue embeleso  
 y muy importante cosa  
 dicen que esta obra famosa  
 costó doscientos mil pesos.  
 270

Más de cien años duró  
 sirviéndole al gran Santiago  
 Pero Chile da su pago  
 y el progreso lo borró  
 con todo y puente arrasó  
 el tiempo avasallador  
 el pulso demoledor  
 puso el monstruoso progreso  
 y el arrogante embeleso  
 que demuestra su valor.  
 271

**cumpliendo muy impotentes  
 con el mandato del rey  
 porque esta era la ley  
 por supuesto, del más fuerte.**

### **El puente de Cal y Canto.**

Una obra muy famosa  
**fue** el puente de Cal y Canto  
**un monumento de** encanto  
 de la España belicosa.  
 Fue una obra muy costosa  
**del acontecer** de antaño  
**se tardaron trece años  
 en hacer tal monumento  
 lo dicen los documentos  
 que era algo no igualado.**

Antonio Guill y Gonzaga  
 entonces gobernador.  
 mandó a un corregidor  
 según la historia lo indaga.  
 Obra que mucho se halaga  
 para **un pasado** progreso  
**la construyeron los presos  
 y en verdad fue muy costosa  
 y esta obra tan** famosa  
 costó doscientos mil pesos.

Más de cien años duró  
 sirviéndole al gran Santiago  
 pero Chile da su pago  
 y el progreso lo botó.  
**Con el tiempo se arrasó  
 el puente que era un primor  
 y el poder** demoledor  
 derrumbó aquel **progreso**  
 y el arrogante embeleso  
 que demuestra su valor.

### **Las clases sociales.**

<sup>301</sup>La gran sociedad chilena  
tuvo origen en la unión  
del indio fue<sup>302</sup> encarnación  
la sangre roja en<sup>303</sup> sus venas  
se formó un nuevo emblema  
del auténtico chileno  
el amor con su barreno  
rompió el odio y diferencia  
y nació por excelencia  
el amor contra el veneno  
272

El fino temple en España  
envolvió la india nativa  
cayó por amor cautiva  
la hembra salvaje y huraña  
florecieron sus entrañas  
con el germen del amor  
adormecida en dulzor  
echó a volar su pureza  
y la indómita princesa  
cuajó su primera flor  
273

En los lagos azulinos  
donde el agua es un cristal  
con su cuerpo angelical  
al amor le escuchó trinos  
el imposible destino  
rodó transformado en flor  
como una chispa de sol  
que salpica el arroyuelo  
llovió claveles del cielo  
con aires multicolor.  
274

La gran sociedad chilena  
tuvo origen de la unión  
**entre el indio y español,**  
**así la historia lo enseña.**  
**Se mezclaron sin problemas**  
**las dos razas al instante**  
**se avanzó hacia adelante**  
**sin odios ni ostracismos,**  
**porque este es distintivo**  
**de nuestro propio talante.**

El fino temple de España  
envolvió **a** la india nativa  
**y** cayó **de** amor cautiva  
la hembra salvaje y huraña.  
Florecieron sus entrañas  
con el germen del amor  
**y** adormecida en dulzor  
echó a volar su pureza  
y la indómita princesa  
cuajó su primera flor.

En los lagos azulinos  
donde el agua es un cristal  
con su cuerpo angelical  
**escuchó de amor** los trinos.  
El amoroso silbido  
rodó transformado en flor  
como una chispa de sol  
que salpica el arroyuelo  
llovió claveles del cielo  
con aire multicolor.

---

301 Autor agrega título: “Clases sociales”  
Editor anota “No” y signo de interrogación

302 α “y el indio en la...”

303 α “del español en...”

Eso que llaman Amor<sup>304</sup>  
 que a veces trae delirio  
 la misma raíz del martirio  
 se fue transformando en flor  
 el refulgente candor  
**que** hace humilde al más salvaje  
 con encendido coraje  
 puede hacer un imposible  
 puede ser un<sup>305</sup> infalible  
 desde capitán a paje.  
 275

La colonia se formó  
 con cuatro clases sociales  
 y son propiamente tales  
 lo que la historia escribió  
 el español se cruzó  
 nació el mestizo chileno  
 el<sup>306</sup> criollo que es nada menos  
 español nacido en Chile  
 y fueron<sup>307</sup> sumando miles  
 fuera de los extranjeros.  
 276

Otros son los chapetones,  
 africanos<sup>308</sup> y mulatos  
 fueron hijos muy sensatos<sup>309</sup>  
 de los agrestes rincones  
 por esta y otras razones  
 que nació este lindo Chile  
 con sangre, amor y fusiles  
 pa' que esta patria existiera  
 se formó<sup>310</sup> la bandera

Eso que llaman amor  
 que a veces trae delirio  
**transformó aquel idilio**  
**en copihue con fulgor.**  
 El refulgente candor  
 hace humilde al más salvaje  
 con encendido coraje  
 puede hacer un imposible  
**y cambió la vida en Chile**  
 desde capitán a paje.

La colonia se formó  
 con cuatro clases sociales  
**que conforman los pilares**  
**de lo que es hoy la nación.**  
 El español se cruzó  
**sin tener ningún recelo**  
**y de ahí nació este pueblo**  
**fusión de indio y español**  
**por causa de esta cuestión**  
**aquí no hay un extranjero.**

**También otros** chapetones,  
 africanos y mulatos,  
**estuvieron radicados**  
**en** los agrestes rincones.  
 Por esta y otras razones  
 que nació este lindo Chile  
**con el rojo del copihue**  
 pa' que esta patria existiera  
**y** se formó la bandera:

---

304 α “amor”

305 α borrado por autor “al mas xxx...”

306 α “Y el...”

307 α “que fueron...”

308 α “y africanos...”

309 α “que fueron hijos ingratos”

310 α “y formaran...”

**con** nieve y sangre<sup>311</sup> no olvides  
277

La clase más vigorosa  
la formaron los mestizos  
que eran fuertes y macizos  
sufridos la misma cosa  
su enseñanza belicosa  
los hizo duros y fieros  
entregados<sup>312</sup> por enteros  
a la causa de ser libres  
y fueron siempre invencibles  
ante el gran pueblo extranjero.  
278

En los campos y las minas<sup>313</sup>  
en la tierra y en el mar  
fueron motivo ejemplar  
dondequiera<sup>314</sup> que camina  
por eso la historia opina  
si es mestizo es hombre bueno  
y rompió más que un barreno  
las cadenas que lo ataron  
por eso es que lo llamaran  
el bravo roto chileno.  
279

Nunca fue hombre de ciencia  
por su pobreza completa  
lo que le falta de letra  
lo suple su inteligencia  
lo prefirió eminencia<sup>315</sup>  
por su fuerza en el trabajo  
siempre estuvo muy abajo

nieve, sangre, **y** no **me** olvides.

La clase más vigorosa  
la formaron los mestizos  
**que eran** fuertes y macizos  
sufridos la misma cosa.  
Su enseñanza belicosa  
los hizo duros y fieros  
entregados por entero  
a la causa de ser libres  
y fueron siempre invencibles  
ante **el poder** extranjero.

**El roto chileno.**

En los campos y las minas,  
en la tierra y en el mar,  
**el mestizo** es ejemplar  
dondequiera que camina.  
Por eso la historia opina  
si es mestizo es hombre bueno  
y rompió más que un barreno,  
las cadenas que lo ataron,  
por eso que lo llamaron  
el bravo roto chileno.

Nunca fue hombre de ciencia  
por su pobreza completa  
**y** lo que le falta de letras  
lo suple su inteligencia  
Lo prefirió **la** eminencia  
por su fuerza **en el** trabajo  
siempre estuvo muy abajo,

---

311 α “nieve sangre...”

312 α “y entregados...”

313 α “la mina”

314 α “donde fuera...”

315 α “la eminencia”

porque es honrado y muy justo  
 el pillaje más robusto<sup>316</sup>  
 siempre lo llamó carajo  
 280

### Ambrosio O'Higgins

El más notable varón  
 que gobernó nuestro Chile  
 se llamó Ambrosio O'Higgins  
 abuelo de mi nación  
 fue notable su tesón  
 En la paz y el ejercicio  
 leal, notable y macizo  
 premiado de pergaminos  
 y construyó el gran camino  
 Santiago a Valparaíso  
 281

<sup>317</sup>Se llamó Joaquín Toesca  
 este notable arquitecto  
 empezó su plan perfecto  
 lo que mejor le parezca  
 la blanca nieve refresca  
 la mente del constructor  
 luchando a todo vapor  
 hizo su primer ensayo  
 y **se** tardó dieciocho años  
 en construir la mansión.  
 282

De su hombría supo el rey  
 lo tituló de marqués  
 y al poco tiempo después  
 fue ascendido de virrey  
 falleció por justa ley  
 en mil ochocientos uno  
 en el instante oportuno  
 fue un vacío irreparable  
 ese tesón incansable

**él es bueno, honrado y** justo  
**aunque el patrón más astuto**  
 siempre lo llamó carajo.

### Ambrosio O'Higgins.

El más notable varón  
 que gobernó nuestro Chile  
 se llamó Ambrosio O'Higgins,  
 abuelo de mi nación.  
 Fue notable su tesón  
 en la paz y el ejercicio,  
 leal, notable y macizo  
**tapado** de pergaminos  
 y construyó el gran camino  
 Santiago a Valparaíso.

De su hombría supo el rey  
 que lo tituló marqués  
 y al poco tiempo después  
 fue ascendido de virrey.  
 Falleció por justa ley  
 el mil ochocientos uno,  
 en el instante oportuno  
 fue un vacío irreparable,  
 ese tesón incansable

316 α “y del pillaje robusto”

317 Esta décima en α es la 284

donde no alcanzado alguno  
283

La colonia sobre ruedas  
marchaba todo es decir  
se dispuso a construir  
la casa de La Moneda  
haciendo lo que se pueda  
el arquitecto italiano  
se dispuso hacer el plano  
fue hombre que mucho promete<sup>318</sup>  
el mil siete ochenta y siete  
fue directamente al grano  
284

La obra más imponente  
de la colonia en presencia  
que pasó a ser residencia  
o casa del presidente  
hasta la fecha presente  
sigue luciendo su facha  
las distintas democracias  
testigo son sus salones  
que con bombas ni temblores  
su estructura no se raja.  
285

no lo ha alcanzado ninguno.

### La Moneda.

Todo iba sobre ruedas  
en este último confín  
y se empieza a construir  
la Casa de la Moneda.  
Haciendo lo que se pueda  
el arquitecto italiano  
se dispuso a hacer el plano,  
hombre que mucho promete,  
y en mil siete ochenta y siete  
fue directamente al grano.

<sup>36</sup>Se llamó Joaquín Toesca  
este notable arquitecto,  
empezó su gran proyecto  
lo que mejor le parezca.  
La blanca nieve refresca  
la mente del constructor,  
luchando a todo vapor  
hizo su primer ensayo  
y tardó dieciocho años  
en construir la mansión.

La obra más imponente  
de la colonia en verdad  
que al fin fue la morada  
o casa del presidente.  
Hasta la fecha presente  
sigue luciendo su facha,  
**de** distintas democracias  
testigos son sus salones,  
**ni** con bombas **ni** temblores  
su estructura no se **rasga**.

---

318    α “hombre que mucho promete”

---

36    Décima 281.

## Casas coloniales

Generalmente eran bajas  
 las viviendas coloniales  
 las mansiones más centrales  
 eran de adobe con paja  
 el ladrillo era una alhaja  
 sólo pa'l aristócrata  
 acogedoras y gratas  
 eran salas y salones<sup>319</sup>  
 seguían los comedores  
 con sus servicios de plata.<sup>320</sup>  
 286

Las calles eran subastas  
 estructuradas de piedras  
 donde el sereno se alegra  
 entonando buena pasta  
 el motero en su canasta  
 grita está pelado el mei  
 una estampita del rey  
 demuestra su lealtad  
 mientras en<sup>321</sup> integridad  
 está pensando en su chei.  
 287

Mientras en la casa grande  
 va llegando parentela  
 y la olorosa mistela  
 en finos vasos se expande  
 mate para la comadre  
 con yerba del Paraguay  
 y se sirve en tu cuanto hay  
 con chispeante algarabía  
 y a veces con simpatía  
 una polca choriflay.

319 α “era la sala o salones”

320 α tachado por autor, encima escribe  
 verso definitivo

321 α “en su...”

## Casas coloniales.

Generalmente eran bajas  
 las viviendas coloniales,  
 las mansiones más centrales  
 eran de adobe con paja.  
 El ladrillo era un alhaja  
 sólo **para el** aristócrata,  
 acogedoras y gratas  
 eran salas y salones,  
 seguían los comedores  
 con sus servicios de plata.

Las calles eran **muy vastas**  
 estructuradas **con** piedra  
 donde el sereno se alegra  
**afinando su garganta.**  
 El motero **con** su canasta  
 grita: está pelado el mei,  
 una estampita del rey  
 demuestra su lealtad  
 mientras **con seguridad**  
 está pensando en su chei.

## Tradiciones populares.

Mientras en la casa grande  
 va llegando parentela,  
**ya** la olorosa mistela  
 en finos vasos se expande.  
 Mate para la comadre  
 con yerba del Paraguay  
 y se sirve de un cuanto hay  
 con chispeante algarabía  
 y **bailan** con simpatía  
 una polca choriflay.

288

Los guainas de calzón corto  
las damas era un primor  
vestidas con polizón  
ni sabían del aborto<sup>322</sup>  
de prendas era un buen monto  
digo valiosas alhajas  
esos vestidos y fajas  
que daba gusto de ver  
esa es la bella mujer  
que nunca los dio ventaja.  
289

Mientras el falte ambulante  
hacía la vista gorda  
frente a una señora sorda  
cuando su hija era elegante  
se iluminaba el semblante  
llevando su mercancía  
gritaba casera mía  
cómprese una rica tela  
y luzca más que mi abuela  
su pantorrilla escondida.  
290

El aguatero, el velero  
eran las más populares  
con sus ritos coloniales  
igualmente que el frutero  
calle abajo el panadero  
ofrece ricas tortillas  
y a la bonita chiquilla  
le tira un abrazo y beso  
ella conserva su peso  
más dulce que lagrimilla<sup>323</sup>.  
291

Los guainas de calzón corto,  
las damas era un primor  
vestidas con polizón  
**todo es muy decoroso.**  
De prendas hay un buen monto  
digo valiosas alhajas  
**en sus** vestidos y fajas  
que daba gusto de ver,  
esa es la bella mujer  
que nunca nos dio ventaja.

Mientras el falte ambulante  
hacía la vista gorda  
**delante de una señora**  
cuando su hija era elegante.  
Se iluminaba el semblante  
llevando su mercancía,  
gritaba casera mía  
cómprese una rica tela  
y luzca más que mi abuela  
su pantorrilla escondida.

El aguatero, el velero,  
eran los más populares  
con sus ritos coloniales  
igualmente que el frutero.  
Calle abajo el panadero  
ofrece ricas tortillas  
y a la bonita chiquilla  
le tira un abrazo y beso  
y conserva su **embeleso**  
más dulce que lagrimilla.

---

322    α editor pone signo de interrogación  
al margen.

323    α borrado por autor “mas pegada  
que estampilla”



Nunca faltaba el santero  
 con sus piadosas estampas  
 con su figura tan santa  
 pero de piedad **ni** un cero  
 el que vendía plumeros  
 iba por las callejuelas  
 piropeando las mozuelas  
 que le salían al paso  
 y **este** arranca ligerazo  
 si es que venía la abuela.  
 292

### El sereno

El sereno era un paisano  
 implacable en su gobierno  
 daba la hora en invierno  
 igualmente en el verano  
 con un farol en la mano  
 se paseaba en su terreno  
 ningún personaje ajeno  
 circulaba en esas horas  
 gritaba con voz sonora  
 las dos han dado y sereno.  
 293

A las nueve era en invierno  
 a las diez era en verano  
 el toque para el pueblano  
 por decreto del gobierno  
 en hombre era un subalterno  
 iba y venía en las calles  
 sin perderse ni un detalle  
 del silencio que reinaba  
 a lo lejos se escuchaba  
 un canto de ave en el valle.  
 294

Ave María purísima  
 una piadosa expresión  
 en un grito de excepción  
 de la ciudad beatísima  
 su gente era piadosísima  
 en la era colonial

Nunca faltaba el santero  
 con sus piadosas estampas,  
 con su figura tan santa  
 pero de piedad un cero.  
 El que vendía plumeros  
 iba por las callejuelas  
 piropeando **a** las mozuelas  
 que le salían al paso  
 y arrancaba ligerazo  
 si es que venía la abuela.

### El sereno.

El sereno era un paisano  
 implacable en su gobierno  
 daba la hora en invierno  
 igualmente **que** en verano.  
 Con un farol en la mano  
 se paseaba en su terreno,  
 ningún personaje ajeno  
 circulaba en esas horas,  
**o** gritaba con voz sonora  
 las dos han dado y sereno.

A las nueve en el invierno,  
 a las diez en el verano,  
 el toque para el pueblano  
 por decreto del gobierno.  
 El hombre era subalterno  
 iba y venía en las calles  
 sin perderse ni un detalle  
 del silencio que reinaba,  
 a lo lejos se escuchaba  
 un canto de ave en el valle.

Ave María Purísima,  
 una piadosa expresión  
**que era como bendición**  
**en** la ciudad beatísima.  
 y la gente piadosísima  
 en la era colonial

con su grito excepcional  
populoso y albertido  
el hombre más conocido  
de la corona real.  
295

con su grito excepcional  
populoso y **advenido**  
**le contestaba al amigo:**  
**sin pecado original.**

### **El poeta popular.**

Salieron los buenos versos  
decía con claridad  
el poeta popular  
en las plazas y paseos.  
Compre usted por cuatro pesos  
la completa información  
del quehacer de la nación  
con todos sus comentarios  
y estos eran los diarios  
que daban la información.

El poeta Bernardino<sup>37</sup>  
fue uno de los nombrados  
también Liborio Salgado<sup>38</sup>  
cieguito, pero muy fino.  
El poeta con gran tino  
era el que daba a saber  
todo aquel acontecer  
de muertes y asesinatos  
y la Lira era el diario  
de nuestro Chile de ayer.

### **Precursores de la independencia**

En el mil siete ocho cero  
tres héroes insurgentes  
dijeron hagamos frente  
al invasor extranjero  
el criollo indómito y fiero  
puso su prestigio al frente

### **Precursores de la Independencia.**

En mil **ochocientos cero**  
tres **varones** insurgentes  
dijeron hagamos frente  
al invasor extranjero.  
El criollo **firme** y fiero  
**se alzó muy de repente**

---

37 Bernardino Guajardo: 1812-1886.

38 Liborio Salgado, padre de Lázaro Salgado, nació en 1880, muere en 1950. No era ciego.

con heroísmo latente  
quiso cadenas romper  
porque quería<sup>324</sup> tener  
una Patria independiente.  
296

Primera conspiración  
que formaron tres antonios  
para gloria y testimonio  
la<sup>325</sup> historia bendición  
pero produjo explosión  
en los líderes de España  
afilando<sup>326</sup> su guadaña  
expulsó a los insurgentes  
dijeron la mala gente  
no puede sembrar cizaña.  
297

Fue don Antonio Berney  
y don José Antonio Rojas  
los que firmaron la hoja  
de vengarse de aquél del rey  
otro<sup>327</sup> Antonio Gramusset  
formaron la misma causa  
fue la primera bonanza  
que alumbró nuestro camino  
juraron por su destino  
lucharon sin ninguna pausa<sup>328</sup>.  
298

### Conspiración de los chillanejos

Quedó frustrado el intento  
del criollo **o del** insurgente  
porque fue violentamente

con heroísmo latente  
quiso cadenas romper  
Porque quería tener  
una patria independiente.

Primera conspiración  
**la forman** los tres Antonios  
para gloria y testimonio  
**hasta la consumación.**  
**Esto produjo escozor**  
en los líderes de España  
**que** afilando su guadaña  
**persiguen al insurgente**  
**mientras dicen aquí hay** gente  
**que está sembrando** cizaña.

Fue don Antonio Berney  
y don José Antonio Rojas  
los que firmaron la hoja  
**pa' jugarle chueco al** rey.  
**Don** Antonio Gramusset  
**firmó por** la misma causa,  
fue la primera bonanza  
que alumbró nuestro camino,  
juraron por su destino  
**luchar sin desesperanza.**

### Conspiración de los chillanejos.

Quedó frustrado el intento  
del criollo insurgente  
porque fue violentamente

324 α “querían...”

325 α “de la...”

326 α “y afilando...”

327 α “y otro...”

328 Tres tachados del autor ilegibles.

aplacado el alzamiento  
en el preciso momento  
se deshizo la intentona  
la autoridad echó por lona  
a todos los sublevados  
y los criollos violentados  
quedaron como la mona.  
299

### Último gobernador

Y veintiocho años más tarde  
otra revuelta verán  
en la ciudad de Chillán  
otra vez quedó la grande  
el regidor o el alcalde  
Pedro Ramón Arriagada  
y Fray Rosauro que andaba  
con el sueño de ser libres  
pero la España en su timbre  
decía none a la alzada.  
300

<sup>329</sup>Último gobernador  
fue con Antonio García  
y la primera agonía  
del extranjero invasor  
fue torpe y nulo en labor  
hombre<sup>330</sup> de muy poca fe  
todo marchaba al revés  
y se armó la desunión  
y la gran revolución  
del mil ochocientos diez.  
301

Contrató de consejero  
a Juan Martínez de Rozas  
hombre excelente en sus cosas

aplacado el alzamiento.  
En el preciso momento  
se deshizo la intentona,  
la autoridad echó a la lona  
a todos los sublevados  
y los criollos **nombrados**  
quedaron como la mona.

### El último gobernador.

Veintiocho años más tarde  
**la** revuelta **de Chillán**  
**continuó el mismo plan**  
**y esta** vez quedó la grande.  
**Se sublevó** el alcalde  
Pedro Ramón Arriagada  
y Fray Rosauro que andaba  
con el sueño de ser libre  
pero la España en su timbre  
dijo **nones** a la alzada.

Ultimo gobernador  
fue don Antonio García  
y la primera agonía  
del extranjero invasor.  
Fue torpe y nulo en labor  
hombre de muy poca fe  
todo marchaba al revés  
y se armó la disuasión,  
**fue** la gran revolución  
de mil ochocientos diez.

Contrató de consejero  
a Juan Martínez de Rozas  
hombre excelente en sus cosas

---

329 Autor agrega título: “Ultimo gobernador”

330 α “y hombre...”

y en todo<sup>331</sup> gran caballero  
 pero el fracaso fue entero  
 por este señor García  
 con su ignorante porfía  
 se hundió en la revolución  
 ya dije del español  
 fue la primera agonía.  
 302

Pa' refrescarles el semblante  
 de nota les pondré un siete  
 fin del siglo diecisiete  
 cuánta gente hay por delante  
 medio millón de habitantes  
 tenía este flaco<sup>332</sup> Chile  
 ya se adoraba el copihue  
 como rey entre las flores  
 y despertaba candores  
 en la selva<sup>333</sup> y los desfiles.  
 303

El rey Carlos tituló<sup>334</sup>  
 al pueblo del gran<sup>335</sup> Santiago  
 fue con muchísimo halago  
 mil cinco cincuenta y dos  
 por nobleza concedió  
 a su ciudad bella actual  
 además<sup>336</sup> por ser leal  
 le designó escudo de armas  
 un león tomando en su palma  
 la espada del inmortal.  
 304

y en todo tan caballero.  
 Pero el fracaso fue entero  
 para este señor García  
 con su ignorante porfía  
 se hundió en la revolución  
 y **del imperio** español  
 fue la primera agonía.

Pa' refrescar el semblante  
**le pondré la nota** siete  
**a Martínez por valiente**  
**que brilló en aquel instante.**  
 Medio millón de habitantes  
 tenía este flaco Chile,  
 ya se adoraba el copihue  
 como **al** rey **de** las flores  
 y despertaba candores  
 en la selva y los desfiles.

#### **El escudo de Santiago.**

El Rey Carlos **distinguió**  
 al **gran** pueblo de Santiago  
 con **muchísimos halagos**,  
 mil cinco cincuenta y dos.  
 Por nobleza concedió  
 a su ciudad **villa real**  
**y** además por ser leal  
 le designó escudo de armas,  
 un gran león **que** en su palma  
**tiene** la espada inmortal.

331 α “en todo...”

332 α “largo...”

333 α “en las selvas y desfiles...”

334 α “El rey Carlos Quinto dio”

335 α “título al pueblo de...”

336 α “y además...”

Tenía un campo de plata  
con ocho veneras de oro  
fondo azul con gran decoro  
de una forma noble y grata  
era el signo de una patria  
que dependía de España  
pero la vida se ensaña  
en romper esas cadenas  
y la bandera chilena  
se cuajaba en sus entrañas  
305

<sup>337</sup>El rey Fernando fue preso  
por el fuerte Napoleón  
por una cruenta invasión  
que merece honra y desprecio  
Bonaparte fue por eso  
**que fue** odiado en toda España  
para Francia fue una hazaña  
y gloria de Napoleón  
y quiso con la invasión  
mostrar su fiera guadaña.  
306

Todo el suelo americano  
tembló de pies a cabeza  
añoraban<sup>338</sup> que su alteza  
volviera a darles la mano  
Napoleón **puso** a su hermano  
al trono de don Fernando  
pero el pueblo rezongando  
se alzó en fiera batalla  
sus legítimas medallas  
las defendieron peleando.  
307

Desde México hasta Chile

Tenía un campo de plata  
con ocho veneras de oro,  
fondo azul con gran decoro  
de una forma noble y grata.  
Era el signo de una patria  
que dependía de España  
pero **ya tenía ganas**  
**de** romper esas cadenas  
y la bandera chilena  
se cuajaba en sus entrañas.

### **Antecedentes de la revolución.**

El Rey Fernando fue preso  
por el **gran** Napoleón  
en una cruenta invasión  
que merece **gran** desprecio.  
Bonaparte fue por eso  
odiado en toda la España,  
para Francia fue una hazaña  
gloria de Napoleón  
que mostró en la ocasión  
los filos de su guadaña.

### **Se prepara la Independencia.**

Todo el suelo americano  
tembló de pies a cabeza  
**al saber de esta revuelta**  
**en aquel país hispano.**  
Napoleón a su hermano  
**dio el** trono de don Fernando  
pero el pueblo rezongando  
se le alzó en fiera batalla  
sus legítimas medallas  
las defendieron peleando.

Desde México hasta Chile

---

337 Autor agrega título: “Independencia”

338 α “y añoraban...”

hubo emancipación  
 buscando liberación  
 en revueltas y desfiles  
 la independencia se escribe  
 con la sangre de **los** criollos  
 que ignorados sin apoyo  
 eran siempre marginados  
 buscaron ser respetados  
 o muertos caer al hoyo.  
 308

El gobernador García  
 se violentó muy idiota  
 en contra de tres patriotas  
 por desleal rebeldía  
 por conspirar les decía  
 serán de aquí desterrados  
 pero el pueblo que escuchado<sup>339</sup>  
 se enardeció con García  
 le gritó que perseguía  
 a tres bienaventurados.  
 309

García muy temeroso  
 se dispuso a renunciar  
 o tendría que matar  
 o morir en calabozo  
 trastornado y tembloroso  
 soltó su apretada mano  
 y el pueblo que era cristiano  
 lo dejó de poblador  
 y nombró gobernador  
 Mateo Toro y Zambrano.  
 310

<sup>340</sup>El conde de la Conquista  
 Mateo Toro y Zambrano  
 al pueblo le dio la mano

hubo emancipación,  
 buscando liberación  
 en revueltas y desfiles.  
 La Independencia se escribe  
 con la sangre de criollos  
 que ignorados, sin apoyo,  
 eran siempre marginados  
**buscando** ser respetados  
 o muertos caer al hoyo.

El gobernador García  
 se puso muy idiota  
 en contra **los** tres patriotas  
 por desleal rebeldía.  
 Por conspirar les decía  
 serán de aquí desterrados,  
 pero el pueblo **contrariado**  
 se enardeció con García  
 le gritó que perseguía  
 a tres bienaventurados.

García muy temeroso  
 se dispuso a renunciar  
**lo tendrían** que matar  
 o morir en calabozo.  
 Trastornado y tembloroso  
 soltó su apretada mano  
 y el pueblo que era cristiano  
**sus rarezas** perdonó  
 y nombró gobernador  
 Mateo Toro y Zambrano.

### **Mateo de Toro y Zambrano.**

El Conde de la Conquista  
 Mateo de Toro y Zambrano  
 al pueblo le dio la mano

339 α “ha escuchado”

340 Autor agrega título: “Mateo Toro y Zambrano”

pa' que eligiera su pista  
se hundió pueblo<sup>341</sup> realista  
su destino ya fue incierto  
el pueblo todo revuelto  
obedeció a don Mateo  
le respetó<sup>342</sup> su deseo  
de hacer un cabildo abierto.  
311

Esa<sup>343</sup> junta de notables  
era salir del embrollo  
y fue dominando al criollo  
hombres de temple invariable  
todo opinión era dable  
para un acuerdo final  
de ideas fue un vendaval  
hablando muy claramente  
de separarse por siempre  
de la corona real.  
312

### **Cabildo abierto 1810**

La memorable asamblea  
del mil ochocientos diez  
la más notable esta vez  
para alinear las ideas  
fue alegato sin pelea  
ganando los subalternos  
una junta de gobierno  
gritaron todos al fin  
y el rey con todo el cahuín  
vaya a podrirse al infierno.  
313

El anciano gobernante  
les entregó su bastón  
y dispongan la razón

pa' que eligiera su pista.  
Se hundió el realista,  
su destino ya fue incierto  
y el pueblo todo revuelto  
obedeció a don Mateo  
que le respetó el deseo  
de hacer un Cabildo abierto.

Esta junta de notables  
pretendía sin embrollo  
abrir camino al criollo  
para salir adelante.  
Toda opinión era dable  
para un acuerdo final  
y aquel duro vendaval  
hablando muy claramente  
buscó dejar para siempre  
el pesado yugo real.

### **Cabildo Abierto. 1810.**

La memorable asamblea  
de mil ochocientos diez,  
la más notable tal vez  
para alinear las ideas.  
Fue alegato sin pelea  
ganando los subalternos.  
una junta de gobierno  
gritaron todos al fin  
y el rey con todo el cahuín  
vaya a podrirse al infierno.

El anciano gobernante  
les entregó su bastón  
y dijo den la razón

---

341    α “el pueblo...”

342    α “y le aceptó...”

343    α “esta...”



a quien le plazca constante  
sepan salir adelante  
en este enredoso embrollo  
de mí tendrán sabio de apoyo  
de que<sup>344</sup> tengan mayoría  
junta, junta es la pedida  
gritaron todos los criollos.  
314

La junta quedó formada  
Mateo Toro y Zambrano  
Fray Martínez por cristiano  
también salió en la nombrada  
Javier Reina fue en la entrada  
y el gran Márquez de la Plata  
Rosales que bien les trata  
y Juan Martínez de Rozas  
de La Carrera en las prosas  
y Argomedo por la patria.  
315

De nombrar pusieron fin  
a la Junta de Gobierno  
y el último subalterno  
se llamó Gaspar Marín  
hasta el último confín  
se empezó hacer el urdiembre  
para que chileno siembre  
su alegría placentera  
como honramos la bandera  
el dieciocho de septiembre.  
316

Patria libre y soberana  
gritaron todos unidos  
y se oyó en los caseríos  
el repique de campanas  
los puertos tocaron diana  
el indio tocó su quena  
se abrieron las azucenas  
mucho antes de lo previsto

a quien les plazca constante.  
Sepan salir adelante  
en este **enredo y** embrollo  
de mí tendrán sabio apoyo  
**si es que tienen** mayoría.  
¡junta, junta, es la pedida  
**de todo el pueblo criollo!**

La Junta quedó formada:  
Mateo Toro y Zambrano,  
Fray Martínez por cristiano  
también salió en la nombrada.  
Javier Reina fue en la entrada  
y el gran Márquez de la Plata  
Rosales que bien les trata  
y Juan Martínez de Rozas  
de La Carrera en las prosas  
y Argomedo por la patria.

De nombrar pusieron fin  
a la Junta de Gobierno  
y el último subalterno  
se llamó Gaspar Marín.  
Hasta el último confín  
se empezó a hacer el urdiembre  
para **lograr hasta siempre  
la anhelada Independencia**  
**y así** honramos la bandera  
el dieciocho de septiembre.

¡Patria libre y soberana!,  
gritaron todos unidos,  
y se oyó en los caseríos  
el repique de campanas.  
Los puertos tocaron diana,  
el indio tocó su quena,  
se abrieron las azucenas  
mucho antes de lo previsto,

344 α “pal que...”

parece que el mismo Cristo  
ya los traía un emblema.  
317

Don Juan Martínez de Rozas  
tomó el bastón de Zambrano  
por dotado y más baquiano  
por sobre todas las cosas  
había nacido en Mendoza  
el mil siete cinco nueve  
que quede sobre relieve  
que era abogado y doctor  
y fue el mejor sucesor  
aunque su período es breve.  
318

Decretó el libre comercio  
con la nación que quisiera  
sin distingos de banderas  
color ni raza en efecto  
hombre de recios esfuerzos  
sabio de la buena prosa  
su energía venturosa  
le abrió muy firmes<sup>345</sup> caminos  
y víctima del destino  
murió Martínez de Rozas.  
319

### **El motín de Figueroa**

El español descontento  
con el régimen actual  
se armaron para pelear  
con un gran destacamento  
Figueroa muy violento  
quiso impedir al congreso  
y se puso de tropiezo  
a impedir las elecciones  
tal vez tendría razones  
pero el rebelde fue preso.

**era unánime aquel grito  
por toda la tierra entera.**

### **Sucesor de Toro y Zambrano.**

Don Juan Martínez de Rozas  
tomó el bastón de Zambrano  
por dotado y más baquiano  
por sobre todas las cosas.  
Había nacido en Mendoza  
el mil siete cinco y nueve.  
que quede sobre relieve  
que era abogado y doctor  
y fue **un digno** sucesor  
aunque **por etapa** breve.

Decretó el libre comercio  
con la nación que quisiera  
sin distingos **ni** banderas,  
color ni raza, en efecto.  
Hombre de recios esfuerzos  
sabio de la buena prosa  
su **emergencia** venturosa  
le abrió muy firmes caminos  
y víctima del destino  
murió Martínez de Rosas.

### **El motín de Figueroa.**

El español descontento  
con el régimen actual  
se **armó** para pelear  
con un gran destacamento.  
Figueroa muy violento  
quiso impedir el congreso  
y se puso de tropiezo  
a impedir las elecciones,  
tal vez tendría razones  
pero el rebelde fue preso.

---

345    α “abrió perfectos...”

320

Esto fue el uno de abril  
del mil ochocientos once  
Figuroa en ese entonces  
salió empuñando fusil  
desde un oculto redil  
salieron como una fiera  
incinerando banderas  
los partidarios del rey  
que pisoteando la ley  
se pararon como fuera.  
321

Figuroa fue a pagar  
su motín con alto precio  
porque con duro desprecio  
lo mandaron fusilar  
su sangre empezó a brotar <sup>346</sup>  
al sonido del cañón  
fuego de revolución  
que ardió en la sangre de España  
y se encendió en sus entrañas  
los instintos de un león.  
322

El Coronel Juan<sup>347</sup> Vidal  
después de<sup>348</sup> breve combate  
aplacando el disparate  
hizo causa nacional  
todo fue arreglo verbal  
de tan sonado motín  
de Figuroa fue el fin  
como el único culpable  
fue ejemplo muy memorable  
de España el primer confín.

Esto fue el uno de abril  
**de** mil ochocientos once  
Figuroa en ese entonces  
salió empuñando **el** fusil.  
Desde un oculto redil  
salieron como una fiera  
incinerando banderas  
los partidarios del rey  
**y dieron castigo cruel**  
**al que pide independencia.**

Figuroa fue a pagar  
su motín con alto precio  
porque con duro desprecio  
lo mandaron fusilar.  
Su sangre empezó a brotar  
al sonido del cañón  
fuego de revolución  
ardió en la sangre de España  
y **despertó** en sus entrañas  
los instintos de un león.

El coronel Juan Vidal  
después del breve combate  
aplacando el disparate  
hizo causa nacional.  
Todo fue arreglo verbal  
de tan sonado motín,  
de Figuroa fue el fin  
como el único culpable  
fue ejemplo muy memorable  
**hasta el último** confín.

---

346 α “regar”, en β, “regar” aparece tachado y reemplazado por “brotar” por el autor.

347 α “Don Juan...”

348 α “del...”

323

Después de estos sinsabores  
en esta fecha presente  
se hicieron tranquilamente  
las peleadas elecciones  
en el salón de sesiones  
estos héroes de bronce  
fueron nombrados entonces  
nuevos miembros de la junta  
en una fecha trasunta  
de<sup>349</sup> mil ochocientos once.

324

Cuarenta y dos diputados  
no dentrando en más detalle  
y don Juan Antonio Ovalle  
el congreso ha encabezado  
por su edad fue respetado<sup>350</sup>  
se hizo cargo del Congreso  
lucharon por el progreso  
en un período muy breve  
quién a discutir se atreve  
era tonto grave y lesa.

325

### **Don José Miguel Carrera**

Era un joven militar  
amante de su bandera  
don José Miguel Carrera  
diestro en todo un ejemplar  
dispuesto para luchar  
se juntó a sus dos hermanos  
de la guerra era un baquiano  
de los húsares de España  
ya sabía sus hazañas  
este suelo americano.

326

Después de estos sinsabores  
en esta fecha presente  
se hicieron tranquilamente  
las peleadas elecciones.  
En el salón de la corte  
estos héroes de bronce  
fueron nombrados entonces  
nuevos miembros de la junta  
en una fecha trasunta  
de mil ochocientos once.

Cuarenta y dos diputados  
no **entrando** en más detalle  
y don Juan Antonio Ovalle  
el Congreso encabezando.  
Por su edad fue respetado.  
se hizo cargo del Congreso,  
lucharon por el progreso  
en un período muy breve,  
quien a discutir se atreve,  
**no tuvo un pelo de lesa.**

### **José Miguel Carrera.**

Era un joven militar  
amante de su bandera  
don José Miguel Carrera  
diestro en todo **y** ejemplar.  
Dispuesto para luchar  
se juntó a sus dos hermanos,  
de la guerra era baquiano  
de los húsares de España,  
ya sabía sus hazañas  
este suelo Americano.

---

349 α “del...”

350 α “y más respetado”

Contra el fuerte Napoleón  
había luchado en España  
traía experiencia y maña  
**y un** patriota corazón  
este valiente varón  
no admitió el tirano yugo  
ni de justicia un mendrugo  
quiso el ganarse un espacio  
era hijo de don Ignacio  
y de Francisca Verdugo.

327

Había nacido en Santiago  
el mil siete ochenta y cinco  
a España pegó el brinco  
a luchar como lo indago  
<sup>351</sup>XXXXX  
fue por la revolución  
su verdadera pasión  
era luchar por **su** Chile  
y lucirse en los desfiles  
con su amado pabellón.

328

<sup>352</sup>Se dio cuenta que el congreso  
marchaba en gran<sup>353</sup> desunión  
ya no había solución  
que llevarlo a un proceso  
sentía gran embeleso  
por arreglar este asunto  
y poder marchar más juntos  
en pos de una patria libre  
sólo le faltaban timbre  
ser libre o caer difunto.

329

**En contra** Napoleón  
había luchado en España  
traía experiencia y maña,  
patriota **de** corazón.  
Este valiente varón  
no admitió el tirano yugo,  
**la injusticia la detuvo**  
**y** quiso **ganar su** espacio,  
**él fue** hijo de don Ignacio  
y de Francisca Verdugo.

**Era** nacido en Santiago  
el mil siete ochenta y cinco  
**y** a España pegó un brinco  
a luchar como lo indago.  
Luchó como buen soldado  
**cuando** la revolución  
su verdadera pasión  
**fue también** luchar por Chile  
y lucirse en los desfiles  
con su amado pabellón.

Se dio cuenta que el Congreso  
marchaba en gran desunión  
**la única** solución  
era **llevarlo a un proceso.**  
Sentía gran embeleso  
por arreglar este asunto  
y poder marchar más juntos  
en **busca de un nuevo Chile.**  
**dijo yo quiero ser libre**  
**o si no, mejor** difunto.

---

351 Falta una línea en el original. α  
“devuelto por estos pagos”

352 Autor agrega título: “Su primer  
motín”

353 α “en la...”

## Segundo motín

En un segundo motín  
que provocaba Carrera  
quería pronto que fuera  
la patria libre por fin  
tocó de nuevo el clarín  
de un nuevo resurgimiento  
culpa de los ochocientos  
o familia Larraín  
fueron causa del motín  
con gran acontecimiento.  
330

<sup>354</sup>Don José Miguel Carrera  
tuvo absoluto **el** poder  
un año llegó a ejercer  
bajo su propia bandera  
también hizo a su manera  
escuelas en los conventos  
sin sueldo, menos sustento  
y era el primer mandatario  
y pa' todo comentario  
fundó el primer suplemento.  
331

Fundó la constitución  
para que se hagan las leyes  
y renunciar a los reyes  
como una libre nación  
gobernó si excepción  
siendo sus planes precoces  
como el pueblo le conoce  
y para que haga memoria  
esto fue para la historia  
el mil ochocientos doce.  
332

## Primera imprenta

En un segundo motín  
que **propiciaba** Carrera  
quería que pronto fuera  
la Patria libre por fin.  
Tocó de nuevo el clarín  
de un nuevo resurgimiento,  
culpa de los ochocientos  
o familia Larraín  
fueron causa del motín  
con gran acontecimiento.

Don José Miguel Carrera  
tuvo absoluto poder,  
un año llegó a ejercer  
bajo su propia bandera.  
También hizo a su manera  
escuelas en los conventos,  
sin sueldo **estuvo contento**  
y era el primer mandatario,  
y pa' todo comentario  
fundó el primer suplemento.

Fundó la Constitución  
para que se hagan las leyes  
y renunciar a los reyes  
**siendo** libre la nación.  
Gobernó sin excepción  
y con planes muy precoces  
como el pueblo lo conoce  
**no hace falta darle gloria,**  
esto fue para la historia  
el mil ochocientos doce.

## Primera Imprenta.

---

354 Autor agrega título: “Gobierno de Carrera”

Un extranjero patriota  
compró la primera<sup>355</sup> imprenta  
se la costó por su cuenta  
de la gran lejana Europa  
Carrera sudó la gota  
para juntar unos miles  
y porque el pueblo le pide  
la compró sin excepción  
y entre la revolución  
nació la Aurora de Chile.  
333

El comerciante Mateo  
hizo pública su venta  
y se compró dicha imprenta  
porque así era su deseo  
para Chile fue un trofeo  
que tomó con afición  
trajo orgullo y difusión  
como la luz que ilumina<sup>356</sup>  
más bien la droga divina  
de la gran revolución.  
334

Director fue fray Camilo  
patriota muy decidido  
de su patria convencido  
a cambiar su duro estilo  
siguió imprimiendo tranquilo  
como en la iglesia el repique  
para que se tonifique  
el ánimo del chileno  
como este sabio tan bueno  
**que** fue fray Camilo Henríquez.  
335

### **La aurora de Chile**

Justo el trece de febrero

Un extranjero patriota  
compró la primera imprenta,  
se la costó por su cuenta  
de la gran lejana Europa.  
Carrera sudó la gota  
para juntar unos miles  
y porque el pueblo le pide  
la apoyó sin **discusión**  
y entre la revolución  
nació la Aurora de Chile.

El comerciante Mateo  
hizo pública su venta  
y se compró dicha imprenta  
porque así era su deseo.  
Para Chile fue un trofeo  
que **trajo gran difusión**  
**y sirvió sin discusión**  
**a la causa libertaria,**  
**con sus notas literarias**  
**vino la emancipación.**

Director fue Fray Camilo  
patriota muy decidido,  
de su Patria convencido  
a cambiar su duro estilo.  
**Sin darse ningún respiro**  
**imprimió diarios por miles**  
para que se tonifique  
**el enrarecido clima**  
**y su primer periodista**  
fue fray Camilo Henriquez.

### **La Aurora de Chile.**

Justo el trece de febrero

355 α “primer...”

356 α texto tachado por autor que encima escribe los versos 7 y 8.

del mil ochocientos doce  
Chile con ansias precoces  
estalló en júbilo entero  
se puso de pies primero  
para explotar de alegría  
cuánta dicha no sería  
ver sus nombres en la imprenta  
que de todo daba cuenta  
Con sin igual simpatía.  
336

Especial indignación  
sintieron los españoles  
mientras los criollos con flores  
eran risa<sup>357</sup> y emoción  
entre aplausos de explosión<sup>358</sup>  
salió el primer ejemplar  
mientras a todo rabiar  
andaban los realistas  
se dibujaba en sus pistas  
su disgusto y malestar.  
337

Llegó el periódico enano  
el mil ochocientos trece  
cuando a Chile lo estremece  
el Monitor Araucano  
de causa fueron hermanos  
por el mismo director  
fray Camilo era el tutor  
de tan soberana imprenta  
que llevo la verdad cierta  
a los ojos del lector.  
338

Trabajaron en la imprenta  
distinguidos personajes  
de aventurado linaje  
entre la gente se cuenta  
de estos hombres se comenta

de mil ochocientos doce  
Chile con ansias precoces  
estalló en júbilo entero.  
Se puso de **pie** primero  
para explotar de alegría,  
cuánta dicha no sería  
ver sus nombres en la imprenta,  
**pues** de todo daba cuenta  
con sin igual simpatía.

Especial indignación  
sintieron los españoles,  
**mas** los criollos con flores  
eran risa y **alegrón**.  
Entre aplausos de emoción  
salió el primer ejemplar  
mientras a todo rabiar  
andaban los realistas,  
se dibujaba en sus pistas  
**un latente** malestar.

**El diario hecho a mano**  
**salió** el ochocientos trece  
cuando a Chile lo estremece  
el Monitor Araucano.  
De causa fueron hermanos  
por el mismo director.  
Fray Camilo era el tutor  
de tan soberana imprenta  
que llevó la verdad **neta**  
a los ojos del lector.

Trabajaron en la imprenta  
**muy** distintos personajes  
de **distinguido** linaje  
**y no de baja ralea**.  
**Todos según** se comenta

---

357    α “orgullo...”

358    α “aplausos y emoción”



de estirpe noble y sencilla  
 Juan Egaña entre comillas  
 don José Miguel Infante  
 Manuel de Salas al instante  
 y otro Manuel Gandarillas.  
 329

### El instituto y la biblioteca

Don Agustín Eyzaguirre  
 después sucedió Carrera<sup>359</sup>  
 partidario del rey era  
 cosa que poco se mide  
 mientras este hombre preside  
 en la colonia existente  
 se fundó notablemente  
 este estudio nacional<sup>360</sup>  
 que el patriotismo<sup>361</sup> estatal  
 actualmente está en la mente<sup>362</sup>.  
 340

Después en la Reconquista  
 dicen que fueron cerrados  
 porque<sup>363</sup> no era del agrado  
 de los grupos realistas  
 se cuenta que en esas pistas  
 después de las cruentas horas  
 a San Martín sin demora  
 le ofrecieron diez mil pesos  
 pa' que hiciera un contrapeso  
 su Escuadra Libertadora.  
 341

El general argentino  
 aceptó esa gran riqueza

de estirpe muy distinguida .  
 Juan Egaña entre comillas,  
 don José Miguel Infante,  
 Manuel Salas al instante  
 y **don** Manuel Gandarillas.

### El Instituto y la Biblioteca.

Don Agustín Eyzaguirre  
 después sucedió a Carrera,  
 partidario del Rey era  
 cosa que poco se mide.  
 Mientras este hombre preside  
 en la Colonia existente  
 se fundó **muy de repente**  
**el Instituto** Nacional  
 que es **patrimonio** estatal  
**de toda la la noble gente.**

**Durante** la Reconquista  
 dicen que fueron cerrados  
 pues no eran del agrado  
 de los grupos realistas.  
 Se cuenta que en estas pistas  
 después de las cruentas horas  
 a San Martín sin demora  
 le ofrecieron diez mil pesos  
 pa' que hiciera contrapeso  
**la** Escuadra Libertadora.

El general argentino  
 aceptó esa gran riqueza

359 α “a Carrera”

360 α “Biblioteca Nacional”

361 α “patrimonio...”

362 α “meta”

363 α “ya que...”

con patriótica franqueza  
en donarla se convino  
les habló de los caminos  
que abre el estudio a la gente  
por eso es que noblemente  
la entregó en monedas de oro  
Chile agradece el decoro  
hasta la fecha presente.

342

### **Bernardo O’Higgins**

Al decir suma verdad  
sobre la vida de O’Higgins  
cierto heroísmo me guíe  
a la misma eternidad  
es rey de la libertad  
y el invencible en la guerra  
el tricolor de esta tierra  
por el selló su virtud  
se colegió en el Perú  
y después en Inglaterra.

343

Su padre fue don Ambrosio  
su madre doña Isabel  
que todo lo dio por el  
hasta el momento de ocio  
fue muy fiel al sacerdocio  
digo muy noble cristiano  
si alguien lo llamó tirano  
fue por legítima causa  
que luchó sin una pausa  
por un país soberano.

344

Dicen que nació en Chillán  
el día veinte de agosto  
su país largo y angosto  
lo honra con gloria y afán  
su indeleble capitán  
su patria lo llamó padre  
su enseñanza aún se expande  
y en el emblema palpita

con patriótica franqueza  
y en donarla se convino.  
Les habló de los caminos  
que abre el estudio a la gente  
por eso que noblemente  
la entregó en monedas de oro,  
Chile agradece el decoro  
hasta la fecha presente.

### **Bernardo O’Higgins.**

**Para** decir **la** verdad  
sobre la vida de O’Higgins  
que el heroísmo me guíe  
**pido a la Suma Bondad.**  
Es rey de la libertad  
**y es** invencible en la guerra,  
el tricolor de esta tierra  
**se formó por** su virtud.  
se colegió en el Perú  
y después en Inglaterra.

Su padre fue don Ambrosio,  
su madre doña Isabel  
que todo lo dio por él  
hasta **los momentos** de ocio.  
**Luchó de uno y otro modo**  
**y su lucha no fue en vano**  
**y trabajó sin descanso**  
**por lograr la Independencia.**  
**le agradecemos la herencia**  
**de este Chile** soberano.

Dicen que nació en Chillán  
el día veinte de agosto,  
su país largo y angosto  
lo honra con gloria y afán.  
**A tan noble** capitán  
su Patria lo llama “padre”,  
su enseñanza aún se expande  
y en el emblema palpita

veamos cuando se agita  
el más grande de los grandes.  
345

Don Fernando de Abascal  
siendo virrey del Perú  
de hombres envió un alud  
para un gran golpe final  
del rey era hombre leal  
un tal Antonio Pareja  
Carrera pronto coteja  
sus fuerzas **acá** en Santiago  
este que estaba en rezago  
aquí le cayó la teja.  
346

El mes de marzo corría  
de mil ochocientos trece  
San Vicente se estremece  
con la invasión que venía  
el español aplaudía  
cuanto desastre ocurriera  
los leales a su bandera  
ser armaban para pelear  
mientras en la capital  
se encendían los carreras.  
347

### **Campaña del 1813<sup>364</sup>**

El veintisiete de abril  
de mil ochocientos trece  
nuevamente se estremece  
la mano con el fusil  
el primer acto febril  
de españoles y patriotas  
y cayó la primer gota  
de sangre en aquella tierra  
llegaba la infernal guerra

**y ahondemos en la vida**  
**del** más grande de los grandes.

### **Invasión de Pareja.**

Don Fernando de Abascal  
siendo virrey del Perú  
**envió una multitud**  
**pa' luchar hasta el** final.  
Del rey era un hombre leal  
un tal Antonio Pareja,  
Carrera pronto coteja  
**a** sus fuerzas en Santiago  
**y** éste que estaba en rezago  
**al fin** le cayó la teja.

El mes de marzo corría  
de mil ochocientos trece  
San Vicente se estremece  
con la invasión que venía.  
El español aplaudía  
cuanto desastre ocurriera  
los leales **de la** bandera  
se armaban para pelear,  
mientras en la capital  
se encendían los **Carrera**.

### **Campaña de 1813.**

El veintisiete de abril  
de mil ochocientos trece  
nuevamente se estremece  
la mano con el fusil.  
**Fue** el primer acto febril  
de españoles y patriotas  
y cayó la primer gota  
de sangre en aquella tierra.  
llegaba la infernal guerra

---

364 Autor agrega título: "Campaña de 1813 Primeros combates"

tan necesaria e idiota.  
348

Donde llaman Yerbas Buenas  
hacia el sur del río Maule  
una guerra<sup>365</sup> insoportable  
entraba en horrible escena  
Carrera con fuerza plena  
se victorió con afán  
mientras al desconcierto van  
los aliados de Pareja  
arrancaron como oveja<sup>366</sup>  
a esconderse **allá** en Chillán.  
349

Pero la muerte maneja  
los hilos de la existencia  
y sin hacer resistencia  
murió el general Pareja  
al<sup>367</sup> vacío que allí deja  
fue don Juan Francisco Sánchez  
preparando el nuevo enganche  
de una segunda embestida<sup>368</sup>  
bien pa' remendar la herida  
o ponerse un nuevo parche.  
350

<sup>369</sup>Cuando Carrera volvió  
a poner sitio a Chillán  
los españoles ya están  
listos mejor que un reloj  
bien armados qué se yo

**que es tan cruel como** idiota.

Donde llaman Yerbas Buenas  
hacia el sur del río Maule  
una guerra insoportable  
entraba en horrible escena.  
Carrera con fuerza plena  
se victorió con afán  
mientras **perplejos están**  
los aliados de Pareja  
que arrancaron como **ovejas**  
a esconderse en Chillán.

Pero la muerte maneja  
los hilos de la existencia  
y sin hacer resistencia  
murió el general Pareja.  
**El** vacío que allí deja  
**lo llenó** Francisco Sánchez  
preparando un gran enganche  
de una segunda embestida,  
bien pa' remendar la herida  
o ponerse un nuevo parche.

Cuando Carrera volvió  
a poner sitio a Chillán  
los españoles ya están  
listos mejor **que un** reloj.  
Bien armados qué se yo

---

365 α “un combate...”

366 α tachado “mientras se van...” sobreescrito “y arrancan como avejas” editor anota “abejas”

367 α “y al...”

368 α “embestida”

369 Autor agrega título: “Sitio de Chillán”

por descuidarse Carrera  
hicieron bien sus trincheras  
y previstos de alimento  
Carrera perdió su asiento  
y O'Higgins va de primera.  
351

### Sitio de Chillán

El Tejar y Las Lajuelas  
y en el valle de Maipón  
O'Higgins como un ciclón  
iba clavando su espuela  
mientras el bravo Carrera  
ya va perdiendo potencia  
su impecable resistencia  
va cediendo en todos lados  
sus leones acorazados  
los va hundiendo la violencia.  
352

Un invierno huracanado  
los maltrató por demás  
tuvo que volver atrás  
y ceder lo conquistado  
en varias vidas mermado  
cosa que bien no parece  
reponerse unos meses  
recobrar<sup>370</sup> **más** su fe  
era agosto día diez  
del mil ochocientos trece.  
353

### Sorpresa del Roble

Fue tan sorpresivamente  
los temibles realistas  
no dejando ni una pista  
aparecieron al frente  
el indómito insurgente  
cayó en desesperación

por descuidarse Carrera  
hicieron bien sus trincheras  
y **provistos** de alimento,  
Carrera perdió su asiento  
y O'Higgins va de primera.

### Sitio de Chillán.

El Tejar y las Lajuelas  
y **el combate de Maipón,**  
O'Higgins como un ciclón  
iba clavando **la** espuela.  
Mientras el bravo Carrera  
ya va perdiendo potencia,  
su impecable resistencia  
va cediendo en todos lados.  
**cual** leones acorazados  
los va hundiendo la violencia.

Un invierno huracanado  
los maltrató por demás  
tuvo que volver atrás  
y ceder lo conquistado.  
En varias vidas mermado.  
**lo que a todos estremece,**  
**fue a** reponerse unos meses  
para recobrar su fe,  
era agosto día diez  
de mil ochocientos trece.

### Sorpresa del Roble.

**Y muy** sorpresivamente  
los temibles realistas  
no dejando ni una pista  
aparecieron al frente.  
El indómito insurgente  
cayó en desesperación

370 α “y recobrar...”

entre una cruel desazón  
al borde del río Itata  
se desangraba la patria  
en manos del invasor.

354

El Roble era un polvorín  
humo, sangre, polvo y muerte  
muchas vidas insurgentes  
de su existencia fue el fin  
pero incansable el clarín  
seguía pidiendo guerra  
se estremecía la sierra  
entre fragor y lamento  
el bravo resurgimiento  
hacía temblar la tierra.

355

Desesperado Carrera  
se lanzó al caudal del río  
no le importó su gentío  
y el color de su bandera  
mientras con fuerza matrera  
grito O’Higgins con ardor  
ven a vivir con honor  
o ven a morir con gloria  
el eco de la victoria  
de pronto se oyó el clamor.

356

Aunque herido el súper hombre  
sacó la cara por Chile  
y el fragor de los fusiles  
a su grito le responde  
por eso es justo su nombre  
que lo honre cada chileno  
su espíritu no es ajeno<sup>371</sup>  
**y** reinará siempre<sup>372</sup> en la historia  
el símbolo de la gloria  
que en cada verso lo estreno.

y en una cruel desazón,  
al borde del río Itata  
se desangraba la patria  
en manos del invasor.

El Roble era un polvorín,  
humo, sangre, polvo y muerte  
muchas vidas insurgentes  
de su existencia fue el fin.  
Pero incansable el clarín  
seguía pidiendo guerra,  
se estremecía la sierra  
entre fragor y **lamentos**  
y el bravo resurgimiento  
hacía temblar la tierra.

Desesperado Carrera  
se lanzó al caudal del río,  
no le importó su gentío  
**ni** el color de su bandera.  
**Mientras a su soldadesca**  
gritó O’Higgins con ardor:  
**hay que** vivir con honor  
**o si no** morir con gloria  
**porque ya** de la victoria  
**se está escuchando el fragor.**

Aunque herido el **superhombre**  
sacó la cara por Chile  
y el fragor de los fusiles  
a su grito le responde.  
Por eso es justo **que honre**  
**su persona el** chileno  
su espíritu no es ajeno  
reinará siempre en la historia,  
es símbolo de la gloria  
que en cada verso lo estreno.

---

371    α “su espíritu de galeno”

372    α “reine por siempre...”

357

**O'Higgins General en Jefe**

El prestigio de Carrera  
se había debilitado  
toda la Junta ha acordado  
de cambiarlo como fuera  
O'Higgins por vez primera  
del auto era el primer eje  
esto del teje y maneje  
fue llevado al sumo grado  
por lo tanto fue nombrado  
Primer Comandante en Jefe.

358

Don José Miguel Carrera  
este no hizo resistencia  
**y** todo se hizo a conciencia  
como la Junta eligiera  
pero de todas maneras  
se creyó menospreciado  
y un rencor acumulado  
le fue tomando distancia  
y como un niño en la infancia  
fue creciendo en sumo grado.

359

Prisioneros los Carrera  
son llevados a Chillán  
del realista era afán  
aprenderlo como fuera  
por esta y otras maneras  
que la controversia crece  
van sucediendo reveses  
para tejer el urdiembre  
esto fue el mes de noviembre  
del mil ochocientos trece.

360

**Invasión de Gaínza**

Cuando O'Higgins se apostaba  
en trono como jefe

**O'Higgins, general en jefe.**

El prestigio de Carrera  
se había debilitado,  
toda la junta ha acordado  
de cambiarlo como fuera.  
O'Higgins por vez primera  
del **acto** era el primer eje  
esto del teje y maneje  
fue llevado al sumo grado  
**y enseguida** fue nombrado  
primer comandante en jefe.

Don José Miguel Carrera  
**a esto** no hizo resistencia,  
todo **fue muy** a conciencia  
como la junta eligiera.  
Pero de todas maneras  
se **sintió** menospreciado  
y **este valiente soldado**  
le fue tomando distancia  
**y para evitar desgracias**  
**se marchó para Santiago.**

Prisioneros los Carrera  
son llevados a Chillán  
del realista era **el** afán,  
**el prenderlos** como fuera.  
Por esta y otras maneras  
que la controversia crece  
van sucediendo reveses  
para tejer el urdiembre,  
esto fue el mes de noviembre  
de mil ochocientos trece.

**Invasión de Gaínza.**

Cuando O'Higgins se apostaba  
en **su** trono como jefe

Gáinza movió los ejes  
y en el sur desembarcaba  
del Perú el virrey mandaba  
a sitiar todas las pistas  
y el núcleo realista  
éste los manejaría  
en cautela y maestría  
a vencer los gobiernistas.  
361

O'Higgins le salió al paso  
con sus bravos insurgentes  
en dos cuerpos los valientes  
Les infunden<sup>373</sup> el fracaso  
sin retroceder un paso  
jamás ni uno se apequena  
en quitar brillo a la escena  
río Itata y Membrillar  
pero aquí se vio brillar  
el Coronel Juan Mackenna.  
362

### Gáinza va<sup>374</sup> a Santiago

Un nuevo Cabildo Abierto  
se celebraba en Santiago  
por los posibles estragos  
causarían desconcierto  
el río estaba revuelto  
pero el huevo en la canasta  
a esperar la hora exacta<sup>375</sup>  
pa' vencer al enemigo  
y eligieron con testigo  
don Francisco de **la** Lastra  
363

A Talca iba una avanzada

Gáinza movió los ejes  
y en el sur desembarcaba.  
Del Perú el **Rey lo** mandaba  
a sitiar todas las pistas  
y el núcleo realista  
éste **lo** manejaría  
con cautela y maestría  
**pa'** vencer **al** gobiernista.

O'Higgins **parte sin atraso**  
con sus bravos insurgentes  
**y al fin estos combatientes**  
les propinan gran fracaso.  
Sin retroceder un paso.  
jamás ni uno se apequena  
en quitar brillo a la escena,  
Río Itata y Membrillar,  
pero aquí se vio brillar  
al coronel Juan Mackenna.

### Gáinza va a Santiago.

Un nuevo Cabildo abierto  
se **celebra** en Santiago  
**para curar los** estragos  
**que causaba el** desconcierto.  
El río estaba revuelto  
**como** el huevo en la canasta,  
a esperar la hora exacta  
pa' vencer al enemigo  
y eligieron con **testigos**  
a don Francisco de Lastra.

A Talca iba una avanzada,

---

373 β “infun”

374 α “marcha...”

375 α tachado por autor “temían los patriotas”



cayó en manos enemigas  
 no prosperó en esa intriga  
 don Manuel Blanco Encalada  
 esto fue en Cancha Rayada  
 qué fecha tan memorable  
 la victoria no fue dable  
 del ejército patriota  
 dice la histórica nota  
 que fue un hecho lamentable.  
 364

### El pacto del Lircay

Cruzaron el río Maule  
 ambas fuerzas enemigas  
 fueron de intriga en intriga  
 y en hechos tan lamentables  
 la guerra **era**<sup>376</sup> cruel pero dable  
 no se da tiempo ni tregua  
 en una y otra refriega  
 se van perdiendo las vidas  
 O'Higgins ganó partida  
 donde llaman Quecheregua.  
 365

Todo el grupo gaíncista  
 se encontraba ya perdido  
 antes<sup>377</sup> que fuera rendido  
 buscó pacíficas pistas  
 el sonado realista  
 siendo bravo y choriflay  
 se dio de todo un cuanto hay  
 por llegar a un acuerdo  
 por eso pasó al recuerdo  
 el tratado del Lircay.  
 366

Pero fue un falso tratado  
 que produjo descontento  
 solo fue por ganar tiempo

cayó en manos enemigas,  
 no prosperó en esa intriga  
 don Manuel Blanco Encalada.  
 Esto fue en Cancha Rayada  
 qué fecha tan memorable  
 la victoria no fue dable  
 del ejército patriota,  
 dice la histórica nota  
 que fue un hecho lamentable.

### El Pacto de Lircay.

Cruzaron el río Maule  
 ambas fuerzas enemigas,  
 fueron de intriga en intriga  
 en hechos tan lamentables.  
 La guerra cruel pero dable  
 no se da tiempo ni tregua  
 en una y otra refriega  
 se van perdiendo las vidas  
 y O'Higgins ganó partida  
 donde llaman Quecheregua.

Todo el grupo gaíncista  
 se encontraba ya perdido  
 y antes que fuera rendido  
 buscó pacíficas pistas.  
 EL sonado realista  
 siendo bravo y **choriflai**  
 se dio de todo un cuanto hay  
**para** llegar a un acuerdo  
 por eso **haré** al recuerdo  
**del** tratado de Lircay.

Pero fue un falso tratado  
 que produjo descontento  
 sólo para ganar tiempo

---

376 α “es...”

377 α “y antes...”

lo que allí se había firmado  
el pueblo desconcertado  
fue causa de varios roces  
del sur hasta el mismo norte  
se sabía de este fallo  
su firma fue el tres de mayo  
y del mil ocho catorce.  
367

### **Carrera recupera el poder**

Los dos hermanos Carrera  
se fugaron<sup>378</sup> de su prisión  
y salen como un león  
amparar a su bandera  
el tratado que antes fuera  
quedó sin valor alguno  
y entre una guerra de tunos  
que<sup>379</sup> armó O’Higgins y Carrera  
pero Osorio va por fuera  
con la fuerza de un toruno.  
368

Ese tal Mariano Osorio  
desembarcó en Talcahuano  
y a todo el ohigginiano  
venía hacerles<sup>380</sup> velorio  
se estremeció el territorio  
los oponentes del rey  
actuando fuera de ley  
se alinearon los patriotas  
y le ofrecieron pelotas  
al tan nombrado virrey.  
369

### **Desastre de Rancagua**

Cinco mil hombres tenía

lo que allí **se ha** firmado.  
El pueblo desconcertado  
fue causa de varios roces  
del sur hasta el mismo norte  
se sabía de este fallo,  
su firma fue el tres de mayo  
mil ochocientos catorce.

### **Carrera recupera el poder.**

Los dos hermanos Carrera  
se **fugan** de **la** prisión  
y salen como un león  
**a luchar por** su bandera.  
El tratado que antes fuera  
quedó sin valor alguno  
y entre una guerra de tunos  
que armó O’Higgins y Carrera,  
pero Osorio va por fuera  
con la fuerza de un toruno.

**Este** tal Mariano Osorio  
desembarcó en Talcahuano  
ya todo el o’higginiano  
venía **a** hacerle el velorio.  
sé estremeció el territorio,  
los oponentes **al** rey,  
y actuando fuera de ley  
se alinearon los patriotas  
y le **ofrecen mil** pelotas  
al tan nombrado virrey.

### **Desastre de Rancagua. 1814**

Cinco mil hombres tenía

---

378    α “se fugan...”

379    α “se...”

380    α “hacerle...”

Osorio para pelear  
mientras suma desigual  
las<sup>381</sup> que O'Higgins mantenía  
en dos partes dividida  
están las fuerzas patriotas  
cuatro mil era la tropa  
las de<sup>382</sup> O'Higgins y Carrera  
y sólo la muerte espera  
jamás nunca la derrota.  
370

Era el primero de octubre  
mil ochocientos catorce  
nuestros héroes de bronce  
encerrado se descubre  
el fuego entero lo cubre  
y un centellear de cañones  
se enciende en los corazones  
la inmortalidad en los hombres<sup>383</sup>  
en una guerra<sup>384</sup> sin nombre  
de fuego y lamentaciones.  
371

El corazón de la patria  
desangra en cuatro costados  
en un charco de soldados  
que la furia los masacra<sup>385</sup>  
la muerte todo arrebató  
por nadie tiene piedad  
nunca sabrán la verdad  
cuánta sangre cayó a tierra  
y cuánto murió en la guerra  
Dios guarde en la eternidad.  
372

Osorio para pelear  
**y era** suma desigual  
**la** que O'Higgins mantenía.  
En dos partes divididas  
están las fuerzas patriotas,  
cuatro mil eran la tropa  
las de O'Higgins y Carrera,  
**por lograr la independencia**  
**dan su sangre gota a gota.**

Era el primero de octubre  
mil ochocientos catorce  
y nuestros héroes de **entonces**  
**atrapados se descubren.**  
El fuego entero **los** cubre  
**al sonar de los** cañones  
se encienden los corazones  
**de fuerza, gracia y valor**  
**y sufren tormento atroz**  
**entre mil** lamentaciones.

El corazón de la Patria  
sangra **por** cuatro costados  
en un charco de soldados  
que la furia los masacra.  
La muerte todo arrebató,  
por nadie tiene piedad,  
nunca sabrán **de** verdad  
cuanta sangre cayó **en** tierra  
y **a los que mata** la guerra  
Dios guarde en la eternidad.

---

381 α “la...”

382 α “entre...”

383 α “en el hombre”

384 α “orgía...”

385 α “desata”

Los hondos charcos de sangre  
que cubren todos los muertos<sup>386</sup>  
entre los ronclos lamentos  
clamando al eterno padre  
hijos que llaman su madre  
en tan grotesca agonía  
la más espantosa orgía  
que recorre la historia  
en un rincón de la gloria  
de nuestra patria querida.  
373

A las nueve de la noche  
de este que es día primero  
cesa<sup>387</sup> el cañón y el mortero  
descansa el reñido boche  
no hay en las filas reproche  
todo es descanso y fatiga  
sólo el dolor se mitiga<sup>388</sup>  
con descarnado heroísmo  
y<sup>389</sup> marcado patriotismo  
que ni un chileno mendiga.  
374

Todo lo que es población  
de Rancagua languidece  
mientras la mujer ofrece  
una sublime oración  
a Dios piden<sup>390</sup> compasión  
por su patria que agoniza  
la plegaria se improvisa  
de acuerdo con la emergencia  
hincada hace penitencia  
lagrimeando una sonrisa.

Los hondos charcos de sangre  
que cubren todos los muertos  
**ahogan los mil** lamentos  
**que a Dios claman esta tarde.**  
Hijos **clamando a su madre**  
en tan grotesca agonía  
la más espantosa orgía  
que **conoce** nuestra historia,  
**tan grande fue la derrota**  
de nuestra Patria querida.

A las nueve de la noche  
de este **gran** día primero  
cesa el cañón y el mortero,  
descansa el reñido boche.  
No hay en las filas reproche  
todo es **cansancio** y fatiga  
sólo el dolor se mitiga  
con descarnado heroísmo  
**y hay ansias de revanchismo**  
**por la derrota del día.**

Todo lo que es población  
de Rancagua languidece  
mientras la mujer ofrece  
una sublime oración.  
A Dios piden compasión  
por su Patria que agoniza  
la plegaria se improvisa  
de acuerdo con la emergencia  
**con dolor hacen** penitencia,  
**por esta patria querida.**

---

386    α borrado por autor “el pavimento”

387    α “y cesa...”

388    α “que mitiga” encima escribe autor  
“se”

389    α “y el...”

390    α “pide...”

375

Se puso un negro telón  
 en lo **más** alto que hubiera  
 de luchar hasta que muera  
 defendiendo al tricolor<sup>391</sup>  
 flamea sin rendición<sup>392</sup>  
 ondeando a los cuatro vientos  
 el suelo está tan sangriento  
 en tan cruel anomalía<sup>393</sup>  
 de los dos mil que aquí<sup>394</sup> habían  
 tan sólo quedan trescientos.  
 376

Los soldados de Carrera  
 no acudieron al combate  
 a tan negro<sup>395</sup> disparate  
 no habrá perdón que existiera<sup>396</sup>  
 fue una traición de manera  
 del desastroso Argomedeo  
 fue el peor de los torpedos  
 que les cayó a los patriotas<sup>397</sup>  
 llevando una falsa nota  
 que se prestó para enredo.  
 377

En el fragor del combate  
 de tan titánica lucha  
 ningún santo les<sup>398</sup> escucha

Se puso un **rojo bordón**  
 en lo alto **de la bandera**  
**y lucharon como fieras**  
 defendiendo al tricolor.  
 Flamea sin rendición  
 ondeando a los cuatro vientos  
 el suelo **ya** está sangriento  
**por** tan cruel anomalía  
**que de cuatro mil que había**  
 tan sólo quedan trescientos.

Los soldados de Carrera  
 no acudieron al combate  
**y eso fue un gran** disparate  
 que todo lo echó por tierra.  
 Fue **la causa verdadera**  
 del **desastre que refiero**,  
 fue el peor de los torpedos  
 que les cayó a los patriotas  
 llevando una falsa nota  
 que se prestó para enredo.

En el fragor del combate  
**y en la** titánica lucha  
 ningún santo **los** escucha,

---

391 α texto borrado por autor, encima  
 escribe definitivo

392 α “flamea el negro crespón”

393 α “en tan espantosa orgía”

394 α “allí...”

395 α “manso...”

396 α “no había perdón que cayera”

397 α “que cayó sobre el patriota”

398 α “sólo la muerte se...”

sólo el más cruel<sup>399</sup> disparate  
Carrera no fue al rescate  
por la traición señalada  
O’Higgins alzó su espada  
con fuerzas de un remolino<sup>400</sup>  
desafiando a su destino  
y se lanzó en<sup>401</sup> retirada.  
378

Encabezó el pelotón  
y se lanzó como el viento  
rajando vivos y muertos  
con la fuerza de un ciclón  
un sangriento pabellón  
llevan en alto flameando  
la patria está agonizando  
y el Salvador está herido<sup>402</sup>  
y es el heroico motivo  
por el cual estoy cantando.  
379

Por fin cesó aquella fragua  
por permisión del eterno  
convertida en un infierno  
quedó la triste Rancagua<sup>403</sup>  
era un abismo de llamas  
entre llantos y alaridos  
muertos en fuego cubridos  
heridos la misma cosa  
entre la sangre fangosa  
quedan todos consumidos.  
380

sólo **se oyen** disparates.  
Carrera no fue al rescate  
**a la hora** señalada,  
O’Higgins alzó **la** espada  
**y les dijo a sus soldados:**  
**mejor es que nos vayamos**  
**en busca de** retirada.

Encabezó el pelotón  
y se lanzó como viento  
rajando vivos y muertos  
con la fuerza de un ciclón.  
Un sangriento pabellón  
**lleva en lo** alto flameando,  
la Patria está agonizando  
y **sus soldados heridos,**  
por esta causa y motivo  
**andan todos arrancando.**

Por fin cesó aquella fragua  
por permisión del Eterno  
convertida en un infierno  
quedó la triste Rancagua.  
Era un abismo de llamas  
entre llantos y alaridos .  
**cientos de muertos y heridos**  
**entre la sangre fangosa,**  
**fue terrible la derrota**  
**que en esta ciudad sufrimos.**

---

399 α “xxx con tal disparate” (error en fotografía del manuscrito)

400 α “en forma de remolino”

401 α “a la...”

402 α “vivo”

403 α versos 3 y 4 están invertidos

### Migración<sup>404</sup> a Mendoza

La ruina más espantosa  
de nuestra revolución  
fue espantosa confusión  
con pérdidas desastrosas  
emigraron a Mendoza  
cruzando la cordillera  
siempre en alto la bandera  
a pesar de<sup>405</sup> injurias  
en tan cuantiosas penurias  
de esta alianza aventurera.  
381

### Fin de la Patria Vieja 1810 - 1814

Hasta aquí la Patria Vieja  
fin de un intento sin gloria  
a pesar de las victorias  
quedó Chile tras las rejas  
todo se les dio en bandeja  
a los leales<sup>406</sup> del virrey  
los adictos<sup>407</sup> a su grey  
a la cabeza de<sup>408</sup> Osorio  
mientras eran un velorio  
los enemigos del rey.  
382

<sup>409</sup>Habían pasado tres días  
de estas penurias que indago  
Osorio entró a Santiago  
con mayor algarabía  
despampanante alegría

### Emigración a Mendoza.

La ruina más espantosa  
**que en la historia se registra**  
**la vivieron este día**  
**de forma muy dolorosa.**  
Emigraron a Mendoza  
cruzando la cordillera  
siempre en alto la bandera  
a pesar de **las** injurias  
**para planear con furia**  
**un desquite sin fronteras.**

### Fin de la Patria vieja.

Hasta aquí la Patria vieja  
fin de un intento sin gloria  
a pesar de las victorias  
quedó Chile tras las rejas.  
Todo se les dio en bandeja  
a los leales del virrey  
los adictos a su grey  
**celebran un gran jolgorio**  
**y al general Osorio**  
**todos dan su parabién.**

**Y cumplidos los** tres días  
de estas penurias que indago  
Osorio entró **en** Santiago  
**y con gran** algarabía.  
**Hubo aplausos y** alegría

---

404 α “Emigración...”

405 α “de las...”

406 α “reales...”

407 α “leales...”

408 α “fue...”

409 Autor agrega título: “Reconquista española”

con repique de campanas  
toda esta gloria pagana  
fue perdiendo su color  
y el heroico tricolor  
pena en las cumbres cercanas.  
383

Los aterrados patriotas  
cuántas penurias pasaron  
a algunos los desterraron  
con esperanzas remotas  
a todos se les explota  
con impuestos y trabajos  
siempre en los puestos más bajos  
iban pagando esta causa  
sin darles una sola pausa  
como al<sup>410</sup> último carajo.  
384

Juan Martínez de Aragón  
siento un vecino pudiente  
paga<sup>411</sup> al día siguiente  
los<sup>412</sup> impuestos al patrón  
Osorio concedió el don  
por ser del alto linaje  
haciéndole el peritaje  
como él lo había pedido  
no importa que sea bandido  
teniendo su lindo traje.  
385

#### **Marcó del Pont<sup>413</sup>**

Con entusiasmo y jolgorio  
se marchaba con tesón  
pero don Marcó del Pont

**y** repique de campanas  
toda esta gloria pagana  
fue perdiendo su color  
y el heroico tricolor  
pena en las cumbres cercanas.

Los aterrados patriotas  
cuántas penurias pasaron,  
a algunos los desterraron  
**a las islas más** remotas.  
A todos se les explota  
con impuestos y trabajos  
**los ponen en puestos** bajos,  
iban pagando esta causa,  
sin darles **descanso o** pausa  
como al último carajo.

Juan Martínez de Aragón  
siendo un vecino pudiente  
paga **ya** al día siguiente  
los impuestos al patrón.  
Osorio **sin distinción**  
**ordenó de un improviso**  
**el que se tenga por rico**  
**pagará sus intereses**  
**y cayeron como reses**  
**que esperan el sacrificio.**

#### **Marcó del Pont. 1815.**

Con entusiasmo y jolgorio  
**y también con gran** tesón  
vino don Marcó del Pont

---

410    α “el...”

411    α “pagará...”

412    α “sus...”

413    Autor agrega título: “...y los Talav-  
eras”



vino en reemplazo de Osorio  
 joven esbelto irrisorio  
 pero con pinta de marica  
 fragante más que<sup>414</sup> botica  
 y pañuelos de colores  
 con ajustados blusones  
 sólo su hombría era chica.  
 386

Con estruendosa violencia  
 gobernó Marcó del Pont  
 el que nunca tuvo el don  
 de la santa omnipotencia  
 valga la triste experiencia  
 que tuvieron los patriotas  
 un mandato que sofoca  
 al más humilde paciente  
 un desastre como gente  
 y en disciplina chacota.  
 387

El dolor de ser chileno  
 me hace decir la verdad  
 de una cruenta realidad  
 sin quitarle más ni menos  
 un apóstol del veneno  
 y el germen de la maldad  
 su exaltada vanidad  
 lo hizo notable en la historia  
 y cosechó vana gloria  
 su poca prosperidad.  
 388

El tal Vicente San Bruno  
 el temible Talavera  
 el más fiero de las fieras  
 como jamás hubo alguno  
 con sus instintos de tuno  
 y su corazón de lobo  
 como prudente era un robo  
 por su cruenta desazón

**para reemplazar a** Osorio.  
 Joven esbelto irrisorio,  
**mas hombre de poco tino**  
**iba muy arregladito**  
**y con finas vestimentas,**  
**pero al final de cuentas**  
**era de agudos caprichos.**

Con estruendosa violencia  
 gobernó Marcó del Pont  
 el que nunca tuvo el don  
**de tener tino y paciencia.**  
 Valga la triste experiencia  
 que tuvieron los patriotas  
**y** un mandato que sofoca  
 al más humilde **y** paciente,  
 un desastre como gente  
 y en disciplina chacota.

El **valor** de ser chileno  
 me hace decir la verdad  
 de una cruenta realidad  
 sin quitarle más ni menos.  
 Un apóstol del veneno  
 y el germen de la maldad,  
 su exaltada vanidad  
 lo hizo notable en la historia  
 y cosechó vana gloria,  
**pero no** prosperidad.

El tal Vicente San Bruno  
 el **terrible** Talavera  
**la más fiera** de las fieras  
 como jamás hubo alguno.  
 Con sus instintos de tuno  
 y su corazón de lobo  
 como prudente era un **bobo**  
 por su cruenta desazón,

414 α “fragante de la...”

dos viles sin parangón  
se hicieron con Villalobos.  
389

Esta gente tenebrosa  
de verdugos la esperanza  
pero viene la bonanza<sup>415</sup>  
con aires<sup>416</sup> desde Mendoza  
entre maldades cuantiosas  
y fieras persecuciones  
soportando mil rigores  
el criollo era perseguido  
mientras venga engrandecido  
mil flameantes tricolores.  
390

De San Bruno hay muchas quejas  
un día que dio un mal paso  
justamente de un fierrazo  
le cortaron una oreja  
por na' que le despellejan  
la mitad de la sesera  
una heroína certera  
le ajustó con la bigornia  
y dijo la tal Antonia<sup>417</sup>  
le hago añico la piojera.  
391

### **Chilenos en Argentina**

Fue triste la travesía  
desde Chile a la Argentina  
la amable tierra vecina  
gustosa les dio estadía  
San Martín con gran hombría  
con O'Higgins pactó alianza  
fueron juntando esperanzas  
los escuálidos patriotas

dos viles sin parangón  
se hicieron con Villalobos.

Esta gente tenebrosa  
de verdugos la esperanza  
**no imagina** la bonanza  
**que nos llega de** Mendoza.  
Entre maldades cuantiosas  
y fieras persecuciones  
soportando mil rigores  
el criollo **es** perseguido  
**y nuestro Chile oprimido**  
**espera días mejores.**

### **Chilenos en Argentina.**

Fue triste la travesía  
desde Chile a la Argentina  
**pero la** tierra vecina  
gustosa les dio estadía.  
San Martín con gran hombría  
con O'Higgins pactó alianza,  
fueron juntando esperanzas  
los escuálidos patriotas

---

415    α “pero ya vendrá venganza”

416    α “venida...”

417    α borrado por autor versos 8 y 9  
invertidos

mientras sangra gota a gota  
en Chile sus añoranzas.  
392

El prestigioso argentino  
don José de San Martín  
hizo tocar el clarín  
del<sup>418</sup> añorado destino  
con O'Higgins ya convino  
marchar a la libertad  
vivir con fraternidad  
sueño de<sup>419</sup> pueblos hermanos  
y libertar al peruano  
por la misma realidad.  
393

Carrera se mostró extraño  
a los planes ya pactados  
por lo mismo fue alejado  
del patriótico rebaño  
Luis Carrera muy<sup>420</sup> huraño  
en tan tenebrosa escena  
la historia aquí se envenena  
hay que mirarla con celo  
Luis Carrera mató a duelo  
al coronel<sup>421</sup> Juan Mackenna.  
394

### Preparativos en Mendoza

Muy cerquita de Mendoza  
se estableció San Martín  
a preparar el festín  
o la escuadra belicosa

mientras **cuaja** gota a gota  
**el anhelo de revancha.**

El prestigioso argentino  
don José de San Martín  
hizo tocar el clarín  
del añorado destino.  
Con O'Higgins **se** convino  
marchar a la libertad  
vivir con fraternidad.  
sueño de pueblos hermanos,  
y libertar al peruano  
por la misma realidad.

Carrera se mostró extraño  
a los planes ya pactados  
por lo mismo fue alejado  
del patriótico rebaño.  
Luis Carrera muy huraño  
en tan tenebrosa escena,  
la historia aquí se envenena  
hay que mirarla con celo  
**y en un terrible** duelo  
**mató al general** Mackenna.

### Preparativos en Mendoza.

Muy cerquita de Mendoza  
se estableció San Martín  
a preparar el festín  
**a** la escuadra belicosa.

---

418    α “de un...”

419    α “de los...”

420    α “fue un...”

421    En Julio de 1814, Mackenna había sido nombrado Comandante General de Armas con el grado de Brigadier. El duelo fue el 21 de noviembre de ese año.

partió la obra venturosa  
con todo lo que tenía  
cañones y armería<sup>422</sup>  
de su gran jurisdicción  
a lavar el pabellón  
de la primera caída.  
395

Un laborioso cuartel  
con una gran maestranza  
creciendo va la esperanza  
hasta el más alto nivel  
Plumerillo en redondel  
crecía con entusiasmo  
ya había pasado el pasmo  
de la primera embestida  
por la experiencia tenida  
del rancagüino sarcasmo.  
396

El glorioso San Martín  
padre del pueblo argentino  
engrandeció su destino  
al más alto paladín  
ensalzado fue hasta el fin  
como un heroico de bien  
compaginó el gran desdén  
de todo el pueblo chileno  
con su estampa del más bueno<sup>423</sup>  
y vencedor de Bailén.  
397

### Manuel Rodríguez

El astuto guerrillero  
el más diestro de la historia  
el que supo sembrar gloria  
y asombro en el mundo entero  
el más hábil pendenciero  
que se haga memoria en Chile

Partió la obra venturosa  
con todo lo que tenía  
**los** cañones y armería  
de su gran jurisdicción  
a **aliviar** el pabellón  
de **nuestra patria querida.**

**Trabajaron sin** cuartel  
**para preparar la hazaña**  
**y un día muy de mañana**  
**se decidieron por él.**  
**En** Plumerillo se ve  
**umentaba el** entusiasmo  
ya había pasado el pasmo  
de la primera embestida,  
por la experiencia tenida  
del rancagüino sarcasmo.

El glorioso San Martín  
padre del pueblo argentino  
engrandeció su destino  
al más alto paladín.  
Ensalzado fue hasta el fin  
**por ser un hombre** de bien  
compaginó el gran desdén  
de todo el pueblo chileno  
**y decía venceremos**  
**a Osorio español cruel.**

### Manuel Rodríguez.

El astuto guerrillero,  
el más diestro de la Historia,  
el que supo sembrar gloria  
y **asombró al** mundo entero.  
El más hábil pendenciero  
que se haga memoria en Chile

---

422 α “armadería”

423 α “estampa de galeno”

siempre el peligro le sigue  
pero éste burló hasta el diablo  
hizo las de Pedro y Pablo  
este es don Manuel Rodríguez.  
398

San Martín lo hizo emisario  
por hábil y talentoso  
no hubo otro más habiloso  
ni diestro tan temerario  
fue el más listo secretario  
ni el zorro se le asemeja  
siempre anduvo como abeja  
llevando algo a su panal  
y supo curar el mal  
a la herida Patria Vieja.  
399

Siempre sembró desconcierto  
al necio Marcó del Pont  
lo seguían como a un león  
siendo un zorro de desierto  
los dejaba boquiabierto  
con tamañas fechorías  
los miraba y se reía  
después de cada diablura  
vestido a veces de cura  
era un míster simpatía.  
400

Nació coronado rey  
el sin igual guerrillero  
el veinticuatro de febrero  
de mil siete ochenta y seis  
era un demonio del grey  
cazarlo fue un disparate  
les hizo crujir el mate  
a los más diestros reales  
con mil caras desiguales  
del blanco hasta el chocolate.  
401

Hijo de un humilde padre  
que lo educó de abogado

siempre el peligro le sigue  
se burló del mismo diablo  
hizo las de Pedro y Pablo  
este **tal** Manuel Rodríguez.

San Martín lo hizo emisario  
por hábil y talentoso  
no hubo otro más habiloso  
ni diestro tan temerario.  
Fue el más listo secretario  
ni el zorro se le asemeja  
siempre anduvo como abeja  
llevando algo **en** su panal  
y supo curar el mal  
**de** la herida Patria Vieja.

Siempre sembró desconcierto,  
al necio Marcó del Pont  
lo **seguía** como un león  
como un zorro **del** desierto.  
Lo dejaba boquiabierto  
con **tremendas** fechorías  
lo miraba y se reía  
**haciendo mil diabluras**  
vestido a veces de cura  
**o miembro de comitiva.**

Nació coronado rey  
el sin igual guerrillero  
el veinticuatro 'e febrero  
del mil siete ochenta y seis.  
Era un demonio de ley  
cazarlo fue un disparate  
les hizo crujir el mate  
a los más diestros reales  
con mil caras desiguales  
del blanco hasta el chocolate.

Hijo de un humilde padre  
que lo educó de abogado

pero el diestro se ha forjado  
defender su patria madre  
heroico que Dios lo guarde  
su nombre jamás se achique  
la historia con sus repiques  
siempre hablará en su memoria  
cantó su primera victoria  
en la escuela **de** San Felipe.  
402

El mil ochocientos diez  
estalló su patriotismo  
en su fama y heroísmo  
siempre tuvo ardiente fe  
amplia frente y blanca tez  
ojos celestes de cielo  
cuerpo esbelto y negro pelo  
indomable su destreza  
fuerte estampa con fineza  
chuletas de terciopelo.  
403

### Hazañas de Rodríguez

Un día en una misión  
que le diera San Martín  
se propuso darle fin  
y se enfrentó a la cuestión<sup>424</sup>  
de huaso como un patrón  
cabalga desde Rancagua  
silba imitando a la tagua  
como Pedro por su casa  
tranquilito se da traza  
por los campos de Colchagua.  
404

Lo topan al vivaracho  
la patrulla realista  
este pronto los despista  
dándoselas de borracho

pero el diestro **ha jurado**  
defender su patria madre.  
Heroico que Dios lo guarde  
su nombre **nadie lo** achique  
la historia con sus repiques  
**lo tendrá** en su memoria,  
cantó su **primer** victoria  
en la escuela San Felipe.

En mil ochocientos diez  
estalló su patriotismo  
en su fama y heroísmo  
siempre tuvo ardiente fe.  
Amplia frente y blanca tez  
ojos celestes del cielo  
cuerpo esbelto y negro pelo  
indomable su destreza  
fuerte estampa con fineza,  
**patillas** de terciopelo.

### Hazañas de M. Rodríguez.

Un día en una misión  
que le diera San Martín  
se propuso darle fin  
**el mismo Marcó del Pont.**  
**Rodríguez va de patrón**  
**y** cabalga **hacia** Rancagua,  
silba imitando la tagua  
como Pedro por su casa  
tranquilito se da traza  
por los campos de Colchagua.

**Y** lo **topa** al vivaracho  
la patrulla realista  
**y** este pronto **la** despista  
**al dárselas** de borracho.

---

424 α “digo de frente a la acción”

e imitando<sup>425</sup> un mamarracho  
 en un cepo de espalditas  
 ronca y sueña con su cita  
 la nariz se le estremece  
 el guardia lo compadece  
 dice que no se repita.  
 405

Burlando una y otra vez  
 los pasos cordilleranos  
 disfrazado de aldeano  
 o fraile de mucha fe  
 bendiciendo cada vez  
 si<sup>426</sup> topa algún realista  
 así a todos los despista  
 y les siembra desconcierto  
 pagan por tenerlo muerto  
 o vivo en cualquier pista.  
 406

Organizó montoneros  
 de huasos bien a caballo  
 pero de armas anda fallo  
 este grupo guerrillero  
 aparece en los potreros  
 en ciudades y conventos  
 asaltando al opulento  
 en haciendas y poblados  
 mientras esto han presenciado  
 desaparece al momento.  
 407

Rodríguez tenía el don  
 de imitar los personajes  
 un día fue hasta el carruaje  
 del mismo Marcó del Pont  
 ibaje tranquilo patrón!  
 le dice y le abre la puerta

E imitando **a** un mamarracho  
 en un cepo de espaldita  
 ronca y sueña con su cita  
 la nariz se le estremece  
 y el guardia lo compadece,  
 dice que no se repita.

Burlando una y otra vez  
 los pasos cordilleranos  
 disfrazado de aldeano  
 o fraile de mucha fe.  
 Bendiciendo cada vez  
 si topa algún realista  
 así a todos los despista  
 y les siembra el desconcierto.  
 pagan por tenerlo muerto  
 o vivo en cualquiera pista.

Organizó montoneros  
 de huasos bien **de** a caballo  
 pero de armas anda fallo  
 este grupo guerrillero.  
 Aparece en los potreros,  
 en ciudades y conventos,  
 asaltando al opulento  
 en haciendas y poblados,  
**después que los ha burlado**  
 desaparece al momento.

Rodríguez tenía el don  
 de imitar los personajes  
**y se acercó al** carruaje  
 del mismo Marcó del Pont  
 Baje tranquilo, patrón,  
 le dice y le abre la puerta

---

425 α “imitando...”

426 α “que...”

a su señoría enfrenta<sup>427</sup>  
y agradeciendo se queda  
y le arroja una moneda  
con su prudencia opulenta.<sup>428</sup>  
408

La dorada portezuela  
se abre cautelosamente  
**y** entre sedas relucientes  
y brillantes lentejuelas  
y el pillo de siete suelas  
hace su exacto papel  
baja elegante el doncel  
entre amables reverencias  
Rodríguez da la sentencia  
a tan arisco pastel.  
409

Se enfureció como un toro  
el señorito del Pont  
y mandó con gran acción  
buscarlo más que un tesoro  
mil pesos ofreció en oro<sup>429</sup>  
por quien traiga su cabeza  
pero este con más destreza  
los burlaba uno por uno  
al mismo bravo San Bruno  
le hacía humear la cabeza.  
410

### **Franciscano amable**

De sus tantas correrías  
Rodríguez fue perseguido  
pero éste muy precavido  
algo se le ocurriría

**y** a su señoría enfrenta  
**en aquella amable escena,**  
**le arrojan** una moneda  
**y él hace su reverencia.**

La dorada portezuela  
se abre cautelosamente  
entre sedas relucientes  
y brillantes lentejuelas.  
El pillo de siete suelas  
hace su exacto papel,  
baja elegante el doncel  
entre amables reverencias,  
**y arranca a ciento cincuenta**  
**pa' completar el** pastel.

Se enfureció como un toro  
el señorito del Pont  
y mandó con gran **tesón**  
buscarlo más que un tesoro.  
Mil pesos ofreció en oro  
**pa'** quien traiga su cabeza  
pero éste con más destreza  
los burlaba **de** uno **en** uno  
**y** al mismo bravo San Bruno  
le **hizo cimbrar** la cabeza.

### **Franciscano amable.**

**En** sus tantas correrías  
Rodríguez fue perseguido  
**y como era** precavido  
algo se le ocurriría.

---

427    α “su señoría se xxx” confuso, editor  
pone “?” a un lado

428    α texto ilegible

429    α “ofreció mil pesos en oro”



entró<sup>430</sup> en un templo que había  
y se vistió de curita  
llevándolo muy cerquita  
llegaron pronto la puerta  
él les habló<sup>431</sup> sin alerta  
y una oración les musita.  
411

Preguntaron precavidos  
si alguien había allí adentro  
el les dijo a mi convento  
no entra ningún bandido  
si creen que hay escondido  
pasen amables señores  
sin que me boten las flores  
pueden pasar sin cuidado  
sólo está Cristo enclavado  
y ustedes buscan traidores.  
412

Después de dar bendiciones  
los hizo pasar pa' dentro  
dieron vuelta los asientos  
en<sup>432</sup> los últimos rincones  
tienen fiebre les propone  
aquí no hay un pecador  
a la casa del Señor  
no dentran ovejas negras<sup>433</sup>  
y corazones de piedras<sup>434</sup>  
lo detesto por mayor.<sup>435</sup>  
413

Los soldados se alejaron  
dando gracias al hermano

Entró en un templo que había  
y se vistió de curita  
**y siguiéndolo** cerquita  
llegaron pronto **a** la puerta  
**y él en forma muy atenta**  
**pasen amigos,** musita.

Preguntaron precavidos  
si alguien había allí **dentro**.  
él les dijo a mi convento  
no entra ningún bandido.  
Si creen que hay **escondidos**  
pasen amables señores  
si no me botan las flores  
pueden pasar sin cuidado,  
sólo está Cristo enclavado  
y ustedes buscan traidores.

Después de dar bendiciones  
los hizo pasar pa' dentro  
dieron vuelta los asientos  
**sin hallar al que se esconde.**  
**Se equivocan,** les propone,  
aquí no hay un pecador,  
a la casa del Señor  
no dentran ovejas negras,  
**a** corazones de piedra  
**no les abro este portón.**

Los soldados se alejaron  
dando gracias al hermano,

430 α “dentró...”

431 α “abrió...”

432 α “y...”

433 α “sólo va el arrepentido”

434 α “y si viene un forajido”

435 α “yo soy su mejor doctor”

era un padre franciscano  
y por eso lo pasaron  
con respeto veneraron  
al aparente curita  
salieron en hilerita  
cada uno dio las gracias  
otra vez ganó la audacia  
y la pericia inaudita.  
414

### Asalto a Melipilla y San Fernando

Recuerdo era el mes de enero  
del mil ocho diecisiete  
Rodríguez se compromete  
con ochenta montoneros  
eran huasos guerrilleros  
del talón a la barbilla  
ladinos más que una chilla  
leones si les sale boche  
por eso **es** que a <sup>436</sup>medianoche  
cayó sobre Melipilla.  
415

Con frenético embeleso  
cayó sobre los reales  
y en esas arcas fiscales  
no dejó ni un solo peso  
el fraile de los mil rezos  
hoy temible guerrillero  
y les repartió el dinero  
a sus huasos y a los pobres  
su causa era ser muy noble<sup>437</sup>  
después de roto agorero.  
416

Su amigo Francisco Salas  
con ciento cincuenta hombres  
huasos criollos bien re pobres

**un humilde** franciscano  
**del que nunca desconfiaron.**  
Con respeto veneraron  
al aparente curita  
salieron en hilerita  
cada uno dio las gracias,  
otra vez ganó la audacia  
y la pericia **infinita.**

### Asalto a Melipilla y San Fernando.

Justo fue en el mes de enero  
del mil ocho diecisiete,  
Rodríguez se compromete  
con ochenta montoneros.  
Eran huasos guerrilleros  
del talón a la barbilla  
ladinos más que una chilla  
leones si acaso hay boche,  
por eso que a media noche  
cayó sobre Melipilla.

Con frenético embeleso  
cayó sobre los reales  
y en **las** arcas fiscales  
no dejó ni un solo peso.  
El fraile de los mil rezos  
**es terrible** guerrillero  
y les repartió el dinero  
a sus huasos y a los pobres,  
su causa era ser muy noble  
**porque es un roto chileno.**

Su amigo Francisco Salas  
con ciento cincuenta hombres  
huasos criollos bien pobres

---

436 α “por eso a la...”

437 α “hombre”

de poncho<sup>438</sup>, sombrero y chalas  
de noche y como una bala  
caen sobre San Fernando  
el español rezongando  
trataron de hacerles frente  
mientras carro aparente  
se oye de noche avanzando.  
417

Grita sin ningún desmayo  
que avancen los artilleros  
sólo eran bolsas de cuero  
arrastradas por caballos  
arrancaron los vasallos  
al oír tal sonajera  
entraron a su manera  
por cuantas partes quisieron  
al amanecer se fueron  
con cuanto les pareciera.  
418

### **Ejército Libertador**

Más de dos años tardaron  
de diestra preparación  
para emprender la misión  
que tanto tiempo esperaron  
todo perfecto planearon  
con gran astucia matrera  
enarbolando banderas  
esos valerosos nombres  
con unos cuatro mil hombres  
cruzaron la cordillera.  
419

Era el veintiuno de enero  
del mil ocho diecisiete  
viene un bravo ramillete  
de fornidos guerrilleros  
O'Higgins tomó el sendero  
con el diestro San Martín

de poncho, sombrero y chalas.  
De noche y como una bala  
caen sobre San Fernando,  
**al** español rezongando  
trataron de **hacerle** frente  
mientras **carros** aparentes  
se **ven** de noche avanzando.

**Y sin darse ni un** desmayo  
**grita:** avancen artilleros;  
sólo eran bolsas de cuero  
arrastradas por caballos.  
Arrancaron los vasallos  
al oír la sonajera  
entraron a su manera  
por cuantas partes quisieron  
**y** al amanecer se fueron  
con cuanto les pareciera.

### **Ejército libertador. 1817**

Más de dos años tardaron  
de diestra preparación  
para emprender la misión  
que tanto tiempo esperaron.  
Todo perfecto planearon  
con gran astucia matrera  
enarbolando banderas  
con una audacia sin nombre,  
**eran casi** cuatro mil hombres  
**cruzando** la cordillera.

El veintiuno de enero  
del mil ocho diecisiete  
viene un bravo ramillete  
de fornidos guerrilleros.  
O'Higgins tomó el sendero  
con el diestro San Martín

---

438    α borrado por autor "ojotas"

querían ponerle fin  
y definir la verdad  
rumbo a la inmortalidad  
ya se empezaba a subir.  
420

Por los pasos del Planchón  
Los Piuquenes y Uspallata  
se escucha reír<sup>439</sup> la patria  
y un flamante pabellón  
se murmura una oración  
en bondadoso relato  
sin el menor desacato  
marchan en varios piquetes  
la mayoría<sup>440</sup> se mete  
por el paso de Los Patos.  
421

A principios de febrero  
ya han encimado Los Andes  
el desconcierto fue grande  
del invasor extranjero  
el chileno verdadero  
vio venir una bonanza  
cuando su<sup>441</sup> ejército avanza  
va naciendo una alegría  
el pueblo se revestía  
de una gloriosa esperanza.  
422

Temblando Marcó del Pont  
al ver a su pueblo roto  
mandó a Rafael Moroto  
apagar esta invasión  
O’Higgins como un ciclón  
se abalanzó en contra de ellos  
su espada dando destellos

querían ponerle fin  
**al realismo prepotente,**  
**su lema más que evidente**  
**era triunfar o morir.**

Por los pasos **de** Planchón,  
Los Piuquenes y Uspallata  
se **siente latir** la patria  
y **su hermoso** pabellón.  
Se murmura una oración  
en bondadoso relato  
sin el menor desacato  
marchan en varios piquetes,  
la mayoría se mete  
por el paso de los Patos.

A principios de febrero  
ya han encimado los Andes  
el desconcierto fue grande  
del invasor extranjero.  
El chileno verdadero  
ve venir una bonanza  
cuando su ejército avanza  
va naciendo una alegría  
**y** el pueblo se revestía  
de una gloriosa esperanza.

Temblando Marcó del Pont  
al ver a su pueblo roto  
mandó a Rafael Maroto  
**que parara** esta invasión.  
O’Higgins como un ciclón  
se abalanza contra ellos  
su espada dando destellos

---

439 α “se oye sonreír”

440 α “mayor marcha...”

441 α borrado por autor “el” sobreescribe “su”

relampaguea en el viento  
de verla caían muertos  
acaparando el resuello.  
423

Era el doce de febrero  
del mil ocho diecisiete  
en<sup>442</sup> gloria el primer piquete  
de los bravos guerrilleros  
van desnudando el acero  
como se puede advertir<sup>443</sup>  
la historia empieza a latir  
en el corazón de miles  
porque el lema de mi Chile  
es de<sup>444</sup> vencer o morir.  
424

Como una caldeada fragua  
la patria dentró en acción  
era la resurrección  
del desastre de Rancagua  
el **bando** enemigo hace agua  
en sentido agonizante<sup>445</sup>

---

442    α “se...”

443    α “albertir” editor sobreescribe “ad-  
vertir”

444    α “era...”

445    α “horripilante”

relampaguea en el viento,  
de verla caían muertos  
acaparando el resuello.

### **Batalla de Chacabuco. 1817**

Era el doce de febrero  
de mil ocho diecisiete  
**y llega** el primer piquete  
de los bravos guerrilleros.  
Van desnudando el acero  
como se puede advertir  
la historia empieza a latir  
en el corazón de miles  
porque el lema de mi Chile  
es **el** vencer o morir.

El primero que atacó  
fue el general Maroto  
pero O’Higgins de algún modo  
tal acción contrarrestó.  
Totalmente lo barrió  
desde aquel alto confín,  
vino después San Martín  
y dejó la tendalada  
y esta obra tan sonada  
les dio ánimo hasta el fin.

Como caldeada fragua  
la patria dentró en acción,  
era la resurrección  
del desastre de Rancagua.  
El enemigo hace agua  
en sentido agonizante

era un desastre abismante  
del enemigo homicida  
la patria de estar herida  
vuelve a renacer triunfante.  
425

<sup>446</sup>El primero **fue** en huir  
el señorito del Pont  
Pero fue puesto en prisión  
y a Argentina fue a morir  
empiezan<sup>447</sup> a relucir  
los brotes de Patria Nueva  
a O'Higgins ponen a prueba  
como Director Supremo  
para llegar al extremo  
o liquidar la pelea.  
426

Todos los libertadores  
hacen su arribo a Santiago  
con un armonioso halago  
reciben a los vencedores  
entre aplausos y honores  
se ofreció un Cabildo Abierto  
acordaron cien por ciento  
ofrecer a San Martín  
que el manejara hasta el fin  
las riendas del armamento.  
427

Pero este honroso cargo  
no fue aceptado por éste  
porque cueste lo que cueste  
no lo aceptó sin embargo  
quiso pasarse de largo  
los honores recibidos  
todos muy agradecidos  
querían tal distinción  
pero este de corazón

era **el** desastre abismante  
**de tan crueles homicidas,**  
la patria **que estaba** herida  
vuelve a renacer triunfante.

El primero en huir  
fue el señorito del Pont  
pero fue puesto en prisión  
y a Argentina fue a morir.  
Empiezan a relucir  
los brotes de Patria Nueva  
a O'Higgins ponen a prueba  
como Director Supremo  
**para conducir al pueblo  
y lograr su Independencia.**

Todos los libertadores  
hacen su arribo a Santiago  
**que en** un armonioso halago  
**recibe** a los vencedores.  
Entre aplausos y honores  
se **hizo** un cabildo abierto  
acordaron cien por ciento  
ofrecer a San Martín  
que él manejara hasta el fin  
**los destinos de este pueblo.**

Pero tan honroso cargo  
**San Martín no lo aceptó**  
**y a todos dijo que no**  
**agradeciendo el halago.**  
**Quiso así hacerse a un lado**  
**del honor tan merecido**  
todos muy agradecidos  
querían tal distinción  
pero éste **y con razón**

---

446 Autor agrega título: “Patria nueva  
1817-1818 Ohiggins director supremo”

447 α “y empiezan...”

a O'Higgins **se** lo ha ofrecido.  
428

### **O'Higgins Director Supremo**

La patria dio nuevos brotes  
nuevas flores, nuevos frutos  
sin que fuera en absoluto  
el poder de estos machotes  
O'Higgins mostró sus dotes  
de gran hombre progresista  
laborioso y estadista  
ingenioso y gran talento  
y **se** abrió a los cuatro vientos  
el comercio a grandes pistas.  
429

### **Anécdota de San Martín**

Un día se presentó  
un oficial afligido  
éste estaba muy dolido  
de un error que cometió  
dos mil pesos que perdió  
dinero<sup>448</sup> del batallón  
le suplicó compasión  
clemencia a su mala pata  
San Martín le dio la plata  
y le concedió el perdón.  
430

Sin mucho que comentar  
le dijo el hombre por fin  
si esto sabe San Martín  
lo mandará fusilar  
no vaya a ponerse a hablar  
guarde profundo secreto  
y a la vez sumo respeto  
a lo que es del patrimonio  
y no te tiente el demonio  
que perderís tu esqueleto.

a O'Higgins **lo ha ofrecido.**

### **O'Higgins, Director Supremo. 1817**

La patria dio nuevos brotes  
nuevas flores, nuevos frutos,  
**y así se pagó tributo**  
**al gran valor de estos hombres.**  
O'Higgins mostró sus dotes  
de gran hombre progresista  
laborioso y estadista  
ingenioso y de talento  
y abrió a los cuatro vientos  
el comercio a grandes pistas.

### **Anécdotas de San Martín.**

Un día se presentó  
un oficial afligido  
**que** estaba muy dolorido  
de un error que cometió.  
Dos mil pesos **él** perdió,  
dinero del batallón,  
le suplicó **con pasión**  
clemencia a su mala pata  
San Martín le dio la plata  
**para calmar su dolor.**

Sin mucho que comentar  
le dijo al hombre por fin  
si esto sabe San Martín  
lo mandará fusilar.  
No vaya a ponerse hablar  
guarde profundo secreto  
y a la vez sumo respeto  
a lo que es del patrimonio  
y no te tiente el demonio  
que perderís tu esqueleto.

448 α "dineros..."

431

La historia también relata  
de un curita realista  
por todos los de sus pistas  
llamado al padre Zapata  
el fraile metió la pata  
con su traza de agorero  
a San Martín llamó fiero  
condenado sin perdón  
y lo comparó en la acción  
al negro<sup>449</sup> Martín Lutero.  
432

Dijo este hereje es el fin  
los que en mal camino van  
hay que quitarle el San  
dejarlo sólo Martín  
pero le sopló un rondín  
esto del padre Zapata  
San Martín se lo delata  
le dijo el fraile es farsante<sup>450</sup>  
usted de aquí en adelante  
se llamará el padre Pata.  
433

Desde entonces el padre acata  
lleva ese nombre consigo  
y le dice a sus amigos  
que lo llamen padre Pata  
si no este bribón me mata  
que llamé Martín Lutero  
y en público les refiero  
que esto tiene que cumplirse  
sino empiece a despedirse  
del padre Pata y Lutero.  
434

### Otra anécdota

---

449 α “gringo...”

450 α “al padre farsante”

La historia también relata  
de un curita realista  
**que en sus páginas registra**  
**por nombre** padre Zapata.  
El fraile metió la pata  
con su traza de agorero  
a San Martín llamó fiero  
**y le dijo con afán**  
**debían quitarte el san**  
**y quedar como** Lutero.

En este ir y venir  
las tallas se hacen presentes  
y ante toda la gente  
le contesta San Martín.  
Por haber hablado así  
le dijo al padre Zapata  
su conducta lo delata  
se lo digo en este instante  
desde ahora en adelante  
lo llamaré padre Pat



Visitaba a San Martín  
 un regimiento en Santiago  
 justo que con gran halago  
 lo recibieron al fin  
 pero al alto paladín  
 un guardia lo paró en seco  
 cabo de guardia se oyó el eco  
 éste apareció corriendo  
 San Martín está sonriendo  
 yo dijo por justo peco.

435

La verdad **es** que hay un letrero  
 que no se puede pasar  
 pero este quiso probar  
 la lealtad del guerrero  
 a tan alto personero  
 se le explicó con decoro  
 éste frunciendo los poros  
 para no sudar helado  
 San Martín lo ascendió a cabo  
 y le dio una onza de oro.

436

### Acciones en el sur

Don Juan Gregorio Las Heras  
 un gran héroe argentino  
 que de su patria nos vino  
 a valorar la bandera  
 un diestro en estas carreras  
 líder de la Patria Vieja  
 todo era puesto en bandeja  
 misión que se encomendaba  
 y como guapo reinaba  
 sin exhalar una queja.

437

Siendo O'Higgins director  
 le ordenó que al sur se fuera  
 a este señor Las Heras  
 para acabar al traidor  
 este admirable señor  
 partió con rumbo baquiano

Visitaba San Martín  
 un regimiento en Santiago  
 y todos con gran halago  
 lo recibieron al fin.  
 y a tan alto paladín  
 un guardia lo paró en seco,  
 mi general, se oyó luego,  
 qué hace usted sin permiso  
 y San Martín muy sumiso  
 se paralizó al momento.

La verdad que hay un letrero  
 que **dice claro no entrar**  
 pero **yo quise** probar  
 la lealtad del **portero**.  
**A un soldado tan correcto**  
**dijo entonces** con decoro  
**yo le doy de todos modos**  
**un ascenso con halago,**  
**desde hoy lo nombro** cabo  
 y le doy **tres onzas** de oro.

### Acciones en el Sur.

Don Juan Gregorio Las Heras  
 un gran héroe argentino  
 de su misma patria vino  
 a **luchar por** la bandera.  
**Muy** diestro en estas carreras,  
 líder de la Patria Vieja,  
 todo era puesto en bandeja  
 misión que se encomendaba  
 y como guapo reinaba  
 sin exhalar una queja.

Siendo O'Higgins director  
 le ordenó que al sur se fuera  
**para acabar por la fuerza**  
**con el tirano** traidor.  
 Este admirable señor  
 partió con rumbo baquiano,

a Ordóñez quebró la mano  
que se hallaba en Concepción  
con las fuerzas de un ciclón  
los consumió en Talcahuano.  
438

Verdad que no hay súper hombre<sup>451</sup>  
en Talcahuano hay velorio  
las fuerzas de Juan Gregorio  
perdieron seiscientos hombres  
por mas que muy bien se obre  
nos toca a veces perder  
la vida nos da entender  
que no se puede confiar  
como nos gusta ganar  
a veces hay que perder.  
439

La cosa no era tan clara  
del ejército patriota  
se amortiguó esta derrota  
con lo que antes se ganara  
el patriotismo que ampara  
su cariño engrandecido  
puede estar un cuerpo herido  
pero el corazón nos manda  
y la dicha más agranda  
con lo que se ha conseguido.  
440

Fue designado interino  
director de la nación  
por buena computación  
un alto jefe argentino  
a revivir el destino  
de una patria libre y sana  
las victoriosas campanas  
entran en opaco trance  
pa' hacer un justo balance  
fue designado Quintana.  
441

a Ordóñez quebró la mano  
**en el cerro Gavilán**  
**y éste va con harto afán**  
**a esconderse** en Talcahuano.

**Aquí no hay un superhombre,**  
en Talcahuano hay velorio,  
las fuerzas de Juan Gregorio  
perdieron seiscientos hombres.  
**y aunque muy bien se nombre,**  
**como claro y bien se ve,**  
la vida nos da a entender  
que no se puede confiar,  
como nos gusta ganar  
**también algo** hay que perder.

La cosa no era tan clara  
**al** ejército patriota,  
se amortiguó esta denota  
con lo que antes se ganara.  
El patriotismo que ampara  
su cariño engrandecido  
puede estar un cuerpo herido  
pero el corazón **no** manda  
y la dicha más **se** agranda  
con lo que se ha conseguido.

Fue designado interino  
Director de la nación  
por buena **reputación**  
un alto jefe argentino.  
**Al** revivir **su** destino  
de una Patria libre y sana  
las victoriosas campanas  
entran en opaco trance,  
pa' hacer un justo balance  
fue designado Quintana.

---

451 α “superhombres”

El año que comenzaba  
no empezó de mejor suerte  
el sembrador de la muerte  
a Talcahuano entraba  
nuevamente **se** intentaba  
hacer de Chile una fragua  
el patriota **que** hacía agua  
como anunciando velorio<sup>452</sup>  
volvía Mariano Osorio  
el vencedor de Rancagua.

442

### Segunda expedición de Osorio

Don Joaquín de la Pezuela  
nuevo virrey del Perú  
se asignaba la virtud  
de un pillo de siete suelas  
quería **que** a todas velas  
recuperar nuestro suelo  
sembró ira y desconsuelo  
el<sup>453</sup> ejército patriota  
mientras pena la derrota  
del aguerrido chileno.

443

El retroceso era dable  
del poder o'higginiano  
y se vino el gran baquiano  
retrocediendo hasta el Maule  
son fechas muy memorables  
de este nuevo desconcierto  
el nuevo resurgimiento  
del herido<sup>454</sup> realista  
iba arrasando en las pistas  
con renovados intentos.

444

El año que comenzaba  
no empezó de mejor suerte  
el sembrador de la muerte  
a Talcahuano **ya** entraba.  
Nuevamente intentaba  
hacer de Chile una fragua  
el patriota hacía agua  
como anunciando velorio,  
volvía Mariano Osorio  
el vencedor de Rancagua.

### Segunda expedición de Osorio. 1818

Don Joaquín de la Pezuela  
nuevo virrey del Perú  
se asignaba la virtud  
de un pillo de siete suelas.  
Quería a todas velas  
recuperar nuestro suelo,  
sembró ira y desconsuelo  
**en** el ejército Patriota  
mientras pena la derrota  
del aguerrido chileno.

El retroceso era dable  
del poder o'higginiano  
y se vino el gran baquiano  
retrocediendo hasta el Maule.  
Son fechas muy memorables  
de este nuevo desconcierto,  
el **pronto** resurgimiento  
del herido realista  
**se acomodaba la pista**  
con **un renovado intento.**

---

452    α borrado por autor “después de intenso jolgorio”

453    α “al...”

454    α perdido...”

<sup>455</sup>O’Higgins llegó hasta Talca  
retrocediendo insistía<sup>456</sup>  
venía en arremetida  
la devoradora parca  
los instintos del monarca  
era vencer al patriota  
a medias con la derrota  
venían ganando cancha  
queriendo cobrar revancha  
y armar sus escuadras rotas.  
445

Para todo el pueblo franco  
para firmar las verdades  
en las distintas ciudades  
abrieron dos libros blancos  
para acabar el estanco  
de la patria que se hallaba  
por eso O’Higgins retaba  
al general realista  
porque la total conquista  
cerquita se avecinaba.  
446

Los que estuvieron de acuerdo  
sus firmas pusieron todos<sup>457</sup>  
y lograron de este modo  
juntar a todos los cuerdos  
los con instintos de cerdo  
esa raza no existía  
un libro se llenaría  
el otro se quedó en blanco  
y se terminó el estanco  
la independencia venía.

## La Independencia

O’Higgins llegó hasta Talca,  
**retroceder** insistía  
**porque vio que arremetía**  
la devoradora parca.  
Los intentos del monarca  
**eran** vencer al patriota  
a medias con la derrota  
venían ganando cancha  
queriendo cobrar revancha  
**con su sangre gota a gota.**

Para **dejar todo en claro**  
**referente a estas** verdades  
en las distintas ciudades  
se abrieron dos libros blancos.  
**Cada uno por su lado**  
**puso bien en evidencia**  
**si quiere la Independencia**  
**o si quiere el realismo,**  
**y votaron sin distinguos**  
**por hacer la Patria Nueva.**

Los que estuvieron de acuerdo  
**firmaron el protocolo**  
**no quedando ni uno solo**  
**sin firmar el documento.**  
**A O’Higgins en el momento**  
**se le puso en evidencia**  
**que todos, en consecuencia,**  
**tenían gran patriotismo**  
**y firmaron allá mismo**  
**el Acta de Independencia.**

---

455 Autor agrega título: “Proclamación de la Independencia”

456 α “existía”

457 α borrado por autor “pusieron todos sus firmas”

447

La misma ciudad de Talca  
 les sirvió para escenario  
 del momento extraordinario  
 de la libre mano franca  
 el juramento recalca  
 el compromiso patriota  
 se hizo la solemne nota  
 el acta y declaración  
 Y sacaron<sup>458</sup> la nación  
 de ese lugar de gólgota.  
 448<sup>459</sup>

Mil ochocientos dieciocho  
 día doce de febrero  
 ha pasado un año entero  
 del chacabucazo honroso  
 volvió el alma al victorioso  
 con la jurada proclama  
 era el fruto de la fama  
 que estaba por madurar  
 se empezaba a fecundar  
 el sueño de nuestra cama.  
 449

Solemnemente firmó  
 O'Higgins con gran conciencia  
 la añorada independencia  
 que heroica se proclamó  
 el prócer dictaminó  
 gobernar sin tiranía  
 como el pueblo merecía  
 por su histórica odisea  
 mientras en lo alto flamea  
 el tricolor relucía.  
 450

Las fuerzas de San Martín

La misma ciudad de Talca  
les sirvió de escenario  
para firmar con agrado  
y con voluntad muy franca.  
 El juramento recalca  
 el compromiso patriota, .  
 se hizo la solemne nota  
de optar por la Independencia  
y de ahí la efervescencia  
que en su rostro se les nota.

Mil ochocientos dieciocho  
 día doce de febrero  
 ha pasado un año entero  
 del Chacabucazo honroso.  
 Volvió el alma al victorioso  
al jurar esta proclama,  
 era el fruto de la fama  
 que estaba por madurar  
y empezaba a fecundar  
 el sueño de nuestra alma.

Solemnemente firmó  
 O'Higgins con gran conciencia  
 la esperada Independencia  
que allá Chile proclamó.  
 El prócer dictaminó  
 gobernar sin tiranía  
 como el pueblo merecía  
 por su histórica odisea  
 mientras que todos esperan  
dónde esto sucedería.

Las fuerzas de San Martín

458 α "levantar..."

459 En este verso termina el cuaderno α,  
 siguen décimas de otros temas.

y el poder o'higginiano  
se juntaron en un llano  
a planear el mejor fin  
se convirtió en un fortín  
todo ese lindo villorrio  
y con un plan provisorio  
tuvieron qué gran sorpresa  
los atacan con fiereza  
los realistas de Osorio.  
451

### Sorpresa de Cancha Rayada

Allí fue en Cancha Rayada  
cuando se iban al descanso  
el diecinueve de marzo  
la tropa está retirada  
rugiendo en una avanzada  
se aparece el enemigo  
la confusión fue un castigo  
y no se dispuso nada  
las filas desenfrenadas  
no dan con el enemigo.  
452

El mismo fuego responde  
sin saberse quién es quién  
la oscuridad es un sostén  
que nadie queda conforme  
disparan sin saber dónde  
entre una gran confusión  
se matan sin compasión<sup>460</sup>  
la misma fuerza patriotas  
en la noche no se nota  
distingos de pabellón.  
453

Una vergonzosa huida  
tuvieron nuestros valientes  
los que nunca antes su frente

y el poder O' higginiano  
se juntaron en un llano  
a planear **su** mejor fin.  
Se convirtió en un fortín  
todo ese lindo villorio.  
y con un plan provisorio  
tuvieron **la** gran sorpresa  
**y atacaron** con fiereza  
los realistas de Osorio.

**Esto** fue en Cancha Rayada  
cuando se iban al descanso  
el diecinueve de marzo  
la tropa está **en** retirada.  
Rugiendo en una avanzada  
se aparece el enemigo,  
la confusión fue **testigo**  
**del choque y la desbandada.**  
las filas desenfrenadas  
no dan con el enemigo.

El mismo fuego responde  
sin saberse quién es quien  
la oscuridad es **el** sostén  
**y** nadie queda conforme.  
Disparan sin saber dónde  
entre **la** gran confusión,  
se matan sin **distinción**  
las mismas fuerzas patriotas  
en la noche no se **notan**  
distingos de pabellón.

Una vergonzosa huida  
tuvieron nuestros valientes  
los que nunca antes su frente

---

460 En el cuaderno se reitera “confusión”. Corrección del autor.

habían sido caída  
 fue la gran arremetida  
 que produjo el invasor  
 de nada sirve el valor  
 cuando no hay blanco que valga  
 en tan sorpresiva carga  
 que les traía el traidor.  
 454

### **Rodríguez en acción**

La noticia fue tristeza  
 en los comandos patriotas  
 Y una esperanza remota  
 les causó la gran sorpresa  
 un vía crucis empieza  
 que pronto ha de terminar  
 tuvo O'Higgins que arrancar  
 herido por una bala  
 en San Fernando hizo escala  
 pa' poderse organizar.  
 455

Con pérdidas desastrosas  
se analizan los patriotas  
 esta tremenda derrota  
 casi los vuelve a Mendoza  
 en esas horas pasmosas  
 Rodríguez les hizo frente  
 y gritó estruendosamente  
 aún hay patria ciudadanos  
 y llamó a sus más baquianos  
 sus húsares de la muerte.  
 456

O'Higgins y San Martín  
 ordenaban en Santiago  
 y ese pesimismo vago  
 se fue alejando por fin  
 el popular paladín  
 a todos les dio optimismo  
 el alzado realismo  
que estaba ganando fama  
 les hicieron una cama

**fuera tan alicaída.**  
 Fue **grande la** arremetida  
 que produjo el invasor  
 de nada sirve el valor  
 cuando no hay blanco que valga  
**era la tremenda** carga  
 que les traía el traidor.

### **Rodríguez en acción.**

La noticia fue tristeza  
 en los comandos patriotas  
 y una esperanza remota  
**hoy a renacer empieza.**  
**Muy atónitos se quedan**  
**por este caso fatal,**  
 tuvo O'Higgins que arrancar  
 herido por una bala  
y en San Fernando hizo escala  
 pa' poderse organizar.

Las pérdidas desastrosas  
 analizan los patriotas  
y por esta gran derrota  
 casi vuelven a Mendoza.  
 En esas horas **penosas**  
 Rodríguez les hizo frente  
 y gritó estruendosamente:  
 "aún hay patria, ciudadanos",  
 y llamó a sus más baquianos,  
 sus húsares de la muerte.

O'Higgins y San Martín  
**retomaban a** Santiago  
 y **aquel** pesimismo vago  
 se fue alejando por fin.  
 El popular paladín  
 a todos les dio optimismo,  
 el alzado realismo  
 estaba ganando fama  
**y esto les quemaba el alma**

de patriotas y criollismo.  
457

Con un prodigio increíble  
juntaron cinco mil hombres  
y un heroísmo sin nombre  
que en la historia está visible  
un deseo irresistible  
de transparencia y jolgorio  
las aldeas y villorrios  
todos les dieron su aliento  
porque querían ver muerto  
o la cabeza de Osorio.  
458

### **Batalla de Maipú**

Una mañana de abril  
día cinco más exacto  
este tiempo era nefasto  
para empuñar el fusil  
pero ya ardía el candil  
de la eterna libertad  
frente a frente en la mitad  
está la vida o la muerte  
se persignan los valientes  
pensando en la eternidad.  
459

Poco antes del mediodía  
en un gran desasosiego  
el patriota rompió fuego  
con sin igual puntería  
por tierra y caballería  
un centellear de fusiles  
iban cayendo por miles  
heridos y muertos por tierra  
en una espantosa guerra  
vive o muere todo Chile.  
460

Era bastante parejo  
el combate al empezar  
y luego empezó a flaquear

**y no podían sufrirlo.**

**Como** un prodigio increíble  
juntaron cinco mil hombres  
y un heroísmo sin nombre  
que en la historia está visible.  
Un deseo irresistible  
de transparencia y jolgorio,  
las aldeas y villorrios  
todos les dieron su aliento  
porque querían ver muerto  
**a su contrincante** Osorio.

### **Batalla de Maipú. 1818**

Una mañana de abril,  
día cinco más exacto,  
**se cumplía ya el plazo**  
para empuñar el fusil.  
**Estaba ardiendo** el candil  
de la eterna libertad,  
frente a frente en la mitad,  
está la vida o la muerte,  
se persignan los valientes  
pensando en la eternidad.

Poco antes del mediodía  
era un gran desasosiego  
el patriota rompió el fuego  
con sin igual puntería.  
Por tierra y caballería  
un **centenar** de fusiles  
iban cayendo por miles  
**en lo que en Maipú se encierra,**  
**y** en una espantosa guerra  
vive o muere todo Chile.

Era bastante parejo  
el combate al empezar  
y luego empezó a flaquear



del español el reflejo  
retrocedió hasta Lo Espejo  
en su mortal ansiedad  
la espantosa mortandad  
era terrible y muy grande  
hasta las cuatro de la tarde  
se definió la verdad.

461

Chile se estrechó de lleno  
cuando acabó la pelea  
y la terrible odisea  
terminó para el chileno  
tomó las riendas y el freno  
de tan brioso caballo  
el enemigo vasallo  
escapó por donde fuera  
y en lo alto la bandera  
relucía como un rayo.

462

Convertido en un enano  
Osorio que era avezado  
entonces partió rajado  
a embarcarse a Talcahuano  
pensó en el suelo peruano  
para buscar protección  
ya no había apelación  
menos una escapatoria  
ya estaba escrita la historia  
del tricolor pabellón.

463

O'Higgins el Director  
que herido había llegado  
todo estaba liquidado  
el poder del invasor  
el agrandado español  
engordó pa' morir flaco  
más ligeros que un guanaco  
todos se dieron el hilo  
y Chile durmió tranquilo  
relajado hasta los tacos.

464

del español el reflejo.  
Retrocede hasta Lo Espejo  
en su mortal ansiedad,  
la espantosa mortandad  
era terrible y muy grande  
y a las cuatro de la tarde  
se definió la verdad.

Chile se estrechó de lleno  
cuando acabó la pelea  
y la terrible odisea  
terminó para el chileno.  
Tomó las riendas y el freno  
de tan brioso caballo  
el enemigo **y** vasallo  
**escapa** por donde **pueda**  
y en lo alto la bandera  
relucía como un rayo.

Convertido en un enano  
Osorio **tan agallado**  
entonces **parte** rajado  
a embarcarse en Talcahuano.  
Pensó en el suelo peruano  
para buscar protección,  
ya no había apelación  
menos una escapatoria,  
**y así se escribió** la historia  
del tricolor pabellón.

O'Higgins el Director  
que herido había llegado  
**gozó de haber** liquidado  
**al poderoso** invasor.  
El agrandado español  
engordó pa' morir flaco  
más ligeros que un guanaco  
todos **salieron en** hilo  
y Chile durmió tranquilo,  
relajado hasta los tacos.

### El abrazo de Maipú

O'Higgins y San Martín  
se abrazaron como hermanos  
este pueblo americano  
cantaba gloria por fin  
el esbelto paladín  
gritó entre los hombres miles  
gloria al Salvador de Chile  
su eco retumbó en el cielo  
el español con recelo  
se esconden como reptiles.  
465

Jamás Chile olvidará  
le contestó San Martín  
a su diestro paladín  
que herido llegó hasta acá  
sangrando como **usted** está  
y se digna al sacrificio  
un heroico beneficio  
que Chile te lo agradece  
por tí la patria florece  
por tu divino ejercicio.  
466

Un mártir de su bandera  
Un heroico combatiente  
se distinguió por valiente  
el señor Santiago Bueras  
en su vida tesonera  
fue ejemplo en todo sentido  
y fue mortalmente herido  
al sellar la libertad  
una bala sin piedad  
su corazón le ha partido.  
467

Siendo un tranquilo hacendado  
del terruño aconcagüino  
entre las filas convino  
como teniente graduado  
fue listo y **muy** respetado  
en toda la redondez

### El abrazo de Maipú.

O'Higgins y San Martín  
se abrazaron como hermanos  
**porque el** pueblo americano  
**ya canta** gloria por fin.  
**Hasta el ultimo confín**  
**se oye el canto de los triles**  
**las campanas a repique**  
**celebraban la victoria**  
**y O'Higgins dice gloria**  
**al gran salvador de Chile.**

Jamás Chile olvidará,  
le contesta San Martín,  
a su diestro paladín  
que herido llegó hasta acá.  
**Pues** sangrando como está  
**vino a hacer su** sacrificio  
**y en este instante preciso**  
todo Chile **le** agradece  
**porque usted se hizo presente**  
**a pesar de estar herido.**

Un mártir de su bandera  
**y** heroico combatiente  
se distinguió por valiente  
**y fue don** Santiago Bueras.  
En su vida tesonera  
fue ejemplo en todo sentido  
cayó mortalmente herido  
al sellar la libertad,  
una bala sin piedad  
**lo dejó a medio camino.**

Siendo que era hacendado  
del terruño aconcagüino  
entre las filas convino  
como teniente graduado.  
Fue **muy** listo y respetado  
en toda la redondez

enceguecido en su fe  
 pelear era cosa grata  
 por libertar a su patria  
 el mil ochocientos diez.  
 468

Con sus fieles granaderos  
 supo cumplir su misión  
 un heroico batallón  
 que fueron sus herederos  
 era el más diestro sablero  
 lo aseguran sus testigos  
 llevaba siempre consigo  
 siempre los sables de a dos  
 porque uno quebró  
 en un mentón enemigo.  
 469

### **Gobierno de O'Higgins**

Un admirable estadista  
 del gobierno o'higginiano  
 era notable y baquiano  
 después de la gran conquista  
 abrió al mundo varias pistas  
 de avenimiento y cultura  
 empezó a darle estructura  
 a la patria en sus pañales  
 y a los emblemas actuales  
 les dio su magna figura.  
 470

Fundó la Escuela Militar  
 y un templo a la cristiana  
 en la misma tierra llana  
 que se acaba de pelear  
 fundó el Panteón General  
 la Calle de las Delicias  
 como divina justicia  
 hoy día lleva su nombre  
 en honor a este hombre  
 de inimitable pericia.  
 471

**siempre tuvo mucha fe**  
**en lograr la Independencia**  
**la que llegó con violencia**  
 el mil ochocientos diez.

Con sus fieles granaderos  
 supo cumplir su misión  
 un heroico batallón  
 que **después fue su** heredero.  
**También destacó Salcedo,**  
 lo aseguran sus testigos,  
**que iba bien premunido**  
**y con** los sables de a dos  
 porque uno lo quebró  
 en **el** mentón **de un** enemigo.

### ***República. Gobierno de O'Higgins.***

Admirable estadista  
**fue el gobierno** O'Higginiano,  
 era notable y baquiano  
 después de la gran conquista.  
 Abrió al mundo varias pistas  
 de avenimiento y cultura,  
 empezó a darle estructura  
 a la patria en sus pañales  
 y a los emblemas actuales  
 les dio su magna **finura**.

**Una** escuela militar  
**fundó desde los comienzos**  
**por si llegara el momento**  
**de asegurar la paz.**  
 Fundó el panteón general,  
 la calle de las Delicias  
**que por estricta** justicia  
 hoy día lleva su nombre  
**en recuerdo de aquel** hombre  
**que nos dio soberanía.**

El mismo noble cristiano  
formó un pueblo muy bonito  
los primeros arbolitos  
el los plantó con sus manos  
era el voto o'higginiano  
hacer un pueblo armonioso  
después de un tiempo costoso  
de penurias y desdichas  
se probó la dulce chicha  
de un gobierno cariñoso.

472

### **Escuadra Nacional**

Su primer mayor desvelo  
fue la flota nacional  
que anula el poder real  
mantenía en este suelo  
por eso aquél gran anhelo  
era parte de su ser  
el les quería ofrecer  
una patria soberana  
lo dijo con fe cristiana  
cumpliré con mi deber.

473

Buscó en Estados Unidos  
y en el país de Inglaterra  
cuatro navíos de guerra  
su anhelo más preferido  
El Águila fue obtenido  
por las guerras ya pasada  
mandó la flota y la armada

**Y también con prontitud  
levantó un hermoso templo  
a la Virgen del Carmelo  
en los llanos de Maipú.  
Lo juró con gran virtud  
antes de dar la batalla,  
si esta pelea se gana  
dijo O'Higgins a conciencia  
cumpliremos la promesa  
a la Virgen Soberana.**

Para celebrar tal dicha  
se celebra año tras año  
este hermoso aniversario  
con cueca, ramada y chicha,  
A las pailas las desdichas  
y las angustias febriles,  
arriba los volantines  
que se elevan en las canchas,  
y por los campos y plazas  
todos gritan: ¡viva Chile!

### **La escuadra nacional.**

**Tuvo O'Higgins un** desvelo,  
fue la flota nacional  
**ya que el** poder real  
**no salió de** nuestro suelo.  
Por eso **su** gran anhelo  
**fue buscar con ansiedad  
una flota que en el mar  
defendiera a los chilenos,  
la buscó con gran empeño  
y al final la pudo hallar.**

Buscó en Estados Unidos  
y en el país de Inglaterra  
cuatro navíos de guerra,  
su anhelo más preferido.  
El Águila fue obtenido  
**aunque era medio chatarra  
y al mando de la armada**

un hombre listo y genuino  
el coronel argentino  
don Manuel Blanco Encalada.  
474

Lautaro y **El** Araucano  
Chacabuco y San Martín  
cuatro barcos con un fin  
para un país soberano  
el temple republicano  
ya se dejaba notar  
lo que faltaba era echar  
de la costa el invasor  
más flameaba el tricolor  
de sur a norte sin par.  
475

### **Captura de la María Isabel**

Fue la primera proeza  
de la flota nacional  
el de darse a respetar  
en su mar que le interesa  
fue un mazazo en la cabeza  
para el monarca tan cruel  
un trago de amarga hiel  
al perder su barco clave  
digo más bien esa nave  
de nombre María Isabel.  
476

Un fragmento muy profundo  
dijo O'Higgins con revuelo  
los dieron tres barquichuelos  
posesión del nuevo mundo  
en estas tablas me fundo  
me darán lo que es de Chile  
hoy los eternos candiles  
de la patria se encendieron  
por los bravos que murieron  
empuñando sus fusiles.  
477

**Manuel Blanco Encalada**

**puso a su mejor marino**  
el coronel argentino  
Don Manuel Blanco Encalada.

**El** Lautaro y Araucano  
Chacabuco y San Martín  
cuatro barcos con **buen** fin  
para un país soberano.  
El temple republicano  
ya se dejaba notar  
lo que faltaba era echar  
**del mar a los invasores**  
**y esta tarea, señores,**  
**poco se hizo esperar.**

### **Captura de la María Isabel.**

Fue la primera proeza  
de la flota nacional  
**adentrándose en el mar**  
**con seguridad y firmeza,**  
Fue un mazazo en la cabeza  
para el monarca tan cruel  
un trago de amarga hiel  
al perder su barco clave  
**y se llamaba esta** nave  
de nombre María Isabel.

**Al empezar el ataque**  
dijo O'Higgins **sin recelo**  
**con estos** tres barquichuelos  
**los vaya poner en jaque,**  
**Lograron pa' más remate**  
**capturar a la Isabel**  
**que era el barco más fiel**  
**de la escuadra invasora**  
**y en menos de cuatro horas**  
**se quedan nomás con él.**

**Manuel Blanco Encalada.**

Don Manuel Blanco Encalada  
argentino de nación  
pero el llevó el pabellón  
y el timón de nuestra armada  
su experiencia acumulada  
dio ánimo en todo desfile  
en la armada y los fusiles  
se distinguió bravamente  
y fue vicepresidente  
de nuestro querido Chile.  
478

Como marino ejemplar  
tuvo los primeros puestos  
pa' todo siempre fue pre sto  
en la flota de alta mar  
lo hizo como militar  
igualmente de marino  
este dotado argentino  
el mil ocho veintiséis  
nació coronado rey  
el presidente interino.  
479

### Lord Cochrane

También un marino inglés  
dejó huella en nuestro mar  
como hombre fue un ejemplar  
héroe de mucha fe  
Lord Cochrane fue tal vez  
el más leal y constante  
por su arrojo y gran semblante  
en la armada demostró  
O'Higgins lo tituló  
y fue el gran vicealmirante.  
480  
El mil ocho diecinueve  
lo pusieron en la pista  
de las naves realista  
como valiente se atreve  
su pesquisa fue muy breve  
sin resultado conforme

Don Manuel Blanco Encalada,  
argentino de nación,  
**llevó muy bien el timón**  
**de nuestra incipiente** armada.  
**La** experiencia acumulada  
**le dio triunfos por miles**  
en la armada y los fusiles  
se distinguió bravamente  
y fue vicepresidente  
de nuestro querido Chile.

Como marino ejemplar  
tuvo los primeros puestos  
**y estuvo siempre dispuesto**  
en la flota de alta mar.  
Lo hizo **bien de** militar  
**e** igualmente de marino  
**ese** dotado argentino  
en mil ocho veintiséis  
nació coronado rey  
y presidente interino.

### Lord Cochrane.

También un marino inglés  
dejó huella en nuestro mar  
**fue un hombre muy** ejemplar  
**y mostró su intrepidez,**  
Lord Cochrane fue tal vez  
el más leal y constante  
por su arrojo y **su talante**  
en la Armada **nacional**  
y O'Higgins lo **nombrará**  
**su primer** Vicealmirante.  
El mil ocho diecinueve  
lo pusieron en la pista  
de las naves realistas  
**y muy** valiente se atreve.  
Su pesquisa fue muy breve  
sin resultado conforme

en un asalto sin nombre  
se zafó de su fastidia  
se apoderó de Valdivia  
con sólo trescientos hombres.  
481

Con una increíble audacia  
tomó al pueblo por asalto  
y dejó puesto muy alto  
lo que era su democracia  
fue hazaña riesgosa y gracia  
venciendo casi a mil hombres  
con su temple firme y noble  
volvió cubierto de gloria  
así lo cuenta la historia  
para que el mundo se asombre.  
482

A tan diestro paladín  
O'Higgins da gratitud  
y lo mandó hasta el Perú  
con el diestro San Martín  
querían ponerle fin  
a tan difícil problema  
nuestra bandera chilena  
iba más linda que nunca  
su esperanza no era trunca  
de sellar la gloria plena.  
483

Justo era el veinte de agosto  
del mil ochocientos veinte  
se embarcaron los valientes  
de este flaco Chile angosto  
redimir no sé a qué costo  
con los más altos quilates  
y nunca fue disparate  
el plan de tan magno invento  
eran cuatro mil quinientos  
los soldados de combate.  
484

O'Higgins quedó esperando  
con la más nueva esperanza

en un asalto sin nombre  
**les dio una cruel embestida.**  
se apoderó de Valdivia  
sólo con trescientos hombres.

Con una increíble audacia  
tomó **el** puerto por asalto  
y dejó puesto muy alto  
**su genial virtud sin tacha.**  
Fue **una verdadera hazaña**  
**el vencer** casi a mil hombres  
con su temple firme y noble  
volvió cubierto de gloria,  
así lo cuenta la historia  
para que el mundo se asombre.

A tan **grande** paladín  
O'Higgins da gratitud  
y lo **manda** hasta el Perú  
con el diestro San Martín.  
Querían ponerle fin  
**a la invasión extranjera**  
**y en lo alto la bandera**  
iba más linda que nunca,  
su esperanza no era trunca  
de sellar **la Independencia.**

Justo en el veinte de agosto  
del mil ochocientos veinte  
se embarcaron los valientes.  
de este flaco Chile angosto.  
Redimir no sé a qué costo  
**esta tierra americana**  
**de la corona de España,**  
**este sería su intento,**  
eran cuatro mil quinientos  
los soldados **que acompañan.**

**O'Higgins los va mirando**  
con la más **grande** esperanza.

suspiró con gran confianza  
y se quedó contemplando  
las naves que van zarpando  
rumbo a los mares peruanos  
libertar a sus hermanos  
era un anhelo muy grande  
ver este mar que se expande  
libre del yugo tirano.

485

Se oyó al ilustre genuino  
pronunciar estas palabras  
depende de estas tablas  
de América su destino  
profetizando el camino  
de la ansiada libertad  
lleno de prosperidad  
de justicia y de talento  
quien sembró a los cuatro vientos  
de oro su inmortalidad.

486

Un poco al norte de Lima  
se estableció el campamento  
los vigías muy atentos  
vigilaban de la cima  
mientras Cochrane se arrima  
así al puerto del Callao  
todo heroico y muy planeado  
se tomaron La Esmeralda  
los cuerpos rojas guirnaldas  
quedaban despedazados.

487

El muy activo marino  
planeó temeraria hazaña  
sin temerle a la guadaña  
del exaltado afuerino  
brioso como un remolino  
fue al abordaje **el** valiente  
batallando frente a frente  
sin que su sangre se siembre  
esto fue el cinco de diciembre  
de mil ochocientos veinte.

suspiró con gran confianza  
y se quedó contemplando.  
Las naves **ya** van zarpando  
rumbo a los mares peruanos,  
libertar a sus hermanos  
era un anhelo muy grande.  
ver este mar que se expande  
libre del yugo tirano.

**Dijo O’Higgins muy altivo:**  
**esta tierra americana**  
**hoy** depende de estas tablas  
**que marcarán** su destino.  
Profetizando el camino  
de la ansiada libertad,  
lleno de prosperidad  
de justicia y de talento  
sembró por los cuatro vientos  
**así** su inmortalidad.

Un poco al norte de Lima  
se estableció el campamento  
y algunos muy atentos  
vigilaban **en** la cima.  
**Cochrane a su vez se anima**  
**hasta el** puerto del Callao  
todo listo y muy planeado,  
se tomaron la Esmeralda  
**mil** cuerpos, rojas guirnaldas.  
quedaban despedazados.

El muy altivo marino  
planeó **tan grande** hazaña  
sin temerle a la guadaña  
del **muy extraño** afuerino.  
Brioso **cual** remolino  
fue al abordaje valiente  
batallando frente a frente  
**consiguieron la victoria,**  
**la fecha dice la historia**  
**fue** mil ochocientos veinte.



488

Mortífero cual veneno  
 Lord Cochrane les luchó  
 y La Esmeralda cayó  
 en poder de los chilenos  
 entregado ya de pleno  
 quedó latiendo **en** la historia  
 para perpetua memoria  
 donde esta gente se empeña  
 rezaron el santo y seña  
 que dice gloria victoria.  
 489

El insigne varonil  
 tuvo un enredoso ocaso  
 en un lamentable atraso  
 se marchó para el Brasil  
 se enojó con San Martín  
 por cosas desconocidas  
 pero su obra distinguida  
 no puedes desconocerse  
 su nombre no ha de perderse  
 mientras perdure esta vida.  
 490

### **Independencia del Perú**

San Martín no halló muralla  
 todo fue muy levemente  
 dentró pacíficamente  
 sin ninguna gran batalla  
 el virrey todo fue falla  
 poco se puso a la luz  
 huyó como el avestruz  
 San Martín sin resistencia  
 proclamó la independencia  
 del libertado Perú.  
 491

Julio era día veintiuno<sup>461</sup>

Mortífero cual veneno  
 Lord Cochrane **batalló**  
 y la Esmeralda cayó  
 en poder de los chilenos.  
**Entregada** ya de pleno  
 quedó latiendo la historia  
 para perpetua memoria  
 donde **esa gesta** se empeña,  
 y rezan el santo y seña  
 que dice gloria **y** victoria.

**El almirante por fin**  
 tuvo un enredoso ocaso  
 en un lamentable **caso**  
**peleó con San Martín.**  
**Se marchó hacia el Brasil**  
 por cosas desconocidas  
 pero su obra distinguida  
 no puede desconocerse,  
 su nombre no ha de perderse  
 mientras perdure esta vida.

### **Independencia del Perú.**

San Martín no halló muralla  
**que a él se le presente**  
**y entró** pacíficamente  
**al Perú sin dar** batalla.  
 El virrey **tuvo la** falla  
**de ponerse al trasluz.**  
 huyó como **un** avestruz  
**sin ofrecer** resistencia  
**y llegó** la Independencia  
**de la nación del** Perú.

Fue **en julio el veintiocho**

461 Errata en el cuaderno, pero la rima

mil ochocientos veintiuno  
sin haber escollo alguno  
el peruano estaba chocho  
también fue **con** número ocho  
como nuestra independencia  
los conmueve la experiencia  
de nuestros próceres nobles  
mereciendo premio doble  
su abnegada resistencia.  
492

El pueblo con gran fervor  
por tan magistral acierto  
lo nombró en Cabildo Abierto  
de gobierno protector  
pero aun el invasor  
estaba vivo aunque flacucho  
pero otro diestro y tan ducho  
venía cantando gloria  
fue Bolívar que en la historia  
venció en Junín de Ayacucho.  
493

Misterioso San Martín  
con Bolívar se encontró  
y algo en ellos se gestó  
en Ciudad de Guayaquil  
por eso es que hasta Junín  
se acercaba presuroso  
mientras nuestro victorioso  
se quedó con los laureles  
así rezan los papeles  
de estos hombres venturosos.  
494

Sin el menor desacato  
San Martín regresó a Chile  
siempre vivo sus candiles  
el mil ocho veinticuatro  
tranquilo fuerte y sensato  
de paso fue a su Argentina

mil ochocientos veintiuno  
sin haber escollo alguno  
el peruano estaba chocho.  
También fue número ocho  
como nuestra independencia  
los conmueve la experiencia  
de nuestros próceres nobles  
mereciendo premio doble  
su abnegada resistencia.

El pueblo con gran fervor  
por tan magistral acierto  
lo nombró en cabildo abierto  
de su patria Protector.  
Pero aún el invasor  
era vivo aunque flacucho  
**más** otro bastante ducho  
venía **a dar el remate,**  
**Bolívar lo puso en jaque**  
**donde llaman** Ayacucho.

Bolívar libertador  
avanzaba clamoroso  
para completar gozoso  
lo de su antecesor.  
A San Martín lo anuló  
a la mayor brevedad  
y él fue en realidad  
que anunció la Independencia  
y con poca resistencia  
Perú obtuvo libertad.

Sin el menor desacato  
San Martín regresó a Chile  
**recibiendo aplausos miles**  
en mil ocho veinticuatro.  
Tranquilo fuerte y sensato  
**se fue para la** Argentina

---

corresponde a veintiocho.

pero a Europa se destina  
el laborioso guerrero  
murió en Francia de extranjero  
por cosa que nadie opina.  
495

Se cuenta de un vil traidor  
chileno y muy choriflay  
dicen que de todo hay  
en la viña del Señor  
estuvo de desertor  
el torcido guerrillero  
además de traicionero  
se pasó pa'l otro campo  
y en la batalla de Maipú  
fue tomado prisionero.  
496

Fue puesto en el paredón  
dónde caen los traidores  
y los francotiradores  
no dieron al corazón  
pero cínico el bribón  
se hizo el muerto estando vivo  
dicen que quedó tendido  
al comprobar la malicia  
y estuvo de la justicia  
siete meses escondido.  
497

Pero convencido al fin  
usando de su agudeza  
un día como sorpresa  
se presentó a San Martín  
el encarnado Caín  
humilde pidió perdón  
un indulto sin razón  
se le concedió al ladino  
porque el guerrero argentino  
no era de mal corazón.  
498

Pero este nuevamente  
se le volvió a desertar

**y** a Europa se destina  
el laborioso guerrero,  
murió en **país** extranjero  
por **eso** que nadie opina.

**Dicen que de todo hay  
en la viña del Señor.  
Benavides fue traidor  
y no lo pueden pillar.  
Lo persiguen y al final  
lo declaran prisionero  
le hacen un juicio severo  
y le leen la sentencia  
y para él no hay clemencia  
en aquel día postrero.**

**Mas justo** en el paredón  
donde caen los traidores  
**los valientes tiradores**  
no dieron al corazón.  
**y muy** cínico el bribón  
se hizo el muerto estando vivo  
dicen que quedó tendido  
al comprobar la milicia  
y estuvo de la justicia  
siete meses escondido.

Pero convencido al fin  
**y** usando de su agudeza  
un día **con gran** sorpresa  
se **presenta** a San Martín.  
El **disfrazado** Caín  
humilde pidió perdón  
**y** un indulto sin razón  
se le **concede** al ladino  
porque el guerrero argentino  
no era de mal corazón.

Pero éste nuevamente  
se **les vuelve** a desertar

esta vez para pelear  
les llamó a una guerra a muerte  
aterrorizó la gente  
con esa estampa tan negra  
con su corazón de piedra  
se destinó al bandidaje  
y se unieron en pillaje  
con los hermanos Pincheira.  
499

No hay mal que dure cien años  
ni plazo que no se cumpla  
uno mismo de su junta  
los traicionó con engaño  
ahí se le cortó el paño  
que se le corta a los vagos  
tendría de Chile el pago  
por su gran desobediencia  
se le ahorcó sin inclemencia  
en la plaza de Santiago.  
500

### **Odisea de los Carrera**

Como ustedes pueden ver  
nuestra historia es verdadera  
pero faltan los Carrera  
vea qué va suceder  
como ya se dio saber  
lo de O’Higgins y Carrera  
ya podrán de tal manera  
imaginarse el fracaso  
no se puede en estos casos  
ver la causa verdadera.  
501

Don José Miguel Carrera  
no pudo estar inactivo  
y a los Estados Unidos  
se marchó de tal manera  
su esperanza era matrera  
quizá pa’ su suma ruina  
su empeño fue guillotina  
porque lo puso en prisión

esta vez para pelear  
**y buscaba darles** muerte.  
**Asustaba a** la gente  
con esa estampa tan negra,  
con su corazón de piedra  
se destinó al bandidaje  
y se **unió en el** pillaje  
con los hermanos Pincheira.

No hay mal que dure cien años  
ni plazo que no se cumpla  
uno mismo de su junta  
**lo entregaba** con engaño.  
Aquí se le cortó el paño  
que se le corta a los vagos  
tendría de Chile el pago  
por su gran desobediencia  
**fue ahorcado** sin clemencia  
en la plaza de Santiago.

### **Odisea de los Carrera.**

Como ustedes pueden ver  
nuestra historia es verdadera  
pero faltan los Carrera  
**con todo su acontecer.**  
Como ya se dio a saber  
O’Higgins y **San Martín**  
**desde el último confín**  
**preparan la Independencia**  
**y los hermanos Carrera**  
**se les separan al fin.**

Don José Miguel Carrera  
no pudo estar inactivo  
y **fue a** Estados Unidos  
**a buscar buques de guerra.**  
**Quería la Independencia**  
**pero por distinta vía**  
**y regresó a la Argentina**  
**con la mayor ilusión**

don Martín de Pueyrredón  
 Presidente de Argentina.  
 502

Las naves que se encamina  
 por Martín de Pueyrredón  
 fueron sin apelación  
 a la marina argentina  
 su oficialidad no atina  
 meterse en aquel enredo  
 y optaron por irse a dedo  
 a sus ciudades natales  
 y el capo entre los mortales  
 se evadió a Montevideo.  
 503

### **Muerte de Juan José y Luis Carrera**

Entre tanto Juan José  
 y su hermano Luis Carrera  
 eran sus horas postreras  
 su causa ya les diré  
 era tan ciega su fe  
 que inventaron dos disfraces  
 encontrándose capaces  
 de eludir a la justicia  
 pero habiendo gran malicia  
 calleron los dos sagaces.  
 504

Se les siguió un gran proceso  
 por conspiración a Chile  
 cargos que tal vez hostiles  
 no le causaron gran peso  
 pero el mal astro por eso  
 les marcó tan negra suerte  
 engañados tan vilmente  
 cayeron los dos hermanos  
 y las impiadosas manos  
 firmaron pena de muerte.  
 505

**pero** Martín Pueyrredón  
**casi, casi lo asesina.**

De las naves se apodera  
 Don Martín de Pueyrredón  
 y arranca con precisión  
**camino de la frontera.**  
**Viendo que aquello se enreda**  
**decide partir muy luego**  
**por las ciudades y pueblos**  
**que menos lo conocían**  
**y después de varios días**  
**llegó** a Montevideo.

### **Muerte de Juan José y Luis Carrera.**

Entre tanto Juan José  
 y su hermano Luis Carrera  
**para Chile se regresan**  
**de incógnito les diré.**  
**Para disimular bien**  
 inventaron dos disfraces  
 encontrándose capaces  
 de eludir a la justicia  
**y al llegar a la Argentina**  
**sufren un atroz impase.**

Se les siguió un gran proceso  
 por **conspirar contra** Chile  
 cargos que **eran muy** hostiles  
**a su plan según entiendo.**  
 Pero el mal astro por eso  
 les marcó **muy** negra suerte  
 engañados tan vilmente  
**les dicen vayan nomás.**  
**empiezan a caminar**  
**y los pillan nuevamente.**

Un pelotón de caudillos  
van a la hora penosa  
y en la plaza de Mendoza  
los ataron al banquillo  
oprimieron el gatillo  
como cortar un bizcocho  
con sus caras de gangocho  
creyéndose varonil  
era el día ocho abril  
mil ochocientos dieciocho.  
506

### **José Miguel**

Don José Miguel Carrera  
resistió en Montevideo  
como quien dice el video  
de su muerte traicionera  
de su sublevada carrera  
lo puso rudo y tirano  
supo de sus dos hermanos  
juró buscar su venganza  
en una proscrita alianza  
que el buscaba y sus paganos.  
507

Y de ahí los acusaron  
de intento de evasión  
y sin darse dilación  
a muerte los sentenciaron.  
Este fue un gran engaño  
que planearon sus contrarios.  
primero los liberaron  
y los detienen veloz  
y acusan a los dos  
que de noche se fugaron.

**Los verdugos asesinos  
preparan** la hora penosa  
y en la plaza de Mendoza  
los ataron al banquillo.  
Oprimieron el gatillo  
**y los dos caen por tierra,  
el fusilamiento era  
en mil ocho y dieciocho,  
este fue el fin doloroso  
de dos hermanos Carrera.**

### ***Muerte de J. Miguel Carrera.***

Don José Miguel Carrera  
**presintió** en Montevideo  
como quien dice el video  
de su muerte traicionera.  
Su sublevada carrera  
lo puso rudo y tirano  
supo de sus dos hermanos  
**y se fue a la Argentina  
buscando hacerse justicia  
solo y con sus propias manos.**

## ***8. Modificaciones a la obra***

La labor de edición realizada por Jordá se inicia con el intento de adecuar el original a la cultura del receptor. Hay un proceso de traducción para hacerla inteligible al futuro lector que forma parte de otra cultura, por esto primero el editor corrige las inconsistencias verbales y de número, que son bastante frecuentes. En cuanto a los términos usados, Jordá prefiere usar aquellos autorizados por la Real Academia Española, pero permitiendo e incluso agregando variantes de uso tradicional en la zona, como *pueta* o *pa'*. En general estas correcciones están escritas por el editor en el manuscrito  $\alpha$ . Sobre el texto del autor escribe la palabra de manera más clara o anota con interrogantes sus dudas. (Ver Anexos 2 y 3)

En una segunda etapa, el editor, como se apreciará más adelante, modifica grandes trozos de la obra, tanto en su contenido como en la estructura poética. En muchos de ellos daña la rima al utilizar asonancias, que no corresponden a la décima espinela usada por Pontigo, pero también incorporando modificaciones de diversos criterios que dañan el ritmo de la décima en su aspecto oral. Estos cambios no aparecen en el manuscrito, así como no aparecen indicaciones para agregar o borrar décimas.

Este proceso fue hecho por el editor en un momento final, seguramente en los originales mecanografiados para entrar a la imprenta, con el desconocimiento del autor.

Jordá retiró 14 décimas completas con diversos criterios. A la vez agregó 41 décimas propias, los cambios por diversos motivos abarcan prácticamente todas las décimas. Del cuaderno estudiado, que contiene 509 décimas, sólo cinco décimas fueron publicadas sin tener alguna modificación del editor: 200, 315, 324, 364 y 461.

Más comprensibles son sus cambios del sentido religioso. Jordá, sacerdote y

párroco de Loica, no pierde el sentido evangelizador y proselitista que guía su participación dentro del mundo del canto popular, su rol, como el lo anuncia, de “organizador”:

“El Papa ha dicho que la Piedad Popular “Contiene muchos valores... refleja una sed de Dios que solamente los pobres y sencillos pueden conocer... comporta un hondo sentido de los atributos de Dios: la paternidad, la providencia, la presencia amorosa y constante”. Lo primero que el Papa pide a los responsables de la evangelización es que sean sensibles a ella para así poder percibir los valores que contiene y evitar los riesgos de desviación y dice textualmente “bien organizada, esta Piedad Popular puede ser cada vez más para nuestra masas populares un verdadero encuentro con Dios en Jesucristo.” (Jordá, 1978: 8)

Igual como ha hecho en la organización y temática de las reuniones de canto a lo divino, en la edición de las décimas de Pontigo realizará su labor pastoral modificando todo lo que afecte el dogma o pueda cuestionar la labor de la Iglesia Católica, tanto en el pasado como en el presente.

Pero a continuación, Jordá ampliará su acción correctora a otras temáticas no religiosas, realizando una intervención en la obra de Pontigo que modificará las opiniones del autor en diversos temas como historia, política, cultura incluso amor.

Las modificaciones realizadas en la edición las hemos dividido en dos grandes áreas: léxico y sintaxis, y análisis semántico.



## 8.1 Léxico y Sintaxis

### *Análisis de frecuencia*

Una primera etapa en el análisis de contenido que hemos desarrollado ha sido la revisión comparada de ambos textos, el original de Pontigo y la versión de Jordá, para buscar la frecuencia en el uso de algunos términos que permitan mostrar diferencias de las visiones entre ambos autores y sus asociaciones con temas específicos (*covarianza*) (Burke, 2006: 37). Para esto hemos usado un programa computacional propio que ordena los términos de un texto según la frecuencia de aparición y *Wordle*<sup>462</sup> que también ordena los términos por frecuencia, pero los presenta gráficamente como una nube de términos.

En primer lugar se procedió a cuantificar los términos más utilizados, estos son los principales totales para ambas obras (se omitieron términos como artículos y preposiciones):

	D.P.	M.J.
no	169	156
gran	142	135
sus	138	115
indio	67	84
Chile	61	63
historia	52	55
O'Higgins	40	44
España	34	42
patria	39	38
rey	38	39
tierra	36	42
Valdivia	31	41
Carrera	34	36
español	24	32

462 <http://www.wordle.net>

Se puede apreciar que no es grande la variación en los usos de sustantivos en ambos agentes, a excepción de dos términos: “indio” y “España” que en ambos casos están entre las más frecuentes tanto para Jordá como para Pontigo. En ambas palabras se presenta un mayor uso por parte de Jordá. En estos casos se aprecia que Jordá hace una polaridad entre ambos sustantivos, se presenta una covarianza. Mientras que Pontigo sitúa entre ambos extremos a otros pobladores de Chile, como fueron los criollos, Jordá sólo se refiere a españoles e indios. Un término interesante, ligado con los anteriores, es “cristiano” que es usado por Pontigo en 11 ocasiones y sólo en 6 por Jordá. Esa diferencia se debe a la covarianza. Pontigo usa dicho término como genérico y hace asociaciones más amplias que Jordá, por ejemplo escribe “el Dios de la cristiandad” (18,2) que será omitido por Jordá, ya que para su dogma hay un sólo Dios. Similar caso en 21, 9, donde Pontigo se refiere a “fe cristiana” y Jordá lo cambia por “la Nueva de Jesús”, ya que fe hay una sola. Más adelante veremos cómo el CELAM estableció esta distinción.

En el verso 186,8 Pontigo califica a Ercilla de la siguiente manera “como poeta era cristiano” usando el término “cristiano” como sinónimo de “persona<sup>463</sup>” y así hacer la rima. Jordá lo omite, ya que para él siempre tiene una connotación religiosa muy específica, para Jordá “cristiano” está limitado al aspecto religioso, que es representado por el encomendero y el doctrinero: “Se hablaba con precisión / del famoso encomendero / y también del doctrinero / que enseñó la fe cristiana / buscando salvar el alma / de toditos por parejo.” (192 b).

Otro término que presenta una diferencia importante en cuanto a su frecuencia es “español” (24 / 32). Su utilización se hace frecuente en los versos interpolados por Jordá. Generalmente estos versos son para explicar algo que Pontigo dejó inde-

---

463 Diccionario RAE, 5ª acepción: “Persona o alma viviente”.

finido según su imaginario, como separarlos de lo que realizan los sacerdotes, que para Jordá son un grupo fuera de los españoles y de sus actos.

Esto se aprecia en la diferencia entre las siguientes décimas:

<p>La colonia se formó con cuatro clases sociales y son propiamente tales lo que la historia escribió el español se cruzó nació el mestizo chileno el criollo que es nada menos español nacido en Chile y fueron sumando miles fuera de los extranjeros. 275</p>	<p>La colonia se formó con cuatro clases sociales que conforman los pilares de lo que es hoy la nación. El español se cruzó sin tener ningún recelo y de ahí nació este pueblo fusión de indio y español por causa de esta cuestión aquí no hay un extranjero.</p>
--	--

En ellas Jordá comienza aceptando las cuatro clases, pero después las olvida dejando sólo indios y españoles y omitiendo tanto a criollos como mestizos (mulattos).

Al analizar la frecuencia de verbos se detecta una pequeña diferencia en la posición del sujeto hablante, pero no es única, sino que oscila en ambos agentes:

	D.P.	M.J.
buscando	1	6
dan	2	13
dar	4	8
faltaba	1	6
ganar	4	6
hacen	6	7
voy	3	7
llegaron	4	10
era	137	119

En la forma verbal que se aprecia mayor disparidad es en “llegaron” aunque

no es precisa la diferencia de uso entre los autores, podemos ver que Jordá siempre lo utiliza como un término que anula cualquier connotación violenta, lo asocia con los conquistadores que “llegaron” dejando de lado la situación invasora y sangrienta en que llegan. Cuando Pontigo afirma en la décima 7: “venían como una bola” Jordá lo cambia por “llegaron a esta tierra”. El término que usa Pontigo es muy gráfico y presenta una situación de violencia y peligro: una bola que arrasa con todo a su paso es transformada por Jordá en un inocuo “llegaron”.

El uso de términos únicos es bastante similar en ambos autores, pero se aprecian matices en los cuadernos manuscritos que denotan la diferente visión entre autor y editor.

La covarianza, o variación en el uso de términos idénticos, se puede apreciar en el uso de “criollo/s”. La aparición es similar, Pontigo lo usa 10 veces en la obra, Jordá 9. Pero es notoria la diferencia de apreciación entre ellos

- Pontigo escribe “mestizo chileno” (276), Jordá omite;
- Pontigo escribe “indómito y fiero” Jordá usa “firme y fiero” (296);
- Pontigo escribe “del criollo o del insurgente”, Jordá usa “del criollo insurgente” (299);
- Pontigo escribe “criollos violentados”, Jordá usa “Criollos nombrados” (299).

Una diferencia que lleva a Jordá a presentar un mundo formado por indígenas y españoles en contraste con la visión más amplia de Pontigo.

En el cuaderno analizado, Domingo Pontigo utilizó 5.430 palabras únicas, mientras que Miguel Jordá usó 5.669. Si recordamos que Jordá retira 14 décimas y agrega 41 propias, esta diferencia de 144 palabras es de poca importancia y muestra que el editor no introduce grandes cambios de léxico sino que hace acomodaciones a partir del texto original manteniendo en lo posible el lenguaje personal de Pontigo.

En los siguientes gráficos se presentan visualmente estas diferencias. Las palabras aumentan tamaño según su frecuencia, se omiten artículos, pronombres, etc.

Los gráficos están contruidos para presentar visualmente las frecuencias de palabras en ambos textos y considera los cien términos más usados.



## **Ritmo**

En mi trabajo de campo, he participado en reuniones con los payadores Moisés Chaparro y Manuel Sánchez, en ellas les he hecho leer partes de la obra de Pontigo, comparar las dos versiones y entregar sus comentarios.

Manuel Sánchez explicó, refiriéndose a la obra publicada por Jordá, que hace años el no pudo terminar de leerla, ya que no entendía que un cultor como Domingo Pontigo tuviera tantos errores. Sabía de la intervención de Jordá, pero ignoraba la dimensión de sus modificaciones.

Moisés Chaparro también se mostró extrañado de la cantidad de cambios y los errores cometidos por el editor, ya sea por ignorancia o por su interés en traducir y adecuar la obra a sus finalidades.

Sánchez considera que el ritmo de la décima tiene dos ordenamientos. Existe un ritmo vertical y uno horizontal. El ritmo vertical crea la cadencia propia de la décima por sus terminaciones en consonante. Al utilizar rima asonante dicho ritmo enmudece y se daña la melodía en su desarrollo. La parte clave del ritmo vertical es la caída, que es la sonoridad del enlace de los dos últimos versos de la décima y que cierran el sentido de ella.

El ritmo horizontal lo genera la acentuación que lleva cada línea de versos y se ve afectado cuando se cambia el orden de las palabras o simplemente se cambia por otra: Sánchez explica que no es lo mismo escribir *poeta* que *pueta*, por ejemplo. La fluidez que aporta el diptongo a *pueta* crea una diferencia entre ambas palabras a la hora de elegir las para incorporarlas en un verso.

Al final del verso 113 Jordá realiza dos cambios sutiles, pero que dificultan la lectura y el canto:

<p>Entre una gran gritería se disputaba el balón semejante a un malón pero sin carnicería era fuerte la alegría cuando eran todos leales pero en los casos fatales no admitían ser llevados porque a garrote pelado se iban contra los rivales</p>	<p>Entre una gran gritería se disputaba el balón semejante a un malón pero sin carnicería. Era fuerte la alegría cuando eran todos leales pero en los casos fatales <i>cuando eran derrotados</i> <i>se iba a</i> garrote pelado <i>en contra de</i> los rivales.</p>
--	---

En la línea 8 reemplaza todo el texto, respeta el ritmo en consonante pero crea un problema al poner juntas dos vocales fuertes (*o e*) que por su ubicación deberían leerse marcando fuertemente su separación.

En la línea 9 crea una cacofonía al poner dos vocales *a* juntas, pero además hace imposible cantarlo.

Este error no es único, lo repite también en 190a, 1:

“Nuestra historia fue **e**scrita”

La cercanía de las dos vocales *e* obliga a remarcar la separación de los sonidos iguales para completar el octosílabo.

El ritmo vertical está afectado a través de todas las décimas por la pérdida de sonoridad que conlleva la asonante, como apreciamos en 142:



<p>De inmediato el gobernante que era un correteado zorro mandó en busca de socorro porque el caso era abismante de víveres tambaleante quedaron los valdivianos por el saqueo inhumano de las hordas primitivas como una fuerza explosiva del indómito araucano.</p>	<p>De inmediato el gobernante que era correteado zorro mandó en busca de socorro <i>al Perú en aquel instante:</i> <i>Acosados por el hambre</i> quedaron los <i>de Valdivia</i> <i>por las hordas primitivas</i> <i>y por su gran expansión</i> <i>compartiendo su ración</i> <i>mientras la ayuda venía.</i></p>
---	--

Jordá rima *instante* con *hambre* y luego usa una palabra que Pontigo evitó: *Valdivia*, ya que tiene muy pocas alternativas de rima, esto lo obligó a rimarla en el último verso en asonante con *venía*, rompiendo el ritmo vertical.

En 158, mientras Pontigo escribe:

El ingenioso Lautaro

Sin plan fue muy victorioso

Jordá hace una modificación que quiebra el ritmo:

Así el indio Lautaro

Joven, hábil y animoso

La errada ubicación de *indio* dentro del verso, obliga a cantarlo *indió*

Se destaca además un manejo poético relevante para diferenciar la calidad de una décima: el evitar rimas pobres. No se debe rimar terminaciones verbales (vivir - dormir) y evitar el uso de otras formas verbales (conocía - sabía. encontraba - asomaba), adverbios en -mente, diminutivos (niñito - chiquito). El cantor, si debe usar un diminutivo lo va a rimar con una palabra diferente, por ejemplo *virgencita* se acostumbra a rimar en el canto a lo divino con *bonita*.

Justamente un buen payador se distinguirá de sus colegas por la variedad y

complejidad de las rimas que usa, por esto es frecuente que se realice la concesión, estilo de competencia en que se enfrentan varios cantores que buscan agotar la rima de un pie forzado entregado por el público. Gana el que logra generar más versos para dicha rima.

En estas décimas podemos ver dicha distinción aplicada (34):

Como un vulgar malhechor fue traicionado vilmente cual si fuera un delincuente por mancillarle su honor pero conoció el error la corte del rey Fernando de allí se portaron blandos porque el tuvo la verdad e inmediata libertad la corte le fue firmando	Como un <i>simple</i> malhechor fue <i>vilmente traicionado</i> <i>y hasta lo han acusado</i> <i>de ser un abusador.</i> <i>Mas reconoció</i> el error la corte del rey Fernando y de ahí se <i>hicieron</i> blandos al conocer la verdad <i>y le dieron</i> libertad <i>a este hombre extraordinario.</i>
---	---

En la primera línea Jordá cambia *vulgar* por *simple*, dañando la cadencia del verso, ya que debiera cantarse “como un *simplé* malhechor”.

En las líneas 2 y 3 Jordá cambia el texto y rima *traicionado* con *acusado*, que además queda sonoramente muy cercano al 4 *abusador*. Pontigo en 2 usa *vilmente*, pero elegantemente lo rima con *delincuente*, no con otro adverbio.

Tampoco respeta las cuatro sonoridades de una décima y crea versos de muy mala calidad en 2, 3, 4, 6 y 7 ya que sus rimas son poco diferenciadas.

Como se ha mostrado en el Capítulo 3, la décima espinela no usa en la actualidad rima asonante, pero en sus ediciones, M. Jordá incorpora asonancias desde el inicio hasta el final de la obra y no sólo en el cuaderno analizado (2, 3; 506,9), eso los cultores lo consideran un error, ya que la décima, como nos informa el payador

Guillermo Villalobos, deja de ser espinela y se convierte en otro uso llamado *décima popular*, que acepta ambas sonoridades.

Jordá desconoce este tema y con sus cambios deja la *décima*, como nos afirma Pontigo, imposibilitada para ser cantada.

## ***Ortografía***

Una primera etapa en las modificaciones que realiza el editor será la corrección ortográfica del lenguaje usado por el autor. Deberá modificar, cambiar o eliminar aquellos términos o sintaxis no aceptados por la RAE. Realiza el editor un cambio similar al que se apreció desde finales del siglo XIX cuando se realizaron las primeras impresiones de cantores a lo poeta. El paso de la oralidad a la escritura genera nuevos problemas ya que implica traspasar de un marco cultural a otro. Ya lo enunció Rosa Araneda en esta *décima glosada* que publicó en 1893 (Araneda, 1893: 5-7):

## **Versos de la ignorancia de los cantores**

*Aquel que pisa encumbrado,  
Viviendo sobre la ciencia,  
Conoce su incompetencia  
Cuando se ve derribado.*

El que profana en el canto,  
Sin seguir un fundamento,  
Recorre en su pensamiento  
La esfera con ataranto,  
Causando terror i espanto,  
Al hablar en alto grado;  
I ya al mirarse enredado,  
Por más que lea en la historia,  
Ve turbada su memoria,  
*Aquel que pisa encumbrado.*

Si poetiza sin recelo  
I quiere ser más que Homero,  
Hai que fijarse primero  
Para no venir al suelo.  
Si se remonta de un vuelo  
Por encontrar la elocuencia,  
En la más alta eminencia,  
Con el diccionario en mano,  
Se contará soberano  
*Viviendo sobre la ciencia.*

Si encuentra algún consonante  
Que sea un poco dudoso,  
Ahí queda el estudioso  
Sin pasar mas adelante;

Como peregrino errante  
Vagará con tal demencia,  
Pidiendo por Dios audiencia  
Para su mayor pesar,  
I no pudiendo avanzar  
*Conoce su incompetencia.*

En más de 30 cantores  
Es observado este caso,  
Que hasta llegar al Parnaso  
Cometen miles de errores:  
Uno de los mas mejores  
Bastante moralizado,  
Científico i educado  
I de harta capacidad,  
Llora su fatalidad  
*Cuando se vé derribado.*

Al fin, para ser poeta  
Se quiere estudio bastante;  
Pero hoi cualquier ignorante  
Quiere llegar a la meta;  
En hablar no se sujeta  
Porque tiene lengua i boca;  
Si se dan contra una roca  
Queda el sentido cambiado,  
I al ponerles un fundado  
No saben lo que les toca.

Araneda critica aquellos que se sienten conocedores del tema y que creen saberlo todo sin haber estudiado las complejidades que son propias del canto a lo poeta. Desconocen la variedad del lenguaje utilizado, los matices de las palabras y su estructuración para poder componer un verso. No es suficiente tener un buen diccionario y conocer la métrica, Rosa Araneda recuerda la necesidad, que se aprende con largos estudios, de saber desarrollar un fundado y no tropezar con las palabras y sus sonoridades.

### **a. Paradigmas**

En las obras publicadas desde fines del siglo XIX y durante la primera *Lira Popular* el paradigma de escritura utilizado consideró el inicio de todos los versos con mayúscula y un signo de puntuación obligatorio al final del cuarto verso para marcar la pausa. Esto cambió posteriormente, ya en 1933 Acevedo Hernández en su obra “*Los Cantores Populares Chilenos*” transcribió las décimas poniendo mayúsculas sólo en el verso inicial y después del cuarto sólo si antes había punto. Este nuevo paradigma se aplicará también en la *Lira Popular de El Siglo* y perdura hasta la actualidad.

En los manuscritos estudiados, Pontigo no sigue ninguno de estos paradigmas, pero al ser impresos en un libro, Jordá prefirió para los versos la segunda opción, es decir mayúscula sólo al inicio de la décima y un punto al terminar el cuarto verso.

En una de sus últimas publicaciones, “*Socios para nuestra tradición*”<sup>464</sup>, que fue supervisada por Micaela Navarrete y Claudio Mercado, se aprecia que Pontigo mantiene la misma forma de escribir. En dicha edición se mantuvo la ausencia de

---

464 Pontigo, Domingo. *Socios Para Nuestra Tradición*. Santiago: LOM ediciones Ltda., 2004.

puntuación, pero se eliminaron las mayúsculas injustificadas.

### ***b. Mayúsculas***

El uso de las mayúsculas en los originales es muy confuso. Por ejemplo, esto se puede apreciar en la décima 239 que transcribo idéntica al original<sup>465</sup>:

han dicho los entendidos  
que en chile en ningun estado  
no fue jamas gobernado  
ni a dominio sometido  
Por eso se ha distinguido  
nuestro indio bravo Araucano  
todo el suelo Americano  
lo respeta y lo venera  
Porque en América entera  
no fue esclavo del tirano.

No siempre los nombres propios llevan mayúsculas y las iniciales de los versos son en ocasiones con mayúscula y en otras sólo con minúscula. No se aprecia una estructuración estricta como la que realiza el editor. Pero al leerla se aprecia que ya posee las pausas que denotan la puntuación, aunque no aparezcan graficadas.

Jordá hace los cambios de acuerdo al uso aceptado: Mayúscula al iniciar el primer y quinto verso, también establece una regularidad en el uso de mayúscula en los nombres propios.

Se aprecian diferencias en el uso de mayúsculas para el término “dios”. Pongito hace distinción poniendo mayúsculas al dios cristiano. Jordá es más amplio y realiza cambios por “Ser Supremo”, “Padre Eterno” para igualar ambos sistemas re-

---

465 Ver imagen en Anexos 8.

ligiosos. Esto es notorio en la décima 117:

<p>Ya no se llama al pillán ni le imploran al dios sol ni al dudoso tornasol que les causó tanto mal hoy todos vienen y van a clamar al Dios Supremo que pa' ninguno es ajeno que ellos llaman guenuchén que es el Dios de todo bien de todo mal es galeno.</p>	<p><i>Hoy no se clama al Pillán en toda la Araucanía porque al Divino Mesías se conoce con afán. Hoy todos vienen y van a clamar al Ser Supremo que para nadie es ajeno y ellos llaman Nguenechén que es el Dios de todo bien, el Divino Padre Eterno.</i></p>
---	--

Pontigo comienza con *pillán* en minúscula, lo que en el no tiene gran connotación como hemos visto. Jordá lo cambia ya que es nombre propio. Pero deja *dios sol* en minúscula motivado por su religión. Más adelante usará mayúscula para *Dios Supremo*, que es cambiado a *Ser Supremo* por el editor, lo cual lo hace más universal.

### **c. Puntuación**

Pontigo no usa signos de puntuación en el cuaderno estudiado. Jordá los aplica siguiendo el sistema tradicional en la décima espinela actual: pone punto al final del cuarto verso y comienzo del quinto, el puente, con mayúscula en todas las décimas. Si bien Pontigo no usa puntuación, respeta esta norma en la oralidad de su verso, siempre en la cuarta línea marca el descanso correspondiente al fin de la primera cuarteta y luego realiza el cambio de voz en el puente.

#### ***d. Tildes***

La aplicación de tildes es muy escasa en los originales pero existe, es confuso para el lector que el punto que Pontigo pone a la letra *i* generalmente tiene forma de tilde. Jordá lo corrige en todas las ocasiones.

#### ***e. Lenguaje aceptado y vocablos campesinos***

El editor corrige los términos mal escritos según el estilo actual autorizado por la RAE, dejando algunas excepciones que son vocablos característicos del autor y otros vocablos que están ligados al lenguaje tradicional de la zona del autor, como *baquiano*, *bizarro*, pero de poco uso en otros ambientes. Retomaremos este punto en el análisis de pintoresquismo.

### ***Oralidad - Escritura***

El conflicto entre el autor creativo y su editor no se limita al terreno conceptual religioso, sino que se extiende a otros elementos diferenciadores de dos culturas que conviven dentro de lo que llamamos “cultura chilena”.

Ya Walter Ong analizó las características de la oralidad y sus etapas. En Chile, en el caso del cantor a lo poeta es posible apreciar el desarrollo a través de los niveles que este autor considera: oralidad primaria y secundaria.



### ***a. Etapas en la oralidad***

Ong considera la existencia de tres fases en el desarrollo de la oralidad. La primera fase se encuentra en aquella etapa absolutamente iletrada en que todo el pensamiento se desarrolla en base a los sonidos. En esta etapa todo el pensamiento se basa en la memoria y en el manejo de ella: recordar es saber y el que recuerda maneja el poder. Para estas sociedades la palabra es fuerza. La primera misión que dios dio a Adán en el Paraíso fue dar nombre a las cosas, al darle nombre controló sus vida, por eso el nombre de dios no se puede pronunciar. El que da el nombre es poderoso y controla la magia de los sonidos y su potencia. *“Los pueblos orales comúnmente consideran que los nombres (una clase de palabras) confieren poder sobre las cosas”*. (Ong: 39)

Una segunda etapa presenta el conflicto entre la aparición del lenguaje escrito y la pérdida de poder de la voz. Ya no es necesario recordar, el recuerdo queda fijado invariablemente en un objeto. El joven puede saber tanto o más que el anciano sabio. Es el período que vive y critica Sócrates/Platón en algunos de sus diálogos. La aparición de la escritura genera un cambio de la estructura de la sociedad. *“La literatura griega había sido poética porque la poesía cumplía una función social, a saber, la de preservar la tradición conforme a la cual los griegos vivían e instruirlos en ella”* (Havelock: 27).

La invención de la escritura ataca la base del poder, radicada en los que más recuerdan, los ancianos. A partir de su aparición, el conocimiento está al alcance del que sabe leer y tiene acceso a las documentaciones.

Se generó una colisión entre las dos maneras de expresar la realidad: *“El canto, la recitación y la memorización, por un lado (una combinación cultural que podemos etiquetar adecuadamente como oralidad), y el leer y escribir por el otro (costumbre de una cultura documentada y alfabetizada), empezaban a hacerse competencia y a*

entrar en colisión” (Havelock: 44).

Un nuevo cambio se produce con la reaparición de una oralidad a través de los medios electrónicos. La radio y la televisión crean un regreso a la potencia de la voz, a la palabra emitida. Recibir información a través de la TV o escucharlo en la radio recupera la fuerza y credibilidad antigua. La palabra emitida vuelve a interpelar a la palabra escrita. Ong denominó este estadio “oralidad secundaria”.

“La “oralidad secundaria” de la actual cultura de alta tecnología, en la cual se mantiene una nueva oralidad mediante el teléfono, la radio, televisión y otros aparatos electrónicos que para existencia y funcionamiento dependen de la escritura y la impresión”. (Ong: 20)

Estas etapas también son apreciables en el desarrollo del canto a lo poeta.

La primera está en la época legendaria: El verso de Mujica que pasó un par de siglos de boca en boca hasta llegar a nosotros. El contrapunto de Taguada y La Rosa que se transmite antes de ser transcrito. Será la imprenta, a finales del siglo XIX la que permitirá el ingreso de la poesía a la escritura y su memoria.

Hasta ese momento, los cantores se habían enfrentado en lugares públicos principalmente por mostrar su valía. Sin desconocer que ya el abate Ignacio Molina mencionó payadores que vivían de sus versos en su época, siglo XVIII.

Pero la imprenta permite difundir los versos de manera más amplia, el payador tiene su voz para cantar en el momento, pero además su público puede comprar un documento impreso que seguirá más adelante disfrutando. El cantor a lo poeta puede ahora tener un ingreso gracias a su arte “imprentado”. Rosa Araneda llega a totalizar tirajes de 8.000 libros de versos.

Será normal por más de un siglo ver salir de la maleta de la guitarra los versos impresos del cantor listos para ser ofrecidos a su público, pero los cambios tecnoló-

gicos ampliarán las posibilidades para difundir y archivar el canto a lo poeta..

En el campo podremos encontrar a Violeta Parra investigando acompañada de su grabadora, para recoger no sólo la palabra, sino también capturar la voz.

Radios como la de la Universidad de Chile, Universidad de Concepción, Universidad Técnica (después Universidad de Santiago) y durante la dictadura Radio Umbral, abrirán sus puertas y micrófonos a los cantores al crear nuevos espacios en su programación a partir de los '60.

Estos medios electrónicos permitirán transmitir la voz y el canto y lo difundirán en el espacio radial. Se ingresa al segundo nivel de la oralidad.

De esta manera, la radio de la Universidad Técnica cuenta hasta 1973 con la participación de Víctor Jara y durante la dictadura Pedro Yáñez junto a Eduardo Peralta difundirán sus coplas a través de Radio Umbral.

La maleta de los cantores cambia poco a poco su contenido. A los libros se agregan los cassettes y posteriormente serán desplazados por los CD y los DVD. Los libros comienzan a perder espacio ante el retorno de la oralidad en brazos de las nuevas tecnologías. Actualmente se lleva más material electrónico que impreso, tanto por la calidad que entregan como por su facilidad para producir pequeñas ediciones caseras y por supuesto, por su capacidad de conservar la actuación del poeta en su totalidad. Poco a poco gana mayor importancia el DVD, que además presenta la imagen y permite apreciar la situación y la comunicación gestual entre los intérpretes lo que refuerza lo que dice la voz.

## ***b. Sonido - Concepto***

Para la cultura oral la fuerza de las ideas radica en la sonoridad de las palabras emitidas, tanto en la oralidad primaria como en la secundaria, las palabras son elegidas por su sonido y su musicalidad. El lenguaje se vuelve lento y muy adornado (el valiente soldado, la hermosa princesa, el fuerte roble...). Esta sonoridad es más importante que el significado preciso, que el concepto: “El pensamiento oral es indiferente a las definiciones. Las palabras sólo adquieren sus significados de su siempre presente ambiente real, que no consiste simplemente como en un diccionario, en otras palabras, sino que también incluye gestos, modulaciones vocales, expresión facial y todo el marco humano y existencial dentro del cual se produce siempre la palabra real y hablada” (Ong: 52).

McLuhan desarrolló también esta idea y la relaciona con la vida en el exterior, donde el oído tiene más valor que la vista, escuchar una posible amenaza es siempre anterior y por ende más importante que verla, McLuhan citando a Carothers en *Galaxia Gutenberg* escribe: “En cierto sentido, los sonidos son cosas dinámicas, o al menos son siempre indicio de cosas dinámicas, movimientos, sucesos, actividades contra las que el hombre debe estar siempre alerta cuando, en la selva o el páramo, se halla muy indefenso ante los azares de la vida” (McLuhan, 1998: 32).

El cantor a lo poeta elabora su décima en base a sonoridades, no en base a conceptos, porque los sonidos estructuran los conceptos con su sonoridad. Esto se aprecia en nuestro trabajo de campo. Al pedir a un cantor a lo poeta que nos relate algo, inmediatamente toman una actitud narrativa muy seria en la cual van escogiendo con mucho cuidado los términos y disfrutando ya no de lo que se cuenta sino del cómo se cuenta.

Su narración se fundamenta en la sonoridad de lo expresado, no sólo en los conceptos emitidos: “Una persona que ha aprendido a leer no puede recuperar ple-

namente el sentido de lo que la palabra significa para la gente que sólo se comunica de manera oral. (Ong: 21)

La estructuración de una décima no reside tanto en los significados de cada término como en su articulación sonora. Esta elaboración, además, se realiza en la ejecución. Pontigo siempre explica que las décimas las construyó mientras trabajaba su campo, en ese momento, al ritmo de su actividad, va hilando las palabras al estilo de los antiguos rapsodas (ῥαψωδός, zurcidor o ajustador de cantos) y el proceso final, transportarlo a un papel es sólo un trabajo sin importancia que hace antes de ir a dormir. El proceso realmente valioso y creativo se desarrolló en la oralidad.

Además, puesto que descubrir el sonido preciso puede implicar un lapso de tiempo que perjudicaría la ejecución, el cantor utiliza las fórmulas, es decir textos hechos que puede intercalar como relleno:

“By formula I mean “a group of words which is regularly employed under the same metrical conditions to express a given essential idea.” This definition is Parry’s. By formulaic expression I denote a line or half line constructed on the pattern of the formulas. By theme I refer to the repeated incidents and descriptive passages in the songs” (Lord: 4).

En este punto encontramos el conflicto entre el canto de Pontigo y la necesidad que tiene Jordá, por las instrucciones del CELAM, de precisar su contenido, es decir conceptualizarlo de acuerdo al dogma religioso oficial. Incorporar a la décima elementos que no son de ella sino que vienen de la escritura. Para la cultura escrita es más importante una idea correctamente expresada que bien cantada. Para la cultura oral romper el ritmo es un daño definitivo y destructivo para su concepción del canto. En la escritura la claridad del concepto es primordial, dentro de la oralidad el concepto está supeditado al ritmo del verso. En la obra que analizamos, por ejemplo,

se usa en varias ocasiones el término “desfile”, consultado el autor sobre esto, sencillamente respondió: “es que desfile rima con Chile”.

También podemos apreciar con mayor profundidad la actitud de Pontigo con su permanente “si también podría ser posible” como respuesta a cualquier crítica conceptual, ya que para el (y la cultura oral) eso no tiene ni importancia ni interés:

“En resumen, sus analfabetas entrevistadas [Ong comenta las investigaciones de Luria] no parecían operar en absoluto con procedimientos deductivos formales, lo cual no es lo mismo como decir que no podían pensar o que su pensamiento no estaba regido por la lógica, sino sólo que no adecuaban su razonamiento a formas lógicas puras, las cuales consideraban aparentemente poco interesantes.

“Por lo que Ud. dice... ”Es su responsabilidad, no la mía, si la respuesta sale así. [el entrevistado responde lo que le solicita el entrevistador y no se compromete con su respuesta]

No hay manera de refutar al mundo de la oralidad primaria. Lo único que puede hacerse es alejarse de él para entrar en conocimiento de la escritura”. (Ong: 57 – 59).

La actitud aparentemente indolente de Pontigo ante una posible discusión sólo refleja una estructura de la oralidad, que no ve el interés en conceptualizar.

Esta misma actitud apreciamos, por ejemplo, en referencia a los nombres de los toquíos. A ningún cantor le afecta responder: “no se el nombre” cuando se le consulta por el nombre del toquíio que utilizó. No se siente ignorante por desconocerlo, es más, se extrañan porque uno consulte algo de tan poca importancia.

Un toquíio muy hermoso es “la tres fulminante”, también lo he escuchado nombrar como “la triple fulminante” y Osvaldo “Chosto” Ulloa<sup>466</sup> (1936 –2010) lo

---

466 Hay dos interesantes documentales de Claudio Mercado y Gerardo Silva sobre Chosto Ulloa disponibles en Internet: <http://www.youtube.com/watch?v=IWvG6aSQWOg>  
Además está el largometraje “Cantando me amaneciera” [http://youtu.be/eoYEJQQT0\\_o](http://youtu.be/eoYEJQQT0_o)

llamaba “cuadra y media”. Pero eso no tiene ninguna importancia para el cantor, sólo lo tocan con su guitarra.

El cambio así realizado desde el mundo de la oralidad al de la escritura constituye entonces un cambio en el *locus enuntiationis* o *punto de hablada*.

### **c. Caveat**

Los conceptos que son normales dentro de la oralidad son problemáticos para la investigación desde nuestra cultura literaria. Nuestro sistema de investigación hace exigencias que reflejan criterios particulares que no siempre son aplicables a ese otro sistema cultural, como es la oralidad.

Los estudios referidos a la Grecia Clásica dieron las más tempranas evidencias de esta dificultad.

Primero fue el descubrimiento de Pompeya (1748), que era considerada una leyenda, luego las investigaciones que realizó Heinrich Schliemann a partir de 1870 buscando la ciudad de Troya apoyado en la nueva hipótesis que enunciaba que las obras de Homero refieren una historia verídica y no solo eventos mitológicos, la confusión entre los conceptos de la oralidad y la escritura hacía difícil distinguir entre leyenda y realidad. Posteriormente vino el cuestionamiento de la figura de Homero, que de ser un escritor que vivió en una época incierta pasó a ser el rostro visible de una serie de autores anónimos que enhebraron relatos durante cuatro siglos hasta dar forma a la obra que hoy conocemos mediante la utilización de estructuras compositivas propias de la oralidad, las que estudió profundamente M. Parry (1902-1935).

Una opinión similar nos fue posible escuchar en nuestro trabajo de campo de cantores reputados como Sergio Cerpa, el Puma de Teno, que pensaba que el encuentro de Taguada y De la Rosa también fue un suceso legendario en que se reúnen

una cantidad de cuartetos de la tradición, pero que nunca tuvo lugar.

La oralidad se transmite de una forma que no constituye argumentación sólida para nuestros estilos de investigación actuales. Siempre las citas de la oralidad están en un terreno discutible y constantemente podemos encontrar una nueva versión atribuida a otro autor.

Compárense, por ejemplo estas décimas atribuidas a Francisco del Castillo, llamado “el ciego de la Merced”:

La primera es citada por el investigador peruano César Huapaya en su publicación “El Rodante” (19.03.2010):

De un sacerdote prolijo  
la misa vengo de oír,  
que bien se pudo imprimir  
en el tiempo que la dijo;  
mas no por esto me aflijo  
ni digo estuve impaciente  
en acto tan reverente,  
pues, en el tiempo que echó,  
no sólo a Dios consumió,  
sino también a la gente.  
Francisco del Castillo. Piura, Perú. 1716 - 1770.

Y podemos compararla con esta décima atribuida por Valderrama a Lorenzo Mujica (Valderrama: 67)

De un fraile largo i prolijo  
La misa acabo de oír,  
Que bien se pudo imprimir  
En el tiempo en que la dijo;  
No crean de que me aflijo



De un acto tan reverente,  
Pero es claro i evidente  
Que en el tiempo que tardó,  
No solo a Dios consumió,  
Consumió a toda la jente.

Considerando que Mujica vivió a fines del siglo XVIII, las supuestas décimas de Francisco del Castillo, llamado “el ciego de la Merced”, podrían ser anteriores, pero por la forma de transmisión es difícil tener claro cuál es la obra original y cuál la recreación o cuál sea la intención de dicha atribución sin indicar la fuente precisa.

Estos versos también los encontramos citados en *Apéndice a mis últimas Tradiciones Peruanas*, de Ricardo Palma (1833 – 1919) y en artículos de Nicomedes Santa Cruz (1925 – 1992), los tres autores son peruanos. Y estos últimos muy críticos hacia Chile. Todas ellas tienden a referir como fuente la obra manuscrita de Castillo, que se encuentra actualmente en el Archivo Nacional de Chile. Hemos revisados los dos manuscritos de Castillo y no aparecen dichos versos.

Estos mismos autores dan como autor a Francisco del Castillo de algunos versos que Valderrama atribuyó a López y que hemos citado en “Antecedentes en Chile”, pero tampoco aparecen en los manuscritos que hemos consultado.

Esta incertidumbre atraviesa toda la producción oral y se ve aumentada porque, a medida que retrocedemos en el tiempo, la autoría tiene cada vez menos importancia, hasta llegar a una época en que el autor con nombre y biografía sencillamente no existe ni interesa a dicha sociedad.

Por este motivo, al hacer referencias a situaciones e incluso personajes dentro de la oralidad es preciso no ser categórico y dejar la puerta abierta a presentar una situación general y nunca rigurosamente precisa como se produce dentro del medio literario.

## **Rima**

No se encuentra en el terreno lexicográfico una diferencia marcada de cambio, encontramos sí versos en que el editor solamente acomoda el mensaje sin modificar las rimas, como en la décima 464:

O'Higgins el Director que herido había llegado todo estaba liquidado el poder del invasor el agrandado español engordó pa' morir flaco más ligeros que un guanaco todos se dieron el hilo y Chile durmió tranquilo relajado hasta los tacos.	O'Higgins el Director que herido había llegado <i>gozó de haber</i> liquidado <i>al poderoso</i> invasor. El agrandado español engordó pa' morir flaco más ligeros que un guanaco todos <i>salieron en</i> hilo y Chile durmió tranquilo, relajado hasta los tacos.
---	--

En otros, el editor modifica la rima y respeta la consonante, como se ve en la décima 299:

<p>Quedó frustrado el intento del criollo <i>o del</i> insurgente porque fue violentamente aplacado el alzamiento en el preciso momento se deshizo la intentona la autoridad echó por lona a todos los sublevados y los criollos violentados quedaron como la mona.</p>	<p>Quedó frustrado el intento del criollo insurgente porque fue violentamente aplacado el alzamiento. En el preciso momento se deshizo la intentona, la autoridad echó a la lona a todos los sublevados y los criollos <i>nominados</i> quedaron como la mona.</p>
---	--

Y encontramos otros en que el editor rima en asonante (277):

<p>Otros son los chapetones, africanos y mulatos fueron hijos muy sensatos de los agrestes rincones por esta y otras razones que nació este lindo Chile con sangre, amor y fusiles pa' que esta patria existiera se formó la bandera <i>con</i> nieve y sangre no olvides</p>	<p><i>También otros</i> chapetones, africanos y mulatos, <i>estuvieron radicados</i> <i>en</i> los agrestes rincones. Por esta y otras razones que nació este lindo Chile <i>con el rojo del copihue</i> pa' que esta patria existiera <i>y</i> se formó la bandera: nieve, sangre, <i>y</i> no <i>me</i> olvides.</p>
---	--

Al realizar estos cambios se generan nuevos problemas que en ocasiones no son bien solucionados. Como hemos visto, cambios en el lenguaje modificando parte del texto, pero sin tocar la palabra final, lo que le evita gran trabajo al no tener que preocuparse de la rima, como podemos apreciar en la décima 144:

<p>Después de la rebelión Valdivia con fuerza plena mandó fundar La Serena a un nombrado Juan Bohón calmada la desazón quiso establecer la ley al mandato de su grey quiso imponer la justicia pero supo la noticia del Perú contra su rey.</p>	<p>Después de la rebelión Valdivia con fuerza plena mandó fundar La Serena a <i>cargo de</i> Juan Bohón. Calmada la desazón quiso establecer la ley al mandato de su grey <i>para establecer</i> justicia, pero supo la noticia <i>que se atacaba al virrey.</i></p>
---	--

En ella sólo modifica palabras interiores, pero en ambos casos crea cacofonías, ya que dificultan el canto del verso 4, que debiera cantarse: a *cargó* de Juan...

De mayor gravedad es el cambio en el verso 119:

<p>El machi era muy común pero existía en el monte en el lejano horizonte el hombre del machitún las yerbas del nguillatún el sapo y la lagartija en la hechicería es fija se convertían en mal el brujo le dice sal y salta la sabandija</p>	<p>El machi era muy común <i>entre el indio araucano con las uñas de sus manos más largas de lo común. El hombre del machitún ponía su vista fija en un sapo o lagartija y le traspasaba el mal y el brujo con decir sal saltaba la sabandija.</i></p>
---	--

En esta décima mantiene la rima consonante, pero usa para rimar la misma palabra entre el verso 1 y el 4, lo cual es absolutamente inaceptable en cualquier estilo de versificación.

Pero en general, cuando Jordá modifica la palabra final del verso, tiende a utilizar rima asonante, que no corresponde a la décima espinela, como vemos en la décima 142, en que rima *gobernante* con *instante* y *hambre*, cambiando donde Pontigo usó *tambaleante*:

<p>De inmediato el gobernante que era un correteado zorro mandó en busca de socorro porque el caso era abismante de víveres tambaleante quedaron los valdivianos por el saqueo inhumano de las hordas primitivas como una fuerza explosiva del indómito araucano.</p>	<p>De inmediato el gobernante que era correteado zorro mandó en busca de socorro <i>al Perú en aquel instante:</i> <i>Acosados por el hambre</i> <i>quedaron los de Valdivia</i> <i>por las hordas primitivas</i> <i>y por su gran expansión</i> <i>compartiendo su ración</i> <i>mientras la ayuda venía.</i></p>
---	--

Esto ocasiona una ruptura al dañar el contraste de las cuatro sonoridades, y también afecta el ritmo característico de la rima consonante.

En los textos estudiados es normal que Pontigo utilice rimas contrastadas a pesar de lo complejo de su realización, hay muy pocas excepciones. Su editor, al usar asonantes, no respeta esta norma y daña el contraste exigido a una buena décima espinela.

En relación con Pontigo también se aprecian décimas defectuosas, la décima 306, por ejemplo, presenta primero la falta de los cuatro sonidos, pero peor aun, utiliza las mismas palabras para rimar en los versos 2, 3, 8 y 9:

El rey Fernando fue preso  
por el fuerte Napoleón  
por una cruenta invasión

que merece honra y desprecio  
Bonaparte fue por eso  
*que fue* odiado en toda España  
para Francia fue una hazaña  
y gloria de Napoleón  
y quiso con la invasión  
mostrar su fiera guadaña.

La siguiente décima también falla en los cuatro sonidos al usar rimas iguales en la asonancia en los versos 1, 4 y 5 con 6, 7 y 10:

Todo el suelo americano  
tembló de pies a cabeza  
añoraban que su alteza  
volviera a darles la mano  
Napoleón *puso* a su hermano  
al trono de don Fernando  
pero el pueblo rezongando  
se alzó en fiera batalla  
sus legítimas medallas  
las defendieron peleando.

Podemos apreciar en la intervención de Jordá una importante frecuencia en el uso de rima asonante, que en el momento de realización de la obra ya era muy poco utilizada en la décima espinela. Domingo Pontigo nos confirma que su aparición era sólo excepcional. Lamentablemente con su uso el editor daña el ritmo y sonoridad de los versos, que, como ya hemos visto, son elementos relevantes considerados por los cultores al calificar una décima.

## **8.2 Análisis semántico**

---

Los cambios analizados en el capítulo anterior nos remiten a la estructura profunda que sostiene la décima y le permite ser expresada a un receptor con un conjunto de características que la diferencian de las otras formas de comunicación.

A continuación analizaremos las diferencias semánticas que se producen entre el original y la edición impresa de *“El Paraíso de América”*, ya que el editor realizó una gran cantidad de cambios al texto y agregó también versos propios. Organizaremos dichos cambios según sus características más importantes: en primer lugar, cambios de contenido religioso, que ponen el texto de Pontigo de acuerdo con el dogma de la Iglesia Católica especialmente a las directrices que nacen del Concilio Vaticano II y los CELAM. Locus enuntiationis, cambios que modifican la mirada del autor. Enfoque histórico cultural en que se cambia la visión histórica o cultural por la del editor, lo cual genera una resemantización cultural. Finalmente analizaremos las concepciones de “tradición” que atraviesan la obra y dos temáticas que se le relacionan: la visión del “otro” y la incorporación de pintoresquismos que intentan confirmar la permanencia de lo tradicional en el autor.

Lo que corresponde a los cantores a lo poeta en estos campos será fundamentado principalmente a través de trabajo de campo, ya que a excepción de Santiago Varas, no conocemos ninguna crítica pública. Varas al ver sus versos publicados y modificados sin su permiso por Jordá se enfureció. Por esta razón, hizo publicar una hoja con la siguiente décima glosada:

*La ignorancia es atrevida  
y atrevido el ignorante,  
no hay ningún cantor que cante  
sin tener sabiduría*

### **PRESENTACIÓN**

Soy Santiago Varas Yáñez,  
la poesía es mi pega;  
pretendo que a mis colegas,  
nada, ni nadie los dañe  
por eso, no les extrañe,  
si un sacro derecho ejerzo;  
aunque con más de un esfuerzo,  
me decidí a protestar,  
les rogaría escuchar  
lo que refiere mi verso.

#### **1**

Disculpen mi verdad pura,  
pero es perverso y dañino,  
que a un cantor a lo divino  
lo venga a joder un cura.  
Si nuestra vieja cultura,  
para él, no es conocida,  
deberá tomar medidas  
para entenderla mejor  
y así no dirá el cantor,  
*la ignorancia es atrevida.*

#### **2**

Falta de respeto grave  
es corregir a un poeta,  
que conoce bien su meta  
expresando lo que sabe;  
es pilotear una nave

cuando no se es navegante,  
un feo gesto arrogante  
que a uno deja latente,  
que el soberbio es prepotente  
*y atrevido el ignorante.*

#### **3**

El corrector en cuestión,  
fuera de ignorar la rima,  
ni siquiera se aproxima  
al sentido y la intención.  
Desconozco la razón  
de este atropello flagrante,  
pero sé que su desplante,  
sólo muestra tozudez,  
con hombre tan descortés,  
*no hay ningún cantor que cante.*

#### **4**

Dios me libre y favorezca  
de otro compilador  
y peor si se cree autor,  
que echa a perder lo que pesca.  
Puede que me lo merezca,  
por salir con mi porfía,  
cuando la gente decía:  
ten cuidado con la treta  
de quien se cree poeta  
*sin tener sabiduría.*

### **DESPEDIDA**

Me despido algo apenado,  
Sin dejar de ser cristiano,  
Con mis derechos humanos  
Gravemente conculcados.



Ya todo está perdonado,  
 Incluso la falsedad  
 Cuando da por novedad  
 Que domino al guitarrón.  
 Esta es mi cruda visión  
 De una triste realidad.

En el resto de los cultores la situación es diferente, cuando se discute estos temas, la conversación es sólo en la intimidad y siempre acompañada de muchas sonrisas y aceptación de que “así es el curita”. La crítica que se hace es siempre interna y con una dosis importante de miedo por el castigo posible: la expulsión del paraíso.

Nuestro marco teórico a utilizar nace desde diversas miradas de autores de temáticas como otredad, tradición, estudios culturales, hibridismo, colonialismo.

La realización de estos cambios a la obra, nos informa Pontigo, fueron realizados por Jordá sin su consentimiento. La información que agregó Jordá, por ejemplo, para defender la expulsión de los jesuitas de los reinos de Portugal, Francia y España es toda del editor. Pontigo desconocía dicho tema, incluso en la actualidad y obviamente no aparece dicha información en los textos escolares que usó como guía para su obra. Las modificaciones sutiles de lenguaje para adaptar el canto al ideario de la Iglesia Católica también pertenecen al editor.

Los cambios que realiza el editor en varias temáticas ya no son tan comprensibles como los religiosos que realizó en la primera etapa. Es comprensible, dentro de su labor proselitista, que en su rol pastoral cambiara la obra para su publicación y distribución en los medios de su iglesia<sup>467</sup>, pero cuando Jordá modifica al autor por su origen europeo o por su ordenanza sacerdotal vemos que su actividad se ha personalizado para invadir la creación de Pontigo y hacerlo cantar a su gusto.

---

467 Aunque en las obras de Jordá no está consignado el “Nihil obstat”, este se encuentra implícito en las declaraciones laudatorias de los obispos que inserta al inicio de ellas.

Pero además hay temas en los cuales se aprecia un diálogo o, por la larga data entre creación y publicación, se aprecian cambios de opinión en Pontigo que fueron recogidos por Jordá.

### ***Marco religioso***

Siendo Miguel Jordá un sacerdote, lo primero que se hace necesario es revisar es el marco ideológico en el que se desenvuelve. Jordá es párroco de la zona (y continua en la actualidad en ese cargo) al momento de la publicación de la obra de Pontigo y se encuentra bajo las órdenes de su obispo, este a su vez integra las altas jerarquías de la Iglesia en las que se genera la estrategia que se aplicará para lograr sus objetivos.

En el Vaticano se crean las grandes líneas de acción, ellas son precisadas por los obispos en sus diócesis y finalmente son adecuadas y aplicadas en el lugar por sus curas<sup>468</sup>. Esto genera diversidad de modos de actuar a través del mundo e incluso sorpresas.

El desarrollo de la religiosidad cristiana en América tuvo un desenlace diferente a partir del original llegado de Europa “En el caso particular de Chile, y de Sudamérica, la propia ubicación calendarial de la Navidad constituyó una experiencia invertida, carnavalesca, con respecto a la Navidad europea. Lo que en el hemisferio norte se situaba en el solsticio de invierno, pasaba a ocurrir exactamente en el solsticio de verano. Esto reforzó en las primeras generaciones hispanas en el Nuevo Mundo la experiencia de Navidad como un tiempo maravilloso, donde la Naturaleza se tornaba pródiga, fecunda, generosa y frutal, una concreta afirmación de la vida y de “*renovatio mundi*””. (Salinas: 139)

---

468 Cura: del latín **cu**ro, **-are**, **-avi**, **-atum**: cuidar de , ocuparse de, velar por, preocuparse por.

Simultáneamente, la práctica religiosa usando versos a lo divino se desarrolló en el campo chileno como una reunión de particulares en las zonas donde el sacerdote sólo llegaba unas pocas veces al año, en ellas se generó un desarrollo independiente en un medio que permitió el nacimiento de concepciones religiosas propias y la hibridación con otras creencias.

“Hasta 1960 la evangelización en los pueblos y villorrios de la zona central de Chile fue muy escasa, acostumbrándose a hacer misiones que duraban tres días por localidad, en las que se confesaba, bautizaba y casaba a los campesinos. Importaba el número y no la profundidad del acto. De esta manera la relación de los campesinos con los curas y la iglesia fue siempre distante”. (Mercado: 4)

Esto ocasionó desviaciones del dogma. Durante un período de varios siglos, la Iglesia Católica se opone a las prácticas populares, limitándolas a desarrollarse como actividades privadas que sólo se realizan fuera de sus lugares de culto, como analiza C. Mercado, la Iglesia tolera las prácticas alternativas, pero fuera de los lugares de culto, al mismo tiempo intenta acomodarlas para su interés por diferentes medios.

La Iglesia Católica rechazó el ingreso a los templos de las manifestaciones populares: danzas de chinos, canto a lo divino, incluso el uso de la guitarra. Dichas usanzas se desarrollaron paralelamente fuera de sus templos y en lugares privados.

Esta situación afectó no sólo a Chile, sino que fue de carácter global. Las nuevas culturas de África y América no se sentían representadas en la religión que practicaban. En muchas regiones la presión por jugar un rol religioso activo y no sólo de espectador tomó fuerza y exigió respuestas.

De esta manera nacen en lugares muy alejados del planeta manifestaciones religiosas que incluyen la tradición propia y no solo la importada desde Europa.

A mediados del siglo XX, se conoció en Europa la *Missa Luba*<sup>469</sup>, compuesta y grabada en 1958 por el sacerdote franciscano de origen belga, Guido Haazen e interpretada por un coro de niños congoleños, *Los trovadores del rey Baudouin*. En ella se mezclaron cantos folklóricos de El Congo con los textos en latín de la misa tradicional.

Ariel Ramírez en Argentina compuso en 1964 la *Misa Criolla*, en la cual incorporó ritmos e instrumentos folklóricos argentinos. Las letras fueron del padre Osvaldo Catena, Presidente en 1963 del CELAM y los coros del padre Segade.

En Chile, en la década de los ‘60, luego de fuertes protestas que incluyeron la toma de la Catedral de Santiago<sup>470</sup>, se permitió el ingreso de nuevas formas de culto, que correspondían a una corriente ideológica en desarrollo en América Latina llamada “Teología de la Liberación”, en ella una característica primordial era mantener y difundir una “opción preferencial por los pobres”, concepto que también aparece en Vaticano II.

Pero este ingreso a los lugares de culto se desarrolló bajo la vigilancia y supervisión del sacerdote. El clérigo mantuvo el rol superior, es el orientador de su rebaño, decide qué y cómo se hace la actividad. En “*Evangelii Nuntiandi*” (1975) se dice: “La religiosidad popular, hay que confesarlo, tiene ciertamente sus límites... Pero cuando está bien orientada, sobre todo mediante una pedagogía de evangelización, contiene muchos valores”<sup>471</sup>. La aceptación de estas manifestaciones es utilitaria, se acepta la actividad para que atraiga más fieles a su parroquia, no por sus valores intrínsecos, el rol intelectual lo conserva el clero. Se acepta la manifestación, pero ella debe de ser adaptada a la finalidad que se quiere lograr, en este caso la evangelización. Esta

---

469 Les Petits Troubadours du Roi Baudouin, arrangements by Père Guido Haazen O.F.M. (Order of Friars Minor) Philips 6527 137 (1965), LP.

470 16 de agosto de 1968.

471 Exhortación Apostólica “*Evangelii Nuntiandi*”, citada por M. Jordá en la introducción de “*La Biblia del Pueblo*” y “*El Mesías*”.

relación formaría parte de la modalidad que Jesús Martín-Barbero designa como “inclusión abstracta y exclusión concreta” (Martín-Barbero: 15). Se acepta la participación en las cosas simples, pero para todo lo importante la decisión corresponde al clero y debe acatarse.

Actualmente, otras iglesias cristianas siguen la misma idea: no aceptan nada que no esté autorizado en la Biblia o por sus representantes, pero la Iglesia Católica comenzó a abrir, en la década de los ‘60, la puerta a otras voces, dejó hablar al “otro”, aunque con limitaciones: el “otro” debe decir lo que se debe decir.

Esto será definido tanto en el Concilio Vaticano II como, más específicamente, en el Consejo Episcopal Latinoamericano, CELAM.

### ***El Consejo Episcopal Latinoamericano, CELAM***

Por la presión de los cambios, tanto internos como externos que se estaban produciendo, el Papa Juan XXIII, el 25 de enero de 1959 Iglesia Católica convocó a un concilio ecuménico, el Concilio Vaticano II (1962-1965), los puntos centrales de discusión fueron:

Promover el desarrollo de la fe católica.

Lograr una renovación moral de la vida cristiana de los fieles.

Adaptar la disciplina eclesiástica a las necesidades y métodos de nuestro tiempo.

Lograr la mejor interrelación con las demás religiones, principalmente las orientales.

Consecuencia de estas nuevas directrices se desarrollaron en América reuniones del Consejo Episcopal Latinoamericano (CELAM) para analizar las estrategias a usar en el continente adecuándolas a las diversas realidades y modos de expresión.

Hasta la fecha<sup>472</sup> se han realizado cinco de estas conferencias:

Conferencia General Río de Janeiro - 1955

Conferencia General Medellín - 1968

Conferencia General Puebla - 1979

Conferencia General Santo Domingo - 1992

Conferencia General Aparecida - 2007

En ellas se dictaron las reglas estratégicas para mejorar la situación de la Iglesia Católica en América Latina y el Caribe, amenazada por diferentes factores que la han hecho perder su influencia. En sus conclusiones es posible apreciar las diferentes amenazas que se ciernen sobre la Iglesia y las tácticas desarrolladas para contrarrestarlas.

Además hay que agregar que en 1975, Paulo VI presentó la exhortación apostólica “*Evangelii Nuntiandi*” en la cual dió instrucciones más precisas para cumplir con la misión encomendada por Jesucristo de anunciar el Evangelio a toda la humanidad.

A los párrocos, como es el caso de Miguel Jordá, les corresponderá aplicar todos estos lineamientos bajo la dirección y en representación del obispo de su diócesis.

### ***1955: Conferencia Episcopal en Río de Janeiro***

La primera actividad realizada por el CELAM se efectuó en 1955, en Río de Janeiro, a ella asistieron cardenales, arzobispos, obispos y demás representantes de la jerarquía de la Iglesia Católica latinoamericana.

En esta conferencia se propone desarrollar dos áreas que son sensibles para nuestro estudio:

---

472 2013

a. Generar la estructura necesaria para difundir los pensamientos de la Iglesia: “la organización, con carácter diocesano si es posible o al menos nacional, de Almacenes Catequísticos que se encarguen de suministrar a las parroquias todo el material adecuado para la enseñanza y propaganda de Catecismo.” (Río, Conclusiones 57)

b. Evitar las desviaciones ideológicas: “con la intensificación de la vida litúrgica y de las genuinas formas de piedad y devoción cristianas, cuidando celosamente de retraer a los fieles de cualquier práctica o manifestación supersticiosa.” (Río, Conclusiones 56)

Para hacer efectivos estos esfuerzos y evitar desviaciones de lo planificado la Conferencia “Recomienda vivamente que se hagan efectivas todas las disposiciones del Código de Derecho Canónico ordenadas a la preservación y defensa de la fe, cuidando también del cumplimiento de las que se refieren a la previa censura y prohibición de libros, revistas y demás publicaciones peligrosas.” (Río, Conclusiones 69)

Esto ya se ve necesario pues, más adelante se advierte: “Lamenta la propaganda que incluso algunas personas autorizadas hacen, con el pretexto del folklore, de ciertas prácticas supersticiosas, que son verdaderos actos de falso culto importados de regiones paganas.” (Río, Conclusiones 78)

Podemos apreciar entonces, que la Iglesia comienza a desarrollar una estructura orgánica que proveerá de material para la difusión de sus ideas que ya se están desarrollando en su interior y también organiza el sistema que evitará las ideas alternativas y creación de sectas.

Fiel a estas ordenanzas, los libros publicados por Miguel Jordá serán impresos por la Editorial Salesiana y apoyados por el Instituto Nacional de Pastoral Rural (INPRU), ambos dependientes de la Iglesia Católica.

Además, en los libros publicados por Jordá podemos encontrar las presen-

taciones que los autorizan y avalan su calidad. *La Biblia del Pueblo* es introducido por Bernardino Piñera, en esa época Obispo de Temuco y Secretario General de la Conferencia Episcopal de Chile. Su segundo libro de recopilación, *El Mesías*, tendrá mayor respaldo de las jerarquías eclesiásticas, será presentado por Francisco de B. Valenzuela, Arzobispo - Obispo de San Felipe y Presidente del Departamento de Catequesis del CELAM; Orozimbo Fuenzalida, Obispo de Los Ángeles e Ignacio Ortúzar, Vicario General del Arzobispado de Santiago.

### ***1968: Conferencia Episcopal en Medellín***

En 1968 se realiza en Medellín, Colombia, la Conferencia General del Episcopado Latinoamericano y del Caribe<sup>473</sup>, la 2ª CELAM que será inaugurada por Pablo VI el 24 de agosto de 1968 y se clausurará el 6 de septiembre del mismo año. Este segundo encuentro se realiza ahora a la luz del Concilio Vaticano II y se realizó en un ambiente política y socialmente muy convulsionado: la revolución cubana (1959), guerrillas en América del Sur, conflictos cada vez más políticos en las bases católicas.

Días antes de la inauguración, el 11 de agosto, se produjo en Chile una actividad realizada por laicos y sacerdotes que recorrerá el mundo y sacará a la luz un pensamiento alternativo que no escuchaba respuesta de las altas jerarquías y que ellos querían que fuera considerado por la CELAM que estaba por iniciarse en Medellín: la toma de la Catedral por un grupo autodenominado *Iglesia Joven*.

La toma de la Catedral fue realizada de unas 200 personas lideradas por 8 sacerdotes que se introdujeron a esta iglesia para protestar contra las injusticias sociales y la poco decidida posición de la Iglesia Católica frente a ellas. Esta acción fue muy criticada por el clero y en especial por su representante más relevante, el Cardenal Silva Henríquez, arzobispo de Santiago, que organizó un acto de desagravio

---

473 A partir de esta conferencia, el área de acción fue ampliado al Caribe.



por la ofensa cometida pues “La acción de unos pocos sacerdotes descontrolados, olvidados de su misión de Paz y Amor, ha llevado a un grupo de laicos y de jóvenes a efectuar uno de los actos más tristes de la historia eclesiástica de Chile.” (Silva Henríquez: 1968).

Esta acción tuvo gran repercusión tanto mediática como en las bases católicas y se puede relacionar fácilmente con la gran agitación social que había generado la Reforma Universitaria que se había iniciado el año anterior con la toma de varias universidades, incluyendo dos católicas<sup>474</sup>.

Los sacerdotes fueron suspendidos *a divinis*, es decir que no pueden celebrar misa ni administrar los sacramentos, aunque conservan su calidad sacerdotal.

Pero este accionar de las bases mostró al mundo una inquietud valiosa que necesitaba ser escuchada. La Iglesia está en crisis: Chile ocupa el primer lugar mundial en deserciones sacerdotales, Camilo Torres, el sacerdote guerrillero ha caído muerto en Colombia en 1966, se cierran seminarios por falta de interesados.

El tema central de Medellín será: “La presencia de la Iglesia en la actual transformación de América Latina a la luz del Vaticano II”

En Medellín se presentará un concepto que configura al “otro” como un ente siempre abierto, aunque lo ignore, a recibir y aceptar esta verdad absoluta de la cual la ICAR es portadora y representante por mandato divino:

“La fe, y por consiguiente la Iglesia, se siembran y crecen en la religiosidad culturalmente diversificada de los pueblos. Esta fe, aunque imperfecta, puede hallarse aun en los niveles culturales más bajos.

Corresponde precisamente a la tarea evangelizadora de la Iglesia descubrir en esa religiosidad la «secreta presencia de Dios», el «destello de verdad que ilumina a todos», la luz del Verbo, presente ya antes de la encarnación o de la predicación

---

474 Universidad Católica de Valparaíso y la Universidad Católica de Santiago

apostólica, y hacer fructificar esa simiente.” (Medellín, Conclusiones 6,5)

Existe solo una fe, un solo Dios y una sola Iglesia. El creer que se puede tener otra fe, otro dios u otra iglesia sólo confirma el error del que lo manifiesta. Será labor de la Iglesia, sus pastores y seguidores aclararle y sacarle del error.

Este concepto se mantendrá inalterable en el tiempo y justificará el accionar que se planifica a partir de Medellín.

La conceptualización usada por la Iglesia Católica corresponde a una visión universalista etnocentrista en que “lo “verdadero” se define mediante lo “nuestro”. (Todorov, 1991: 25)

Constantemente en sus documentos se recuerda la misión entregada por su dios de llegar a todo el planeta con su mensaje o “buena nueva”, el Evangelio. Ese mensaje es atemporal, universal y supracultural. Puede ser difundido y enseñado en cualquier cultura y tiempo y es el único perfecto. Los elementos propios de cada cultura son sólo balbuceos intentando alcanzar, dentro de su ignorancia, este mundo perfecto que ellos sí poseen y están encargados de difundir.

Siguiendo esta lógica pueden planificar la función del canto a lo poeta en general y en especial al canto a lo divino:

“Al enjuiciar la religiosidad popular no podemos partir de una interpretación cultural occidentalizada, propia de las clases media y alta urbanas, sino del significado que esa religiosidad tiene en el contexto de la sub-cultura de los grupos rurales y urbanos marginados.

Sus expresiones pueden estar deformadas y mezcladas en cierta medida con un patrimonio religioso ancestral, donde la tradición ejerce un poder caso tiránico; tiene el peligro de ser fácilmente influidas por prácticas mágicas y supersticiones que revelan un carácter más bien utilitario y un cierto temor a lo divino, que necesitan de la intercesión de seres más próximos al hombre y de expresiones más plásti-

cas y concretas. Esas manifestaciones religiosas pueden ser, sin embargo, balbuceos de una auténtica religiosidad, expresada con los elementos culturales de que se dispone”. (Medellín, Conclusiones 6,3)

En Medellín se decide ampliar la realización de estudios sobre los temas folklóricos y tomar la conducción de las actividades religiosas populares.

“Que se realicen estudios serios y sistemáticos sobre la religiosidad popular y sus manifestaciones, sea en universidades católicas, sea en otros centros de investigación socio -religiosa”. (Medellín, Conclusiones 6,10)

“Que se impregnen las manifestaciones populares, como romerías, peregrinaciones, diversas, de la palabra evangélica. Que se revisen muchas de las devociones a los santos para que no sean tomados sólo como intercesores sino también como modelos de vida de imitación de Cristo”. (Medellín, Conclusiones 6,12)

La Iglesia Católica permitirá hablar al subalterno, pero su voz deberá atravesar los filtros de los sacerdotes, ya que la religiosidad popular contiene elementos que ellos consideran impuros pues no corresponden a la creencia oficial. Estas modificaciones pueden hacerse en virtud de los derechos que posee la Iglesia Católica y no requiere de la participación del otro. Los poetas cultores no pueden aportar con sus creencias ni conocimientos, sólo acatar.

La necesidad de generar discursos que traduzcan la religiosidad popular llamados “serios” en los centros de poder intelectual del grupo hegemónico permitirá crear un paradigma de lo que debe ser y que será valorizado por ese mismo medio. En Chile se realizó especialmente a través de la P. Universidad Católica, especialmente en su Instituto de Estética y por la labor personal de Jordá.

“La religiosidad popular puede ser punto de partida para un anuncio de la fe. Sin embargo se impone una revisión y estudio científico de la misma, para purificarla de elementos que la hagan inauténtica no destruyendo, sino, por el contrario,

valorizando sus elementos positivos. Se evitará así un estancamiento en formas del pasado, algunas de las cuales aparecen hoy, además de ambiguas, inadecuadas y aun nocivas”. (Medellín, Conclusiones 8,2)

La Iglesia es muy cauta al usar términos como tradición. La tradición sólo debe perdurar si es útil a sus objetivos. La tradición no debe ser un ancla que inmovilice en el pasado al cultor, sino el empuje necesario para impulsar el presente. La duda que se genera entonces es quién decide cuál tradición es válida y cuál no. Para la Iglesia Católica la respuesta es sencilla y obvia: ellos, pues gracias al mandato divino son los más indicados para saber cuándo la tradición es buena o cuándo hay que ignorarla.

“-Purificar, cuando es necesario, formas tradicionales de presencia y, al mismo tiempo, descubrir una nueva manera de estar presente en las formas contemporáneas de expresión y comunicación en una sociedad que se seculariza”. (Medellín, Conclusiones 8,3)

Esta estrategia la podemos relacionar con la que describe Said sobre Oriente:

“Oriente requería primero ser conocido, después invadido y luego ser creado de nuevo por los eruditos, los soldados y los jueces que habían desenterrado unas lenguas, unas historias, unas razas y unas culturas olvidadas para proponerlas –en medio de la incompreensión del Oriente moderno– como el verdadero Oriente clásico que podía ser utilizado para juzgar y gobernar al Oriente moderno”. (Said: 133)

En esta estrategia se comienza por la introducción en el medio para una posterior reelaboración de sus conceptos por sus propios eruditos a fin que concuerde con los objetivos buscados por el grupo hegemónico. Esta introducción la realizan elementos propios y se potencia al ser apoyada por un grupo selecto de integrantes del mismo grupo. La etapa final es presentar esta resemantización como la auténtica y original. La Iglesia generó de esta manera un híbrido en que mezclaron ambas es-

estructuras ideológicas y que se impuso como el verdadero, nacido de la tradición más antigua.

De esta manera se puede aplicar a nuestro tema la afirmación de Said: “El orientalismo respondió más a la cultura que lo produjo que a su supuesto objetivo, que también estaba producido por Occidente.” (Said: 47)

Este híbrido, siguiendo a Burke (Burke: 98) es un proceso, no un estado, es una elaboración que se va desarrollando en el tiempo para terminar ocupando el lugar del original. Al ser un estado requiere un permanente reforzamiento y vigilancia. Esto también fue anticipado en Medellín:

“Se impone un trabajo permanente para que se haga perceptible cómo el Mensaje de Salvación, contenido en la Escritura, la liturgia, el Magisterio y el testimonio, es hoy palabra de vida. No basta, pues, repetir o explicar el Mensaje. Sino que hay que expresar incesantemente, de nuevas maneras, el «Evangelio» en relación con las formas de existencia del hombre, teniendo en cuenta los ambientes humanos, éticos y culturales y guardando siempre la fidelidad a la Palabra revelada”. (Medellín, Conclusiones 8,15)

Estos conceptos serán reafirmados y precisados el año 1979 en el CELAM realizado en Puebla.

### ***1979: Conferencia Episcopal en Puebla***

Medellín fue antecedido por el Concilio Vaticano II, la reunión en Puebla nace inspirada por la *Exhortación Apostólica Evangelii Nuntiandi*, de Pablo VI, publicada cuatro años antes, en la cual se recalca la misión de la Iglesia como anunciadora del Evangelio y la urgente necesidad de llegar a todos por todos los medios posibles.

La Iglesia se considera a sí misma como un organismo supracultural, su mensaje no tiene barreras ni límites y su misión divina es hacerlo llegar a todos los habi-

tantes del planeta. El mensaje divino que tienen por misión entregar, según la Iglesia, no posee elementos culturales propios, es supracultural y está configurado desde sus inicios al autodenominarse “católica”, que por definición significa *universal*<sup>475</sup>

“El Evangelio y, por consiguiente, la evangelización no se identifican ciertamente con la cultura y son independientes con respecto a todas las culturas. Sin embargo, el reino que anuncia el Evangelio es vivido por hombres profundamente vinculados a una cultura, y la construcción del reino no puede por menos de tomar los elementos de la cultura y de las culturas humanas. Independientes con respecto a las culturas, Evangelio y evangelización no son necesariamente incompatibles con ellas, sino capaces de impregnarlas a todas sin someterse a ninguna.

La ruptura entre Evangelio y cultura es sin duda alguna el drama de nuestro tiempo, como lo fue también en otras épocas. De ahí que hay que hacer todos los esfuerzos con vistas a una generosa evangelización de la cultura, o más exactamente de las culturas. Estas deben ser regeneradas por el encuentro con la Buena Nueva. Pero este encuentro no se llevará a cabo si la Buena Nueva no es proclamada”. (Paulo VI: 20)

En esta exhortación se presenta un párrafo dedicado a la *piEDAD popular*<sup>476</sup>, que posteriormente será citado por M. Jordá al iniciar su obra de recopilación *La Biblia del Pueblo*, y que instala la base para la misión a cumplir, lo citamos in extenso por su transcendencia:

“Tanto en las regiones donde la Iglesia está establecida desde hace siglos, como en aquellas donde se está implantando, se descubren en el pueblo expresiones particulares de búsqueda de Dios y de la fe. Consideradas durante largo tiempo como me-

---

475 καθολικός, ή, όν: universal

476 Término oficial dentro de la Iglesia Católica para designar todas las actividades de religiosidad popular y que incluirá el canto a lo divino y sus manifestaciones afines, como el canto popular.

nos puras, y a veces despreciadas, estas expresiones constituyen hoy el objeto de un nuevo descubrimiento casi generalizado. Durante el Sínodo, los obispos estudiaron a fondo el significado de las mismas, con un realismo pastoral y un celo admirable.

La religiosidad popular, hay que confesarlo, tiene ciertamente sus límites. Está expuesta frecuentemente a muchas deformaciones de la religión, es decir, a las supersticiones. Se queda frecuentemente a un nivel de manifestaciones culturales, sin llegar a una verdadera adhesión de fe. Puede incluso conducir a la formación de sectas y poner en peligro la verdadera comunidad eclesial.

Pero cuando está bien orientada, sobre todo mediante una pedagogía de evangelización, contiene muchos valores. Refleja una sed de Dios que solamente los pobres y sencillos pueden conocer.

[...] La caridad pastoral debe dictar, a cuantos el Señor ha colocado como jefes de las comunidades eclesiales, las normas de conducta con respecto a esta realidad, a la vez tan rica y tan amenazada. Ante todo, hay que ser sensible a ella, saber percibir sus dimensiones interiores y sus valores innegables, estar dispuesto a ayudarla a superar sus riesgos de desviación. Bien orientada, esta religiosidad popular puede ser cada vez más, para nuestras masas populares, un verdadero encuentro con Dios en Jesucristo”. (Paulo VI: 48)

Inspirados en estas directrices papales, se realizará el CELAM de Puebla. En esta conferencia se precisará la estrategia a usar en el campo de la *Piedad popular*.

Se aclara que su actividad evangelizadora no es de escuchar la realidad existente, sino directamente transformarla en el ideario de la Iglesia Católica, que es un constructo monolítico y perfecto:

“La acción evangelizadora de nuestra Iglesia latinoamericana ha de tener como meta general la constante renovación y transformación evangélica de nuestra cultura. Es decir, la penetración por el Evangelio de los valores y criterios que la ins-

piran, la conversión de los hombres que viven según esos valores y el cambio que, para ser más plenamente humanas, requieren las estructuras en que aquéllos viven y se expresan”. (Puebla, Conclusiones 396)

Esto es permitido ya que es una misión divina, no aceptar sus códigos sería idolatría:

“La Iglesia, al proponer la Buena Nueva, denuncia y corrige la presencia del pecado en las culturas; purifica y exorciza los desvalores. Establece, por consiguiente, una crítica de las culturas. Ya que el reverso del anuncio del Reino de Dios es la crítica de las idolatrías, esto es, de los valores erigidos en ídolos o de aquellos valores que, sin serlo, una cultura asume como absolutos. La Iglesia tiene la misión de dar testimonio del «verdadero Dios y del único Señor»”. (Puebla, Conclusiones 405)

Y sigue precisando lo imperioso de esta labor:

“Por lo cual, no puede verse como un atropello la evangelización que invita a abandonar falsas concepciones de Dios, conductas antinaturales y aberrantes manipulaciones del hombre por el hombre”. (Puebla, Conclusiones 406)

Esta actividad misionera, además estará fundamentada históricamente, ya que, para la Iglesia, la cultura latinoamericana nace bajo el alero del cristianismo:

“En la primera época del siglo XVI y XVII, se echan las bases de la cultura latinoamericana y de su real sustrato católico”. (Puebla, Conclusiones 412)

“La religión del pueblo latinoamericano, en su forma cultural más característica, es expresión de la fe católica. Es un catolicismo popular”. (Puebla, Conclusiones 444)

Pero se han producido graves desviaciones, generalmente relacionadas con el secularismo<sup>477</sup> que para la Iglesia es necesario corregir.

---

<sup>477</sup> El término “secularismo” en este contexto es entendido como un “ateísmo militante” (Evangelii Nuntiandi, 54)



Al mismo tiempo se hace un distingo con el término folklore que en ocasiones será visto como positivo y en otras como negativo, dependiendo si coincide con su pensamiento o no:

“Un criterio importante que ha de guiar a la Iglesia en su esfuerzo de conocimiento es el siguiente: hay que atender hacia dónde se dirige el movimiento general de la cultura más que a sus enclaves detenidos en el pasado; a las expresiones actualmente vigentes más que a las meramente folklóricas”. (Puebla, Conclusiones 398)

Se establece así una marco de acción similar al usado en aquellos años a nivel empresarial: los FODA<sup>478</sup>. La Iglesia Católica establece cuáles son sus Fortalezas (mensajeros con una misión encomendada y autorizada por su dios), Oportunidades (la gran agitación social pidiendo un cambio), Desafíos (recuperar el espacio perdido en la región) y Amenazas (el secularismo y las nuevas religiones).

“Si la Iglesia no reinterpreta la religión del pueblo latinoamericano, se producirá un vacío que lo ocuparán las sectas, los mesianismos políticos secularizados, el consumismo que produce hastío y la indiferencia o el pansexualismo pagano. Nuevamente la Iglesia se enfrenta con el problema: lo que no asume en Cristo, no es redimido y se constituye en un ídolo nuevo con malicia vieja”. (Puebla, Conclusiones 469)

Corresponderá a los obispos estructurar la estrategia y a los párrocos aplicarlas en su territorio.

---

478 FODA: acrónimo usado en planificación estratégica para conocer la situación de la empresa o actividad: Fortalezas, Oportunidades, Desafíos y Amenazas.

### ***1992: Conferencia Episcopal en Santo Domingo***

En el encuentro realizado en Santo Domingo el 1992 ha cambiado la situación y la inquietud es por fenómenos sociales sobre la promoción humana, su lema: “Levántate y camina”, muestra una preocupación por otros temas y hay casi ninguna referencia a las expresiones populares.

### ***2007: Conferencia Episcopal en Aparecida***

La línea de acción de los tres primeros CELAM reaparece con el Papa Benedicto XVI, cuando el 13 de mayo de 2007 en su Discurso Inaugural de la Conferencia General del Episcopado Latinoamericano y del Caribe en Aparecida, Brasil reitera “la gran tarea de custodiar y alimentar la fe del Pueblo de Dios, y recordar también a los fieles de este Continente que, en virtud de su bautismo, están llamados a ser discípulos y misioneros de Jesucristo”.

Y continuará clarificando:

“¿Qué ha significado la aceptación de la fe cristiana para los pueblos de América Latina y del Caribe? Para ellos ha significado conocer y acoger a Cristo, el Dios desconocido que sus antepasados, sin saberlo, buscaban en sus ricas tradiciones religiosas. Cristo era el Salvador que anhelaban silenciosamente. [...] En efecto, el anuncio de Jesús y de su Evangelio no supuso, en ningún momento, una alienación de las culturas precolombinas, ni fue una imposición de una cultura extraña”. (Aparecida: 1)

Y por primera vez el Papa hace, en el discurso de inauguración, una referencia a las culturas precolombinas, es decir se hace referencia a algo preexistente en el territorio, pero será sólo para mostrar el error en que vivieron y el nuevo futuro que ellos entregan:

“La utopía de volver a dar vida a las religiones precolombinas, separándolas de Cristo y de a universal, no sería un progreso, sino un retroceso. En realidad sería una involución hacia un momento histórico anclado en el pasado.

La sabiduría de los pueblos originarios les llevó afortunadamente a formar una síntesis entre sus culturas y la fe cristiana que los misioneros les ofrecían”. (Aparecida: 1)

### ***Resemantización religiosa***

Conociendo este marco teórico generado por las altas jerarquías de la Iglesia Católica podemos ahora analizar y comprender los alcances y objetivos de las intervenciones que hace Jordá al texto de Pontigo.

*El Paraíso de América* es la continuación de una larga serie de obras publicadas por Jordá sobre el canto a lo poeta que se inició en 1978 con *La Biblia del Pueblo*, esta etapa se desarrolló en el contexto de los tres primeros CELAM, ese es el marco teórico que utiliza Miguel Jordá y en ellos encuentra las autorizaciones para modificar lo que no corresponda al dogma oficial y editar la obra a fin de atraer una masa importante de laicos a su iglesia.

Ya al inicio del cuaderno que estamos analizando, Jordá modifica una décima y agrega otra de su autoría que nos aclara la situación:

<p>Sin tener certeza alguna creían ya en la verdad en esa inmortalidad que nos data la escritura cosas que desde su cuna se iban haciendo creyentes que hay un alma transparente que todo ser la mantiene es el cuerpo que se muere y el alma sigue latente</p> <p>14</p>	<p>Sin tener certeza alguna creían ya en la <i>deidad</i> <i>y adoran la majestad</i> <i>guiados por la natura.</i> <i>Por eso</i> desde su cuna se iban haciendo creyentes, que hay un alma <i>trascendente</i> <i>lo aceptaban por parejo</i> <i>niños, jóvenes y viejos</i> dan culto al Omnipotente.</p> <p>Les faltaba conocer al Mesías Verdadero que nació en un pajero tan sólo por nuestro bien. Desconocían también nuestra santa madre Iglesia, no tenían la certeza que nos da el catolicismo no sabían del bautismo, menos de la vida eterna.</p>
---	--

Jordá corrige *verdad* por *deidad*, ya que la verdad la traerían los sacerdotes con la conquista, la verdad es una y sólo la tiene la Iglesia Católica, pero en CELAM ya se afirmó se tiene una conciencia anterior al conocimiento del verdadero dios que es natural, sin necesidad de las escrituras sagradas. Este conocimiento intuitivo lo poseen todos los humanos desde su cuna,

Sólo faltaba recibir el conocimiento preciso que entrega “nuestra santa madre Iglesia” (14b), por eso en el verso anterior omite los versos 9 y 10, ya que el conocimiento de la vida eterna lo recibirían de la Iglesia.

No existe eternidad sin el conocimiento verdadero, recordemos que en el *Cre-do* se afirma que Jesús al morir bajó a rescatar de los infiernos las almas de los justos que no lo habían conocido. Al aceptar la doctrina de la Iglesia Católica se accede a la posibilidad de la vida eterna.

El verso que interpola Jordá, 14 b, terminará de poner dentro del dogma lo que afirmó a medias Pontigo en el verso anterior.

Esta idea de la precreencia cristiana en América también es compartida por Pontigo, como vemos en los siguientes versos, pero que son precisados por las correcciones de Jordá:

<p>La gran grandeza de Dios del Dios de la cristiandad ya existía la bondad en la mente y en la voz siendo ellos de estirpe atroz tenían sus cosas buenas en sus grotescas escenas hasta el sumo sacrificio pa' curar el maleficio con el gemir de su quena 18</p>	<p>La fe en Dios Creador que hizo el mundo con bondad ya existía en realidad dentro de su corazón. Se inclinaban con amor por todas las cosas buenas y en magníficas escenas ofrecían sacrificios curando los maleficios con el gemir de su quena.</p>
--	--

En la décima 46 Pontigo expresa “y se asociaron gustosos / a un clérigo de amuletos”, el texto será modificado por Jordá con otro muy difícil de comprender para evitar referirse mal a un sacerdote: “y se asociaron gustosos / a Luque como un tercero.”

<p>Entre jefes y soldados se repartió la riqueza pero tal fue la torpeza del inca ya condenado igualmente fusilado fue por sus viles traidores temiendo a sus seguidores la sublevación quería y se cometi6 la orgía por aquellos invasores. 58</p>	<p>Entre jefes y soldados repartieron la riqueza tan grande fue la torpeza de aquellos recién llegados. Con traición fue asesinado Atahualpa hijo del Sol y como un gran favor le ofrecieron el bautismo, lo iban a quemar vivo si llega a decir que no.</p>
---	--

El verso 58 se refiere a la torpeza de Atahualpa, ya que pagó lo exigido sabiendo que igual sería asesinado. Jordá cambia ese sentido y refiere la torpeza a los soldados por repartirse el botín. Pero suaviza la actitud de dichos soldados señalando que le ofrecieron como gran favor el bautismo, aunque muestra la alternativa que le presentaron: bautizo o ser quemado vivo.

Cuando Pontigo crea un capítulo que llama “La dominación incaica” a partir del verso 75, Jordá omite un verso y nuevamente interpola ocho décimas propias a un tema que no corresponde, ya que se refieren a la expedición de Valdivia, entre ellas agrega una sobre los misioneros que acompañan a Valdivia en su viaje hacia el sur (75c):

En aquella expedición<sup>479</sup>  
venían tres misioneros  
uno era Marmolejo,  
Lobo y Pérez otros dos.  
Venían con la intención

---

479 Nótese que la mayor parte de esta serie de décimas tiene rima asonante.

de anunciar el Evangelio  
por cumplir el testamento  
que a todos dejó el Mesías  
y los tres predicarían  
en este pueblo chileno.

En ellos insiste en la razón ya anunciada en los CELAM sobre el actuar de la Iglesia Católica: su misión de predicar está justificada ya que les fue encomendada por su dios.

En los versos 75 e y f presenta su visión de los objetivos y piedad de los conquistadores:

Se cuenta de que Valdivia  
en el arzón del caballo  
llevaba con mucho agrado  
una imagen de María.  
La historia lo testifica  
este gesto tan hermoso  
él cargaba de este modo  
con la imagen sacrosanta  
y era una imagen santa  
de la Virgen del Socorro.

Estos hechos dan razón  
que algunos eran cristianos  
y querían con agrado  
extender la religión.  
El fin de la expedición  
era descubrir terreno  
para aumentar el imperio  
de la corona de España  
y completaban la hazaña  
haciendo nuevos cristianos.

En primer lugar destaca la imagen de María, culto que se ha recomendado intensificar en la nueva evangelización para América Latina. Eso permitirá darle un carácter religioso a la expedición de Valdivia y mostrar que los dos objetivos de la conquista fueron ampliar el imperio español y difundir el cristianismo, lo que confirmará en 75 f.

Después de esta interpolación de Jordá, el relato volverá al tema original que desarrollaba el autor en esta parte, que era el imperio incaico.

A la décima 210 seguirá un agregado de Jordá. Dos décimas que subtitula *Parroquias*. En ellas lista la creación de parroquias en la zona central de Chile y al señalar las actividades destaca que en ellas nace el canto a lo divino, aseveración que se contradice con lo que más arriba afirma ClaudionMercado, ya que él muestra que este canto nace en las casa particulares, justamente por no existir presencia sacerdotal en la zona y que no le fue permitido ingresar a las parroquias.

Se fundaron enseguida  
las parroquias con agrado  
la primera fue el Sagrario,  
segunda la de Colina.  
Malloco con Melipilla,  
Ñuñoa, Renca y San Pedro,  
San Isidro sigue luego  
y la hermosa Villa Alhué  
y San Lázaro también  
se fundó por este tiempo.

Se enseñaba la Doctrina  
con los versos religiosos  
que se cantaban con gozo  
al son de las melodías



En las fiestas y vigili-  
as se cantaban con gran tino  
los versos a lo Divino  
por distintos fundamentos  
y a pesar de tanto tiempo  
hoy el canto sigue vivo.

En el verso 227a también agrega un verso propio para detallar la acción misionera en el logro de la paz:

Y volviendo al continente  
digamos en buena hora  
que no se hallaba la hora  
de lograr la paz perenne.  
Trabajaron duramente  
los primeros misioneros  
convirtiendo a los guerreros  
para así lograr la paz  
pero el mapuche jamás  
se convirtió en un cordero.

El siguiente verso, 229, será sutilmente modificado:

<p>El nativo con jolgorio encontraron estupendo que fueran los reverendos a su extenso territorio recibidos con jolgorio fueron esos misioneros pero el dominio extranjero era dueño de estas tierras entonces una nueva guerra se le armó a los cancerberos.</p>	<p><i>Los nativos con jolgorio encontraron estupendo que entraran los misioneros adentro su territorio. Padecieron de mil modos los indios de aquel entonces, mas ni así los españoles entran en la Araucanía, los odian con rebeldía por ser tan abusadores.</i></p>
---	---

Pontigo inicia su verso con un error gramatical de número que Jordá corrige prestamente. Aunque fueron recibidos con jolgorio, ya el territorio está bajo dominio extranjero y los misioneros son sus cancerberos, una opinión tan dura no es permitida por Jordá que modifica el discurso a una crítica a los españoles.

Jordá agrega a continuación dos décimas para aclarar la situación de los misioneros. En sus versos los transforma en mediadores entre los indígenas y españoles. Jordá agrega como subtítulo “Guerra defensiva”. Con esto, extrañamente, presenta a los españoles haciendo una guerra defensiva a pesar de estar en territorio extranjero.

El Padre Luis de Valdivia  
aconsejó a los soldados  
que hicieran un tratado  
con los indios enseguida.  
Fue la guerra defensiva  
como queda establecido,  
sólo hasta el Bío-Bío  
llegarían los combates,  
la frontera en adelante  
será el límite del río.

De esta forma el misionero  
se podría adelantar  
para ir a anunciar  
la verdad del Evangelio.  
Aceptaron por primero  
esta delimitación  
pero la cosa cambió  
a raíz de algún percance  
fue algo de poco alcance  
pero el indio no aguantó.

Esta situación que Jordá describe como sólo un “percance de poco alcance” incluyó la muerte de tres sacerdotes jesuitas, una gran avanzada mapuche que finalizó en la victoria de Curalaba sobre los españoles y la destrucción de siete ciudades. Para Jordá lo más importante es la facilidad a la labor misionera que se establece en el tratado alcanzado.

En versos 258 y 259, Pontigo se referirá a “Obispados y conventos”. Jordá hace varios cambios que amplían lo que canta Pontigo, exagera los calificativos para mostrar la grandiosa actividad:

<p>El primer obispo fue fray Bartolomé González que sus ritos primordiales era divulgar la fe Valdivia dicen que fue el que lo trajo hasta Chile él encendió los candiles de la fe con tanto <i>halago</i> <i>siendo primero en Santiago</i> y después en sus rediles. 258</p>	<p>El primer obispo fue fray Bartolomé González que <i>con dotes sin iguales</i> <i>predicó la santa fe.</i> Valdivia <i>tuvo que ser</i> <i>quien</i> lo trajo hasta Chile encendió bien los candiles de la fe que tanto alabo, fue obispo de Santiago y <i>aquí tuvo</i> sus rediles.</p>
--	---

De esta manera “sus ritos primordiales”, es decir sus principales preocupaciones, pasan a ser “con dotes sin iguales” y la fe será “santa fe” y “halago” pasa a ser un término muy similar, “alabo” que modifica no sólo el sentido, sino también el punto de hablada del relator, como veremos más adelante.

En el siguiente verso finalizará este cambio en el último verso. Donde Pontigo dijo “de la iglesia en que hoy me hospedo”, que expresa una situación de paso, no una creencia sólida, Jordá escribe “de esta Iglesia en que yo creo”

Estos dos versos de Pontigo darán pie a una serie de décimas, preparando la llegada de un tema muy sensible: la expulsión de los jesuitas de todos los dominios de la corona española (La pragmática sanción) que fuera dictada por Carlos III (1767) y que finalizará por la supresión de la Compañía de Jesús por parte del Papa Clemente XIV en 1773<sup>480</sup>.

Jordá desarrolla 9 décimas propias en que categóricamente alaba la obra de los misioneros, omite en cambio dos décimas de Pontigo que se muestran dubitati-

---

480 La situación se extenderá hasta 1814, cuando el papa Pío VII emitió la bula *Sollicitudo omnium Ecclesiarum* (7 de agosto de 1814) que restauró la Compañía de Jesús.

vas sobre tanta maravilla, las 259 y 260:

Dicen que fue en los conventos  
donde se enseñó a leer  
por lo tanto pudo ser  
la iglesia un gran argumento  
estudio y recogimiento  
se enseñaba al Chile nuevo  
y sacando lo malevo  
a las creencias paganas  
hasta tocó las campanas  
el curita Barrionuevo.  
260

Así se terminó el ocio  
en la juventud que había  
y se abrió desde aquel día  
el camino al sacerdocio  
no diré que fue exitoso  
porque eran muchos deberes  
y con duros procederes  
la religión se propagó  
pero no se conoció  
escuela para mujeres  
261

Estas dos décimas no tienen la fuerza que necesita Jordá, incluyen términos que permiten la posibilidad de la duda. Se inicia con un débil “Dicen” que en el tercer verso se refuerza con “ Por lo tanto pudo ser” esto se condice con la normal actitud del autor, un hombre tranquilo que siempre evita discusiones. Su actitud refleja su pensamiento oral, pero también su respeto a la libertad del otro.

Estos versos retratan esa actitud plácida de Domingo Pontigo, ese compren-

der que somos diferentes y aunque tengamos diversas opiniones podemos convivir. En el caso de Jordá, el como editor, se puso en primer lugar su misión sacerdotal y fue categórico como le ordena su fe y su comunidad religiosa.

La segunda décima omitida continua su línea discursiva, muestra lo beneficioso, pero afirma “no diré que fue exitoso” sembrando una duda y, al final presentando una crítica por dejar fuera de la educación a las mujeres.

A continuación Jordá presenta tres décimas propias que destacan el rol de los religiosos y finaliza con una cuarta que presenta la incomprensión e ingratitud a la obra que se han realizado los jesuitas y antecede a la décima sobre la expulsión de ellos. Mostrará Jordá lo injusta de esta medida y omite el verso en que Pontigo menciona dicha expulsión. Jordá hace aparecer como una expulsión sólo de Chile, Pontigo se refiere a América Latina. En los hechos, los jesuitas fueron expulsados de todo el dominio español y de Portugal.

En estos versos son tan grandes las modificaciones del discurso que merecen analizarse en detalle, ya que más que una edición parecen un diálogo entre autor y editor. Los versos 263 (pág. 215) a 268 (pág. 217)

Desde la primera décima se distancian los discursos. Pontigo relata los sucesos siguiendo los libros escolares en que se fundamenta para crear. Jordá en cambio, está exaltado y se presenta molesto por la gran injusticia contra los jesuitas. En la situación hay tres bandos: la legalidad del rey de España, el Papa y los jesuitas. Jordá preferirá hacer una defensa de esta congregación y criticar lo que considera error del Rey y del Papa.

El siguiente verso (264), en que Pontigo abiertamente apoya la decisión real será censurado por el editor y borrado. Pontigo presenta las acusaciones en que se basa la expulsión y muestra que ella abarca toda América Latina. Ambas ideas Jordá nunca las mostrará.

En 265 nuevamente Pontigo relata fríamente los datos que maneja, mientras que Jordá cambia el punto de hablada o locus enuntiationis “Los acusan...” que finalizará con denunciar que esa acción retardó la evangelización.

En 266 nuevamente Pontigo presenta la situación fríamente “de acuerdo a la justa ley” será modificado por “conforme a una nueva ley”. Jordá denuncia una ley hecha a la medida para castigarlos y tiene un culpable: la masonería, el eterno enemigo de los jesuitas.

En las siguientes décimas (267-268) Pontigo acepta lo acaecido y sólo pide que se acepte el error cometido por los jesuitas y se los perdone. Jordá no ve ningún error en ellos, sólo ve el injusto abuso del más fuerte.

En las modificaciones realizadas, Jordá cambió todo el sentido de los versos de Pontigo para mantener la idea de una congregación que no se equivoca ni participa en maquinaciones mundanas, aunque eso le implique ir contra el rey de España, contra el Papa o censurar la opinión del otro.

Más adelante (414), Pontigo narra una de las tantas leyendas en torno a Manuel Rodríguez, como esta implica disfrazarse de cura franciscano, el editor no resistirá retocar la descripción:

<p>Los soldados se alejaron dando gracias al hermano era un padre franciscano y por eso lo pasaron con respeto veneraron al aparente curita salieron en hilerita cada uno dio las gracias otra vez ganó la audacia y la pericia inaudita.</p>	<p>Los soldados se alejaron dando gracias al hermano, un humilde franciscano del que nunca desconfiaron. Con respeto veneraron al aparente curita salieron en hilerita cada uno dio las gracias, otra vez ganó la audacia y la pericia infinita.</p>
---	--

Los cambios son sutiles, pero tienden a sacralizar la imagen del sacerdote. El *padre franciscano* será un *humilde franciscano*, que al verlo los soldados lo dejarán pasar, al sentir de Pontigo que fundamenta su opinión sólo en el respeto. Pero Jordá prefiere decir *del cual nunca desconfiaron*. Presentando así al sacerdote como un ser superior humilde en el cual siempre hay que confiar.

Un cambio sutil podemos apreciar también en el verso 498. En este Pontigo afirma “el encarnado Caín” estilo de afirmación muy común en nuestra habla. Pero Jordá lo toma literalmente, ya que la encarnación es rechazada por la Iglesia. Para el dogma de la Iglesia Católica los muertos son juzgados y van al cielo o al infierno, nada más. No existe una segunda posibilidad de vida. Pero aunque Pontigo usa el término “encarnado” en el sentido figurado, Jordá lo modifica por “El disfrazado Caín”. Un pequeño cambio de palabra, pero que permite evitar la difusión de un error ya estigmatizado: “La religiosidad popular, hay que confesarlo, tiene ciertamente sus límites. Está expuesta frecuentemente a muchas deformaciones de la religión, es decir, a las supersticiones.” como afirmara Paulo VI en Puebla.

Los versos citados en extenso de este cuaderno presentan claramente la intencionalidad del editor de modificar todo lo que no corresponde estrictamente al dog-



ma de la Iglesia Católica o afecte a sus congregaciones, con una predilección especial hacia los jesuitas. De esta manera construye un imaginario a la medida de su ideología que posteriormente servirá de fundamento para demostrar su importante rol dentro de la creación de esa misma tradición. Se construye una tradición inventada.

“La «tradición inventada» implica un grupo de prácticas, normalmente gobernadas por reglas abierta o tácitamente y de naturaleza simbólica o ritual, que buscan inculcar determinados valores o normas de comportamiento por medio de su repetición, lo cual implica automáticamente continuidad con el pasado.” (Hobsbawm: 8)

La tradición inventada se apoya en la historia como legitimadora, pero modifica los elementos que no son convenientes a los fines buscados.

De esta manera, se retiraron temáticas ya tradicionales del verso a lo divino, como “por astronomía” o “el tren al cielo”, pero al mismo tiempo se mantiene invariable el concepto de una tradición centenaria que no debe modificarse.

Además se disocia la obra del contexto social que la rodea y se la presenta como algo más allá de las vicisitudes de la sociedad. Esto se aprecia claramente en las obras de recopilación que ha publicado Jordá. En ellas no hay ningún comentario ni información sobre su momento social. Ni siquiera importa la fecha de creación. Toda la poesía se presenta desligada del mundo que la rodea y que aporta a su gestación. Sólo se la organiza por temas y esos temas son universales y acrónicos. En el índice de *La Biblia del Pueblo* los temas son en primer lugar, Antiguo y Nuevo Testamento, a continuación presenta muestras de canto a lo humano: Historia y acontecimientos, Literatura y ponderación, amor, brindis. Todos ello se desarrolla en una serie de versos continuados sin dar información que permita saber su entorno, su momento de producción. La situación se repite en su siguiente recopilación “*El Mesías*”.

De este modo también se cumple el segundo objetivo buscado: vencer las tendencias seculares, es decir los partidos políticos de izquierda, la Teología de la Li-

beración y las nuevas tendencias sociales que se presentan como alternativa frente al cristianismo. Dentro y fuera de la Iglesia hay movimientos que desde la década del '60 hasta el presente piden que ella se adapte a los nuevos tiempos. Esta transformación se realiza en la superficie, pero en el fondo permanece la ideología de que todos los tiempos son iguales. En el desarrollo de la especie humana, todos los sucesos pueden ser reducidos y explicados desde una única perspectiva que aparece claramente en La Biblia para el que sabe leerla. De ella emana un momento único e invariable que se repite en el presente igual que en el pasado y así será en el futuro.

Al ser toda situación analizable desde La Biblia ya no son necesarias las nuevas tendencias políticas que aparentan traer ideas nuevas. Todas las ideas aparecen ya en La Biblia.

Con esta conceptualización se pudo limitar el canto a lo divino a temas bíblicos y se relegó al canto a lo humano a una diversión al amanecer u otros escenarios donde no moleste o cuestione al dogma.

Se estableció así una separación entre ambos estilos de versos que no encontramos en el pasado, pero que permite dominar un área para sus intereses religiosos.

Esta visión, aparentemente dogmática o monocéntrica, se modula con la intervención en privado de los sacerdotes que enseñan todas las excepciones a la regla básica y apoyan diversas tendencias sociales y políticas sin que haya contradicción aparente ni entren en conflicto con otros sacerdotes que opinan lo contrario.

Esto permite enfrentar a los grupos secularistas, presentando alternativas similares, incluso revolucionarias pero mantener el poder.

¿Qué es lo que autoriza esta recreación de la historia? El mismo Jordá lo establece claramente en *“La Biblia del Pueblo”*: “En realidad para los cristianos no hay dos historias, una Sagrada y otra profana. Hay una sola HISTORIA<sup>481</sup> de la que Jesús

---

481 Las mayúsculas en esta cita y en las dos siguientes pertenecen a Jordá.

es el SEÑOR. Jesús es el SEÑOR DE LA HISTORIA, el principio y el fin, el Alfa y Omega. Nada le es indiferente. Todo lo asume y todo lo penetra.” (Jordá, 1978: 352)

La creencia en esta historia supracultural le permite a Jordá igualar un asesinato en el siglo XVIII con otro en el siglo XX y ambos con Caín y Abel. Los sufrimientos del pueblo en cualquier época son equivalentes a los del pueblo judío en su exilio en el desierto:

“Los versos por Moisés... nos recordarán cómo Dios también mira al hombre de hoy y siente pena de ver la miseria y la esclavitud a que se halla sometido” (id)

Porque para el la religión está sobre todo lo mundano, lo explica y es la manera en que debe verse el canto a lo poeta y cualquier otra actividad humana:

“Los índices que aparecen al final de este libro ayudarán a hacer esta síntesis y a ver todas las cosas desde la perspectiva de la FE.” (id)

La lectura y edición que hace Jordá de la obra de Pontigo es desde su fe y ella le autoriza a modificar todo lo que pueda ser pernicioso para los receptores sin necesidad de consultar al autor.

Su objetivo no es el canto a lo poeta sino la difusión de su fe a través del canto a lo poeta.

## ***Locus enuntiationis***

### ***La voz del poeta***

En la tercera décima de *La copia del Edén* encontramos diferencias importantes que afectan a la emisión de la voz del poeta y su concepción del mundo tras ella:

<p>Del gran sabio Salomón quisiera tener la labia para no causarle rabia al jutre criticón por eso humilde perdón le pido a todo mi Chile porque esfuerzos hago miles por dar lo que te mereces ustedes todos son jueces Por eso nadie estriple</p>	<p>Del gran sabio Salomón quisiera <i>sabiduría</i> para <i>hacer mi poesía</i> <i>con toda dedicación.</i> <i>Mas antes pido perdón</i> <i>a los sabios de este Chile</i> <i>para que el verso no estriple</i> <i>y te cante cual mereces,</i> <i>ustedes serán mis jueces</i> <i>y mis versos los copihues.</i></p>
---	---

Este verso es uno de los que inician esta segunda parte de la obra, de ahí su evocación liminar. Al igual que Homero al comenzar a cantar su Odisea dice:

ἄνδρα μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ  
πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσεν:

(Cántame, oh Musa, al varón multifacético que sufrió grandes males después de destruir la sagrada Troya.)

Ó José Hernández que da inicio a su Martín Fierro de la siguiente manera:

Aquí me pongo a cantar  
Al compás de la vigüela;  
Que el hombre que lo desvela  
Una pena extraordinaria,  
Como la ave solitaria  
Con el cantar se consuela.

Finalmente, el canto de Beowulf comienza así:

Oíd! Yo conozco la fama gloriosa  
que antaño lograron los reyes daneses,  
los hechos heroicos de nobles señores.

Los cuatro cantos coinciden en hacer referencia a la oralidad, todos ellos apelan al receptor que está escuchando, no leyendo lo que se les cantará, cantan desde la voz, desde la oralidad, su canto va dirigido al que escucha.

Pontigo inicia su canto pidiendo tener la labia, la facilidad de palabra, que le permitirá cantar fluidamente. El vocablo labia es muy decidor de su conceptualización ya que define incluso el lugar de su acción: los labios. El poeta oral pide tener la fuerza que haga poderosos sus labios, no sus dedos ni su pluma.

Jordá corrige y lo sitúa pidiendo sabiduría, según su concepción, con esta sabiduría podrá “hacer mi poesía”, no cantarla que es lo que todos estos ejemplos más antiguos realizan. El verso se canta para ser escuchado, a pesar de que llegue a ser transcrito, permanece en su esencia su sentido oral. En el acto mismo de cantar nace la inspiración y aflora la sabiduría.

En el verso 8 Jordá transcribe “y te cante cual mereces” pero lo hace referido a verso. No es el poeta el que canta, para Jordá canta el verso, el verso que se lee en la soledad, en la intimidad.

Y continuará cambiando toda la décima para adaptarla a su pensamiento.

Pontigo pide tener labia porque va a ser escuchado por un “jutre criticón”, “jutre” es el personaje que no es de su mundo, el “jutre” es el patrón, el afuerino, el que más adelante encontrará sentado al otro lado de un escritorio. Siempre atento a ver los errores y despreciar su canto. Ese “jutre” que tiene el poder de abrirle o cerrarle puertas a su canto en la aventura de mostrar sus vivencias.

Jordá omite todos estos conceptos y dirige el discurso a los sabios de Chile.

Jordá se posiciona como el que descubre un canto popular y trabaja en transmitirlo a la sociedad culta, a los sabios de este Chile, Pontigo en cambio canta a todo su Chile y quiere darle lo que merece, evitando sí la rabia del “jutre criticón”.

Al final aparece claro el desvío de los discursos.

Aunque Pontigo acepta que son jueces, el cantará a su Chile entero y no le interesan sus reclamos ni críticas “por eso nadie estrile”. Jordá en cambio los acepta como sus jueces y propone regalarles copihues para obtener su aprobación.

Más adelante Pontigo, en la décima 6, dirá: “*que escribirte poesía*”, pero en este caso es claro que la selección de la palabra es por mantener el ritmo de la décima, ya que su alternativa es mucho más fluida a “*que cantarte poesía*”, ya que ésta produce una cacofonía por los sonidos seguidos “que ca-“, para su mundo oral tiene más importancia la sonoridad y el ritmo que la conceptualización.

<p>Pa' mi no hay mayor reposo que escribirte poesía hacer de la Patria mía un edén maravilloso no hay suelo más deleitoso que el que pisan nuestros pies tu respetada altivez la conoce todo el mundo y siento en lo más profundo que me inspiraste la fe 6</p>	<p>Pa' mí no hay mayor reposo que escribir <i>mi</i> poesía <i>y</i> hacer de la <i>patria</i> mía un edén maravilloso. No hay suelo más deleitoso que el que pisan nuestros pies, tu respetada altivez la conoce todo el mundo <i>y agradezco</i> en lo profundo que me inspiraste la fe.</p>
---	--

También es en este verso Jordá hace un cambio de posición del hablante lírico al modificar “escribirte” por “escribir mi”. Pontigo le está hablando a la Patria (que la pone con mayúscula y Jordá también lo modifica) y eso le provoca reposo y placer.

Jordá escribe que tiene placer al hacer poesía.

### ***La mirada***

Pontigo en su obra desarrolla la historia de Chile basándose en los libros de texto de sus hijos y sólo agrega pequeños comentarios desde un punto de vista humano, nunca de erudito.

Por ejemplo, este es su comentario a la muerte de Lautaro:

<p>En sorpresivo piquete murió el indio varonil el veintinueve de abril mil cinco cincuenta y siete su muerte dejó un boquete y una huella dolorosa en su senda belicoso se salió a rifar su suerte y cayó herido de muerte en los brazos de su esposa. 170</p>	<p>En sorpresivo piquete murió <i>este hombre</i> varonil el veintinueve de abril mil cinco cincuenta y siete. Su muerte dejó un boquete y una huella dolorosa en su senda <i>belicosa</i> se salió a rifar su suerte y cayó herido de muerte en los brazos de su esposa.</p>
---	---

Pontigo narra la muerte de Lautaro mostrando su simpatía por “el indio varonil” que deja un vacío con su partida y que, a pesar de ser belicoso, muere en brazos de su amada.

Jordá corrige: cambia “el indio” por “este hombre”, a pesar que en versos anteriores (168) no lo ha cambiado, haciendo una pequeña transformación a nivel semántico, pero que destruye el ritmo de la línea por la aparición del diptongo que crea “este hombre”.

<p>Llegando los invasores causando asombro y espanto se pusieron mientras tanto a contemplar sus acciones cautelosos como leones alertando a los demás ya no durmieron en paz los indios desde aquel día y peleó hasta la agonía dignos por su libertad 15</p>	<p>Llegaron los invasores causando asombro y espanto y ellos por mientras tanto se fijan en sus acciones. Cautelosos como leones alertando a los demás ya no durmieron en paz los indios desde aquel día y en contra la tiranía lucharon sin descansar.</p>
--	---

“Llegando los invasores” es una construcción muy común en el campo, también se dice “en llegando” y da el sentido inmediato de “en cuanto llegaron”. Esto grafica la situación: apenas llegaron los invasores, los pueblos nativos comenzaron a estudiarlos. Cambiar en la tercera y cuarta línea y agregar “por” crea una acción muy diferente, ya que le quita la inmediatez de la respuesta. Esto anticipa el cambio de sentido que se producirá a continuación. La fuerza de la primera cuarteta se pierde en las modificaciones de Jordá y debilita la enunciación que presentó Pontigo.

Para Pontigo, los nativos no dormirán más porque están estudiando al enemigo y alertando a los demás para luchar dignamente por su libertad. Para Jordá en cambio, ellos no dormirán más por luchar sin descansar contra la tiranía y omite la dignidad de su lucha.

Estos nativos son diferentes para ellos: Pontigo en el verso siguiente dice: “Los españoles cristianos / que nos causaron molestias...” Jordá hace una separación: “Los españoles cristianos / les propinan mil molestias...” Para Pontigo están los españoles y nosotros. Para Jordá están los españoles y los araucanos, sugiriendo una raza intermedia no reprimida, pero además considera que entre los españoles hay



dos variantes: Los que cometen los malos tratos y los religiosos. Entre ellos no hay relación. Son errores que se producen a pesar de la buena intención de los religiosos.

<p>Cansados ya de la guerra  buscaron nuevo motivo  a someter al nativo  al dominio aquí en su tierra  del Bío Bío a la sierra  era tierra pacifista  los humildes jesuitas  ellos tenían el don  tenían la sumisión  de esas almas inauditas.  228</p>	<p>Cansados ya de la guerra  buscaron nuevo motivo  <i>pa'</i> someter al nativo  <i>y de muy buenas maneras.</i>  Del Bío Bío a la sierra  era tierra pacifista  los humildes jesuitas  <i>predican la fe cristiana</i>  <i>para convertir las almas</i>  <i>en esta tierra bendita.</i></p>
<p>El nativo con jolgorio  encontraron estupendo  que fueran los reverendos  a su extenso territorio  recibidos con jolgorio  fueron esos misioneros  pero el dominio extranjero  era dueño de estas tierras  entonces una nueva guerra  se le armó a los cancerberos.  229</p>	<p>Los nativos con jolgorio  encontraron estupendo  que <i>entraran los misioneros</i>  <i>adentro su territorio.</i>  <i>Padecieron de mil modos</i>  <i>los indios de aquel entonces,</i>  <i>mas ni así los españoles</i>  <i>entran en la Araucanía,</i>  <i>los odian con rebeldía</i>  <i>por ser tan abusadores.</i></p>

En estas dos décimas se aprecia claramente esta distinción. Pontigo no separa los misioneros de los españoles. Jordá presenta, de una parte a los misioneros que son recibidos con cariño y los separa de los españoles.

En esto Jordá se contradice con lo que afirmaba Enrich en 1891:

“En este conflicto se hallaban los naturales del país: si recobraban su libertad política, perdían la civilización y la religión; y con ellas bienes inmensos en este mundo, é infinitamente mayores en el otro. Según el orden de cosas de aquella época, no se daba medio entre estos extremos: preciso es acatar las disposiciones de la Providencia, que permite á las veces injusticias que detesta, en atención á los bienes que ama. Intimamente persuadidos los jesuitas de estos designios del Altísimo, al par que abogaban valerosamente por la libertad del indio independiente, aconsejaban la sumisión y dependencia á los que no lo eran. Para hacerles más llevadera su suerte, y que se resignasen á ella, contentos con los bienes recién indicados que la dominación española les proporcionaba, se los representaban con vivos colores, manifestándoles su alta importancia, inmensamente superior á la de las cosas terrenas y perecederas; y les patentizaban la fatal desdicha de los que se condenan á penas eternas, por abusar culpablemente de su libertad.” (Enrich: 79)

Para Enrich conquista y religión cristiana van unidas y son indisolubles. A pesar que condena los abusos cometidos rechaza rebelarse contra los conquistadores, ya que los mal tratos y abusos son el mal menor para ganar el gran premio celestial. En este texto Enrich presenta un problema que el cristianismo ha tratado de reescribir intentando separar conquista de evangelización y presentando su labor como una actividad alternativa que no tuvo relación con el actuar de los conquistadores y enunciando que el clero siempre rechazó los excesos y no tuvo participación en ellos.

Pontigo aprecia esta situación y los ve como parte del dominio extranjero, en cambio Jordá mira con desprecio a los indígenas. Esto aparece violentamente en un verso (233,5). Refiriéndose a Combate de Boroa (ambos se refieren “desastre” aunque en α Pontigo dejó sólo Boroa) Pontigo escribe: “aquellos indios sin ley” y Jordá

lo cambia por “aquellos indios *por ley*”. Un sólo término es capaz de cambiar toda la visión del autor sobre el tema. Para Pontigo eran grupos que luchaban sin límite contra el enemigo. Para Jordá es su modo de vida ser así, por ley deben destruir, luchan contra lo que se les presente sin medir los grandes beneficios que ellos les aportan.

En 258 cambia posición del autor. Pontigo dice: “Valdivia dicen que fue”, el sólo narra una fuente y se mantiene apartado. Jordá en cambio es categórico: “Valdivia tuvo que ser”, creando nuevamente un cambio de posición en el discurso, presentando una afirmación categórica donde el autor sólo comentó algo que escuchó casualmente.

Más adelante, ya en la lucha por la Independencia, la conceptualización que suaviza el actuar de los españoles se mantiene. Finaliza el cuaderno con estas modificaciones al fusilamiento de los hermanos Carrera:

<p>Un pelotón de caudillos van a la hora penosa y en la plaza de Mendoza los ataron al banquillo oprimieron el gatillo como cortar un bizcocho con sus caras de gangocho creyéndose varonil era el día ocho abril mil ochocientos dieciocho. 506</p>	<p><i>Los verdugos asesinos preparan la hora penosa y en la plaza de Mendoza los ataron al banquillo. Oprimieron el gatillo y los dos caen por tierra, el fusilamiento era en mil ocho y dieciocho, este fue el fin doloroso de dos hermanos Carrera.</i></p>
--	---

En este caso el cambio realizado es más profundo e ideológico, la voz de Pontigo canta con dolor y con rabia por la injusticia del fusilamiento. Los caudillos serán fusilados por gente indigna con “cara de gangocho” que se creen varoniles por lo que

hacen, algo de tan poca importancia “como cortar un bizcocho”. En cambio, Jordá omite su calidad de caudillos y cambia el sujeto a los “verdugos asesinos”, además transforma el fusilamiento en un simple apretar un gatillo, hace del hecho heroico relatado por Pontigo un trámite rutinario.

Podemos apreciar, en esta selección de pasajes de la obra, que Jordá rectifica la posición del autor unas veces sutilmente, otras con mayor fuerza pero siempre buscando modificar el punto de hablada de Pontigo para hacerlo coincidir con su visión de mundo. Al omitir en la obra impresa toda referencia a sus modificaciones creó un nuevo autor ficticio que permitió introducir su pensamiento al mundo del canto a lo poeta camuflado tras la voz de un cantor respetado.

Estos cambios son conocidos en ese mundo, pero al carecer de la versión manuscrita ha generado una leyenda que impide conocer la real forma de pensar y el mundo conceptual de Pontigo.

### ***Continúan los cambios semánticos***

Jordá realizó también una revisión de los textos comprobando la exactitud histórica de las fechas, personajes y lugares, pero además adaptando, precisando o reconstruyendo algunos temas de acuerdo a su concepción de mundo, en esta revisión impregnará su triple identidad: sacerdote, párroco y catalán.

En esta sección estudiaremos los cambios semánticos que modifican los datos históricos en que se basa Pontigo por los de Jordá.

<p><b>La Conquista</b></p> <p>Cuando los conquistadores de la corona española venían como una bola siendo admirables señores sufrieron desilusiones los que por oro venían los indios que aquí existían estaban mal de salud se devuelven al Perú que de hambre ya se morían.</p> <p>7</p>	<p>Cuando los conquistadores llegaron a esta tierra, la historia nos lo revela, pasaron mil sinsabores. A estos alrededores llegaron con gran virtud pero faltos de salud y sin hallar los tesoros decidieron de algún modo devolverse hacia el Perú.</p>
--	---

En esta décima, Jordá hace cambios que modifican las ideas de Pontigo: En primer lugar borra el objetivo que considera primordial: la búsqueda de oro como meta, es cambiada por una búsqueda genérica de “tesoros” que permite suavizar esa imagen de codicia en los conquistadores. En la segunda parte de la décima realiza un cambio de sujeto. Pontigo se refiere a la gran mortandad de los indios o yanaconas que usaban los conquistadores para el transporte de sus enseres. Pontigo adopta la historia que narra la inmensa mortandad entre los yanaconas que se produjo en el trayecto tanto por lo adverso del clima, como por lo pesado de la carga y falta de alimentación. Para Pontigo el regreso al Perú es motivado por esta mortandad y el hambre. Jordá cambia el sujeto de la décima y señala que “los conquistadores” fueron “faltos de salud”. Por esta razón, y no sólo por la falta de tesoros, se decidió el regreso al Perú.

Ya al inicio de nuestro texto Jordá completa lo dicho por Pontigo agregando una nueva décima, la 9b, en ella precisa la información de Pontigo aportando las

fechas de los sucesos:

<p>Este fue Diego de Almagro con una gran comitiva que la suerte les fue esquiva en las minas y en el agro no funcionó el gran milagro que todos se suponían Almagro y todos caían en una honda decepción tal vez faltó orientación porque riquezas habían 9</p>	<p>Este fue Diego de Almagro con toda su comitiva que la suerte les fue esquiva a través de meses y años. No funciono el gran milagro que la ambición suponía Almagro y todos creían que era fácil la tarea pero se tornó la empresa más difícil cada día.</p> <p>La primera expedición se inició el tres de julio y partieron desde el Cuzco con la mayor ilusión. Fue en el año del Señor de mil cinco treinta y cinco y siguieron el camino del desierto de Atacama, buscaban honor y fama pero les falló el destino.</p>
--	--

En esta décima continuará la separación de ideas entre autor y editor. El primer cambio importante que realiza en estos versos será en el objetivo de Almagro. Pontigo lo dice en la cuarta línea: el objetivo son las riquezas de las minas y el agro. La línea es borrada por el editor y reemplazada por otra inocua: “*a través de meses y años.*” Pero agrega un verso completo y en el manifiesta un objetivo caballeresco, muy diferente al enunciado por Pontigo: “*buscaban honor y fama*”.

También cambia el análisis de la situación. Para Pontigo el error de la expe-

dición de conquista falló por falta de información (“orientación”) “porque riquezas habían”. Almagro y su gente no supieron encontrar las riquezas que el territorio les presentaba, para Jordá fue solo mala suerte, su opinión es que “...les falló el destino”.

Las intervenciones de Jordá intentarán presentar la línea heroica al estilo caballeros españoles que vienen a América a ganar honor, fama, gloria y a difundir el cristianismo entre los nativos, tema que entra en conflicto con la visión de Pontigo.

<p>Mil quinientos treinta y seis según nos data la historia quisiera sembrar victoria por la corona del rey pero los indios sin ley se fueron organizando el gran toqui iba copiando la gran pericia de España e hicieron grandes hazañas en la batalla peleando 13</p>	<p>Mil quinientos treinta y seis, según relata la historia, quisieron sembrar victoria y ofrecérsela a su rey. Pero los indios sin ley se fueron organizando los toquis van observando la gran pericia de España y al copiar sus mismas mañas no les ganan ni llorando.</p>
---	---

Por esta misma razón, Jordá modificará “hazañas” por “mañas”. Aunque ganen una batalla los pueblos nativos no logran hazañas, ya que eso corresponde a los conquistadores, los indios sólo pueden tener mañas para defenderse ante los que le traen un promisorio futuro. Es una lucha entre salvajes y civilizados.

<p>Entre jefes y soldados se repartió la riqueza pero tal fue la torpeza del inca ya condenado igualmente fusilado fue por sus viles traidores temiendo a sus seguidores la sublevación quería y se cometió la orgía por aquellos invasores. 58</p>	<p>Entre jefes y soldados repartieron la riqueza tan grande fue la torpeza de aquellos recién llegados. Con traición fue asesinado Atahualpa hijo del Sol y como un gran favor le ofrecieron el bautismo, lo iban a quemar vivo si llega a decir que no.</p>
---	--

En el verso 58 Pontigo se refiere a la torpeza de Atahualpa que pagó lo exigido sabiendo que igual sería asesinado. Jordá realizó varios cambios importantes. En primer lugar cambia la situación del reparto, de un concreto “se repartió” llega a un ambiguo “repartieron” dejando indefinido quién hace el reparto, los jefes y soldados de Jordá reparten las riquezas a gente desconocida, los de Pontigo reciben las riquezas del inca y se las apropian. Pontigo critica además a esos “viles traidores” que no cumplieron lo pactado y realizan una matanza entre los que se oponen a sus manejos. Jordá destaca la elección ofrecida a Atahualpa de ser bautizado o una “doble muerte” consistente en morir estrangulado por el garrote y, a continuación, ser quemado.

Más adelante, Pontigo realiza un recorrido por las características de los araucanos.



<p>Los araucanos vivían de la pesca y de la caza de las bolas y la masa uno a otro se asistían también lo que ellos comían maqui, boldo y avellanas piñones y la <b>banana</b> papas, zapallo y porotos <b>mangos</b>, maíz y algún otro que se lo diré mañana 98</p>	<p>Los araucanos vivían de la caza y de la pesca y en momentos de tristeza uno a otro se asistían. <i>Era lo</i> que ellos comían maqui, boldo y avellanas, <i>los</i> piñones y <i>manzanas</i>, papas, zapallo y poroto, <i>murta</i>, maíz y algún otro que se lo diré mañana.</p>
---	---

En este verso referido a un genérico “araucano”, pueblos situados en la zona de Arauco, Jordá corrigió banana por manzana, seguramente por su connotación más tropical. También cambia mangos, fruta abundante en el norte de Chile por murta. Tanto manzana como la murta se encuentran más frecuentemente en las zonas de inferior temperatura en centro y sur del país.

### ***Congregaciones y la expulsión de los jesuitas***

A partir del verso 258 hasta el 262 Pontigo desarrolló el tema subtulado “Obispados y conventos”, estos versos no fueron publicados en su totalidad. Jordá omitió los versos 260 y 261. En cambio, el editor desarrolló el tema con mayor detalle agregando 9 décimas propias.

En 259 b mostrará el valeroso esfuerzo y cómo crearon y enseñaron el canto a lo divino a los campesinos. A continuación presenta los cantos y bailes de los chinos en el norte, presenta a los indios “pues le baila sin cesar / a la bondad de Dios Padre / y también a nuestra Madre” siguiendo lo enseñado por CELAM, ya que esos indios,

antes de conocer el cristianismo ya lo presentían en sus cultos errados<sup>482</sup>. Omitiendo todos los siglos en que fueron prohibidas dichas manifestaciones, como analizó C. Mercado en su artículo ya citado *Ritualidades en conflicto: los bailes chinos y la Iglesia Católica en Chile Central*.

En las décimas siguientes creará la historia de la evangelización en que presenta una Iglesia que cumple con una misión sagrada “desterrando así los vicios / heredados por el pueblo” (262 b). Su situación beneficiosa la contrasta con la de un ejército español injusto y abusador que presenta en 262 d, e:

<p>El ejército español cometió mil desatinos atropellando a los indios y también su tradición. Los tienen de sol a sol trabajando en gran escala y al indio de poncho y chala ya se le oía el resuello por eso que el misionero escribió al rey de España.</p>	<p>Escribió al rey de España que se tomaran medidas contra tales injusticias que aquella gesta empañan. Pero no faltaron mañas en contra de los curitas que al indio defendían de tan viles atropellos, por eso les cayó el tejo a los pobres jesuitas.</p>
--	---

En esta importante interpolación Jordá aprovechó de poner en boca de Pontigo toda su concepción del nacimiento de las manifestaciones de la religiosidad popular y que luego es repetida por los cantores y publicada como real incluso en SciELO<sup>483</sup> por F. Astorga, transformada ya en historia. Para desarrollar sus ideas construyó un imaginario que con el tiempo se ha constituido en la historia oficial del canto a lo divino y así es asumido por los cultores. Eso lo desarrolló agregando déci-

---

482 Esta idea siempre está implícita en los documentos del CELAM, y fue afirmada directamente el 2007 en Aparecida, como se vio en el capítulo “Marco religioso”.

483 SciELO: Scientific Electronic Library Online. [www.scielo.cl](http://www.scielo.cl)

mas propias a continuación de 259.

Luego de esta presentación se llegó a un tema delicado, cuando el rey Carlos tercero, posteriormente corroborado por el Papa, ordenó la expulsión de los jesuitas de los territorios de la corona española en 1767 mediante “La pragmática sanción”.

Pontigo le da poca importancia al asunto y lo considera una realidad de acuerdo a las reglas del rey, lo desarrolla a partir del verso 263. Jordá, por el contrario, toma partido por su propia congregación y los defiende ante lo que considera la injusticia del rey. El tema se comienza a desarrollar bajo el subtítulo “Expulsión de los jesuitas”. Para desarrollar sus ideas Pontigo escribió las décimas 263-268, Jordá introdujo variaciones que desfiguraron totalmente la idea del autor.

En estas décimas Pontigo se muestra respetuoso del *statu quo*, de modo que presenta la versión oficial que motivó la expulsión de los jesuitas del reino. Eso lo afirma Pontigo en la décima 264, omitida por el editor:

Pasaban de treinta haciendas  
fuera de chacra y viñedo  
era macizo el enredo  
en guarifaifas y prendas  
el rey entonces enmienda  
un castigo muy severo  
expulsarlos por entero  
de América Latina  
por usura y disciplina  
dispuso Carlos Tercero.

Jordá en cambio, la consideró una inaceptable injusticia y puso a los masones (266, 7) como instigadores y propulsores de la orden de expulsión “La Pragmática Sanción” firmada por el rey en 1767 y que luego fue corroborada por el papa Clemente XVI (bula “Dominus ac Redemptor”, 1773). Sin embargo, los masones eran

una institución casi inexistente en la España del siglo XVIII y también fue prohibida por el rey en 1775, como lo afirma el historiador jesuita Ferrer Benimelli (Ferrer Benimelli: 233).

En estas nuevas décimas Jordá presentó la defensa de su congregación rechazando la orden tanto del rey como del papa y distorsionó el pensamiento desarrollado por Pontigo para hacerlo decir sus propios pensamientos. Esta diferencia de opiniones queda clara si comparamos el verso original con la edición de la décima 268, que es la que finaliza el relato de la expulsión de los jesuitas de América. En este verso se aprecia, además de la modificación de opinión realizada, la total recreación del verso, que lo dejó casi irreconocible del original:

<p>Mil siete cincuenta y siete fue el año de su expulsión y la historia da razón que todo se fue al garete el rey formó su trinquete que en nada lo hizo cambiar todos fueron a volar por no faltarle a su grey donde hay palabra de rey ninguno puede fallar.</p>	<p>Entre los expatriados, permitan que se lo diga, está el abate Molina y otros sabios connotados. Todos fueron desterrados hasta el viejo continente cumpliendo muy impotentes con el mandato del rey porque esta era la ley por supuesto, del más fuerte.</p>
--	---

Con esto Jordá cumplirá con el mandato recibido de Medellín que le autoriza a modificar las manifestaciones populares por alimentar un tesoro mayor que es la creencia que difunde:

“Sus expresiones pueden estar deformadas y mezcladas en cierta medida con un patrimonio religioso ancestral, donde la tradición ejerce un poder caso tiránico; tiene el peligro de ser fácilmente influidas por prácticas mágicas y su-

persticiones que revelan un carácter más bien utilitario y un cierto temor a lo divino, que necesitan de la intercesión de seres más próximos al hombre y de expresiones más plásticas y concretas. Esas manifestaciones religiosas pueden ser, sin embargo, balbuceos de una auténtica religiosidad, expresada con los elementos culturales de que se dispone.” (Medellín, Conclusiones 6,3)

Y construirá así un imaginario que constantemente repite en todas sus intervenciones en que dicta las directrices a los cantores y que él llama tradición.

### ***Una nueva historia del canto a lo poeta***

A continuación del verso 295 Jordá introdujo dos décimas propias. En los versos anteriores Pontigo había hecho referencia a las clases sociales y a algunos personajes populares de la época colonial, como el sereno.

Después de esto Jordá interpola dos décimas que tituló “El poeta popular”. En ellas crea una situación anacrónica plagada de errores. Primero lo hace al situar en la Colonia la *Lira Popular*, ya que ella comenzó a publicarse a fines del siglo XIX. Tampoco se podría vender a cuatro pesos, ya que esa moneda aparecerá en Chile en 1817, al llegar la Independencia. También en la décima 295 b se refiere al uso de la imprenta en la Colonia para fines particulares. Como ya afirmamos, la imprenta en Chile sólo comienza a usarse masivamente a partir de la Independencia, los usos anteriores son muy limitados y de cortos tirajes, especialmente de naipes.

Salieron los buenos versos  
decía con claridad  
el poeta popular  
en las plazas y paseos.  
Compre usted por cuatro pesos  
la completa información

del quehacer de la nación  
con todos sus comentarios  
y estos eran los diarios  
que daban la información.

En la décima siguiente nos encontramos con dos personajes importantes en el desarrollo del canto a lo poeta. En primer lugar Jordá menciona a Bernardino. Obviamente se refiere a Bernardino Guajardo, considerado el más importante de los cantores por Rodolfo Lenz y que vivió entre los años 1812-1886. A continuación se refiere a Liborio Salgado (1880-1950) otro gran poeta y heredero de una importante tradición de su padre y que la transmitió a su hijo Lázaro (1902-1987). Liborio tuvo poca participación en la Lira Popular y además no fue ciego. Probablemente lo confunde con Juan Bautista Peralta, el ciego Peralta (1875-1933), a quien se debe el término “Lira Popular” y que se consideraba discípulo de Liborio.

El poeta Bernardino  
fue uno de los nombrados  
también Liborio Salgado  
cieguito, pero muy fino.  
El poeta con gran tino  
era el que daba a saber  
todo aquel acontecer  
de muertes y asesinatos  
y la Lira era el diario  
de nuestro Chile de ayer.

Todos estos poetas vivieron a fines del siglo XIX, pero esta reubicación en la Colonia busca fundamentar una cronología nueva: primero nació el canto a lo divino, enseñado como ya afirmó, por los sacerdotes jesuitas, y luego un canto que abar-

ca todos los temas, el canto a lo humano. Con todo esto, el editor contradice los antecedentes históricos que hemos presentado en el capítulo “Antecedentes en Chile”

Así Jordá intenta fundamentar que existió primero un canto a lo divino y que el canto a lo humano es históricamente posterior y eso le resta importancia por ser una consecuencia. Esta posición de Jordá generó una división ficticia dentro del canto a lo poeta que se usa constantemente en la actualidad aplicada a las personas. Fruto de su labor comienzan a aparecer “cantores a lo divino” que son los cantores que están de acuerdo a las ideas de la Iglesia Católica. Por el otro lado se encuentran “cantores a lo humano”. Pero en la práctica la distinción se aplica sólo a la temática cantada, no a los que la interpretan. Por este motivo en los hechos los “cantores a lo divino” y “los cantores a lo humano” son las mismas personas cantando diferentes temáticas.

Pero esta división deja afuera o complica la existencia a muchos cantores. Osvaldo “Chosto” Ulloa, por ejemplo, fue evangélico y no participaba en cantos en las iglesias, sólo lo hacía en casas particulares. Pero también quedan fuera todos aquellos que tienen una visión diferente a la que difunde la Iglesia. Como hemos visto más arriba, cuando se realizan actividades fuera del ámbito de la Iglesia Católica se impone la aceptación de las creencias propias y cada uno “canta por su punto”, es decir por lo que el cree. Respetandolo primordial, la estructura del canto.

### ***Españoles, criollos e indígenas***

La opción por apoyar a criollos e indígenas o españoles es variable en Jordá. En ocasiones, como hemos visto lo censura, pero también hay versos (172) en los cuales supera a Pontigo en las críticas como en:

<p>Un ejemplo de valor de estos nobles araucanos que en suplicios inhumanos los sometió el español ese extranjero invasor que les turbó su destino los pacíficos caminos los sembraron de terror lo testifica el valor del sin igual Galvarino.</p>	<p>Un ejemplo de valor de estos nobles araucanos fue el suplicio inhumano que les causó el español. El extranjero invasor llegó con gran desatino a sembrar por los caminos el pánico y el terror, por eso doy mi favor al sin igual Galvarino.</p>
---	---

Sin embargo en el capítulo “Precursores de la Independencia” modifica la décima 298 para cambiar el sentido de la lucha por la independencia y convertirla en una traición al “jugarle chueco al rey”:

<p>Fue don Antonio Berney y don José Antonio Rojas los que firmaron la hoja de vengarse de aquél rey otro Antonio Gramusset formaron la misma causa fue la primera bonanza que alumbró nuestro camino juraron por su destino luchar sin ninguna pausa.</p>	<p>Fue don Antonio Berney y don José Antonio Rojas los que firmaron la hoja pa’ jugarle chueco al rey. Don Antonio Gramusset firmó por la misma causa, fue la primera bonanza que alumbró nuestro camino, juraron por su destino luchar sin desesperanza.</p>
--	---

Y también encontramos otros versos, como este (465) referido al Abrazo de Maipú en que modifica el texto cuando Pontigo afirma que los españoles eran como reptiles, sin embargo aquí mantiene en alto el valor de O’Higgins y la Independencia:



<p>O'Higgins y San Martín se abrazaron como hermanos este pueblo americano cantaba gloria por fin el esbelto paladín gritó entre los hombres miles gloria al Salvador de Chile su eco retumbó en el cielo el español con recelo se esconden como reptiles.</p>	<p>O'Higgins y San Martín se abrazaron como hermanos porque el pueblo americano ya canta gloria por fin. <i>Hasta el ultimo confín</i> <i>se oye el canto de los triles</i> <i>las campanas a repique</i> celebraban la victoria y O'Higgins dice gloria al gran salvador de Chile.</p>
--	---

Más adelante, refiriéndose a la independencia del Perú, Jordá reelabora un verso para que concuerde con su opinión de los libertadores:

Misterioso San Martín  
con Bolívar se encontró  
y algo en ellos se gestó  
en Ciudad de Guayaquil  
por eso es que hasta Junín  
se acercaba presuroso  
mientras nuestro victorioso  
se quedó con los laureles  
así rezan los papeles  
de estos hombres venturosos.

494

La versión de Jordá será la siguiente:

Bolívar libertador  
avanzaba clamoroso  
para completar gozoso

lo de su antecesor.  
A San Martín lo anuló  
a la mayor brevedad  
y él fue en realidad  
que anunció la Independencia  
y con poca resistencia  
Perú obtuvo libertad.

De esta manera, Jordá finaliza de modificar la afirmación de Pontigo que dos versos más arriba nombrara a San Martín libertador del Perú.

Finalmente, no podemos olvidar aquellas partes de la obra en que Jordá realiza cambios sólo porque lo afectan personalmente. Como hemos manifestado en su biografía, Jordá es catalán y participa de una defensa personal de su origen no permitiendo textos que puedan ofender sus ancestros. Sólo de esta manera podemos entender este cambio que realiza a la última línea del verso 11, aunque ello implique dañar la caída, la parte más importante del verso:

Los diaguitas y los changos mapuches onas y cuncos divididos pero juntos en este Chile tan largo los españoles de rango supieron de sus desmanes alacalufes y yaganes todos eran muy huraños no aceptaban los engaños de los diestros catalanes	Los diaguitas y los changos mapuches, onas y cuncos divididos pero juntos despiertan de su letargo. Los españoles de rango supieron de sus desmanes alacalufes y yaganes todos eran muy huraños no aceptaban los engaños de los diestros visitantes.
--	---

Esta situación corona la serie de modificaciones realizadas por Jorda, que comienzan autorizadas por su religión, pero que luego se extienden para abarcar todo

lo que no corresponda a su imaginario personal.

### ***Política contemporánea***

Los versos de Pontigo presentan un momento que el autor denomina “Pausa” en ellos detiene su recorrido por Chile a fin de comentar hechos contemporáneos, más exactamente su opinión sobre el Golpe de Estado de 1973.

Estos versos<sup>484</sup> corresponden a un cuaderno datado en su última página: “21 de julio de 1978” (Ver en Anexos 10)

En estos se presenta una situación diferente a la analizada hasta este punto. Los versos del cuaderno presentan a Pontigo dando una opinión muy diferente a la esperada en la actualidad. En ellos Pontigo acepta el Golpe de estado como un mal necesario, ya que la situación del país era grave. En el momento de los sucesos, para Pontigo era necesario recuperar la tranquilidad. Estos sucesos los sintió como un acto de patriotismo, a pesar que se condele con los muertos y sus deudos.

---

484 Estos versos no pertenecen al cuaderno en análisis, pero creo que es importante transcribirlos por la claridad que presentan para diferenciar los pensamientos y la intencionalidad de los cambios realizados en la edición impresa.

Vuelvo a pedirles perdón  
si me turbo en mi corriente  
porque hoy murió el presidente  
de nuestra bella nación  
un macabro remezón  
que les hizo perder pies  
la razón no sé cuál es  
que la justicia discierne  
hoy es once de septiembre  
mil nueve setenta y tres.  
276

Sé que hay sangre por el suelo  
en muchas partes de Chile  
y miles, miles y miles  
de hogares que están de duelo  
sé que ya vendrá el consuelo  
lo que termine esta pena  
fue experiencia muy ajena  
por una anhelada paz  
y ojalá que nunca más  
se ha de repetir la escena.  
277

Fue para muchos chilenos  
la política un fracaso  
un horrible latigazo  
con ponzoñoso veneno  
para todo el pueblo libre  
un azote sin calibre  
que tuvimos que acatar  
para poder levantar  
nuestro Chile a tierra firme  
278

Seamos todos pa' uno  
y uno sea para todos  
Para salir de este lodo  
Hay que ser bien oportuno  
Sé que en Chile no hay un tuno  
Es gente de buen sentido  
Cuando el pueblo está perdido  
Hay que alzarlo como sea  
Porque esta Patria desea  
Sus hijos todos unidos  
279

No hace falta ser letrado  
para conocer el vicio  
basta un simple sacrificio  
y seremos respetados  
sé que hay algunos turbados  
eso le pasa a cualquiera  
basta esforzar la sesera  
sin violencia ni disgusto  
sabremos que lo más justo  
es amar la patria entera  
280

Estos versos Jordá los publicó así:

Otra vez pido perdón  
Por turbarme nuevamente  
Porque nuestro Presidente  
Hoy murió sin compasión.  
Un macabro remezón  
Hizo que diera un traspié  
La razón no sé cuál es  
Injusticias las hay siempre  
Triste el once de septiembre  
mil nueve setenta y tres.

Corre sangre por el suelo  
a raudales aquí en Chile,  
debe haber cientos y miles  
hogares que están de duelo.  
Me producen desconsuelo  
estas horas tan ajenas,  
en verdad que siento pena,  
dimos hoy un paso atrás,  
no debió pasar jamás  
esto en mi patria chilena.

No hace falta ser letrado  
ni ser un sabio eminente  
para ver que mucha gente  
con el golpe se ha aplastado.  
Se vivía esperanzado  
de hacer un mundo mejor  
y hoy día con gran dolor  
se acabo nuestra esperanza  
y una terrible matanza  
en Chile se decretó.

Esta modificación profunda motivó una reunión especial con el autor, pues al revisar los versos se puede sospechar la autoría, ya que Jordá no ha mostrado en ninguna parte del libro capacidad para hacer versos de esta calidad. Consultado del tema, Pontigo aceptó que estos son propios, pues al tiempo de transcurridos los sucesos comprendió que lo acaecido en el país era diferente a lo que pensó en un principio. Estos versos comprueban cierta interacción del poeta con el editor, a Pontigo no le afecta que sean modificados muchos temas, pero en este caso reconoce que participó en conversaciones con diferentes personas que lo llevaron primero a cambiar de opinión y en segundo lugar a rehacer lo cantado en los casos anteriores, cambiando su opinión por lo que había vivido en esos años.

Los primeros versos están incluidos en un cuaderno fechado en 1978. Los originales de los segundos versos no han sido encontrados, pero tuvieron un largo período para ser repensados por Pontigo, que decidió introducirlos para la publicación de 1990.

### ***Resemantización histórica***

Cuando Jordá publica sus recopilaciones podemos leer una cantidad abundante de versos organizados por temáticas diversas. Los autores de dichos versos, como vemos en “*La Biblia del Pueblo*” aparecen al final del cada capítulo. Jordá sólo señala el autor y el lugar donde vive, omite otra información importante como la fecha en que vivió o de la creación del verso o la circunstancia.

Con esta organización Jordá deconstruye el desarrollo cronológico de dicha poesía y crea una imagen que no es afectada por los cambios sociales a través de los siglos. Genera una manifestación atemporal en que lo importante es la temática, y dichas temáticas son inmutables en el tiempo.

Por ejemplo, en “*La Biblia del Pueblo*” podemos encontrar en la página 366

“El combate de La Concepción” (de Ponciano Meléndez que vivió en el siglo XX) y a continuación “Guerra a los caciques indios” (de Bernardino Guajardo, que murió en 1897).

Luego podemos leer a partir de la página 408: “Contrapunto del patrón con el inquilino”. En la página siguiente encontramos un verso glosado “Reforma Agraria” y a continuación uno dedicado al “Terremoto de 1965”, sigue “La rotura del embalse” y a continuación “Carestía”. Jordá anota como comentario para los dos primeros “Claro reflejo de lo que ha sido la vida del inquilino” para los siguientes sólo anota “Crónica de acontecimientos” (p. 422). Pero todos aparecen seguidos como si existiera algo que los relaciona.

Este tipo de análisis crea la imagen de que la situación actual es simplemente una repetición de lo que existe eternamente desde un horizonte ancestral e ignora todos los cambios histórico sociales que se presentan tanto en la ejecución como en el mensaje del autor. La pobreza ha existido siempre y seguirá existiendo, todos los comentarios sobre ella pueden ser relacionados sin apreciar ninguna diferencia. Esta concepción se puede relacionar con sus estudios bíblicos. En ellos se presenta un universo en que los valores como amor, amistad, piedad, odio, envidia, abuso, cobardía, etc. son valores absolutos que se desarrollan en todo período histórico y pueden ser comparados sin necesidad de analizar el contexto en que se producen.

También puede verse en la postura de Jordá una actitud relacionada con el punto de vista folclorizante tradicional, que sólo ve el producto y no el hombre que lo produce y lo separa de la realidad social en que se desarrollan y de los desafíos y cambios que lo afectan.

“Pero si queremos alcanzar una visión amplia de lo popular es preciso situarlo en las condiciones industriales de producción, circulación y consumo bajo las

cuales se organiza en nuestros días la cultura. La principal ausencia del discurso folclórico es no interrogarse por lo que les pasa a las culturas populares cuando la sociedad se vuelve masiva. El folclore es un intento melancólico por sustraer lo tradicional al reordenamiento industrial del mundo simbólico y fijarlo en las formas artesanales de producción y comunicación. Esta es la razón por la que los folcloristas casi nunca tienen otra política para proponer respecto de las culturas populares que su “rescate” ni encuentran mejor espacio para defenderlas que el museo”. (García Canclini, 1987: 6)

Este pensamiento que Jordá construye se sustenta además en la posición ya comentada de la Iglesia Católica, en que ésta se define como una organización supra cultural, ajena a todas las variaciones de las relaciones humanas, que puede intervenir para modificar toda manifestación que no siga su línea sin afectar la cultura que modifica. Para esta conceptualización que es acrónica y externa al grupo social analizado, lo que sucede en el presente o en cualquier época es comparable sin problemas entre sí y con lo que se narra en La Biblia.

Esta conceptualización la podemos apreciar también en la obra póstuma de Fidel Sepúlveda, *El canto a lo poeta, a lo divino y a lo humano*, que fuera publicada por las Ediciones de la Universidad Católica de Chile y que presenta una extensa recopilación de más de 400 páginas de versos ordenados sólo por temática sin hacer ningún análisis del contexto en que fueron gestados ni la situación de sus creadores. Así nos podemos encontrar en el tema “Historia de Chile” con versos de Rosa Araneda (1850-1894) y Abraham Jesús Brito (1874- 1943) en la misma página (289) sin ninguna explicación sobre el diferente momento social en que ambos vivieron y cómo este momento modelaría y explicaría la narración. Esto genera una situación nebulosa en que existe un lamento permanente por los sufrimientos injustos, pero



etéreos, ya que no permite saber cuáles son esos problemas, sus causas ni las posibles alternativas que se presentaron en cada época. Con esta resemantización se logra debilitar el mensaje de cada autor y dejarlos en un limbo llamado “tradicción” que en muchos casos anula o modifica el sentido de la décima.

Sepúlveda presentó estos versos en la misma página y sólo con los nombres de los autores. Jordá presentó el verso de Brito sin nombrar al autor, pero comenta: “Se va acentuando la conciencia de injusticia social. Drástica denuncia”. (Jordá, 1978: 389)

Si comparamos ambos versos notaremos que hay mucha información considerada por los autores y que el enfoque muestra los períodos diferentes de creación.

Mientras Rosa Araneda escribe en Santiago sobre los sufrimientos de la pobreza, Brito está en el Norte participando desde una posición político partidista:

<p>RECLAMO DE LOS OBREROS I GAÑANES DEL CENTRO COMERCIAL AL PRESIDENTE PARA QUE HAGA SUBIR EL CAMBIO.</p> <p><i>¿Por qué causa, señor Montt Siendo usted gran personaje Ha hecho que el cambio baje Para empeorar la nación?</i></p> <p>Usted, porque está en la buena I gana doble salario, Tiene al pobre operario Como con una cadena. Todos los pueblos de pena Claman con justa razon, Yo, en la misma opinión Lo digo, i es natural, Se está portando mal <i>¿Por qué causa, señor Montt?</i></p> <p>Todas las cosas están Caras en el extranjero; Por la cuestión del dinero Marchando al abismo van; I los hombres de gaban Nacidos de buen linaje Se pasean en carruaje I os diré aunque horripile, No proteje a nuestro Chile <i>Siendo usted gran personaje.</i></p>	<p>MASACRE OBRERA</p> <p>En la pampa salitrera en triste y aciago dia ordenó la compañía masacrar la clase obrera. Y no es la vez primera que suceden estos casos con disparos y balazos arreglan la situación hizo así en esta ocasión el mayor señor Opazos.</p> <p>Tres familias enlutadas se ven hoy por los disparos pero la Anglo Lautaro está muy bien respaldada. Tres esposas angustiadas hoy suspiran con dolor y nadie oye el clamor de sus hijos inocentes y en vano grita la gente justicia para el traidor.</p> <p>Nuestro digno Presidente y el capital extranjero van en contra del obrero esto ve toda la gente. Se muestran indiferentes tramitando a cada paso y si uno no hace caso lo castigan con afán si el minero pide pan</p>
---	--

<p>Este pueblo es su apojeo  Veia en este comprendio  En cada esquina un incendio  En cada cuadra un salteo.  Sucumbre, según me creo.  Por la cuestion del pillaje,  Pero es bueno que usted ataje  I gobierne bien el eje;  Usted siendo el primer jefe,  <i>Ha hecho que el cambio baje.</i></p> <p>Los pobres agricultores  I la industria comercial  A la Virgen celestial,  Claman con tristes clamores.  Pero los grandes señores  No les tienen compasión;  En su terrible afliccion,  Digo, al dar vuelta la rueda,  Aumenta el papel moneda  <i>Para empeorar la nación.</i></p> <p>Al fin, el cambio mas baja  I no quiere mejorar;  De a poco habrá que juntar  Plata para la mortaja.  Si el comprador no se ataja  Aquí en las cosas tales,  Los negocios principales  Robando estan en exceso,  Porque lo que importa un peso  Hoi le piden veinte reales.</p>	<p>le responden a balazos.</p> <p>En aquella salitrera  dispararon contra tres  y sólo se ven caer  a los de la clase obrera.  Si uno dice hagamos huelga  lo llevan al paredón  lo que pasa en mi nación  en verdad no tiene nombre  los fusilan a los pobres  para dar gusto al patrón.</p> <p>Nunca ha sido solución  la bomba o el garrotazo  sépalolo el señor Opazos  y el que manda en la nación.  El rico juega a traición  vendiéndose al extranjero  y por ganarse unos pesos  ha perdido su honradez  hoy día cayeron tres  y ochenta llevaron presos.</p> <p>A ver si se considera  se lo digo y con razón  que el puntal de la nación  hoy está en la clase obrera.  Es algo que desespera  lo que pasa en realidad  dispararon por negar  un aumento de salario</p>
---	---

Rosa Araneda	nuestra vida es un Calvario esta es la pura verdad.  Abraham Jesús Brito
--------------	---

El verso de Rosa Araneda es una desesperada invocación al presidente Montt por los sufrimientos de los pobres. Estos sufrimientos tienen como causantes los “hombres de gaban” (sic), “los grandes señores”, ellos no son ni agricultores ni de la “industria comercial”, pero no tienen piedad ni compasión. Son grandes importadores que especulan con sus productos y es deber de Montt proteger a Chile y los chilenos de este abuso. Rosa Araneda no ve ningún conflicto social ni político bajo esta situación, sólo observa personas indolentes que hacen sufrir a los más débiles y un presidente que debiera ser el que aclare la situación anómala producida.

Al leer los versos de Brito se aprecia el importante cambio social producido en Chile desde los versos de Rosa Araneda. Brito utiliza una terminología que difiere de la usada por Araneda, dicha terminología muestra una nueva ideología que le permite mirar el mundo de otra forma. Para Brito, ya no existe un pueblo llano, ha nacido una “clase obrera”, frente a ella y en el lado de la injusticia se encuentra “la compañía”, y ésta tiene un nombre preciso: la Anglo Lautaro<sup>485</sup> la empresa salitrera que, apoyada por el Estado y sus militares, puede masacrar impunemente a los pobres. Pero este discurso ya no es solo un lamento desesperado por las injusticias puesto que Brito sabe que hay una solución en la lucha de la clase obrera.

Brito vivía en el Norte, allá ingresó a las filas del naciente Partido Comunista y su obra será guiada por dicha visión política. Ya no es un individuo aislado mirando

---

485 Anglo-Lautaro Nitrate Corporation, propiedad de la familia Guggenheim y que fuera nacionalizada en 1972.

a las injusticias sino que se encuentra envuelto y participando en un movimiento social que intentará transformar el mundo apoyado en una nueva ideología.

Pero al intentar presentar ambos versos como formando parte de una tradición inmutable F. Sepúlveda reafirma un imaginario que emana de la Iglesia Católica para justificar su propio mensaje.

Ante esta interferencia externa, se produce una reacción variable entre los cultores que no es homogénea ni permanente.

De esta interculturalidad se generan cantos híbridos, que poseen características de cada uno de los agentes que han influido e influyen en su formación. Burke afirma que, en general, “el hibridismo suele ser un proceso, más que un estado.” (Burke, 2012: 98). Esto choca con los deseos de los agentes que aparentan desear una tradición invariable, ya que se desarrolla un proceso que toma diferentes elementos y los usa de acuerdo a la circunstancia. Una tradición estática que convive con una tradición dinámica gracias a la acomodación del canto a los diferentes contextos: “Las órdenes del rey se obedecen, pero no se cumplen” es un sistema que permite la permanencia de un modo de vida a pesar de los intentos de los entes superiores de imponer sus dogmas.

No podemos dejar de notar la presencia constante de una actitud de aceptar y desobedecer, que es simultánea entre los cultores. Ante la presencia del sacerdote o miembro de otra cultura, se hace una representación de la actividad que es complaciente con el oyente. Rara vez encontramos intransigencia en la presentación pública.

Esto lo apreciamos constantemente en la actitud del autor al ser cuestionado que indefectiblemente responde “será así...” para evitar la confrontación ya sea con alguien con quien no le interesa discutir o sobre un tema que no le preocupa.

En la obra que analizamos hemos visto ya muchos cambios realizados por Jor-

dá que modifican el pensamiento del autor original. Estas modificaciones en primer lugar son religiosas, por la actividad sacerdotal de Jordá y por la finalidad que busca en la difusión del canto a lo poeta. En segundo lugar hemos visto otro tipo transformaciones de carácter semántico menos justificables que realiza Jordá por el hecho de ser español, catalán y párroco.

Esta modificación nos dice Pontigo, las realizó Jordá sin avisarle de lo efectuado y enterándose sólo al momento de conocer la edición impresa.

## ***Tradición***

El nacimiento del estudio de las tradiciones populares se remonta al siglo XVII en Alemania cuando se realizan investigaciones sobre los cuentos populares, canciones, bailes rituales, etc. Serán conocidos como “cultura popular” o “*Volkskultur*”. En esta etapa inicial los investigadores son anticuarios, folkloristas y antropólogos. Pero a partir de 1960 los historiadores también se interesaron en trabajar en este campo. Hobsbawm analizó el tema de los orígenes de la tradición dándole una gran importancia al cuestionamiento y la revisión de su origen legendario y el momento en que fueron inventadas. “La tradición inventada implica un grupo de prácticas, normalmente gobernadas por reglas aceptadas abierta o tácitamente y de naturaleza simbólica o ritual, que buscan inculcar determinados valores o normas de comportamiento por medio de su repetición, de lo cual implica automáticamente continuidad con el pasado. De hecho, cuando es posible, normalmente intentan conectarse con un pasado histórico que le sea adecuado. [...] el objetivo y las características de las «tradiciones», incluyendo las inventadas, es la invariabilidad.”. (Hobsbawm: 8)

Con esta argumentación, Hobsbawm separa “tradición” de “costumbre”, que aunque son aparentemente similares, la segunda, la costumbre, encierra la posibilidad de modificación en cualquier momento. En la tradición este autor descubre

como elemento importante la desaparición de dicho uso en la práctica cotidiana. Cuando en una sociedad todos visten de huaso o de frac no hay diferencia. Pero cuando disminuye la frecuencia en el uso de dicha vestimenta y se reglamenta su uso, se incorpora a una tradición que se practica en momentos y lugares precisos. Comienza a ser tradición. Una comida que comienza a ser servida solo en momentos precisos, la reunión familiar o de amigos una vez al año, el cantar de una manera precisa en una situación precisa, el cambio de la fecha (folio) en un periódico, etc.

Lo que fue actividad cotidiana sin mayor importancia, en un momento deja de serlo y reaparece con una estructura que intenta recrear lo que fue en un pasado perdido. Para eso se construye un imaginario que fundamenta la práctica y necesidad de tradición para que no muera o cambie de lo que fue siempre.

Un concepto muy en boga en la actualidad en el ambiente del canto a lo poeta es referirse a la “tradición” como base de su actividad.

Se afirma que la tradición es el origen y el nutriente del cantor. Si el cantor se basa en ella y la vive en su obra, estará dentro de lo aceptado por dicho medio, si reniega de ella quedará fuera.

Sin embargo, en el medio de los cantores a lo poeta hemos encontrado dos líneas, una de ellas difiere de lo explicado hasta este punto. No ve una actividad que en un pasado legendario haya llegado a su mayor punto de desarrollo, sino la aprecia viva y en plena vigencia. En ella se ve la tradición como las raíces desde donde se eleva una gran árbol hasta el presente y que sigue hacia el futuro. Aprecian una tradición dinámica de una actividad que no está muerta, ni congelada ni menos en decadencia.

## ***Tradición dinámica - Patrimonio cultural inmaterial***

En una reunión con el payador Pedro Yáñez<sup>486</sup> éste expresó que la tradición es como un árbol que nace, crece, se desarrolla y da frutos, así la tradición se ha desarrollado en el tiempo por medio de sus cultores que la toman, se alimentan de ella y la llevan a nuevos niveles. Por otro lado, este payador aprecia una tradición que asfixia a sus cultores, que no se desarrolla, que prohíbe los nuevos usos. Esa es como un árbol seco, que ya no es madera, sino leña. Está muerta.

H. Levin en su prefacio a la obra de Lord, *The Singer of Tales*, expresa una opinión similar a la manifestada por Pedro Yáñez: “We ought to take a fresh look at tradition, considered not as the the inert acceptance of a fossilized corpus of themes and conventions, but as an organic habit of re-creating what has been received and is handed on” (Lord: Preface).

Al hablar de tradición dinámica nos acercamos a los conceptos que utiliza UNESCO al referirse a “Patrimonio cultural inmaterial”.

En el año 2003, esta organización publicó en París los resultados de la “Convención para la salvaguarda del patrimonio cultura inmaterial”. Al enfrentar el tema, UNESCO realiza dos distinciones importantes de lenguaje. Primero prefiere utilizar el término “patrimonio cultural inmaterial” en vez de “folklore” o “tradición”. UNESCO define: “Se entiende por “patrimonio cultural inmaterial” los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en

---

486 Respetado payador y fundador-director del grupo musical Inti Illimani.



función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana”. (UNESCO. *Convención Para la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial*: 2) Y sobre ellos establece la importancia de la “salvaguardia”: “Se entiende por “salvaguardia” las medidas encaminadas a garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial, comprendidas la identificación, documentación, investigación, preservación, protección, promoción, valorización, transmisión -básicamente a través de la enseñanza formal y no formal- y revitalización de este patrimonio en sus distintos aspectos. (id: 3)

UNESCO precisa una situación dinámica de un patrimonio que se transfiere de generación en generación y recibe los aportes y adaptaciones correspondientes a cada período “La importancia del patrimonio cultural inmaterial no estriba en la manifestación cultural en sí, sino en el acervo de conocimientos y técnicas que se transmiten de generación en generación”. (UNESCO. *¿Qué es el patrimonio cultural inmaterial?*: 4). Pero no lo limita al pasado, sino que ve su presencia y generación en el presente: “el patrimonio cultural inmaterial no solo incluye tradiciones heredadas del pasado, sino también usos rurales y urbanos contemporáneos característicos de diversos grupos culturales”. (id: 4).

Para su labor de protección, esta organización utiliza el término “salvaguarda” que difiere de los más usados “proteger” o “rescatar” “porque entonces se correría el riesgo de fijar o fosilizar el patrimonio cultural. ““Salvaguardar” significa garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial, esto es, su recreación y transmisión continuas” (UNESCO. *PyR*: 3), una forma de cuidar sin intervenir ni modificar, que difiere de los promotores de la tradición estática: “Para salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial necesitamos medidas distintas de las destinadas a conservar monumentos, sitios y espacios naturales. Si queremos mantenerlo vivo, debe seguir

siendo pertinente para una cultura y ser practicado y aprendido regularmente en las comunidades y por las generaciones sucesivas. Las comunidades y grupos que practican estas tradiciones y costumbres en todo el mundo tienen sistemas propios de transmisión de sus conocimientos y técnicas, en general más por vía oral que escrita. Por consiguiente, en las actividades de salvaguardia deben participar siempre las comunidades, los grupos y, cuando proceda, los individuos que son depositarios de ese patrimonio”. Con esta distinción UNESCO deja fuera las tendencias nostálgicas de recuperar algo perdido. La salvaguarda sólo se realiza en relación a actividades vivas y con los miembros de la comunidad que la practica. (UNESCO. ¿Qué es el patrimonio cultural inmaterial?: 7-8). Además UNESCO considera que toda actividad tiene un ciclo que incluye en algún momento su muerte: “Sin embargo, el patrimonio cultural inmaterial no siempre debe salvaguardarse o revitalizarse a toda costa. Como cualquier ser viviente, sigue un ciclo vital y por eso algunos de sus elementos están destinados a desaparecer, después de haber dado a luz nuevas formas o expresiones (UNESCO. PyR: 3). Cuando una de estas actividades muere sólo queda el recuerdo, no su resurrección forzada.

Cuando hablamos de este enfoque dinámico presentamos una actividad desarrollada por comunidades que se mantiene viva y cambia diariamente según las vivencias de la comunidad que la sustenta con su praxis. Tanto entre los cultores como en los observadores existe un entusiasmo por desarrollarla y aportar sus propias vivencias, sea de acuerdo a lo que practican en el presente o incorporando nuevos elementos o visiones.

## ***Tradición estática***

Del otro lado nos encontramos con una opinión que considera la existencia de un pasado ancestral perfecto e inmodificable. Sus opiniones se concentran en que algo es bueno en la medida que corresponde a lo que se hacía en aquella época ideal. Esa época pretérita ha sido construida pacientemente y se basa en decires o información improbable. Su sostén es una “sabiduría popular” que ha pasado de boca en boca y que no la afectan los cambios sociales, es atemporal. Esta tradición no acepta creaciones que no estén confirmadas por la opinión general. En mi trabajo de campo me tocó escuchar a dos cantores a lo poeta muy respetados por sus conocimientos, hablar muy molesto, porque en el encuentro que habíamos organizado en AGENPOCH “Concurso de Verso a lo Poeta 2011” algunos cantores compitieron con versos que en su despedida no usaban las fórmulas “Al fin” o “Yo me despido” o similares. Según este cultor, un verso es malo si no lo hace, ya que la tradición exige que sea de esa manera. Pero si revisamos versos de la Guerra del Pacífico, apreciaremos que muchas veces no se hace de esta manera, posteriormente en la “Lira Popular” aparece casi obligatorio en B. Guajardo, R. Araneda, D. Meneses, pero J. R. Allende lo usa poco. Más adelante, en la “Lira Popular de El Siglo” se aprecia mayor variedad de “Despedidas”.

La diferencia entre ambas líneas de pensamiento radica entonces en ver como finalizado lo que se denomina tradición o no.

Esta tradición basa su saber en una actividad legendaria de la cual sólo existe información oral y su zona de conflicto se produce cuando existe información escrita o grabada que contradice su opinión. Esta crisis la genera la documentación que aporta la escritura.

La tradición estática crea un imaginario que no puede ser modificado sobre

un saber cerrado, ignorando si algunas veces dicha reglamentación tiene base de sustentación en la práctica.

Este tipo de tradición considera un momento de la historia en que su actividad llegó a su punto máximo de desarrollo. Cualquier innovación posterior será visto como una traición a ella misma o a las “raíces” o a los “ancestros”. Lo que nunca se aclara es por qué este pasado es perfecto e inmodificable. Es un axioma y como tal no requiere de explicación.

Esta tradición siempre se presenta en peligro de desaparecer si no es cuidada y repetida. Por esta razón un término que repiten constantemente es “rescatar”. La labor del cultor es cuidar lo antiguo y evitar su olvido. La tradición estática mantiene su mirada fija en el pasado. El presente es el momento de repetición de lo anterior, no de creación, menos de innovación.

Pero como afirma Pedro Yáñez, su imposición es muerte, ya que cierra la posibilidad de nuevas creaciones.

Pero esta misma tradición sufre los cambios que origina el desarrollo de la sociedad. Hemos visto cómo el canto a lo poeta a través de los siglos ha tenido un desarrollo que ha seguido las orientaciones de los cambios sociales. De ser una actividad lúdica en la colonia, lentamente se profesionaliza. Los cantores descubren que puede ser un modo de ganarse la vida. Se instalan en un bar o una pérgola y cantan a gusto de los clientes. Posteriormente, con la llegada de la imprenta publican sus versos, dejando silenciado el canto y la guitarra. A mediados del siglo XX, gracias a la publicación en *El Siglo*, el lenguaje se torna de empuje por las luchas sociales. Posteriormente volverá a ser una actividad de distracción, pero manteniendo un contenido de crítica social, que es como la escuchamos hoy en día.

Es interesante apreciar cómo los mismos cultores tradicionalistas critican el no respeto a la tradición en algunos casos, pero innovan en otros. Estando en Por-

tezuelo, en el encuentro anual de canto a lo divino. Conversé con Sergio Cerpa, el puma de Teno al finalizar el canto, él estaba muy enojado. En esta ocasión le molestó que Fidel Améstica introdujera el término “teléfono” en su despedida de la rueda de canto. El Puma me explicó que la tradición no permitía el uso de esos términos modernos. Sin embargo todos los cantores reconocen los aportes innovadores del Puma de Teno al canto a lo poeta, comenzando por su toquíu: la pumantina<sup>487</sup>.

El canto a lo poeta en la actualidad se ha apropiado de todos los elementos que le aporta el medio para poder difundirse: apropiación de medios tecnológicos y variedades estilísticas que descubren con los contactos internacionales.

En el terreno tecnológico se aprecia que casi todos los instrumentos usados, sea guitarra o guitarrones, poseen conexión para la mesa de sonido. Esto causó problemas en las primeras presentaciones en televisión<sup>488</sup>, ya que los productores consideraban “poco folklórico” el uso de estos avances y les exigían a los payadores usar una guitarra tradicional, sólo acústica. La afinación siempre se realiza con afinadores electrónicos, excepto en ocasiones en que están trasponiendo la guitarra. Antiguamente era raro tener guitarras por su costo, de modo que lo común era una guitarra que se tocaba para varios cantores. Hoy lo normal es que cada uno se acompaña con su guitarra personal. Esto ha permitido que actualmente los guitarrones se bautizan y reciben un nombre. Un detalle interesante es el uso de uñas postizas. Me explicó en una ocasión Antonio Contreras “el torito” que un cantor profesional no se puede arriesgar a tener una uña rota el día de su presentación, ya que le complicaría la digitación del instrumento con la mano derecha, en especial si es guitarrón, por esa razón lo ideal y lo profesional es usar uñas postizas.

Como vimos más arriba, los contactos con cultores de otros países han aporta-

---

487 En este contrapunto, Sergio Cerpa usó su toquíu. <http://youtu.be/pCx74CVAzwU>

488 Conversaciones con Moisés Chaparro.

do el descubrimiento de nuevas alternativas para desarrollar su canto. No sería bien visto ante el público cantar en estilos extranjeros, pero cada día es más frecuente que en las reuniones íntimas se cante a la usanza cubana, como una demostración de destreza (como hemos visto, el cambio de melodía complica la creación del verso). Pero también las nuevas formas musicales se filtran entre las antiguas generando nuevas sonoridades. Esto lo podemos apreciar en el cantor Manuel Sánchez. Manuel tiene una larga trayectoria en la cual ha sido premiado por la Municipalidad de Santiago (Premio Municipal de Arte 2006) y Premio Altazor (2009). Su trabajo creativo no se limita al canto a lo poeta, además ha realizado varios trabajos ligados a la música popular y rock con Mauricio Redolés y el Ensamble Tradicional Chileno. Una bella melodía de su autoría es “Ultravioleta”<sup>489</sup>, obra para guitarrón que grafica estas interesantes influencias de otros estilos musicales. También apreciamos esta variedad en Pontigo. Su labor creativa no se limita a la poesía, tiene una amplia producción de cuecas y de rancheras, estilo que es su favorito. Situación similar encontramos en Chosto Ulloa. En su entierro fue homenajeado por un amigo al que le había solicitado que le cantara rancheras a modo de despedida. Y el amigo cumplió cantando vestido con toda la indumentaria tradicional mexicana, a pesar del intenso calor. La influencia del mundo está presente en todo momento, aunque conviva con un discurso de tradición inmutable.

La tradición estática se fundamenta en la invención de un período ideal en el cual se generó una forma de expresión perfecta que deben conservar y respetar los cultores. Esta invención tiene la intencionalidad del que la genera. Le permitirá crear un ente acorde al desarrollo de su propio proyecto.

Se destacan dos alternativas divergentes al cultor: aceptación o rechazo. La aceptación está siempre relacionada con la religión practicada. Un católico no se

---

489 [http://www.youtube.com/watch?v=jJ4OK\\_y7g4Q](http://www.youtube.com/watch?v=jJ4OK_y7g4Q)

enfrenta directamente con un sacerdote para cuestionar su enseñanza, su Iglesia le ha enseñado que él es el pastor y ellos las ovejas, debe por tanto ser sumiso. Los que rechazan y no guardan silencio se apartan del catolicismo, ya sea adoptando otra tendencia o realizando un culto solitario. En el medio está la opción ambivalente: aceptación pública y cuestionamiento en privado. Frente al sacerdote se mantiene una actitud sumisa y complaciente y luego se actúa a su propio estilo. Se evita la confrontación pero se mantiene la participación en el círculo de cantores.

Se genera de este modo una participación difusa que muestra una gran fervor en los lugares de culto con presencia sacerdotal o intelectual y otra relajada en la reunión íntima pero de igual o mayor intensidad.

No es lo mismo participar en una actividad religiosa o con personajes de la cultura oficial (académicos, folkloristas doctos, estudiantes) que una entre cultores y gente de su medio. En la primera se tenderá a realizar una “actuación” presentando lo atractivo para el público, se realiza una actividad complaciente que confirma lo que el público esperaba escuchar. En la segunda se desarrolla lo propio, se amplía la gama de estilos y pensamientos. Obviamente, en esta segunda opción la participación es más restringida.

En la primera forma de actuación las reglas de la tradición son sólidas y atraviesan toda la presentación, se cumple con los requisitos de una actividad que se realiza en las zonas de fronteras culturales, que exigen una traducción para ser comprendidas. En la segunda aparece el elemento carnavalesco que permite la inclusión de toda una variedad de elementos a gusto de cada cultor. En esta es la visita la que puede cruzar la frontera y participar desde su diferencia. Es frecuente en esta segunda opción la utilización de referentes contemporáneos: utilizar melodías de otras regiones, especialmente del caribe, experimentación de nuevas afinaciones de los instrumentos, introducción de nuevas temáticas, respeto a las diferencias, incluso

cuando un ateo canta a lo divino.

En una ocasión, el cantor Manuel Sánchez me invitó a acompañarlo a una reunión en casa del hijo de Chosto Ulloa que festejaba la salida del hospital de su padre. Después de la cena, se organizó una rueda de canto. En ella participaron: Chosto Ulloa, Santos Rubio, Juan Pérez y Manuel Sánchez. A su inicio Chosto anunció que al haber diferentes creencias presentes, cada uno cantaría por su punto, es decir el tema o fundao era libre. Manuel Sánchez, que no es creyente, cantó principalmente temas por travesura y por ponderación, Santos Rubio hizo por travesura y a lo divino y los otros dos sólo a lo divino desde sus diferentes miradas.

En mi trabajo de campo he participado en muchas reuniones con don Domingo Pontigo en su casa. En ocasiones solo, en otras acompañado. Las reuniones en que ha estado presente el payador Moisés Chaparro han sido radicalmente diferentes a otras, por ejemplo una en que estaba presente doña Micaela Navarrete, en esa época directora del Archivo de Literatura Oral de la Biblioteca Nacional, y algunos estudiantes.

En las primeras, los temas conversados fueron amplísimos acompañados de muchas risas y música de todo tipo. Pontigo tocó y cantó versos, cuecas y rancheras de su autoría. En la segunda sólo cantó sus versos y su aire era lejano, sólo respondía lo que le preguntaban.

Similar situación viví con Moisés Chaparro cuando visitamos a don Manuel Saavedra<sup>490</sup>, el cantor de más edad en el país en ese momento. Nos recibió en la puerta de su casa y nos habló a través de la reja largos minutos. Luego nos permitió pasar, se sentó lejano en actitud de escuchar. Moisés Chaparro manejó la conversación hábilmente tratando de interesarlo. El se disculpaba diciendo que estaba sordo, pero miraba atentamente. Después de mucho conversar Chaparro le pidió ver su

---

490 Fallecido el 16 de abril de 2013.



guitarrón, ya que él posee el guitarrón más antiguo conocido. Se lo pasaron y Moisés comenzó a afinarlo. Don Manuel lo miraba muy atento y comenzó a hablarnos de su vida y afirmó que ya no cantaba. Chaparro terminó de afinar el instrumento y comenzó a cantar. Los ojos de don Manuel brillaron y luego de escuchar algunas décimas comenzó a cantar casi en un susurro al principio y luego ya no paraba de recordar más y más versos.

Don Manuel Saavedra había cumplido con la costumbre, tal como experimentó Violeta Parra, de exigir al desconocido que primero muestre su valía.

Pero en nuestro caso la situación se revierte. Pontigo, que conoce su cultura debe acatar y respetar las órdenes del afuerino por su investidura sacerdotal. No tiene las fuerzas para enfrentarlo y exigirle los conocimientos necesarios que le podrían autorizar para revisar y editar sus versos.

Jordá impone su rango sacerdotal para modificar el canto a lo poeta en sus temáticas atingentes a la religión católica, pero luego extiende dicha intervención en temas ajenos a su profesión: la versificación primero y a continuación todo lo que sea diferente a su personal concepción del mundo.

Se quiebra la estructura jerárquica del cantor a lo poeta por la ignorancia de Jordá respaldada por el poder de ser párroco y su “carisma” que le autoriza como poseedor de “La Verdad”.

Recordemos la advertencia con que se despide Rosa Araneda a fines del siglo XIX:

Al fin, para ser poeta  
Se quiere estudio bastante;  
Pero hoi cualquier ignorante  
Quiere llegar a la meta;  
En hablar no se sujeta  
Porque tiene lengua i boca;

Si se dan contra una roca  
Queda el sentido cambiado,  
I al ponerles un fundado  
No saben lo que les toca.

Los errores del editor que hemos analizado fueron sumariamente presentados por Santiago Varas en su verso ya mencionado: Jordá ignora el manejo de la rima, pero además ignora el sentido y la intención del canto, es decir desconoce tanto la forma como la fuerza interna que le da al verso su trascendencia:

El corrector en cuestión,  
fuera de ignorar la rima,  
ni siquiera se aproxima  
al sentido y la intención.

### ***Los otros***

Al analizar las dos obras, encontramos las miradas de Pontigo y Jordá, dos personas que provienen de culturas diferentes con zonas de contacto y zonas que se oponen. Si analizamos solo la primera obra, el manuscrito, nos encontramos con la mirada de Domingo Pontigo que observa el mundo a través de los textos de estudio de sus hijos. Pontigo lee la historia y las descripciones geográficas y las traduce primero a su lenguaje de campesino que habita al interior de Melipilla y en segundo lugar las lleva al lenguaje de la décima espinela.

Pontigo se ve como un gran patriota, orgulloso de haber realizado el Servicio Militar y su amor a Chile no tiene matices, es una amor incondicional. Tampoco es un hombre de odios contra los que opinan diferente. Cree que al final, después de todas las peleas y rabias terminará reinando la cordura, la amistad y el respeto mutuo. Su obra es resultado de un largo proceso de hibridación entre su cultura campesina con los textos escolares de enseñanza. Entre su religiosidad popular y la visión oficial

de Jordá. Entre su entorno de campesino inquilino y esa cultura hegemónica que tiene poder de autorizar o rechazar sus proyectos.

La gran sociedad chilena  
tuvo origen en la unión  
del indio fue encarnación  
la sangre roja en sus venas  
se formó un nuevo emblema  
del auténtico chileno  
el amor con su barreno  
rompió el odio y diferencia  
y nació por excelencia  
el amor contra el veneno (272)

Este verso Jordá lo traduce con ligeras precisiones:

La gran sociedad chilena  
tuvo origen de la unión  
entre el indio y español,  
así la historia lo enseña.  
Se mezclaron sin problemas  
las dos razas al instante  
se avanzó hacia adelante  
sin odios ni ostracismos,  
porque este es distintivo  
de nuestro propio talante.

En el tercer verso Jordá precisa que no fue encarnación del indio, sino de “indio y español” y lo fundamenta con un principio de autoridad “así la historia lo enseña”. Pero a continuación cambia un verso con sutil contenido erótico: “el amor con su barreno” por uno redundante: “se avanzó hacia adelante” que lo llevó a crear

dos nuevas rimas en que no logra solucionar fluidamente la caída y debe incorporar términos complejos como “ostracismo” y “talante” que modifican la idea central de Pontigo que es el triunfo del amor sobre los sinsabores (veneno) y la reemplazan por una concepción esterilizada de nuestra historia: “se mezclaron sin problemas / las dos razas al instante”.

Eso que llaman Amor  
que a veces trae delirio  
la misma raíz del martirio  
se fue transformando en flor  
el refulgente candor  
que hace humilde al más salvaje  
con encendido coraje  
puede hacer un imposible  
puede ser un infalible  
desde capitán a paje. (275)

Este verso en el cual Pontigo desplegó su ensoñación poética, Jordá lo modificó con otro sentido:

Eso que llaman amor  
que a veces trae delirio  
transformó aquel idilio  
en copihue con fulgor.  
El refulgente candor  
hace humilde al más salvaje  
con encendido coraje  
puede hacer un imposible  
y cambió la vida en Chile  
desde capitán a paje.

Jordá ve al otro como un sujeto modificable para que salga de sus errores y se acerque a la perfección que él y su sociedad representan. Para Jordá el otro vive en el error, su deber es llevarlo a la verdad y eso le da derecho a hacer cantar a Pontigo con una voz diferente, la suya. Pontigo no omite el dolor presente en la Conquista: aprecia un martirio que se transformó en flor. Donde Pontigo vio un “martirio” Jordá lo transformó en “idilio” y con esa palabra modificó la visión de mundo del autor. Para Pontigo, la Conquista fue un martirio, a pesar de que produjo una flor. Toda la profundidad de este pensamiento es cambiada por Jordá que presenta desde el inicio de la Conquista un idilio, un inicio maravilloso, que con el transcurrir del tiempo se torna aun más maravilloso.

La versión de Jordá fue publicada en 1990 con un motivo que se anuncia en su primera página: “Se imprime este libro como aporte a la celebración del V Centenario del descubrimiento y evangelización de América Latina”. Desde Europa llegó una ideología que limpia de datos inconvenientes su arribo a América con motivo de cumplirse 500 años. Para eso se utilizaron términos inocuos como “descubrimiento”, “evangelización”, “encuentro” pero se omite lo que sucedió para que dicho “encuentro” impusiera una doctrina europea y a su vez alimentara la economía europea.

Con motivo de cumplirse 500 años de la llegada de Colón a América, los medios europeos difundieron este nuevo concepto: “El encuentro de dos mundos” con este enunciado se presentaron los festejos a realizar transformando la invasión y conquista de América en un suceso tranquilo en que dos continentes, dicho en palabras de Jordá: “Se mezclaron sin problemas”. Jordá modifica el canto de Pontigo para hacerlo anunciar como propio este discurso de su cultura europea que suaviza hasta anular los abusos de la conquista de América. Pontigo no es contrario a lo sucedido en América, aprecia con agrado los frutos de ella, pero nunca olvida el sufrimiento en que nació. Jordá no comparte esta posición y la modifica para anunciar sus ideas.

Pontigo no olvida lo primero, Jordá implica en su narración un “en segundo lugar...”, que como afirmara Mourid Barghouti en “*I saw Ramalah*” permite presentar una deformación de la historia al negar los primeros acontecimientos.

Jordá observa a Pontigo y a los restantes cantores a lo poeta desde su rol de párroco y misionero, esto lo expresa claramente al narrar en su biografía: “Ya desde el día de mi Ordenación Sacerdotal escogí como lema de mi nueva vida: “Yo he venido para que tengan vida y la tengan en abundancia.” Jn 10, 10: Y he tratado que al rebaño que Dios me ha confiado no le falten nunca buenos pastos. Antes fui pastor de ovejas, ahora pastor de almas...” (Jordá, 2007: 74). Por esto el dice que es su carisma la labor que ha realizado, es decir es un don que su dios le ha regalado para cumplir sus objetivos.

Por estos motivos, la visión del “otro” de Jordá lo presenta desde lo alto, ungida por su dios y con permiso para intervenir en cualquier medio con sus verdades absolutas y perfectas.

Desde la mirada de Pontigo está la aceptación de este ideario y la sumisión ante su pastor.

Mientras Jordá lo tutea y lo llama “Domingo” a secas, Pontigo le responde de “usted” y lo llama “padre Miguel”, se refleja una interculturalidad que relaciona verticalmente y donde el sacerdote ocupa el lugar más alto.

## ***Cultural***

Consecuencia directa de lo anterior es que, para Jordá existe una cultura superior, la cristiana, ella contiene todo lo necesario a lo que se debe aspirar y él es el representante autorizado por su dios. Todas las restantes culturas del mundo son sólo representaciones imperfectas de la que él viene a imponer a su rebaño: “El Evangelio y, por consiguiente, la evangelización no se identifican ciertamente con la cultura y

son independientes con respecto a todas las culturas”. (Evangelii Nuntiandi, 20) y más adelante precisa al referirse a la “piedad popular”: “La caridad pastoral debe dictar, a cuantos el Señor ha colocado como jefes de las comunidades eclesiales, las normas de conducta con respecto a esta realidad, a la vez tan rica y tan amenazada. Ante todo, hay que ser sensible a ella, saber percibir sus dimensiones interiores y sus valores innegables, estar dispuesto a ayudarla a superar sus riesgos de desviación. Bien orientada, esta religiosidad popular puede ser cada vez más, para nuestras masas populares, un verdadero encuentro con Dios en Jesucristo. (Evangelii Nuntiandi, 48)

La cultura del “otro”, para Jordá es aceptable sólo en la medida que concuerda con su cultura católica. Y el, tiene la misión, la obligación de cumplir con el mandato de su dios (su carisma) que le exige revisar y cambiar todo lo que se desvíe del imaginario católico.

En su labor aplicará al “otro” todas las ordenanzas proclamadas en Medellín (1968):

“Que se realicen estudios serios y sistemáticos sobre la religiosidad popular y sus manifestaciones, sea en universidades católicas, sea en otros centros de investigación socio-religiosa.” (Medellín, Conclusiones 6,11)

El proclamado apoyo que hace Jordá a la cultura popular está organizado en la medida que dicha cultura cumpla con lo que estima correcto el dogma de la Iglesia Católica. Todo aquellos que se corresponda con el dogma será apoyado, todo lo que difiera será modificado, ya que es un error que impide el acceso al nuevo mundo que pregona el cristianismo y en particular el de la Iglesia Católica.

Dicho en terminología católica: Un pastor no puede permitir que su rebaño permanezca en el error. El “otro” sólo será aceptado si corresponde con la imagen que se tiene de el y la “caridad cristiana” o su “carisma” los obliga a sacarlo del error.

El pastor tiene la obligación, que emana de su dios, de cuidar su rebaño y preocuparse de las ovejas descarriadas.

### ***Pintoresquismo***

El lenguaje es una entidad viva que se desarrolla en el transcurso del tiempo, adaptándose a las diferentes necesidades. En el caso del habla chilena es posible apreciar cambios en la revisión de antiguos manuscritos y en obras especializadas. Estos son tanto de lenguaje como de modalidad de pronunciación. Hemos visto los registros que hizo Lenz a fines del siglo XIX que muestran la gran diferencia entre la pronunciación cotidiana y lo que se publicaba en la *Lira Popular*. Pontigo, que ha desarrollado toda su vida en el campo, al interior de Melipilla, tiene obviamente estilos de modulación y léxicos propios de su entorno. En sus escritos y en su conversación se nota preocupación por usar un lenguaje universal para no confundir al receptor. Pero se mantienen algunos giros que lo caracterizan. Frente a esto siempre aparecen puristas que intentan defender un habla pura y correcta invadida por los “malos usos y costumbres”. Aunque en su obra “*La Biblia del Pueblo*” Jordá critica la degradación del castellano y lamenta la pérdida que implica para la cultura, él realiza cambios a la obra de Pontigo que refuerzan el uso de términos coloquiales del habla del autor.

“Un dato que podrá ser de interés para profesores y estudiosos, y del que estos versos son un reflejo es que el buen castellano se mantiene en Chile hasta principios de este siglo. A partir de los años 1920 al 1940 nuestro Castellano escrito y hablado empieza a degenerar (palabras apostrofadas, contracciones, uso de palabras que no existen, etc.). Todo esto, claro está, no afecta en modo alguno al contenido de los versos siempre muy interesante, pero puede ser un llamado



de alerta de cara a conservar la pureza de nuestra lengua”. (Jordá, 1978: 351-2)

Pontigo usa varios vocablos propios de su región y del habla campesina. Jordá en general los mantiene e incluso los aumenta, cambiando en ocasiones el vocablo culto usado por Pontigo a uno de uso campesino.

El vocablo *pa'* es usado por Pontigo en 35 ocasiones, Jordá los aumenta a 39 ocurrencias.

Ya al comienzo de la edición impresa nos encontramos en el primer verso, primera línea, que cambia “poeta” por “pueta”. Este término es de antigua data y aun se utiliza, pero el autor acostumbra a usar “poeta / pueta” por una razón precisa para su verso, la diferencia silábica. Similar cambio realiza en 94, 10 en que Pontigo escribió “pies pelado” y Jordá lo cambió por “pie pelao”.

En el verso 2 se mantiene el término *estriile* (reclamar) pero el editor lo cambia de verso y de contexto, probablemente sin entender su sentido:

Pontigo escribe: “Por eso nadie estriile” (3,10) es decir “para que nadie reclame” y Jordá lo cambia por: “para que el verso no estriile” (3, 7). No se entiende qué intentó decir con “el verso no estriile.”

*Baquiano/s* (usado 9 veces por ambos), es una voz poco usada en la actualidad, es aceptada por la RAE y se considera de una etimología dudosa que se remonta a la época de la conquista española,<sup>491</sup> pero es frecuentemente usada por todos los cantores populares para designar al hombre diestro y sabio, también por su amplia rima y por su sonoridad. Por eso Pontigo siempre la usa al final de los versos, la escribe en tres formas *vaquiano* y *vaqueano* con un punto sobre la *e* creando un híbrido. En la Conquista se escribió tanto *vaquiano* como *baquiano*, ambas tiene apariciones

---

491 Corominas lo considera proveniente del árabe: baqīya, el resto, lo que queda. Corominas, Juan. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. 4<sup>a</sup> edición. Madrid: Editorial Gredos, 2008.

confirmadas por Corominas desde el siglo XVI y se usaron en sentido de *viejo* y en oposición a *chapetones*, los nuevos. Jordá lo cambia siempre por la escritura adoptada actualmente por la RAE: *baquiano*.

En el verso 211, 7 Pontigo escribe ni uno, pero Jordá lo transcribe por *niuno*. Pero en el 325, 2 la palabra tradicional *dentrando* es cambiada por *entrando* sin importar que se dañe el ritmo del verso por la cacofonía resultante:

no dentrando en más detalle - no entrando en más detalle.

Urdiembre es el vocablo usado en la zona en vez del término aceptado por la RAE *urdimbre*, Jordá lo conserva sin cambio.

En cambio, en el verso 31, 9-10 mientras Pontigo dice:

Y le dieron por su hazaña  
el título de Virrey

Jordá prefiere incorporar un término de origen quechua, pero con su modificación incluso daña el sentido, ya que *hazaña* es mucho mayor a *yapa* que es algo que se regala como una propina:

y a Colón le dan de yapa  
el título de virrey

Se presenta diferencia de opinión en términos mapuches de grafía ambigua, en 120, 5 Pontigo escribe *guillatún* y Jordá lo cambia por *nguillatún*. Sin embargo ambos escriben *cultrún*.

Dentro del lenguaje de la zona, incluso en la actualidad, 2013, “según” se pronuncia “singún” y así lo usa Pontigo tanto en sus versos como en su habla. Esta grafía siempre es modificada por el editor.

Estos términos dan el sabor campesino a la obra, pero al cambiar el editor un término por su versión campesina consideramos que se busca aumentar superficialmente la sonoridad pintoresca del autor sin respetar su voz y por supuesto contradiciendo lo que Jordá afirmó en su introducción a *“La Biblia del Pueblo”*.

Los cambios realizados, al pasar más allá de la simple corrección de acuerdo a la norma establecida, se transforman en la manipulación que busca fijar la voz del autor en el imaginario que la sociedad hegemónica - receptora tiene de él. Se realiza una traducción que construye un lenguaje coincidente con lo esperado por la sociedad receptora de la obra.

Las intervenciones que hace Jordá en la obra de Pontigo, a pesar de su crítica a la degradación del lenguaje y su preocupación por un uso “correcto”, cambian los términos usados por el autor. Modifican el léxico usado por Pontigo y lo acercan a lo que considera es el que corresponde a lo “popular”. Realiza un cambio de términos que se relacionan con lo que su cultura considera propios del mundo campesino. Pero colisiona con la estructura compleja del canto a lo poeta y distorsiona la obra que, como hemos analizado está conformada más por sonoridades que por conceptos del mundo literario.

Al hacer estos cambios para aportar pintoresquismo a la obra olvida Jordá la estructura de soporte que prioriza las sonoridades a los significados, la melodía a la corrección académica, que selecciona detenidamente cada vocablo para que participe y potencie la estructura melódica del verso.

## **Conclusiones**

---

El análisis de la obra “*El Paraíso de América*” de Domingo Pontigo nos ha permitido estudiar de una manera precisa la intervención sobre un documento por agentes externos a fin de hacerlo decir lo que es más conveniente para la institución que representan. En nuestro caso, el agente externo fue el sacerdote Miguel Jordá en representación de la Iglesia Católica y también de la cultura hegemónica y letrada.

El estudio comparativo de los manuscritos y de la obra impresa muestran la comunicación entre dos culturas, una interculturalidad que se presenta con una grave asimetría por la verticalidad que la relación. A pesar de ser presentada la obra inicialmente con un discurso laudatorio por su editor, Miguel Jordá, en la práctica el discurso del autor, Domingo Pontigo es filtrado y reformulado por quien se constituye en su representante ante la cultura hegemónica.

Al llegar el sacerdote Miguel Jordá como párroco a la zona de Melipilla (1964), donde vivía Pontigo y una gran cantidad de cantores a lo poeta, descubrió un amplio campo de posibilidades para aplicar los nuevos conceptos definidos en los CELAM que estaban orientados a recuperar y aumentar la presencia católica en la zona.

En estas conferencias episcopales se había propuesto el tomar los elementos de la “piedad popular” y encauzarlos hacia el dogma de la Iglesia Católica. De esta forma Jordá autorizó el ingreso de los cantores a las iglesias y les entregó su apoyo para que continuaran con esa actividad poética que hasta la época de los sesenta había sido mantenida aparte por su organización. Posteriormente publicó Jordá obras como “*La Biblia del Pueblo*” y “*El Mesías*” en las que organizó los versos que había seleccionado de los cuadernos que los cantores le habían entregado. En estas publicaciones, aplicó los criterios epistémicos de su organización y se sintió autorizado a modificar todo aquello que difería del dogma.

Esto ocasionó polémica entre los cultores, pero casi la totalidad aceptó sumiso la intervención y la censura. La mayoría prefirió aceptar en público sus modificaciones y comunicar sus críticas sólo en privado.

La obra de Pontigo “*El paraíso de América*” fue entonces un eslabón para esta cadena de publicaciones. En una primera etapa publicó selecciones de versos que definieron el marco religioso aceptado para los cantores. En ellas queda claro qué es lo que se deben cantar los cultores en el canto a lo divino.

La obra que hemos analizado se transformó en el segundo eslabón ya que le permitió a Jordá crear una historia de Chile personal en la cual establece su propio imaginario: el canto a lo divino existe desde los inicios de la llegada de los españoles a Chile y la difusión fue realizada por una congregación en especial, los jesuitas. Muestra además la presencia permanente e insustituible de la Iglesia Católica en nuestra historia a pesar de algunas incomprendiones. Finalmente estableció que el canto a lo divino fue anterior al canto a lo humano.

Al modificar los originales de Domingo Pontigo, el editor realizó una labor de depuración, que ya había iniciado en sus publicaciones anteriores como “*La Biblia del Pueblo*” o “*El Mesías*” con la finalidad precisa que le había sido encomendada a través de las Conferencias Episcopales para América Latina (CELAM) para detener el avance de otras corrientes religiosas y el secularismo. En otras palabras, detener el avance de los grupos protestantes y de las tendencias políticas de izquierda, en especial las ateas.

El editor inicia su intervención sobre la obra de Pontigo desde la premisa divina. Dios le dio a la Iglesia Católica la misión de sacar a sus semejantes del error (Jordá lo refiere como “carisma”). La sabiduría del cristianismo es superior a cualquier cultura y su dios les da derecho a pensar que su intervención es siempre por el bien de los demás.

Cómo no recordar a Said cuando cita el discurso de Arthur James Balfour en 1910 ante la Cámara de los Comunes, justificando su derecho a gobernar Egipto:

“¿Es beneficioso para estas grandes naciones (admito su grandiosidad) que ese gobierno absoluto lo ejerzamos nosotros? Creo que sí. Creo que la experiencia demuestra que con este gobierno ellos han conseguido el mejor gobierno de todos los que han tenido a lo largo de la historia del mundo, lo cual no es solo un beneficio para ellos, sino que, indudablemente, lo es para todo el Occidente civilizado. Estamos en Egipto no simplemente por el bien de los egipcios, aunque estemos allí por su bien; estamos allí también por el bien de toda Europa”. (Said: 57 y ss.)

Tanto Jordá como Balfour tienen un conocimiento real que les permite saber qué es lo mejor para sus gobernados, y esa idea es confirmada por la organización hegemónica que les dio el poder.

Para nuestro análisis fue imprescindible contar con acceso a uno de los cuadernos originales cedido por el autor, Domingo Pontigo. Esta posibilidad no existe en las otras obras editadas por Jordá, ya que se desconoce el destino de los manuscritos originales. Incluso en el presente caso no contamos con todos los documentos partícipes en el proceso de edición sino sólo con dos elementos: las copias de los originales que conservó Pontigo y la obra impresa por Jordá. No tenemos los textos intermedios que permitieron el ingreso a imprenta y que llevarían manuscritos los cambios más importantes efectuados por el editor.

Pero con estos documentos ha sido suficiente para avanzar en conocer el manejo desarrollado sobre la obra por Jordá a fin de reorientar los discursos y conceptualizaciones que buscaron modificar la voz del autor, figura respetada dentro del canto a lo poeta, a fin de que coincidiera con las opiniones del editor y permitirle

posicionar su discurso en dicho medio.

En cierta medida, nos hemos acercado a lo imaginado en la obra de Orwell, 1984, donde el personaje principal trabaja en modificar la información aparecida en los periódicos del pasado a fin de que ella respalde y confirme los anuncios del gobierno en ejercicio, aplicando así la máxima: “*Who controls the past controls the future: who controls the present controls the past*” (Orwel: 309)

Jordá ha realizado un trabajo de representación y apropiación de la obra de los cantores a lo poeta y para esa labor ha creado un imaginario que inventa un pasado que concuerda con su presente y confirma sus objetivos. Esto le ha permitido adoctrinar apoyándose en sus propios imaginarios y en la benevolencia de sus seguidores.

De esta manera, hemos visto cómo Jordá enseña que el canto a lo divino llegó a Chile gracias a una congregación, los jesuitas y se difunde gracias a su directa intervención y enseñanza. Por eso escuchamos constantemente en el medio de los cantores que el canto a lo divino nació en un monasterio jesuita, “El Convento”, y que fue anterior al canto a lo humano.

Nuestra investigación nos ha llevado a comprobar que esos datos son falsos, primero porque hay ejemplos anteriores de canto a lo humano en Chile y América, segundo porque los versos de sacerdotes conservados desde la Colonia son también a lo humano y sus creadores pertenecieron a otras congregaciones. Finalmente, comprobando que la Iglesia Católica se opuso a todas estas actividades que consideró paganas e incluso satánicas hasta mediados del siglo XX.

Pero su labor, como suele suceder con los censores, no se limitó al tema religioso, sino que se amplió a una defensa personal de su cultura europea lo que provocó una intervención amplia en la obra de Pontigo que, como comprobamos en nuestro análisis, va mucho más allá que del tema religioso.

Así hemos podido apreciar en el desarrollo del trabajo comparativo cómo el editor modificó también información que cuestionaba el quehacer jesuita, catalán y español.

La cultura hegemónica que difunde Jordá es de raíz letrada y se modula en una sucesión de niveles: jesuita, católica, catalana, española y finalmente europea. En ese orden. Cuando se enfrentaron los jesuitas con el rey de España y el Papa hasta ser expulsados de los territorios del imperio y luego desaparecer como congregación por orden papal, Jordá no duda en cambiar los versos de Pontigo para introducir su voz que critica tanto los errores del rey como los del Papa.

Cuando Pontigo presenta las injusticias de los catalanes y los soldados españoles, censura el término catalán y luego inventa una separación idílica donde los sacerdotes no tienen relación alguna con los excesos de los españoles en la conquista de América.

Para cumplir este fin Jordá imitó malamente la voz de Pontigo modificando, borrando y agregando versos de su propia construcción, tratando de realizarlos de modo similar y alterando el discurso de acuerdo a sus fines.

En sus primeras publicaciones Jordá había establecido la temática religiosa permitida en el canto a lo divino y había prohibido las que no eran acordes a su doctrina. También había oficializado una nueva manera de escenificación, heredera de los cantos de angelitos y las novenas, que deberá ser la única en el futuro y que se apoya en la historicidad que el inventó.

En la obra de Pontigo encontró el sacerdote Jordá la posibilidad de avanzar otro paso al modificar la historia a fin de crear los cimientos de un imaginario que nos presenta a los jesuitas y a la Iglesia Católica como fundamento creador y propulsor del canto a lo poeta en Chile.

En su modificación del canto a lo divino construyó un mundo idílico radicado



en un pasado colonial inexistente e intentó cerrar las puertas al desarrollo del canto a lo poeta, en especial, limitó la práctica del canto a lo humano, lo cual lo alejó del peligro del secularismo. Esto dejó el canto encerrado en el territorio campesino y bajo la tutela de la Iglesia Católica. Se creó así un mundo sagrado e inmutable que se encierra en si mismo y genera una práctica limitada que vive del pasado y reniega e impide cualquier desarrollo de este arte. Lo llamó “tradición”.

Esta negación al desarrollo del canto a lo poeta ha creado un ambiente complejo que acepta de una parte los intensos cambios del mundo real globalizado, pero por otra insiste en afirmar que nada cambia. Además ha ido generando en el presente una separación entre los cantores que siguen las antiguas tradiciones (promulgadas por Jordá) y los payadores que han desarrollado nuevos estilos creativos.

Todo esto forma parte de un proyecto planificado desde las altas esferas de la Iglesia Católica con la finalidad de recuperar su espacio de poder.

Este proceso, que Spivak designa como “violencia epistémica”, generó la apropiación de la manifestación para transformarla en un elemento de promoción de los valores de la Iglesia Católica.

Su inspiración exclusiva en la Biblia, limitó la variedad de las temáticas y produjo un canto ajeno a lo contemporáneo. El canto que promovió la Iglesia Católica, a pesar de las innovaciones que se mencionan en los documentos de los CELAM, generó una fuente de inspiración limitada sólo a lo que dice a la Biblia en cuya concepción el mundo es igualado, como si no hubiera diferencia entre lo sucedido en Oriente hace miles de años con los sucesos de la actualidad. Los sufrimientos son los mismos, los valores y esperanzas no han cambiado, toda la cultura universal puede ser vista, analizada y perfeccionada a la luz del dogma bíblico.

Al establecerse esta situación se genera una nueva estructura de poder, en ella la cima está ocupada por el representante de la Iglesia Católica. Puede ser el obispo,

el párroco o el diácono. Pero sus ideas y criterios son irrefutables. Cuestionar sus ideas, incluso en temas no religiosos, implica quedar fuera del grupo aceptado.

Se impuso el criterio extra mundano y extra cultural que justifica el accionar de la Iglesia Católica y que la habilita para introducirse en cualquier cultura y modificarla de acuerdo a su imaginario.

Spivak concluye su ensayo (Spivak: 104) afirmando que el subalterno no puede hablar. No puede hablar por su propia voz, ya que aquello que diga exige una traducción y en dicho proceso será alterado su mensaje. Para la realización de la traducción se requiere, o bien un representante (*verstellen*) que hable a nombre del subalterno o crear una representación (*darstellen*) que mediatice entre ambos actores. Siguiendo *El 18 Brumario de Luis Bonaparte* de Marx, dice nuestra autora que el subalterno tiene dos alternativas: un representante, una voz que hable en su lugar ante la sociedad hegemónica transmitiendo su propia voz –un traductor–, o un representante, re-presentante, que hace una re-presentación, una imagen de su voz y la pone ante la sociedad hegemónica.

Miguel Jordá no habla en lugar del subalterno, no se erige en su representante, como siempre insiste en recordar en sus apariciones públicas, el re-presenta (*darstellen*) la voz subalterna. Muestra una pintura de lo que es el subalterno y oculta la intervención que ha hecho de su voz.

La voz del otro ya fue modificada para que exprese el discurso que él le enseñó como el “correcto de acuerdo a la tradición”.

La obra que analizamos, al haberse conservado sus originales manuscritos, nos ha permitido apreciar cómo el editor, Miguel Jordá, adaptó la voz de Domingo Pontigo a la sociedad hegemónica y a su propio imaginario a fin de imponerse frente a una voz popular y campesina, que surge de la oralidad y que es un “otro” que a menudo presenta rasgos contestatarios provenientes tanto del mundo popular como

de sí mismo.

Pero esta labor de Jordá no fue la de un párroco solitario. Ya vimos en la Introducción que el secretario personal del Papa Paulo VI lo visitaba en Chile para conocer la obra que desarrollaba en el campo de la religiosidad popular, su labor forma parte de la acción de una cultura que se siente superior y “baja” a corregir los errores y guiarlos a un mundo mejor, el que ellos traen.

En este sentido estamos ante la manipulación de una obra como parte un proceso intercultural que se estructura desde arriba hacia abajo y que al modificar el discurso del “otro” reconstruye el mundo de ese sujeto subordinado a fin de que confirme el imaginario hegemónico que luego será presentado como el mundo original.

## ***Bibliografía***

---

- Acevedo Hernández, Antonio. *Los cantores populares chilenos*. Santiago: Editorial Nascimento, 1933.
- Aguilar, Mario. “La Historiografía de los Derechos Humanos en Chile: Memorias y Testimonios Historiográficos del Régimen Militar”. *Diálogos, DHI/UEM*, v. 7, p. 177-200, 2003.
- Alarcón, Justo, ed. *Índice general de la revista En viaje 1933-1973*. Santiago: Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, 1995.
- Allende, Juan Rafael. *Poesías Populares de “El Pequén”*. Santiago: Impr. de Meza Hnos., 1911.
- Araneda, Rosa. *El Cantar de los Cantores (2)*. Santiago: Imprenta Cervantes, 1893.
- Araneda, Rosa. *El Cantar de los Cantores (5)*. Santiago: Imprenta Cervantes, 1895.
- Astorga Arredondo, Francisco. El canto a lo poeta. *Rev. music. chil.* [online]. 2000, vol.54, n.194 [citado 2012-07-30], pp. 56-64 . Disponible en: <<http://www.scielo.cl/scielo.php?text&pid=S0716-27902000019400007&lng=es&nrm=iso>>. ISSN 0716-2790. doi: 10.4067/S0716-27902000019400007.
- Bascuñán Núñez de Pineda, Francisco. *Cautiverio feliz y razón individual de las guerras dilatadas del reino de Chile*. 1673rd ed. Ed. Imprenta del Ferrocarril. Santiago, 1863.
- Benavides, Jamy. “Cecilia Astorga: La paya en Chile también tiene voz de mujer.” *El arado* 44 (2012): 22–25.
- Blest Gana, Alberto. *Martín Rivas*. Baume-les-Dames: Imprenta de J. Dion (sin año).
- Blest Gana, Joaquín. “Consideraciones Jenerales Sobre La Poesía Chilena.” *Revista De Santiago*, Tomo II. Santiago: Imprenta Chilena, 1848. 337–353.

- Bourdieu, Pierre. *La distinción. Criterio y bases sociales del gusto*. Madrid: Grupo Santillana de Ediciones, S.A., 1998.
- Bunster, Enrique. *Bala en boca*. Santiago: Editorial del Pacífico S.A., 1973.
- Burke, Peter. *¿Qué es la Historia Cultural?* Barcelona: Paidós, 2006.
- Burke, Peter. *Hibridismo cultural*. Madrid: Akai, 2010.
- Carrizo, Juan Alfonso. *Antecedentes hispanomedievales de la poesía tradicional argentina*. Buenos Aires: Publicaciones de Estudios Hispánicos, 1945.
- CELAM. “*Declaración de los cardenales, arzobispos, obispos y demás prelados representantes de la jerarquía de América Latina reunidos en la Conferencia Episcopal de Río de Janeiro.*” 1955. Web. 15 May 2012.
- “*Medellín: Mensaje a los pueblos de América Latina.*” 1968. Web. 15 May 2012.
- “*Puebla: Mensaje a los pueblos de América Latina.*” 1979. Web. 15 May 2012.
- “*Santo Domingo: Nueva evangelización, promoción humana, cultura cristiana, Jesucristo, ayer hoy y siempre.*” 1992. Web. 15 May 2012.
- “*Aparecida 2007, Conferencia General del Episcopado Latinoamericano y del Caribe.*” 2007. Web. 15 mayo 2012.
- Chaparro, Moisés. *El Payador Chileno a Comienzos Del Siglo XXI*. Ed. Autoedición. Santiago, 2011. CD.
- Contrapunto de Tahuada...* Col. Lenz, 9, 12, mic. 56; Col. Am., II, 450, mic. 6
- Coña, Pascual. *Lonco Pascual Coña. Testimonio de un cacique mapuche*. 9a ed 2010. Ed. E. W. de Moesbach. Santiago: Pehuén editores, 1930.
- Corominas, Joan. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Editorial Gredos, 1980.
- Díaz-Pimienta, Alexis. *Teoría de la improvisación*. 2a ed 2001. La Habana: Edicio-

nes Unión, 1998.

Dözl - Blackburn, Inés. *Origen y Desarrollo de la poesía tradicional y popular chilena desde la Conquista hasta el presente*. Santiago: Editorial Nascimento, 1984.

Donoso, Ricardo. *La Sátira Política en Chile*. Santiago: Editorial Universitaria S.A., 1950.

Enrich, Francisco. *Historia de la Compañía de Jesús en Chile*. Barcelona: Imprenta de Francisco Rosal, 1891.

Ferrer Benimelli, José. *La masonería española en el siglo XVIII*. Madrid: Siglo XXI, Editores, 1974.

Gallardo, Sebastián. *Canto a Lo Poeta e industria discográfica: problemáticas de una exclusión*. Revista Chilena de Literatura [Online] suplemento Miscelánea, 21 sept. 2012.

García Canclini, Nestor. “Ni folklórico ni masivo ¿qué es lo popular?” *Diálogos de la comunicación*. 1987. Web. 12 July 2012.

García Canclini, Nestor. *Culturas híbridas : estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Ed. Grijalbo. México, 1989.

Gómez-Centurión Jiménez, Carlos. “La sátira política durante el reinado de Carlos II” *Cuadernos de Historia Moderna y Contemporánea* [Online], 4 (1983): 11. Web. 9 feb. 2013

González de Nájera, Alonso. *Desengaño y reparo de la guerra del reino de Chile*. Santiago: Imprenta Ercilla, 1889.

Graham, María. *Journal of a Residence in Chile*. Londres: Longman, 1824.

Guajardo, Bernardino. *Poesías Populares*. Santiago: Pedro G. Ramírez, 1885.

Havelock, Eric. *La musa aprende a escribir*. 1986th ed. Barcelona: Editorial Paidós, 1996.

- Hobsbawm, Eric. "Introducción: La invención de la tradición." La invención de la tradición. 1983rd ed. Ed. Eric Hobsbawm & Terence Ranger. Barcelona: Editorial Crítica, 2002. 7-21.
- Huapaya Amado, César. "Canto a Lo Divino: Décimas Religiosas." *El Rodante* 4.26 (2012): 1-2.
- Huapaya Amado, César. "Perú: Canto a Lo Divino." *El Rodante* 2.9 (2010): 1-2.
- Jordá, Miguel, ed. *La Biblia del Pueblo*. Santiago: Editorial Salesiana, 1978.
- Jordá, Miguel, ed. *El Mesías*. Santiago: Instituto Nacional de Pastoral Rural. ¿1980?.
- Jordá, Miguel. *Mis Bodas de Oro Sacerdotales*. Santiago: (sin información), 2007.
- Lenz, Rodolfo. "Sobre la poesía popular impresa de Santiago de Chile." *Anales de la Universidad de Chile* (1894): 510-622.
- Lizana, Desiderio. "Cómo se canta la poesía popular." *Revista de Folklore Chileno* IV.1 y 2 (1912).
- Lord, Edward. *The Singer of Tales*. New York: Atheneum, 1971.
- Lotman, Iuri. *La semiosfera II*. Valencia: Ediciones Cátedra S.A., 2000.
- Martín-Barbero, José. *De los medios a las mediaciones*. Barcelona: GG, Mass Media, 1987.
- McLuhan, Marshall. *Galaxia Gutenberg*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, Circulo de lectores, 1998.
- Marshall McLuhan, Quentin Fiore, Jerome Agel. *El medio es el masaje*. Madrid: Ed. Paidós, 1997.
- Medina, José Toribio. *Historia de la Literatura Colonial de Chile*. Santiago: Imprenta y Librería El Mercurio, 1878.
- Mendoza Díaz-Maroto, Francisco. "*Literatura de cordel albacetense*." Web. 22 Oct. 2012.
- Mercado, Claudio. "Ritualidades en conflicto: los bailes chinos y la Iglesia Católica

- en Chile Central.” *Revista musical chilena*, Santiago, v. 56, n. 197. 2002. Web. 17 mayo 2012.
- Mignolo, Walter. *The Darker Side of the Renaissance: Literacy, Territoriality, and Colonization*. 2a ed 2003. University of Michigan Press, 1996.
- Molina, Juan Ignacio. *Compendio de la Historia Civil del Reyno de Chile, T. II*. Madrid: Imprenta de Sancha, 1795.
- Muñoz, Diego. *Brito, poeta popular nortino*. Santiago: Gutenberg Editor, 1946.
- Muñoz, Diego ed. “Primer Congreso Nacional de Poetas y Cantores Populares de Chile.” *Anales de la Universidad de Chile*. 93 (1954): 5-79.
- Navarrete, Micaela, ed. *La Lira Popular. Poesía popular impresa del siglo xix, Colección Alamiro Ávila*. Santiago: Editorial Universitaria, 1999.
- Ong, Walter. *Oralidad y escritura, Tecnologías de la palabra*. 1982nd ed. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 1993.
- Orwel, George. *Nineteen Eighty-Four*. Fairfield: 1st World Library Literary Society, 2004.
- Ovalle, Alonso. *Histórica relación del Reyno de Chile*. Roma: Francisco Caballo, 1646.
- Pablo VI. “*Evangelii Nuntiandi*.” 1975. Web. 29 May 2012.
- Parra, Violeta. *Cantos Folklóricos Chilenos*. Santiago: Editorial Nascimento, 1979.
- Parry, Milman. *The Making of Homeric Verse. The Collected Papers of Milman Parry*. 1a USA. Ed. Adam Parry. New York: Oxford University Press, 1971.
- Pontigo, Domingo. *El Paraíso de América*. Ediciones. Ed. Miguel Jordá. Santiago, 1990.
- Pontigo, Domingo. *Socios para nuestra tradición*. Santiago: LOM ediciones Ltda., 2004.
- Pontigo, Domingo et al. *Las dulces picardías de un poeta*. Santiago, 2011.



- Rojas Navarro, Camilo. *Historia y Teoría de la Poesía Popular Chilena* (Vista por un cultor). Santiago: Mosquito Comunicaciones Ltda., 2005.
- Said, Edward. *Orientalismo*. 2003rd ed. Madrid: Al Quibla - Libertarias/Prodhufi S.A., 1978.
- Salinas Campos, Maximiliano, ed. *Versos por fusilamiento*. Santiago: Fondo de Desarrollo de la Cultura y las Artes, 1993.
- Salinas Campos, Maximiliano. *Canto a lo divino y religión del oprimido en Chile*. Santiago: LOM ediciones Ltda., 2005.
- Sepúlveda Llanos, Fidel. *El canto a lo poeta, a lo divino y a lo humano*. Santiago: Ediciones Universidad Católica de Chile, 2009.
- Silva Henríquez, Raúl. "Perdonamos a los que nos ofenden." 1968. Web. 10 May 2012. <[http://www.cardenalsilva.cl/11\\_perdonamos.pdf](http://www.cardenalsilva.cl/11_perdonamos.pdf)>
- Spivak, Gayatri. "Can the subaltern speak?" *Marxism and the Interpretation of Culture*. Ed. L. Nelson, C. Grossberg. Basingstoke: Macmillan Education, 1988.
- Subercaseaux, Bernardo. *Historia del libro en Chile (alma y cuerpo)*. Santiago: Lom editores, 2000.
- Todorov, Tzvetan. *La Conquista de América. El problema del otro*. México D.F.: Siglo veintiuno editores S.A., 1987.
- Todorov, Tzvetan. *Nosotros y los otros*. México D.F.: Siglo veintiuno editores S.A., 1991.
- Trapero, Maximiliano. "Sobre el origen de la décima 'Malara'." 2013. (artículo no publicado)
- UNESCO. *Convención Para la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial*. 2003.
- UNESCO. ¿Qué es el patrimonio cultural inmaterial? 2003.
- UNESCO. PyR. 2003.

Uribe Echevarría, Juan. *Cantos a lo Divino y lo Humano en Aculeo*. Santiago: Editorial Universitaria S.A., 1962.

Uribe Echevarría, Juan. “Vuelven los payadores.” *Revista en viaje* 435 (1970): 14-16.

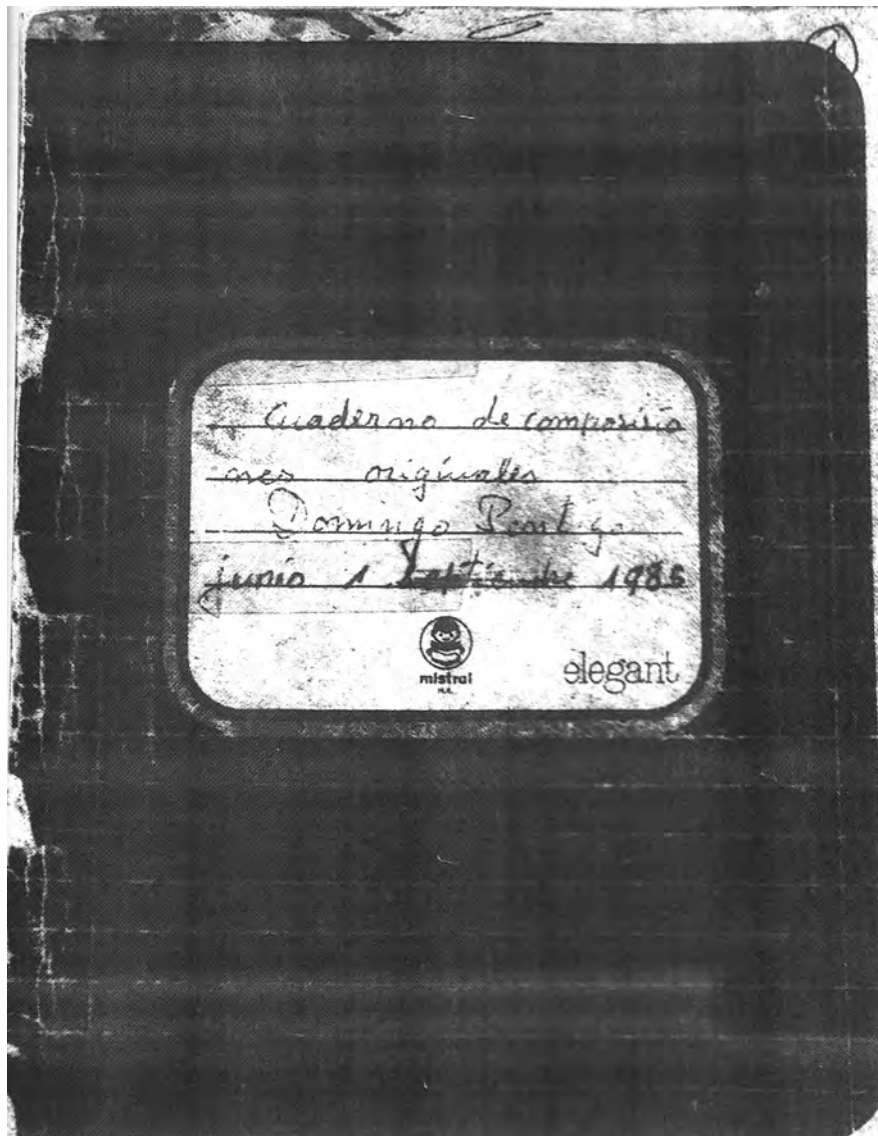
Uribe Echevarría, Juan. *Flor de canto a lo humano*. Santiago: Editorial Nacional Gabriela Mistral Ltda., 1974.

Uribe Echevarría, Juan. *Canciones y poesías de la Guerra del Pacífico*. Santiago: Editorial Renacimiento, 1979.

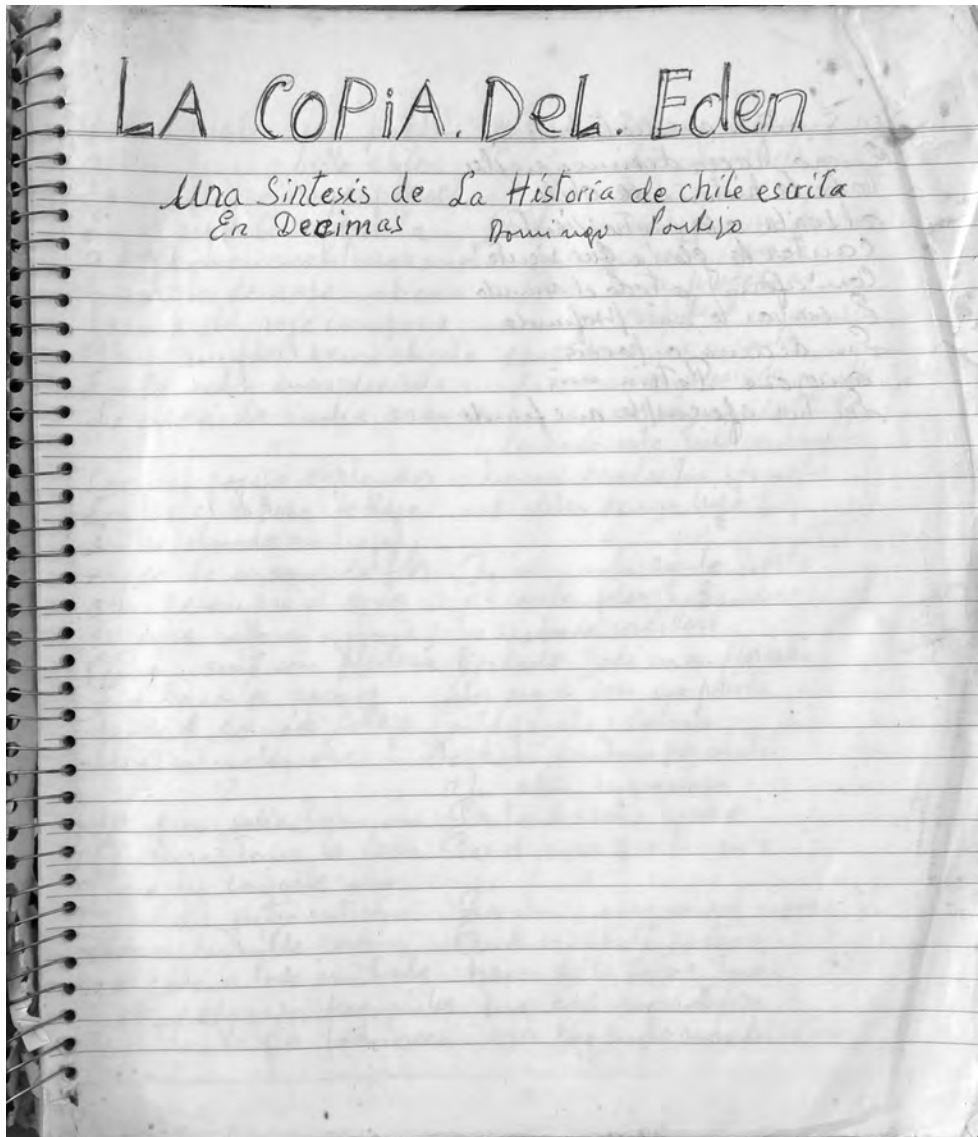
Valderrama, Adolfo. *Bosquejo histórico de la poesía chilena*. Santiago: Imprenta Chilena, 1866.

## Anexos

### 1. Portadas de manuscritos $\alpha$ y $\beta$ .

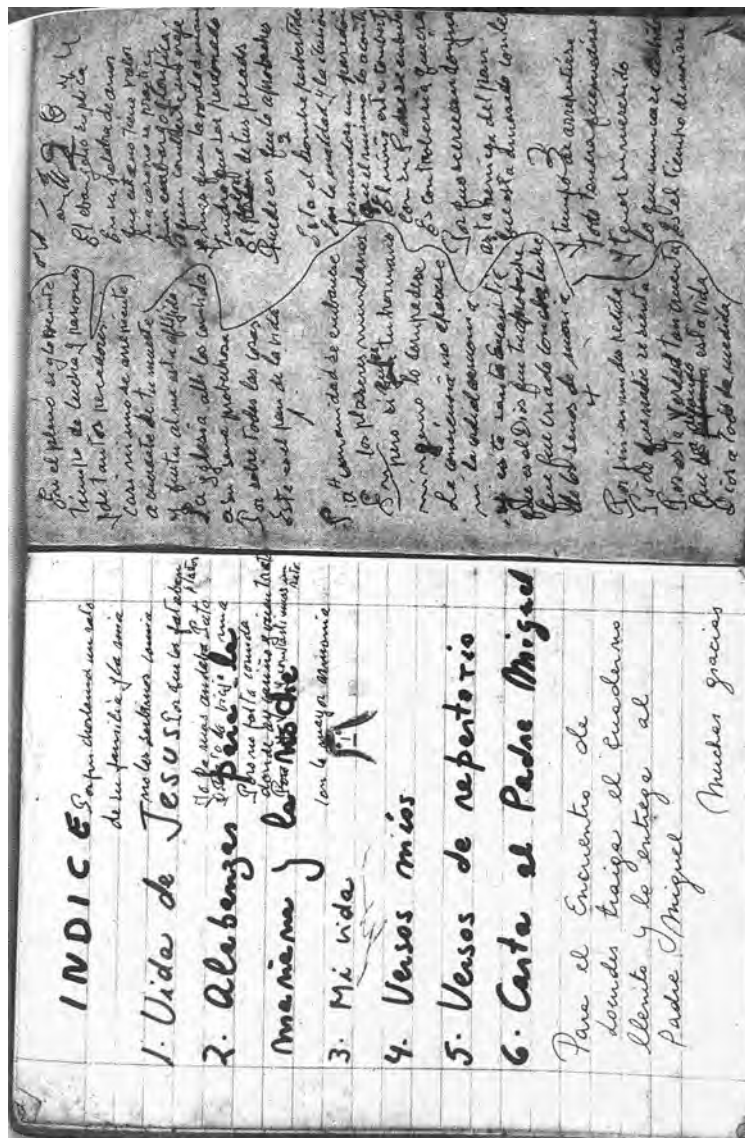


Portada de manuscrito  $\alpha$ .

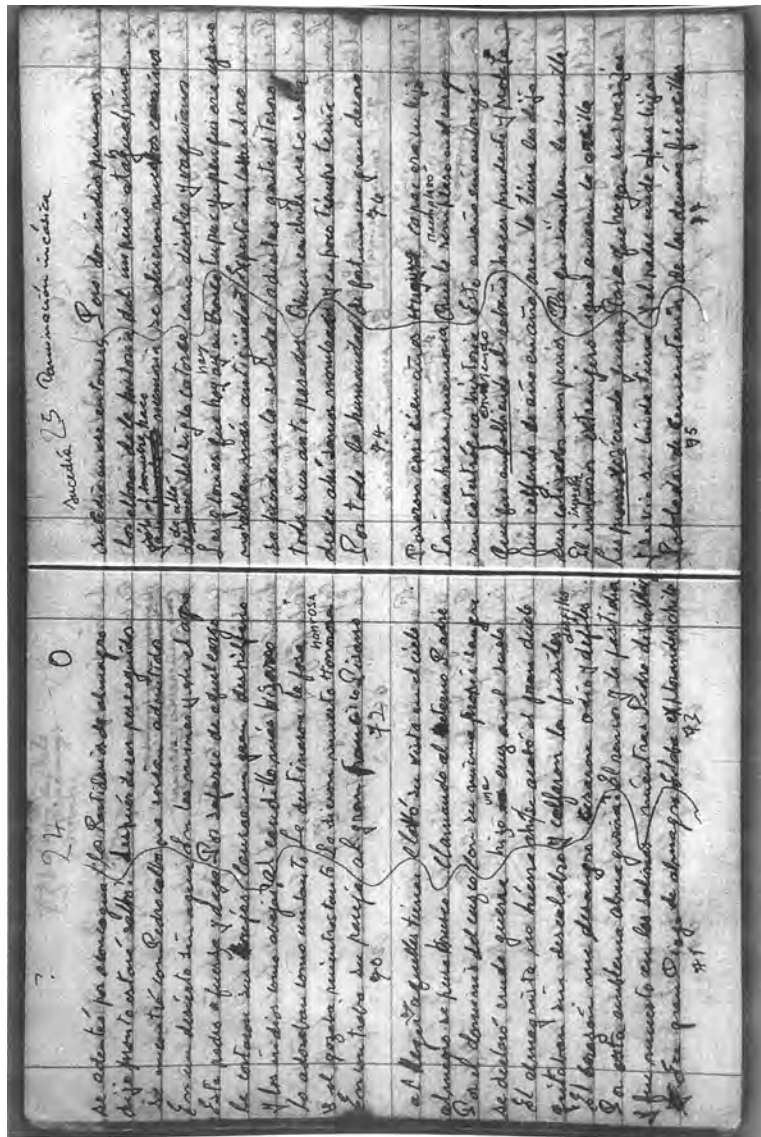


Portada de manuscrito β.

2. Imágenes de manuscritos  $\alpha$  y  $\beta$ .



Página final del manuscrito  $\alpha$  con temario para entrega de décimas a Miguel Jordá.



Página de manuscrito α con anotaciones de editor.

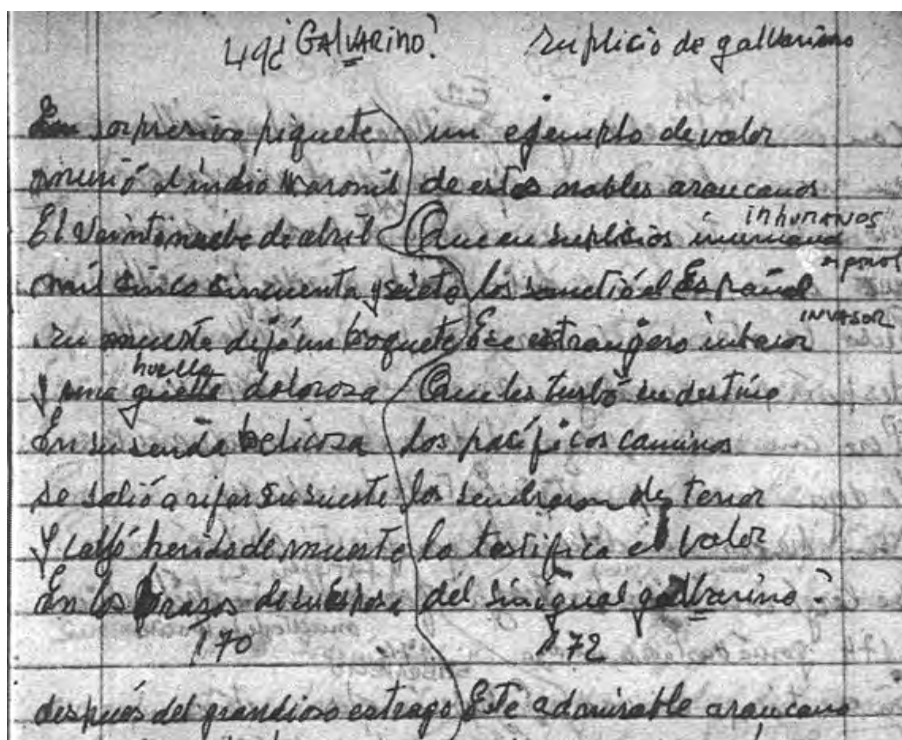
El comerciante Mateo (Que de todo daba cuenta  
 hizo pública su venta (con singular simpatía  
 se compró dicha imprenta) 336  
 Porque así era su deseo (Especial indignación  
 Para Chile que un trofeo (sin tenerlo los españoles  
 que tomó con afición (mientras los criollos con flores  
 trajo orgullo y difusión (eran risa y emoción  
 como la luz que ilumina (entre aplausos de explosión  
 más bien la droga divina (sacó el primer ejemplar  
 de la gran revolución (mientras a todos lados  
 andaban los realistas) 334

Director fue Fray Camilo (se dibujaba en sus páginas  
 Patriota muy decidido (su discurso y mal estar  
 de su Patria convencido) 337  
 a cambiar su duro estilo (llegó el periódico en un  
 se siguió imprimiendo tranquilo (el mil ochocientos trece  
 como en la Iglesia el refraseo (cuando a Chile lo estreñese  
 Para que se tonifique (El Morito Araucano  
 El ánimo del Chileño (de causa fueron hermanos  
 como este salio tan bueno (por el mismo director  
 que fue Fray Camilo Henríquez (Fray Camilo era el tutor  
 335 La Aurora de Chile (de tan soberana imprenta  
 fus to el trece de febrero (que llevó la Verdad puesta  
 del mil ochocientos doce (a los ojos del lector  
 Chile con ansias precoces) 338

Estallo en julio entero (trabajaron en la imprenta  
 se puso de pies primero (distinguidos personajes  
 Para explotar de alegría (de aventurado lenguaje  
 Cuanta dicha no sería (entre la gente se cuenta  
 ver sus nombres en la imprenta (de estos nombres se cuenta

Página de manuscrito β.

### 3. Diplomática: detalles de los manuscritos



Detalle de manuscrito α con detalle de anotaciones de editor.



274  
Es que llaman Amor  
que a veces trae delirio  
La misma raíz del martirio  
se fue transformando en flor  
El refulgente candor  
que hace humilde al mas soberbio  
con encendido coraje  
puede hacer un imposible  
puede ser un infalible  
desde capitán a paje

275  
La colonia se formó  
con cuatro clases sociales  
son propiamente tales  
Lo que en la historia escribió

Detalle de manuscrito β.



5. Lira popular: derechos de autor

De esta ruina escaparán Tambien sé que librarán Aquellos que estén calientes I los que estén mas ardientes tampoco se morirán.	I aunque, mal hallamos hecho Quedemos mui satisfechos Que no ha i pecado ni muerte I aunque muramos por suerte Vamos al cielo derecho.
--	--

---


Es propiedad del autor.—Se prohíbe la reimpresion de estas poesias

**Juan B. Peralta**  
A. Prat 840

En seguida por mi Juana  
Que es uua de las coquesas  
Briñdo yo por mis maletas  
I por mi sombrero lana.

José Hipólito Casas Cordero  
Poeta de Santiago. Echáurren 607  
Imp. L. V. Caldera, Bandera 919,

---

La bonanza y tempestad, El frio con el calor Lo marchito y lo verdor, Lo propio y todo lo ajeno, El bueno y el mal terreno, A hecho el gran Hacedor.		de jeme sus humores La que habita en el planeta, A su semejante aprieta Diariamente del pescezo, Por eso es que este suceso Lo detallo como poeta.
---	---	---

**DANIEL MENESES, Poeta Nacional Chileno**  
QUEBRADA DE MÁRQUEZ N. 114

### 6. Lira Popular en *La Democracia* y en *El Siglo*



La dos etapas de esta nueva Lira Popular.



## 7. Contrapunto de Lázaro Salgado.

*mejor*  
**Sigue el contrapunto**

Ahora responde “El Gran Popular”, de Valparaíso

**LAZARO SALGADO**

**CUARTETA:**

<p>Señor Don Edmundo Lazo yo le voy a contestar en la Lira Popular ligero como un balazo.</p>	<p>la garganta de un caldero cómo los amuestra usted; el agua, preguntaré como la puedo formar me tiene que contestar por qué el amianto no se arde aunque escribo poco y tarde en la Lira Popular.</p>
---	---

**GLOSA:**

<p>En Chile se editó un diario que se llamó “Democracia” dónde el ingenio y la gracia a menudo lo ví en varios; recordar es necesario porque es el único caso en donde un soldado raso es igual que un mayorazgo, yo a su nivel me mantengo señor Don Edmundo Lazo.</p>	<p>Toda persona que escribe sea en verso sea en prosa para mí es una gran cosa lo alabaré mientras viva; cualquier honor que reciba aunque le den un abrazo no debe cambiar el paso ser honrado hasta que muera y contestar a cualquiera ligero como balazo.</p>
---	--

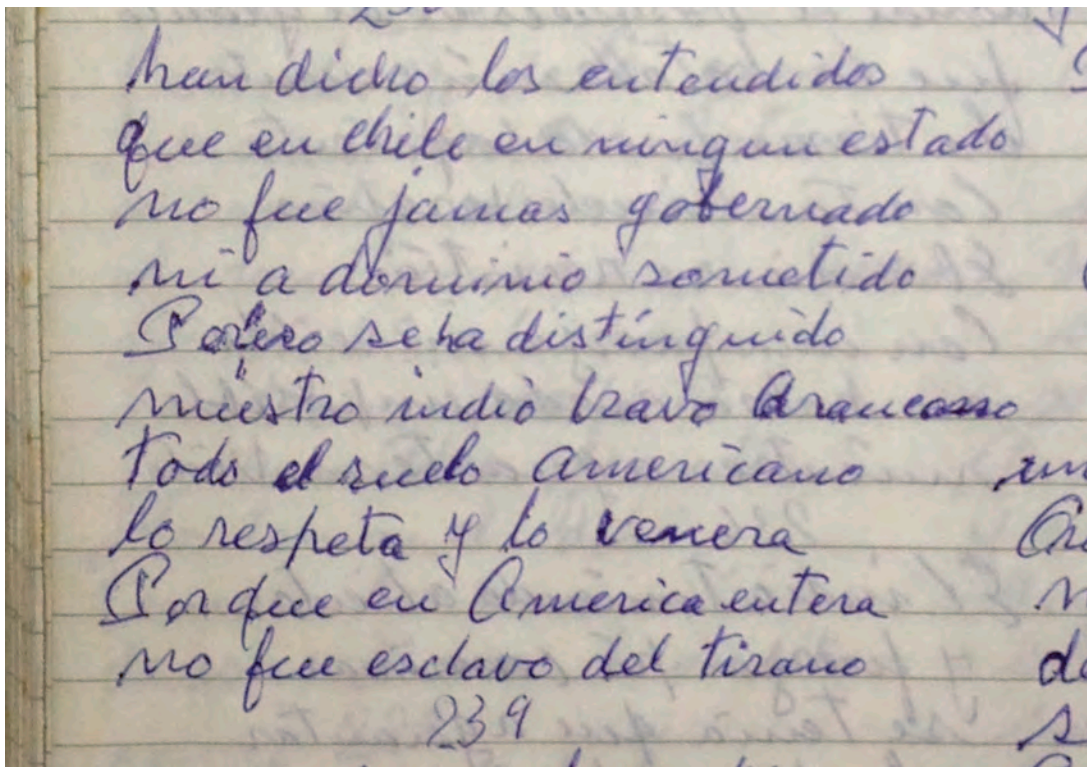
**DESPEDIDA:**

<p>Por imitar a los sabios y elevarse a un alto rango puede caer en un fango de tropelías y extravíos y sin cometer agravios me tiene que disculpar no lo quiero atropellar por ser de Valparaíso, sus preguntas que me hizo yo le voy a contestar.</p>	<p>Al fin, escribe Salgado y desafía a cantar cualquier tema popular en mi guitarrón amado; yo que tan alto he pisado ya me da rabia vivir, a varios quiero decir que me han echado bravatas son perejil de las guaitas, librílos sin sacudir.</p>
---	--

**Por qué el aire no se ve?  
contésteme caballero**

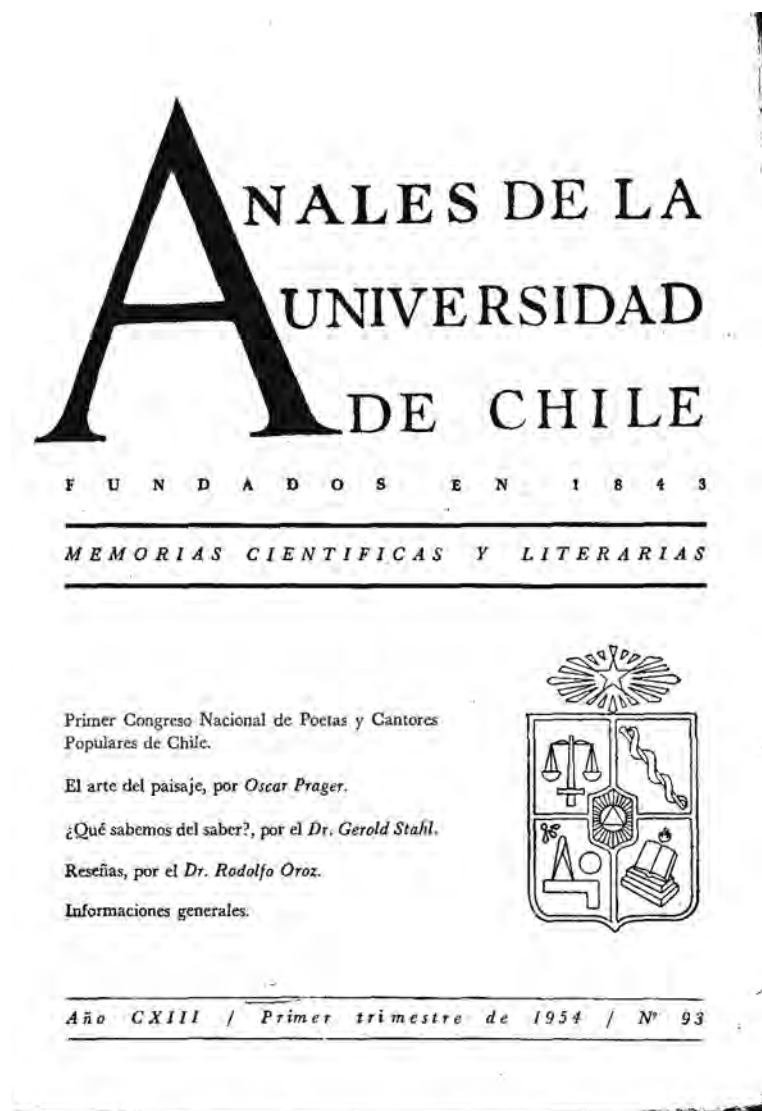
Desafío a un contrapunto a través de un periódico de circulación nacional.

## 8. Ejemplo de décima de Pontigo sobre su uso de la mayúscula.



Décima 239.

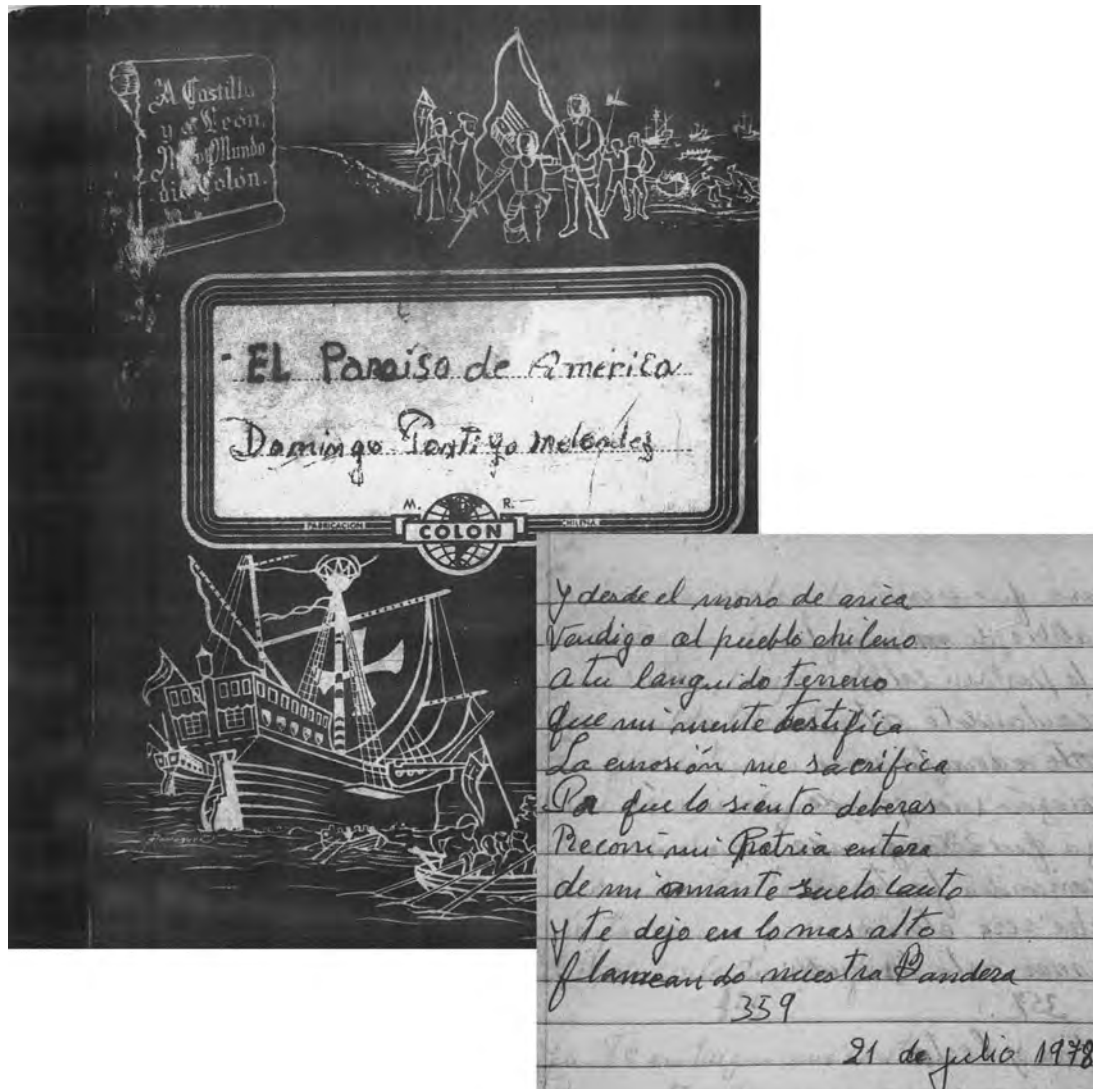
9. Anales de la Universidad de Chile.



Portada de la revista, 1954.



10. Manuscrito de 1978



Portada y verso final fechado.